

The Big Bang Theory S06E01

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》 前情提要

We now pronounce you husband and wife!

我们现在正式宣布你们成为夫妻

I love this part!

我爱死这部分了

Me, too!

我也爱

I have strongly mixed feelings!

我内心五味杂陈啊

So, Howard's really in space, huh?

霍华德真的上太空啦

Mm-hmm, International Space Station.

对啊 在国际太空站呢

250 miles that way.

在我们头上 250 英里外

Right now, Howard's staring down at our planet

此时此刻 霍华德正从上方俯视这星球

like a tiny Jewish Greek god.

像一个小版的犹太希腊神

Zeusowitz.

沃罗威宙斯

I must admit,

我不得不承认

I can't help but feel a twinge of envy.

我心里实在是有点小嫉妒

He can look out the window

他只需往窗外一看

and see the majesty of the universe

壮丽宏伟的宇宙

unfolding before his eyes.

便尽收眼底

His dim, uncomprehending eyes.

尽收他那浑浊愚昧的眼底

It's like a cat in an airport carrying case.

就像放在机场宠物运输箱里的猫

You know, it's not exactly glamorous up there.

其实在太空也没这么好啦

The water that the astronauts drink

宇航员所喝的水

is made from each other's recycled urine.

都是过滤其他宇航员的尿得来的

Must be nice.

感觉一定不错

Nobody wants anything that comes out of me.

我身上排出的各种液体都没人想要

I wonder what he's doing right this very second.

真好奇此时此刻他在太空干嘛

Mm, conducting experiments in zero gravity.

在零重力的状态下做实验

Peering through his telescope at the birth of the cosmos.

透过望远镜看着宇宙的生成

Whatever it is, we know his life will never be the same.

无论是什么 他的生活再也不同了

Howard! Can you hear me?!

霍华德 你听得到我吗

I can hear you without the phone!

不用打电话我都能听到你在地球吼

Don't be snippy.

别这么暴躁

I'm just excited to talk to my baby!

我只是很兴奋能跟我小宝贝说话

I'm excited to talk to you, too.

我也很兴奋啊

So, what's this mishegas about you moving out

有个疯狂的谣言说你要搬走

to go live with the little Polish girl?!

去跟那个波兰妞同居是怎么回事

How about calling her my wife?

你就不能称呼她为我老婆吗

Wives don't take boys from their mothers.

老婆才不会害人家母子分离

They do. That's why we marry them!

就是因为她们会 所以才要娶她们

I just hope I'm not dead from a broken heart

我只希望在你回来之前

before you get back.

我没有心碎而亡

Ma, please.

妈 别这样

Everyone from NASA is listening to this phone call.

太空总署的人都在听我们讲电话

Good. They should know what a horrible son you are!

很好 这样他们就知道你有多不孝了

Okay, Ma, great talking to you! Gotta go!

好啦 妈 下次再聊 挂啦

Well... space is ruined.

太空之旅 被毁得一干二净

This is so exciting.

好兴奋哦

Soon, my upper lip will be the same fake blonde

我唇上的汗毛很快会跟我美丽好友一样

as my beautiful best friend.

有着好看的假金色了

Hey, this is my natural hair color.

我天生就是这个色

Now.

好吧 现在

So, does Sheldon have anything special

谢尔顿有替你们俩明晚

planned for you tomorrow night?

做什么特殊安排吗

Oh, yes. According to the Relationship Agreement,

当然有 根据恋爱协议

on the anniversary of our first date,

我们的首次约会周年纪念日

he must take me to a nice dinner,

他得带我去吃顿好的

ask about my day

关心我那天的生活琐事

and engage in casual physical contact

然后对我做出一些肢体接触

that a disinterested onlooker might mistake for intimacy.

是让旁观者都觉得我们很亲密的那种哦

That's hot.

香艳火辣啊

You kids better use protection.

记得使用"防护措施"哦

How long does this stay on?

这得等多久

Just a couple of minutes.

就几分钟吧

You've really never done this before?

你以前没试过染汗毛吗

Once in high school, but I dozed off

高中时候试过一次 后来打盹

and woke up with second-degree chemical burns on my face.

醒来之后 我脸上就二级化学灼伤了

Oh, my gosh, that's awful.

天啊 那也太惨了吧

The other kids make fun of you?

其他同学有取笑你吗

No, I had a cover story;

没有 我编了借口

I told everyone it was herpes.

我说那是疱疹[性病]

So, how's everything going with you and Leonard?

那你跟莱纳德一切如何啊

I don't know, it's still kind of weird.

不知道 还是有点怪

We haven't really recovered since he proposed to me

他上次的做爱中乱求婚的事

in the middle of sex.

我们还没缓过来

Oh. Boo-hoo.

你倒好

If Sheldon proposed to me during sex,

要是谢尔顿在我们做爱的时候求婚

my ovaries would grab on to him

我的子宫一定会紧紧夹住他那里

and never let go.

不放他走

Leonard, where do you stand on the anthropic principle?

莱纳德 你同不同意人择原理

Interesting question.

这问题有意思

On the one hand, I always thought...

一方面来说 我一直...

You don't even know what it is, do you?

你根本就不知道那是什么 对吧

The anthropic principle states that if we wish to explain

人择原理指出如果我们想解释

why our universe exists the way it does,

为何宇宙是我们看到的这种样子

the answer is that it must have qualities

那会是因为它必须像现在这样

that allow intelligent creatures to arise

演化出能问出这道问题的智慧生物

who are capable of asking the question.

才会有这个问题的出现

As I am doing so eloquently right now.

而我现在就正问着这问题呢

I know what the anthropic principle is.

我知道人择原理是什么

Of course. I just explained it to you.

当然啊 我刚给你解释完

Now, where do you stand on it?

那你是同意还是反对呢

- Where do you stand on it? - Strongly pro.

-你同意吗 -非常同意

Then I believe that God created the world in six days,

那我就相信是神花了六天创世

and on the seventh, he made you to annoy me.

然后在第七天 造了你来烦我

Hey, guys.

你们俩好啊

Yeah, wait, Raj,

对了 拉杰

where do you stand on the anthropic principle?

你同不同意人择原理呢

- I'm all for it. - Attaboy!

-完全同意 -好孩子

Well, hang on. Why do you believe

等等 为什么你觉得他懂

that he knows what it is and I don't?

而我懂什么是人择原理呢

Oh, Leonard. Let's not take a saw

莱纳德 还是别了吧

to the branch we're sitting on, shall we?

这说出来多伤感情啊

Hey, uh, if you guys are free tonight,

你们俩如果今晚有空

I heard about a SPA where you soak your feet

我听说有家 SPA 你可以一边泡脚

in a pool full of little fish

水里还会有小鱼

that eat all the dead skin right off them.

帮你吃掉你脚上的死皮哦

I don't need to tell you, in Los Angeles,

不用我说你们也知道 在洛杉矶

sandal season is year round.

全年都是拖鞋季

- Actually, I'm hanging out with Penny. - Oh, okay.

-其实我跟佩妮有约了 -好吧

Sounds like it's me and you, Sheldon.

那就剩咱俩去了 谢尔顿

How about we sic some guppies on those puppies?

一起去让小鱼帮我们打磨一下脚吧

As I've stated before on numerous occasions,
我说过无数次了

the only sea creature I would even consider being eaten by
我唯一能接受被它吃掉的海洋生物

is the Kraken,
就是北海巨妖

because the last words I would hear are:
因为我死前听到的最后一句话是

"Release the Kraken."
"放北海巨妖"[电影《诸神之战》台词]

That never gets old.
这句话百听不厌

"Release the Kraken!"
"放北海巨妖"

Oh, chills.
好怕怕哟

Besides, I'm having dinner with Amy.
再说了 我要跟艾米吃晚餐

Oh, okay. I'll just go home and be alone.
好吧 那我回家一个人待着好了

W-Which is cool.

这样也蛮好

I eat alone, I sleep alone, I cry alone, so...

我一个人吃 一个人睡 一个人默默流泪

Cool.

蛮好

Darn.

真可惜

If you weren't busy, I'd ask you to join us.

如果你不忙 我还想请你跟我们一起晚餐呢

Really? I can come? Thanks!

真的吗 我可以去吗 谢谢

Sheldon, are you sure you want to be bringing Raj

谢尔顿 你跟艾米的约会之夜

on your date night with Amy?

你确定要带拉杰去吗

Oh, absolutely.

当然

I have a contractual obligation to provide Amy with conversation

根据契约规定 我得跟艾米聊天

and casual physical contact,
并有肢体接触

but nowhere is it specified
但是没有地方明确指出

that I can't outsource that to an Indian.
我不能把这项义务外包给印度人

Howie?
华仔

Howie?
华仔

Hey, there's my beautiful bride!
我美丽的新娘子

Can you see me?
你可以看见我吗

I can. How are you?
可以 你还好吗

I'm amazing.
棒极了

I mean, this is even better than I dreamed.
而且是比我梦想中的还要棒

I look out the window, and... it's all so unbelievable.

当我看出窗外 一切都是那么难以置信

Good for you.

那就好

I just had a seemingly endless dinner with your mom.

我刚跟你妈吃了一顿没完没了的晚餐

Oh, yeah? That's nice.

是吗 那不错啊

It was. Until I found out you never told her

一开始还不错 直到我发现你没告诉她

we're not gonna live with her.

我们要搬出去住

Let's talk about that for a minute.

咱们来好好聊聊这件事吧

Hey, look, this pen is floating.

快看 这根笔在飘浮耶

How crazy is that?

很不可思议吧

You said you told her, but you never did!

你说过会告诉她 可你没有

Okay, okay, I know you're upset, but...

好吧 我知道你很失望 可...

let me share something I've learned since I got here.

不如我跟你分享下 我来这学到的道理吧

You realize how small your problems are

当你从太空中往下看地球时

when you're looking down on them from space.

你会意识到自己的难题 根本微不足道

Now, come on, that's got to make you feel better.

拜托 听完之后应该开心点了吧

How clear is the image of me on that screen?

你在屏幕上看我有多清晰呀

Pretty clear.

蛮清晰的

Do I look like I feel better?

我看起来像有开心点吗

I mean, it's not, like, HD quality.

也没有到高清画质啦

Listen, mister, you're gonna talk to your mother

你给我听好了 快去跟你妈妈说

and you're gonna fix this, or that thing I said

把这件事给老娘处理好 不然之前答应你

I was gonna do to you the minute you got home,

你一回家就给你的"服务"

you can do to yourself.

你就准备"自己来"吧

Like he's been doing since he got here.

打从他上太空 就没少"来"过

Sheldon, this place is so romantic.

谢尔顿 这地方好浪漫啊

Oh, I'm glad you like it.

很高兴你喜欢

Raj picked it out.

是拉杰选的

Well, when you see him, tell him I say thank you.

你下次看见他 帮我说声谢谢

Tell him yourself.

你可以自己跟他说

Over here!

这边这边

I don't understand. What's he doing here?

我不懂 他在这里干嘛

I invited him.

是我邀请他的

On our date?

来当电灯泡吗

Sheldon, that's not okay.

谢尔顿 这样属于违约

Yes, it is.

才没有

There's a loophole in the Relationship Agreement.

我们的恋爱协议有个漏洞

You found a loophole?

你居然发现了个漏洞

Sorry I started without you. I'm a little nervous.

抱歉我先点了 我有点小紧张

It's been a long time since I've been on a date.

我很久没约过会了

I can't believe I bleached my mustache for this.

真不敢相信我居然为了今天 漂白了胡子

You should go to my girl.

你应该找我那个美容师

She'll knock out those sideburns for free.

她还能免费帮你把鬓脚修掉

You know, Amy, I don't even think

艾米 我觉得

you and I have had a real conversation.

我们俩都没好好聊过

Let's use tonight to get to know each other a little better.

不如今晚就让我们加深对彼此的了解吧

You start.

你先开始

Go home.

滚回家

I don't understand.

我没听懂

Sheldon, how could you do this?

谢尔顿 你怎么能这样呢

It's our second anniversary.

这是我们的两周年纪念日

It's your anniversary?!

今天是你们的纪念日啊

Oh, my God, I had no idea.

天啊 我真的不知道

Amy, please, let me make this right.

艾米 拜托让我将功补过

Thank you.

谢谢

My pleasure. Waiter?

这是我的荣幸 服务员

A bottle of champagne and three glasses.

香槟一瓶 杯子三个

Oh, boy, isn't this romantic?

天啊 这是不是很浪漫呀

Oh, I hope that's a rhetorical question,

我希望这是个反问句

because I have no clue.

因为我真不知道浪不浪漫

This is great. What's the occasion?

真棒 今天是什么日子

No occasion.

什么都不是

You know, things have been a little weird between us,

你也知道 我们最近关系有点怪怪的

so I wanted to throw together a fun night just for you.

所以我想为你准备一个开心的夜晚

- That is so sweet. - I got all your favorites.

-太贴心了 -我准备了你爱吃的

Beer, wings, sliders.

啤酒 鸡翅 小汉堡

We can watch the football game.

我们可以看橄榄球比赛

I even painted my stomach.

我还在我肚皮上写字了呢

"Go sports"?

"体育万岁"

in case you were in the mood for baseball,

以防你突然想换成看棒球

I didn't want to look ridiculous.

这样我什么球赛都可以加油到

This is awesome. I love it!

这太棒了 我超喜欢的

Good, I'm glad.

你开心我也开心

Gosh, I worked my ass off today.

天啊 我今天累死了

This is exactly what I needed.

正好需要轻松一下

Great. Just relax and enjoy.

太棒了 那放松享受吧

Tonight is all about you.

今晚你就是主角

Ah, thank you!

谢谢你

So, where exactly are we in this relationship?

所以我俩之间的关系到底算是什么状况

Oh, come on!

唉 你又来了

I just told you I had a hard day.

我刚跟你说了今天很累

You're right, I'm sorry. Let's watch the game.

对对 我错了 看球看球

Great.

对嘛

I just know the longer we wait to talk about it, the weirder it gets.

但这事拖越久不谈只会变得更尴尬

Sweetie, can I just be the girl tonight?

亲爱的 我今晚就不能做个幸福小女生吗

Absolutely. You're the girl, I'm the guy.

当然可以 你是小女生 我是小男孩

Now, you watch your football game

那你看球

- while I make you a little plate here. - Thank you!

-我给你盛碟好吃的 -谢谢

Oh, I'll get it.

我来开

Go sports!

体育万岁

Hello-lo-lo.

你好哟

What are you doing here?

你在这儿干嘛

I thought you were out th Sheldon and Amy.

你不是跟谢尔顿和艾米在一起吗

I was, but it's their anniversary

本来是的 但这是人家周年纪念

and I didn't want to be a third wheel,

我不想当电灯泡

so I figured I'd come over here

所以就想着来这儿

and hang out with you and Penny on your date.

参合你和佩妮的约会

Well, it's not really a great time.

现在不大方便

Penny and I have some things we need to talk about.

佩妮和我需要谈些事情

No, we don't! Come on in!

才不呢 进来吧

Sweet!

真棒

I can't believe I shaved my stomach for this.

难以置信 我居然为了这个把肚皮上的毛给刮了

Hey, Froot Loops.

嘿 果麦圈客

You got a phone call.

有电话找

Who is it?

谁啊

A woman who says she's your mother

说是你妈

but sounds like your father.

听像你爸

Hey, Ma.

妈

You know, we could see each other

如果你把电脑打开的话

if you turn on the computer.

我们其实可以看到对方的

I'm not going near that fakakta thing.

我才不会接近那坨垃圾呢

I'll catch a computer virus!

我会感染电脑病毒的

You can't catch a computer virus.

你是不会感染电脑病毒的

Oh, so now you're an astronaut and a doctor?

所以你现在既是宇航员还是医生了吗

What do you want, Ma?

你想说啥啊 妈

Your wife says you have something important to tell me.

你老婆说你有重要事情告诉我

Okay, here it is.

好吧 是这样

Bernadette and I are starting a life together and...

伯纳黛特和我开始共同生活 然后

Oh, God! You are gonna leave me!

老天啊 你要弃我而去啦

Ma...

妈

It's okay.

没关系的

Your father left me, you left me--

你爸离开我 你也这样

I guess I'm just the kind of person people like to leave.

我就是那种别人想要抛弃的人

It's not... definite.

这不...还没定呢

I'll talk to Bernadette.

我会和伯纳黛特商量的

Don't bother.

不用你废心了

I'll just go sit in a hole in the ground

我还是地上挖个坑住着

so I'm no trouble when I die.

死了也省事儿

Stop it, Ma.

别说了 妈

I'm sure I can get Bernie to come around.

我肯定能带着小妮妮常回家看看的

I knew it!

我就知道

I knew she was behind this!

她是幕后黑手

You listen to me, if you want to be a man,

你听着 要当纯爷们儿

you can't let a woman tell you what to do!

你就不能让女人对你指手划脚

Okay, okay.

好了好了

I can't believe these people won the Cold War.

难以置信 这些人居然赢了冷战

Now, can we please change the subject?

现在你能换个话题吗

Fine.

好吧

Explain why you've been gone so long

那你给我解释解释为啥走了这么久

and I haven't gotten a single letter.

我没收到过一封信

Not even a lousy postcard!

连张便宜明信片都没有

You know, I'm growing to like American football.

我开始越来越喜欢橄榄球了

Yeah, it's fun, isn't it?

挺有意思的对吧么

Well...it's not the balls-to-the-wall action of badminton or cricket,

虽然没羽毛球或板球这么热血[印度热门运动]

but hey...

不过嘛

what is?

也不必那么苛求

All right, who's ready for another beer?

好吧 谁还要再来一瓶啤酒

- I'm good. - No, thank you.

-我还有 -不用了 谢谢

Girls.

娘炮

I am having the nicest time.

这是我最美好的时光

You guys are like family to me.

你们就像我的家人

You know that, right?

你懂的 对吧

That's great. Get out.

很好 滚吧

What? Why?

为什么

Penny and I have some issues we need to talk about.

佩妮和我有些事儿需要谈谈

Pish on your issues!

屁大的事儿啊

You guys are fine.

你们没问题的

Yes, you hit some bumps along the way.

没错 你一路上是遇到了点障碍

I mean, Penny,

还有 佩妮

you've always known how this man has felt about you,

你也知道这个男人对你的感情

but you made him grovel for affection.

但你却总让他祈求你的关爱

Okay, hold on...

等等

Now, don't blame yourself.

别内疚

He was a groveler from way back.

他从来都是祈求者

But the point is, the two of you got past it.

但我的意思是 你们俩总要跨过去的

And, Leonard, you go and propose

莱纳德 你滚床单滚一半

to this poor girl in the middle of sex?

对这可怜的女娃求婚

That was some weak tea, dude.

实在是弱爆了 老兄

Some people might say it was romantic.

有些人也许会觉得浪漫呢

Yeah, no.

不可能

But yet, here you two are, still together.

但你看你俩现在还在一起

And that's even after you and I had our crazy naked night.

甚至还是在我俩激情一裸的那晚之后

Okay... That's enough.

够了够了

I'm just saying

我是说

that after everything you've been through,

在你俩同甘共苦这么久之后

you get to look into each other's eyes

总能互相凝望

and say "I love you."

说声"我爱你"

And that's beautiful.

这是多么的美好

Actually, to this day, she's never really said it.

事实上到现在为止她还没说过

Oh, Penny! That's ridiculous!

佩妮 这太荒谬了

You know you love him!

你心里知道你爱她的

You look him in the eyes and you say it.

你看着他的眼睛然后说出来

- Raj... - Oh, come on,

-拉杰 -别这样

you know you want to say it. Say it.

你知道你想说的 说出来吧

Say you love him.

说你爱他

Say it!

快说啊

I really thought she would say it.

我真以为她一定会说呢

Have I ever told you you're like a sexy praying mantis?

我有没有跟你说过你像性感的螳螂

Every time you drink alcohol.

每次喝了酒你都会说

You know what's wonderful about the praying mantis?

你知道螳螂的妙处在哪里吗

They devour their mate.

它们会吃掉自己的配偶

Your point being?

你意思是...

Dessert is served.

"甜点"上桌

I just had cobbler.

我刚吃完果馅饼呢

You know what?

知道吗

I'm done with this.

我受够了

W-Where are you going?

你到哪里啊

I'm leaving.

我走人

You can't leave.

你不能走

I need you.

我需要你

You do?

你需要我吗

Yes.

是的

You're my ride.

你是我的司机

Sheldon, you either say something meaningful

谢尔顿 你最好真心地说些甜言蜜语

and from the heart, or you and I are done.

不然咱俩就此结束

All right.

好吧

Please.

请坐

Amy...

艾米

when I look in your eyes

当我看着你的双眼

and you're looking back in mine,

而你也深情看着我时

everything feels not quite normal,

一切都好像变得特别了

because I feel

因为我

stronger and weaker at the same time.

感觉自己变得更强大 同时也更软弱

I feel excited and, at the same time, terrified.

我感到激情澎湃的同时 也胆战心惊

The truth is,

事实是

I don't know what I feel, except...

我不知道自己的真实感觉 但是

I know what kind of man I want to be.

我知道自己想做一个怎样的男人

Sheldon...

谢尔顿

that was beautiful.

我好感动

I should hope so.

我也希望有这效果

That's from the first Spider-Man movie.

这是《蜘蛛侠 I》里的经典台词

I'll take it.

我受领了

Good.

很好

Now, I assume we're splitting the check?

现在 咱俩该分摊饭钱了吧

Hey, Stuart.

斯图尔特

Oh, hey. I was actually just about to close up.

来啦 我正准备打烊

Oh, I'm sorry. I'll leave.

不好意思 我这就走

No, no. It's okay. Hang out.

不用 没事 随便看

You sure?

这样好吗

Yeah, you're my first customer today.

没关系 你是今天我这里的头位顾客

All right. Great.

好的 太好了

I'm, uh, having a nightcap.

我正准备来点睡前小酒

You want to join me?

要一起来一杯吗

What are you drinking?

你喝的是什么

Coffee liqueur in a Chewbacca mug.

用楚巴卡马克杯喝咖啡利口酒

I call it a sad-tini.

我管这个叫"悲催马天尼"

Perfect for the night I'm having. Thank you.

我今晚喝这个正应景 多谢

Hmm. Nice not to drink alone.

有人陪着喝酒感觉真好

Amen to that.

那还用说

Sometimes I pour

有时候我会往

a little chardonnay into my dog's water bowl.

我家小狗的水碗里倒点霞多丽葡萄酒

You're kidding.

真的假的

She's kind of a mean drunk, but what are you gonna do?

它喝醉了有点难缠 但总比独醉得好

Cheers.

干杯

Cheers.

干杯

- A little music? - Sure.

-来点音乐助兴 -好啊

Bossa nova.

芭沙风情[新派爵士乐]

You listen to that with your hips as well as your ears.

听这个要用耳朵和屁股一起感受

Mmm.

正是

Something about...

拉丁风情的音乐里

Latin music just makes me feel like

那种调调能让我陶醉到

I'm on a white sand beach in Rio.

犹如置身里约热内卢的白沙滩

Yeah.

没错

The sun, the waves, the beautiful bodies,

艳阳 波涛 娇躯

tanned and glistening with sweat.

麦色的皮肤 晶莹的汗水

- I should go. - Yeah.

-我该走了 -不送了

Uh, thank you for the drink.

谢谢你请我喝酒

No problem.

甭客气

- Hey, Stuart. - Yeah?

-斯图尔特 -啥事儿

Do you want to... hang out tomorrow night,

你想不想 明晚咱们出去玩玩

maybe grab a bite to eat or catch a late movie?

一起吃个饭 看个晚场电影什么的

Yeah, I-I'd like to, but I'm a little tight on funds.

我很乐意 但我手头有点紧

No problem. My treat.

没事 我请客

I'll swing by after work.

我下班后过来

Okay.

好的

Okay.

说定了

I could do worse.

我还能更没下限一点

Aw, that's such good news, Howie.

这真是个好消息 华仔

Thank you for telling her.

多谢你告诉她

Hey, I'm a grown man; I'm gonna live with my wife.

我可是男子汉 当然得跟老婆一起住了

My mother's just gonna have to learn to make do on her own.

我老妈只能学着接受一个人过日子了

Was she upset?

她生气了吗

Who can tell? She yells everything.

谁知道啊 怒吼是她的正常语气

She might have been upset.

她可能生气了

She might have been hungry.

她可能是饿了

Thanks for fixing it.

多谢你搞定这事

I love you.

我爱你

I love you, too.

我也爱你

Sweet dreams. I'll talk to you tomorrow?

做个好梦哦 明天再聊

Good night, Rocket Man.

晚安 火箭男

To infinity and beyond, baby.

飞向宇宙 浩瀚无垠 宝贝[巴斯光年名句]

Loops.

圈客

You realize you just lied your ass off

你知道自己现在是老妈老婆

to your wife and your mother.

两头瞒吗

I know.

我知道

What are you gonna do when you get back to Earth?

你回到地球后打算咋办

Oh, I'm never going back.

瞧你说的 我在这儿安家了

The Big Bang Theory S06E02

And the next wedding gift is

下一个结婚礼品是

a gravy boat.

调味肉汁壶

Ooh, one gravy boat.

挺好 肉汁壶一个

That's from Sheldon.

那是谢尔顿送的哦

He told me he had it engraved.

他说他还在上面刻字了

"In the event of a divorce,

"如不幸离婚

please return to Sheldon Cooper."

请物归原主"

One "Inappropriate,

"乱来

yet I wish I thought of that" gravy boat.

而我却当初没想到"的调味肉汁壶一个

When I get married I'm going to register

等我结婚 我要去洛杉矶加州大学

at the UCLA Cadaver Lab.

尸体实验室登记礼物

Ew, why?

恶心 为什么呀

'Cause I've always wanted a whole human skeleton

我一直想要一副人体骨架

and they are really spendy.

但那个真的好贵

So, you actually see you and Sheldon getting married someday?

所以 你真的觉得你和谢尔顿会有天结婚吗

Not just someday.

不是有天

In exactly four years.

确切说来是四年后

But don't tell Sheldon.

但先别给谢尔顿漏口风

He's still a flight risk.

他还是只会飞的鸭子呢

What about you, Penny?

那你呢 佩妮

What about me what?

我怎么了

Do you think you and Leonard might ever get married?

你觉得你会跟莱纳德结婚吗

Oh, well, you know,

这个嘛

Leonard is great.

莱纳德是个好男人

But do you think you'll ever get married?

你觉得你们会结婚吗

He's a sweetie.

他很贴心哦

You're not answering the question.

你在顾左右而言他

Do you love him?

你爱他吗

Yeah, sure, of course I love him.

当然 我当然爱他啊

It doesn't sound like it.

听起来不太像啊

Well, I do.

但我的确爱他啊

Do you tell him that?

你有对他说吗

No, he'd just take it the wrong way.

没 他一定会理解错的

What does that mean?

你什么意思

It means he is special and smart and nice and...

我的意思是他很特别 有才 人好

- Are you gonna break up with him? - No!

-你要跟他分手啦 -没有啊

Maybe. I don't know.

可能吧 我也不知道

I had no idea you were unhappy.

我不知道原来你爱得不开心

That's the thing: I'm not.

重点就在这 我没有不开心

I'm not unhappy at all. It's just... I don't know...

我完全没有不开心 只是...

I-I've been in love before, but it felt different.

我以前也爱过 但感觉跟现在不一样

But maybe this is a new, better, boring kind of love.

这可能是一段全新更好 但无聊的爱情

Do you ever feel that way about Howard?

你对霍华德有过这种感觉吗

Oh, that's not really a fair comparison.

拿我男人跟你男人比不太公平啊

I'm basically married to a sexy Buzz Lightyear.

我嫁的可是性感版的巴斯光年

Amy, you?

艾米 你呢

Can't help ya, kid.

这我也回答不了

Whenever I'm around Sheldon,

待在谢尔顿身边的每分每秒

I feel like my loins are on fire.

胯下都如同火焰在烧

In the good way.

是欲火

Not the urinary tract infection way.

不是尿路感染的灼烧感

Hey, buddy, how's it going up there?

兄弟 你在上面好吗

You don't have to shout, Raj.

拉杰 你不用大声吼啦

It's not like I'm an astronaut floating around in outer space.

我又不是什么飘浮在外太空的宇航员

Oh, wait, I am.

不对 我还真是啊

So, is it everything you hoped it would be?

那里是否就像你梦想中那样

It's better.

棒多了

I wake up every morning and I just can't believe

每早醒来 我还是不敢相信

I'm on this incredible adventure.

我有幸来到这美妙的旅途上

Hey, Froot Loops,

果麦圈客

did you clean the space toilet?

你去刷马桶了吗

Excuse me. I'm talking to my friends.

拜托 我在跟我朋友说话呢

You know the rules: new guy scrubs the toilet.

规矩你懂 新人负责刷马桶

If you do good job, next time we give you brush.

你好好干 下次说不定赏你个马桶刷用用

Funny.

真会说笑

We're always giving each other a hard time up here.

我们大家都很喜欢闹闹对方

It's kind of like being in a frat.

就像在兄弟会一样

You know, joking, kidding around, hurting feelings.

打打闹闹 伤害一下对方心灵

Okay, my turn. Let me talk to him.

好了 轮到我跟他说话了

Go ahead.

说吧说吧

2311 North Los Robles Avenue,

2311 北罗伯斯大街

Pasadena, California to International Space Station.

帕萨迪纳市 加州 与国际太空站对话

Can you read me? Over.

听到请回答 完毕

Yes, I read you, Sheldon.

听到你了 谢尔顿

Copy that. Over.

收到 完毕

What are you doing?

你这是在干嘛

I am talking to a man in space.

我在跟一个身在太空的人说话

If you don't have the

不弄那个声音[昆德音調]

then he might as well be at the Coffee Bean over on Lake Street.

他在太空或是附近的咖啡店又有何区别

You're out of your mind, Sheldon.

你疯了吧 谢尔顿

That's a negative. My mother had me tested. Over.

你说得不对 我妈早带我验过了 完毕

Come on, scrub it up, Loops.

快啊 去刷干净 小圈儿

All right, all right.

好啦好啦

I gotta go.

我得走了

There's a meteor shower.

要去看流星雨了

You want to see a meteor shower?

你想看流星雨吗

Take a look at what Dimitri just left you in the toilet.

迪米特里在厕所里就给你留了"流星雨"

Bye.

再见啦

Over and out.

通话完毕

Bye, buddy!

再见啦 兄弟

Hello.

大家好啊

Hey, Stuart, come on in.

斯图尔特 进来吧

What are you doing here?

你来到这里干嘛

Um, Raj invited me to go to the movies with you guys.

拉杰邀请我跟你们一起去看电影

Excuse me.

请问一下

I didn't authorize this.

我没批准过哦

Sheldon, you are not in charge.

谢尔顿 你又不是老大

That's mighty sassy for a man

某人马上要接受

with a roommate performance review around the corner.

室友评测检验了 说这话真是不知死活

What's the big deal?

带他又怎么样

You guys are bringing your girlfriends.

你们都带女朋友去

The big deal is I was expecting us

问题是我以为今天会是

to be an intimate group of five.

亲密无间的五人组

Now, we're going to be a...

现在我们就成了

faceless mass of six.

名都叫不出来的六人堆

It'll be fine. Just, uh, pretend he's Wolowitz.

没事的 就把他当成沃罗威茨吧

Do you like Raisinets?

你喜欢巧克力葡萄干吗

I can take them or leave them.

不喜欢也不讨厌

At the movies, Wolowitz always eats Raisinets.

看电影时 沃罗威茨总是吃巧克力葡萄干

Would you feel more comfortable if I ate Raisinets?

如果我吃 你会比较高兴吗

Well, it's hardly my business what you eat,

你吃什么管我屁事

as long as it doesn't crunch during the film

只要不发出噪音打扰电影

and it's Raisinets.

并且是葡萄干就好

Okay.

好吧

Should we go?

我们能走了吗

Yeah, but, one more question.

等等 还有一个问题

If you're going to replace Wolowitz,

如果你想取代沃罗威茨

I need to know a little more about you.

我还得再深入了解你一点

All right.

随你

Wolowitz went to MIT.

沃罗威茨念过麻省理工

What's your educational background?

你的教育背景是什么

I went to art school.

我上过美术学校

Equally ridiculous. Let's go.

都一样可笑 走吧

This insistence on hand-holding is preposterous.

这种对牵手的坚持实在太荒谬了

Well, I like it.

我就喜欢

Yeah, of course you do.

你当然喜欢了

You're a girl. You like all kinds of hippy-dippy things.

你是女生 弱智的事你都喜欢

Just watch the movie.

看你的电影就好

It's not fair.

真不公平

Penny isn't making Leonard hold hands.

佩妮就不逼莱纳德牵她手

There might be a reason for that.

那是事出有因的

Sweaty?

手汗多

Unhygienic?

不卫生

Looks dumb?

看着傻

Take your pick.

你选一个吧

Penny said she's not sure

佩妮说她不确定

she wants to be Leonard's girlfriend anymore.

自己是否还想和莱纳德继续交往

Wrong. She just took a sip from his Diet Dr. Pepper.

错了 她刚喝了他的低卡胡椒博士汽水

So?

那又如何

So, if she wants to end her pair-bond with Leonard,
如果她想结束和莱纳德的情侣关系

why on earth would she guzzle a witches' brew
又怎么会去如饮佳酿一般地

of his soda and spit?
喝下他的汽水与口水呢

It's complicated.
个中缘由很复杂

String theory is complicated.
弦理论才叫复杂

That's just yucky.
这只是令人作呕

Don't get any ideas.
想都不要想

All right, for the sake of argument, let's say that's true.
好吧 就当你说的是真的

Why doesn't Penny just end the relationship?
佩妮为什么想结束这段关系呢

She's not sure how she feels.
她不太确定自己的感受

How can she not be sure how she feels?

她怎么能不确定自己的感受呢

You know, when I have a feeling, I know it.

当我有感受的时候 我就很明确

Trains? Love them.

火车 好喜欢

Swordfish? I love them, too.

剑鱼 同样喜欢

They're fish with a sword for a nose.

它们可是鼻子配有利剑的鱼

Regardless, don't say anything to Leonard.

无论如何 千万别告诉莱纳德

Now you're asking me to keep a secret

你这是要我对

from my best friend, colleague, and roommate?

我的密友 同事以及室友保守秘密吗

Yes, please, Penny will kill me.

没错 拜托了 佩妮知道会杀了我的

Fine.

好吧

FYI, secret-keeping? Hate it.

随便一提 保守秘密 最讨厌了

Hand-holding? Not a fan.

牵手 不喜欢

Hammerhead shark? I love that thing.

锤头鲨 好喜欢

Yeah, it's another fish with a tool on its head.

又是一种头上带工具的鱼哦

Raisinnet?

吃巧克力葡萄干不

Shh, we're trying to watch the movie.

嘘 我们正忙着看电影呢

This is not working out with him.

他和我们的气场不合

What are you doing?

你在干什么

I think I might have tartar buildup.

我好像有牙垢堆积

My tongue won't go as far forward as it used to.

我舌头伸不到以前那么长了

Maybe your tongue is shrinking.

也许是你的舌头缩水了

Nope.

没有

Oh, you have no idea how annoying this is.

你绝对想不到这有多烦人

I'm starting to get a sense of it.

我已经开始有所体会了

Don't worry. I'll take you to the dentist tomorrow.

别担心 我明天带你去看牙医

Thank you.

谢了

I appreciate that.

我很感激你

You're good people, Leonard.

你是个好人 莱纳德

There's something I need to tell you.

有件事我必须告诉你

Okay.

说吧

I can't tell you.

可我不能告诉你

Why?

为啥

I can't tell you why I can't tell you.

我不能说出不能告诉你的原因

So I guess there's two things I can't tell you.

所以我有两件事不能告诉你

I wish there were more.

我真希望还有更多

Good night.

晚安

I'm sorry.

抱歉

- This is really important. - What is it?

-这事实在太重要 -到底什么事

I like The Transformers.

我喜欢变形金刚

Do you like The Transformers?

你喜欢变形金刚吗

Where exactly did your mother have you tested?

你妈到底是带你上哪去检查的

Leonard,

莱纳德

The Transformers teach us

变形金刚告诉我们

that things are not always what they appear to be.

事情的真相往往与其外在表现不同

You know, like, uh,

你知道 就像

a semi truck might be an alien robot,

半拖挂卡车可能是外星机器人

or, uh, someone in a romantic relationship, uh, might feel

或者两个热恋中的人可能

differently than they appear to.

会有不同的感受

Or a conversation

又或者一段关于

about The Transformers might actually be

变形金刚的对话其实指的是

about someone in this room.

这客厅里的某位仁兄

I'm going to pause to let that sink in.

我暂停一下以便你想一下

- Okay, I think I understand. - You do?

-我想我听懂了 -真的吗

The guy who seems like an emotionless robot is you...

你就是那个仿佛无血无泪的机器人的仁兄

but your relationship with Amy is causing you to transform

但你和艾米的感情正让你变成

into a red-blooded man with sexual desires.

一个有血有肉有性欲的人

That is literally the stupidest thing I've ever heard.

这真是我听过最愚蠢的言论了

Leonard?

莱纳德

Leonard.

莱纳德

Leonard?

莱纳德

What?

干嘛

Are you sleeping?

你睡觉了吗

I was. Now I'm having a nightmare.

本来是 现在我要做恶梦了

What do you want?

你要干嘛

Never mind. I still can't tell you.

算了 我还是不能告诉你

Penny?

佩妮

Penny.

佩妮

Penny.

佩妮

Oh, my God.

上帝啊

Sheldon?

谢尔顿

You frightened me.

你吓死我了

What are you doing in my bedroom?

你在我卧室干嘛

Yeah, well, I knocked on the front door,

我刚有敲过大门啊

but you didn't hear it.

可你没听见

How did you even get in, you weirdo?

你是怎么进来的 你个怪胎

Yeah, really?

是吗

I've seen strange men traipsing in and out of here for years,

多年来 不断有陌生男人进出你家

but when I do it, it's weird?

可当是我时 就奇怪了

What do you want, Sheldon?

你要干嘛 谢尔顿

Oh, I was having a little trouble sleeping

我有一点点睡不着

and I just thought,

然后我就想

uh, seeing as you're up, we could talk.

反正你醒了 我们来聊聊吧

Talk about what?

聊什么

Oh, I don't know.

不知道耶

Uh, weather, uh, fish you could do carpentry with.

天气 可以拿来做木工活的鱼类

Why Leonard is such an attractive

为什么莱纳德是一个这么迷人

and desirable boyfriend.

又称心的男友

Yeah, pick one-- your choice.

你选一个 由你做主

Sheldon.

谢尔顿

Did you know that Leonard has a perfect driving record

你知道莱纳德的驾驶记录超完美

and enjoys the insurance discounts that go along with that?

因此能享受到车险打折这件事吗

Hubba-hubba.

很棒吧

- Okay, go home, crazy man. - Yeah.

-好吧 快回家 你个疯子 -对了

Did you know that

你知不知道

while Leonard is not considered a tall fellow in our country,

虽然莱纳德在我们国家不算高大

in today's North Korea, he's downright average.

但在今日的朝鲜 他绝对是标准身高

Talk about a keeper.

正所谓乘龙佳婿啊

Okay, what did Amy tell you?

好吧 艾米跟你说什么了

Oh, very well.

太棒了

I can't keep up this clever charade any longer.

你不再猜出来我也编不出提示了

She told me

她告诉我

that you were thinking of ending it with Leonard.

你想跟莱纳德分手

Okay, you listen to me.

好吧 你听我说

I think it's really sweet you're trying to protect your friend,

你想保护你朋友的做法真的很有爱

but this is none of your business. Got it?

但这不关你的事 明白了吗

Excuse me. This is not about protecting my friend.

纠正一下 这不是为了保护我的朋友

I'm a big fan of homeostasis.

我是喜欢内稳态

Do you know what that is?

你知道这是什么意思吗

- Of course not. - Yeah.

-当然不知道 -好吧

Homeostasis refers to a system's ability

内稳态是指一个系统

to regulate its internal environment

调节自身内部系统的能力

and maintain a constant condition of properties

并维持其属性在一个常规的状态下

like temperature or pH.

就好像温度或酸碱度

Worst bedtime story ever.

史上最烂的床边故事

My point is

我想说的是

I don't like when things change.

我不喜欢事物发生变化

So, regardless of your feelings,

所以无论你心里想什么

I would like you to continue dating Leonard.

我希望你能跟莱纳德保持现状

And also,

还有

while we're on the subject, you recently changed your
shampoo.

说到改变 你最近换了不同味的洗发精

I'm not comfortable with the new scent.

我不喜欢这个新香味

Please stop this madness and go back to green apple.

麻烦别瞎换 用回青苹果味的

Okay, honey, I have a lot to figure out,

好吧 宝贝 我有很多事情琢磨

and until I do, you are not to say a word to Leonard.

但在我想清之前 你不许告诉莱纳德一个字

- Do you understand? - I do.

-明白了吗 -明白

- You clear on the shampoo issue? - Get out.

-那洗发精的事情你明白了吗 -快滚

- Penny? - What?

-佩妮 -干嘛

Please don't hurt my friend.

拜托不要伤害我的朋友

- That is the last thing I want to do. - Thank you.

-这是我最不想做的事情 -谢谢

Coconut? What were you thinking?

椰子味 你想什么呢

- Are you a hula girl? - Get out!

-你又不是跳草裙舞的 -快滚回家

Hello?

你好

What the hell is wrong with you? You told Sheldon?

你是怎么想的 居然告诉谢尔顿

Do you know what a terrible position this puts me in?

你知道你把我置于一个多糟糕的处境吗

Hang on, please.

等下

Hello?

你好

Yeah, just a heads-up:

提醒你一下

Penny knows that you blabbed about Leonard.

佩妮知道你泄露了关于莱纳德的事

She's pretty mad.

她气疯了

I know.

我知道

She's yelling at me right now.

她现在打电话嚷我呢

All right then, so we're all on the same page.

好吧 你都知情了就好

Yeah.

好啦

Hey, Bernie.

小妮妮

There's my hubby.

我的老公仔

How's everything going up there?

在上面一切还好吗

Oh, it's okay.

还好啊

Space is beautiful.

太空很美丽

Earth is beautiful. Same old, same old.

地球很漂亮 一切还是老样子

- What's wrong? - Nothing.

-怎么了 -没事啊

Everything's fine.

一切都好

Howard.

霍华德

The other astronauts are being mean to me.

其他宇航员都欺负我

No, what are they doing?

不是吧 他们怎么欺负你了

Well, like for instance, the other day when I was asleep,

像那天我还在睡觉

one of the guys went on a space walk

其中一个出去太空漫步

and glued a big-eyed rubber alien mask to the outside of my window.

然后在我窗外粘了大眼橡胶外星人的面具

When I woke up, I screamed for like nine minutes.

我醒来后 大概尖叫了九分钟

Oh, Howie.

可怜的华仔

You can see it if you want. It's on YouTube.

你想看的话看得到 视频网站有

Google "Astronaut screams for nine minutes."

只需搜索"宇航员尖叫九分钟"

Why don't you stand up to them?

你为什么不跟他们讲道理呢

What am I supposed to say?

我该说些什么呢

I don't know.

不知道

Say, "Being mean is lame.

就说 "欺负人不好

What's cool is being nice."

对人友善才酷"

Great, I'll do that when I want to be the first guy

哪天我想被人欺负到死

in space to get a wedgie.

我就会说的

Do you want me to call somebody at NASA?

要我打电话找太空总署的人吗

No.

不用

My mom already tried that.

我妈已经打过了

It only made things worse.

完全是火上浇油

Gelatinous Sphere.

粘性之球

Focused Locust.

专心蝗虫

Temple of Yip.

叶氏圣殿

I'm sorry. Wolowitz would never play that card.

抱歉 沃罗威茨绝不会出这张牌

All right, Lesser Demon Turtle.

好吧 幼年恶魔龟

Fairy God Monster, I win.

妖精神怪 我赢了

Your desperate need for friendship makes you weak.

你对友谊的渴求令你破绽百出

So, what are you guys doing later?

你们等下做什么

Stuart and I were thinking of going out for a drink.

斯图尔特和我打算出去喝一杯

We're gonna try to meet some girls.

我们打算去泡妞

'Cause that's what we do.

因为我们是采花高手

Watch out, ladies:

小心了 女士们

a little coffee and cream coming your way.

咖啡奶油黑白配来啦

In case you didn't follow that, I'm the coffee.

怕你们不懂 咖啡是我

Leonard?

莱纳德

Maybe you'd like to go with them to meet girls.

不如你也和他们出去泡下妞吧

Why would I be interested? I have Penny.

我怎么会感兴趣 我有佩妮

Yeah, for now.

暂时有而已

But that woman has a death wish, Leonard.

那女人可不是省油的灯 莱纳德

She talks to strangers; she pets unfamiliar dogs;

她跟陌生人讲话 她会逗陌生的狗

and it is ridiculously easy

而且闯进她的卧室

to break into her apartment.

实在是莫名其妙的容易

If I were you,

如果我是你

I'd get a back-up.

我会准备个后备

You can't just replace someone you care about

你不能用随便碰到的人取代

with some other random person.

你喜欢的人

No, please don't ruin this for me.

拜托别破坏我的美梦

Do you remember how upset I was

你还记得启用爱德华·诺顿

when they replaced Edward Norton as the Hulk?

出演绿巨人时我有多愤怒吗

Yes, you walked around for a week saying,

记得 你嘟哝了一个星期说

"Sheldon unhappy with casting choice."

"谢尔顿对选角不满意"[绿巨人语气]

But, then Mark Ruffalo was the Hulk in The Avengers,

但马克·鲁法罗出演《复仇者联盟》里的

and he was even better.

绿巨人时效果却更好

What's your point?

你想说什么

Call me a romantic.

就当我是浪漫主义者吧

I like to think

我觉得

that your Mark Ruffalo is still out there somewhere.

你还没碰到你的"马克·鲁法罗"呢

This is ridiculous. Are we gonna play cards or not?

真是莫名其妙 到底还要不要打牌

I like Mark Ruffalo, too.

我也喜欢马克·鲁法罗

Yeah, settle down there, Fake Wolowitz.

有节操点 伪沃罗威茨

No one likes a kiss-up.

没人喜欢马屁精

So, I had to take Sheldon to the dentist this morning.

我今早带了谢尔顿去看牙医

- Really? - Yup.

-是吗 -对

I told him if he didn't bite the hygienist,

我跟他说 如果他不咬牙医

I'd take him for ice cream.

我就带他去吃冰淇淋

I didn't have to take him for ice cream.

他咬了 我就省了一顿冰激凌

You okay?

你还好吗

You seem a little distracted.

感觉有点心不在焉

Look, there's something I need to tell you.

听我说 我要跟你说件事

Yeah, okay.

好的

I don't really know how to say this.

我真不知道该如何开口

Just say it.

直说吧

Okay. Here goes.

好吧 那我就说了

You slept with him?

你跟他上床了

I didn't know what else to do.

我不知道还能怎么办嘛

He had those big, sad eyes.

他用可怜的眼睛看着我

Oh, sure, you had no choice.

是啊 你也是"别无选择"

He looked at me like this.

他这样看着我

Well, if that's all it takes,
这样就能拐你上床

it's a good thing you don't have a dog.
那真是幸好你没养狗

Don't worry.
别担心

You'll have plenty of chances to break up with him:
你多的是能跟他分手的机会

Your wedding day, your honeymoon,
你们的大喜之日 蜜月旅行

your 50th anniversary.
金婚纪念日

Look, it's fine.
没事的

We're not getting married, okay?
我们不会结婚的 明白吗

We're keeping things, you know, homeostasis.
我们会保持内稳态

It's so cute when she tries.
她硬学那些词的样子好可爱

It's from Leonard.

莱纳德发来的

"Last night was amazing.

昨晚妙不可言

You're amazing.

你也妙不可言

I'm so lucky to have you in my life."

我真幸运 人生中有你相伴"

Okay, stop it.

好啦 别闹了

Hey, Bernie, guess what?

小妮妮 你猜怎么样

I stood up to the other astronauts like you said

我照你说的 跟其他宇航员摊牌

and I got to tell you, last night was the first time

我得跟你说 昨晚是我这一周来

in a week I got a good night's sleep.

第一次睡个安稳觉

Oh, Howie.

华仔

What's wrong? You look upset.

怎么啦 你一脸不开心的样子

Nope, this is my proud face.

没有啊 这是我为你骄傲的表情

The Big Bang Theory S06E03

Hey, Bernie.

妮妮

Hey, how's my little astronautie hottie?

我的性感小太空人还好吗

Okay, I guess.

还行吧

It's just, being cooped up in this...

只是被困在这...

tin can for weeks on end is starting to get to me.

"锡盒"里有段时日 快受不了

Well, hang in there. You just have a couple more days to go,

坚持下去啊 再多撑几天

- and then you'll be home. - I know.

-就能回家了 -我知道

I got to get back to work.

我要继续工作了

- I love you. - Love you too.

-我爱你 -我也爱你

Hey, Bernie?

妮妮

Before you go, can you do something for me?

你走之前可以帮我做件事吗

What do you want me to do?

你想我做什么呢

Okay, here it is.

是这样的

I really miss gravity.

我好想念地心引力

Can you drop something so I can watch it fall?

你可以让我看看东西垂直落下的样子吗

Really, you're serious?

真的吗 你真想看啊

Okay.

好吧

Oh, baby, you're killing me.

哎哟 宝贝 我要爽死了

Hey, Sheldon?

谢尔顿

This came for you today. It's from your mom.

今天来了一个你的包裹 你妈寄的

Thank you, Penny.

谢谢你 佩妮

Yeah, wait... here.

稍等... 给

For your troubles.

你的辛苦费

Oh, boy, a whole dollar.

妈呀 整整一元大洋呢

Now, I can quit my paper route.

我可以不用去送报了

- So, what's in it? - Mmm, doesn't matter.

-里面是什么啊 -根本无所谓

Half the time, he just ends up playing with the box.

通常他都是隔着盒子玩[模型玩具]而已

Yeah, it's journals and research papers I wrote as a child.

是我小时候写的日志与研究报告啦

Aw, how cute.

真有爱

Is this like a diary?

这就跟日记一样吗

No, that's my potty training journal.

不是 那是我的如厕训练日志

- Really, your potty training journal? - Yeah.

-不是吧 你的如厕训练日志啊 -是的

And forgive my crude penmanship.

字迹难看 多多包涵

I didn't start typing until I was six.

我六岁之后才开始打字

"August 7, 8:42 A.M.

"8月7号 上午8点42分

This is humiliating. What was wrong with diapers?"

这真是太丢人了 这尿布是怎么回事"

There are some charts in the back

后面还有图表

where I kept track of shape, color and consistency.

记录我的屎形 屎色与软硬度

Disgusting.

真恶心

No, what's disgusting is he's still keeping track.

真正恶心的是他到现在都还会做记录

- Why do you need all this stuff...? - No, no, no, no...

-你为什么要这些玩意啊 -别别别

- Sorry! - I am glad you asked.

-抱歉 -问得好

Yeah, are you familiar with the Higgs boson?

你知道希格斯玻色子吗

Of course, it is... it's been in the news.

当然知道啊 新闻上都有

And it's a very famous boson.

超出名的玻色子

Nice try.

你少来了

Now, in 1964, Dr. Peter Higgs,

在 1964 年时 彼得·希格斯博士

accomplished self-promoter and physicist,

一个成功自信的物理学家

he wrote a paper postulating the existence

写了文章假定一种亚原子粒子

of a subatomic particle called the Higgs boson.

"希格斯玻色子"的存在

Now, initially, the paper was rejected,

当年 这篇文章被人给驳回了

but recently, he was proven right.

知道最近 才验证出 其实他是对的

And now he's on the fast track to win a Nobel prize.

现在他要得诺贝尔奖 简直探囊取物

Yeah, that's basically what I said.

这不就是我刚说的吗

The point is

重点是

Higgs is being celebrated for work he did 50 years ago,

希格斯正被人赞赏着他 50 年前的发现

so that got me thinking,

这我不禁思考

perhaps I've already hit upon the idea

说不定我早想到了值得得奖的东西

that will win me my Nobel prize.

而它们就藏在这些日志里

I didn't know they gave Nobel prizes

原来他们会颁发奖项给

for making boom-boom in the potty.

拉粑粑进小马桶呀

You really think there's some kind of scientific discovery in here?

你真的觉得里面能找出什么科学发现吗

Well, this box only covers my work through nursery school.

这箱子里只有我上幼儿园前的作品

There's a good deal more to come.

后面还有很多呢

I didn't really hit my academic stride

我真正在学术理论上取得进步

until I cut out that time-suck known as "playing outdoors."

是在我取消了浪费时间的"户外游玩"之后

So, you're going to spend hours and hours

你打算花费大把时间

combing through all this stuff?

重读这些玩意啊

That's a good point.

这话说得对

My time is much too valuable.

我的时间太宝贵了

You know, perhaps I should find someone to do it for me.

或许我该找个人帮我干这事

You know, someone with a rudimentary understanding of science,

找个有着基本科学知识

but whose real talents lie in menial labor.

但在苦力活上更有天分的人

Not gonna happen.

想都别想

Yeah, well, if I didn't think you could handle it,

我要不是觉得你能行

I wouldn't be asking.

我才不会问你呢

If you want help, just hire a grad student.

真要人帮忙 你还是去找个研究生吧

Maybe I could do it.

我说不定能帮上忙啊

You, really?

就你 真的吗

You can assess the quality of my work?

你会懂得评估我作品的好坏吗

Okay, um, here.

好吧 给

I wrote this when I was five years old.

这是我五岁时写的

"A proof that algebraic topology can never have

"证明代数拓扑永远不会有

a non-self contradictory set of abelian groups."

不会自我冲突的交换群"

I'm just a blonde monkey to you, aren't I?

在你眼里 我就是一金发猴子是吧

You said it, not me.

这可是自己说 我什么都没说

All right, Ms. Jenson.

好的 詹森女士

Uh, before we begin, may I offer you a refreshment?

开始之前 需要来点东西提神吗

Water, coffee, tea,

水 咖啡 茶

a marijuana cigarette?

或来根大麻烟吗

No, thanks. I'm fine.

不用了 谢谢 不需要

Now, are you sure?

不用客气哦

Everyone's smoking them.

这玩意大家都抽

I think they're the best.

我觉得这玩意爽爆了

I don't do drugs.

我不碰毒

Excellent, yeah.

太棒了

That was a ruse.

刚是陷阱题

They're not the best.

那玩意才不爽

Physics is the best.

物理才是最爽的

And by the way, coffee was also an unacceptable choice.

随便说句 选咖啡也是不行的哦

All right, so I see here you're from Des Moines, Iowa.

好了 资料上写着你来自爱荷华州的得梅因

Uh, you're summa cum laude in theoretical physics

你的理论物理学以最优异的成绩

from Stanford University.

毕业于斯坦福大学

Oh, and two years ago, you had a persistent ear infection.

两年前 你耳朵受持续性感染所苦

I hope that didn't cause any hearing loss.

希望那没影响你的听力

No, of course not.

没有 当然没有

How did you know about that?

你是怎么知道的

I did a comprehensive background check.

我对你的背景做了全面的调查

Medical records, credit reports, criminal history.

医疗记录 信用记录 犯罪史等等

I trust you paid off those parking tickets.

我相信你已经缴清了那些停车罚单了吧

Yes, I did.

是的 我付清了

Hearing unimpaired, good.

很好 听力没问题

Look, Dr. Cooper, I really want this position.

库珀博士 我真的很希望能得到这个机会

It would be an incredible honor to work for

能为您这样才华洋溢的人做事

a man of your brilliance.

真是我天大的荣幸

Flattery will not get you this job, Ms. Jenson.

溜须拍马是没用的 詹森女士

It's not flattery if it's the truth.

陈述的是事实 又何来逢迎拍马

Well, thank you. Welcome aboard.

谢谢 欢迎加入

You talk to Howard lately?

你最近有跟霍华德通话吗

Uh, yeah, last night.

有啊 就昨晚

He kept making me drop pencils for him.

他一直让我把铅笔从空中落下给他看

I got uncomfortable.

感觉好不舒服哦

Hey, Sheldon, hope you're hungry.

谢尔顿 但愿你饿了

They're serving macaroni and...

今天中饭有通心粉和...

cheese.

芝士哟

Smooth.

厉害

- Hi. - Hello.

-你好 -你们好

Sheldon, aren't you going to introduce us?

谢尔顿 你不介绍一下吗

No. I have people for that now.

不必 有人会为我代劳

You're up.

你来

I'm Alex, Dr. Cooper's new assistant.

我是艾利克斯 库珀博士的新助手

Ah, congratulations and may God have mercy on your soul.

恭喜你 同时也愿上帝怜悯你的灵魂

I'm Leonard. This is Raj.

我是莱纳德 这位是拉杰

It's nice to meet you.

很高兴见到你

I'm so excited to be working with Dr...

能与库珀博士共事 我非常兴...

Yeah, please reserve chitchat for your breaks, Ms. Jenson.

詹森女士 闲聊请留到休息时间

Yeah, FYI, there will be no breaks.

对了 我们没有休息时间

I should probably get to work.

我得继续工作了

She seems nice.

她看起来不错

Hey, you already got a girlfriend.

喂 你都有女朋友了

I call dibs.

所以这妞归我

All I said was, "she seems nice."

我就说了一句"她看起来不错"

Yeah, well, I love her.

是啊 可我爱上她了

Hey, I wasn't expecting to hear from you today.

没想到今天你会打给我

Everything okay?

一切还好吗

Uh, no, not really.

不 不是很好

What's wrong?

怎么了

Well, remember the... Soyuz capsule

还记得联盟号宇宙飞船吗

they were sending to bring us home?

那个要来接我们回地球的玩意

It's delayed.

被推迟了

We're gonna be here at least another week.

我们至少还要再这里呆上一周

Maybe ten days.

或许 10 天左右

It's the Russians, so you don't know.

俄罗斯人说的 我也不敢信

They left dogs up here in the '60s.

他们送上来的狗 尸体都没回去呢

Come on, Howard.

拜托 霍华德

No one's leaving you up there.

没人会把你留那里不管的

I don't know how much longer I can take this.

我不知道我还能坚持多久

I can't sleep,

我睡不着

and zero gravity is giving me crazy acid reflux.

零重力让我胃酸倒流得厉害

I'm down to my last three Tums.

我的抗酸补钙果味咀嚼片就剩最后 3 片了

You're going to be fine.

你会没事的

You survived that Weight Watchers cruise with your mom.

你跟你妈参加减肥训练营 你都生存下来了

And they ran out of low-fat ice cream on day two.

令人开心的冰激凌不也是第二天就没了吗

Just calm down and take a few deep breaths.

你先冷静下来 深呼吸几口气

Okay, okay.

好吧 好吧

What am I doing? I'm using up all the oxygen.

我这是干嘛 把氧气都耗光了

If I die, promise you'll never have sex with another man.

如果我死了 你要保证会为我守身如玉

Oh, yeah.

很好

I'm a man-eater now.

我现在是个食男妇了

Okay, for the final touch, this is an eyelash curler.

好了 最后一步 用这个睫毛夹

You just place it on your lashes and squeeze it closed.

放在你睫毛上 然后贴近眼皮轻轻夹

Oh, I don't know.

不知道呢

Looks like something used by Tinker Bell's gynecologist.

看起来像仙女小叮当的妇科医生的工具

Who I hope for her sake is not Captain Hook, so...

但愿她的妇科医生不是虎克船长

Who are you calling?

你打给谁

I'm going to video-chat Sheldon.

我要跟谢尔顿视频聊天

If my new look leads to phone sex,

如果我的新形象激发起他的性欲

I'm going to have to ask you to leave the room.

那你只好暂时离开房间一下咯

Dr. Cooper's office.

库珀博士办公室

Oh, hello. Who are you?

你好 请问您是哪位

I'm Alex, Dr. Cooper's assistant.

我是艾利克斯 库珀博士的助手

Can I help you?

有什么可以帮您的吗

I'd like to speak to Sheldon.

我要找谢尔顿

I'm sorry. He's asked me to hold all calls

抱歉 他让我过滤所有电话

unless you're Stephen Hawking, his mother

除非打来的人是斯蒂芬·霍金 他妈妈

or himself from the future.

或是来自未来的他自己

All right.

好吧

- Well, tell him Amy called. - Last name?

-告诉他艾米找他 -请问您贵姓

He knows my last name.

他知道我姓什么

I'm his girlfriend.

我可是他的女朋友

We have a contract and everything.

我们恋爱合同资料全有

I'll send you a PDF.

我会发你份文件 以兹证明

All right, I will tell him you called.

好的 我会转告他

- Hmm, that's weird. - What?

-好奇怪啊 -怎么了

Sheldon told me he had a new assistant named Alex.

谢尔顿告诉我他新的助理叫艾利克斯

He didn't mention that Alex was a girl.

却没说是个女艾利克斯

Maybe he didn't notice.

也许是他没发现人家是女的呢

You're right.

有道理

I don't have to worry about Sheldon.

我完全不必担心谢尔顿

No, you do not.

确实

It's her I have to worry about.

我该担心的是那个女的

Oh, Amy, really?

艾米你不是吧

- She is not going to come on to Sheldon. - Oh, really?

-她会爱上谢尔顿的 -怎么可能

Look at this face.

看看这萌脸

How can any woman spend eight hours a day

一个女人每天与这萌脸共处八小时

alone with this face and not fall in love with it?

怎么可能不爱上他呢

Well, for starters,

首先我要说

at some point, that face starts talking.

那脸一开始讲话 就什么都幻灭了

Amy, this is crazy.

艾米 这太夸张了

You have nothing to be suspicious about.

你根本不用怀疑什么

I'm not suspicious.

我不是怀疑

I just want to stop in, say hi to my boyfriend

我只是路过 跟我男朋友打个招呼

and meet his new assistant.

然后见见新助理

- Can we go now? - Hang on.

-可以走了吗 -稍等

What are you doing?

你干什么呢

Isn't it obvious?

这还不明显吗

I'm spreading my scent to mark my territory.

我在用体味申明领地

- Come on, Amy. That is not gonna work. - Really?

-得了吧 没用的 -真的吗

Because just before you became my best friend,

在你成为我闺蜜之前

I did this all over your apartment.

我也对你整间公寓做了同样的事

Has your, uh, assistant said anything about me?

你的助理 有提到过我吗

In fact, she has.

其实还真有

Uh, her exact words were, "What is that guy's problem?"

她的原话是 "这家伙什么毛病"

I'm in her head. Let the dance begin.

她记住我了 好戏开始

Here's your frozen yogurt, Dr. Cooper.

你的冷冻优格 库珀博士

This should be fun.

这该有意思了

Half chocolate, half vanilla,

一半巧克力 一半香草

- side by side, not swirled? - Yes.

-挨着的 没搅在一起吗 -对

Half a teaspoon of sprinkles? Rainbow, not chocolate.

-半茶匙碎末 -彩虹的 不是巧克力的

- Two cherries? - One on top, one on the bottom.

-两颗樱桃 -一颗在上 一颗在下

- Stems removed? - Um...

-茎拿掉么了 -呃

top one, yes.

上边的拿掉了

I didn't check the one on the bottom.

下面的我没检查

I'm so sorry, Dr. Cooper.

不好意思 库珀博士

It's all right, Alex.

没事的 艾利克斯

I'm not mad at you; I'm just disappointed.

我并不生气 只是很失望

Wait, Alex. Do you want to join us?

等等 艾利克斯 要跟我们一起吃吗

Uh, Alex, a moment.

艾利克斯 稍等片刻

I need a word with Dr. Hofstadter.

我有些话要跟霍夫斯塔德博士说

Do you think it's appropriate for her to sit with us,
你觉得她跟我们一起坐合适吗

given her station?
就凭她的身份

Given her what?
凭她的什么

If I've learned anything from British television shows on PBS,
要说我从 PBS 台的英剧里学到什么的话

it's that servants dine downstairs with their own kind.
那就是仆人和他的同伴们都是坐楼下吃饭的

What?
什么

It's a kindness, Leonard.
这是种仁慈 莱纳德

Otherwise, you're cruelly tempting them with a glimpse
不然的话你就是在残酷地引诱他们

of a world that's just beyond their soot-stained fingertips.
体验一下比满手油烟更高层次的生活

Oh, sure.
那必须

Please join us.

请坐吧

Oh, okay. Thank you.

好的 谢谢

So, Alex, what's the topic of your dissertation?

艾利克斯 你毕业论文的题目是什么

I'm looking for Trojan asteroids

在地球的 L5 拉格朗日点

at Earth's L-Five Lagrange point.

寻找特洛伊小行星

Oh, that happens to be

这正巧是

Dr. Koothrappali's field of expertise.

库萨帕里博士的专业领域呢

You two have a lot to talk about.

你们有很多东西可以聊

Is that true?

真的吗

Is he all right?

他还好吗

No.

不

But compared to your boss,

但跟你的老板相比

he's the poster boy for sanity.

他就是精神正常的代表

It's okay, I've been around scientists all my life.

还好啦 我这辈子都在和科学家打交道

My dad's an astronomer at SETI.

我爸是 SETI 的天文学家

Oh, SETI-- the Search for Extraterrestrial Intelligence.

SETI 寻找外太空星球智慧生命计划

You should introduce him to Sheldon. The search is over.

把谢尔顿介绍给你爸 他就不用搜寻了

So, what kind of research are you doing?

那你是做什么研究的

- High-energy lasers. - Ooh. Military?

-高能激光 -军用吗

Not yet, but I can remove unwanted hair from two miles away.

还没呢 但我能从两英里外替人激光除毛

You were right.

你是对的

I had nothing to worry about.

我没什么可担心的

That skank's your problem, not mine.

这骚货是你的问题 不是我的

- You're very funny, Dr. Hofstadter. - Thank you.

-你真幽默 霍夫斯塔德博士 -谢谢

Aah! Cherry stem! Cherry stem!

啊 樱茎 樱茎

How you doing, Howie? You feeling a little better?

华仔你还好吗 感觉好点了吗

Oh, a lot better, thanks. One sec.

好多了 谢谢 等一下

Listen close. I don't have a lot of time.

听好了 我时间不多

I need you to go to my house.

我要你赶紧去我家

In my bedroom, you'll find a model rocket.

在我房间里有个火箭模型

I want you to take it and bring it back to your place.

我要你把它带回你家

Okay...

好的

Step 2: build a version roughly 14 stories high.

第二步 照着建一个 14 层楼高的版本

Fill it full of rocket fuel and come get me.

装满火箭燃油来接我

I'll leave the door unlocked.

我会给你把门留着的

Howie, honey, maybe you should talk to someone,

华仔 亲爱的 也许你该跟别人谈谈

let them know you're having a little anxiety.

让他们知道你有些焦虑

No, no, I'm fine.

不 不 我很好

No anxiety!

没有焦虑症

We should probably talk in code.

咱们还是用暗号交流吧

From now on, "Frog" is me, "Sandwich" means you
从现在起 小蛙是我 三明治是你

and "Lemon" means rocket. So, come on, sandwich,
柠檬是火箭 快点 三明治

build me a lemon 'cause froggy wants to come home!
给我造架柠檬 小蛙要回家

Look at you, putting on a brave face.
瞧你 还假装坚强

There's nothing to be brave about.
没什么好需要坚强的

- Everything's fine. - Really?
-我没事 -真的吗

I don't know how much you know about primate behavior,
我不知道你对灵长类动物行为知道多少

but Sheldon's assistant was clearly courting Leonard.
不过谢尔顿的助理绝对在向莱纳德求欢

Were she a mandrill, she would have bent over
如果她是狒狒 肯定会弯下身

and displayed her brightly colored hindquarters
展示她那看似大红色蹭鞋垫的

like a big red welcome mat.

鲜亮斑斓后臀

By the way, you try that at the junior prom,

顺便说下 如果在低年级毕业舞会上试这招

you get kicked out.

会被踢出去的

Okay, maybe she was flirting with him, but who cares?

好吧 也许她是在和他调情 可谁在乎啊

Look, I don't even know where my relationship is with Leonard
is right now.

我都不知道我现在和莱纳德的关系算什么

So says your prefrontal cortex.

这是你的前额叶在说话

But meanwhile, the limbic system of your brain is calculating

但同时 你大脑中的边缘系统在计算

that if another woman is attracted to Leonard,

如果有另一个女人对莱纳德有兴趣

it must be because he's desirable.

那肯定是因为他值得拥有

Well, of course he's desirable.

他当然值得拥有了

I mean, he's great.

他棒极了

He's smart, he's sweet,

他聪明 温柔

and, ooh, in the bedroom, whew,

而且在房事上 老天

let me tell you, he really tries.

我告诉你 他真是拼了老命了

So it does bother you.

所以这事让你烦心

Fine, it bothers me a little.

好吧 是让我有点烦

No. You know what? This is stupid.

算了 这太傻了

It doesn't bother me.

我才不烦呢

Okay, it bothers me.

好吧 我很烦

But only because she wouldn't stop laughing.

但只是因为她很捧场他的笑话

Leonard is not that funny.

莱纳德没那么幽默搞笑

And there you have it;

这就是了

prefrontal cortex reasoning versus limbic lust.

前额叶理性对抗边缘系统的欲望

If this were a boxing match, they might call it

如果这是拳击赛 就会叫做

"The thrilla adjacent to the amygdala."

"扁桃体的震颤"

If you were a brain scientist,

如果你是脑部学家

you would be busting a gut right now!

你现在肯定会笑到尿裤子

So, how was work today?

今天工作怎么样

Ah, it was all right, I guess.

还行吧

Got to Heimlich a cherry stem out of Sheldon.

用海氏急救法拯救樱桃梗卡气管的谢尔顿

Caught Raj right in the eye.

结果那梗还喷到拉杰的眼睛

You're kidding.

真的假的

No, Raj had to go to the nurse.

拉杰都得去医疗室了

Wow. Anything else?

还有什么事吗

Mmm, the nurse is a woman, so he couldn't talk to her.

护士是个女的 所以他没法开口说话

She had to bring him a Grover puppet

她不得不给他拿个芝麻街里的公仔

so he could point at what hurt.

让他指出他哪里疼

Is that it?

就这些吗

Isn't that enough?

这还不够精彩吗

It had the weaponized fruit and a puppet.

有武器化的水果与公仔

What more do you want?

你还想听什么刺激的

Oh, good, Leonard, you're here.

太好了 莱纳德 你在家

Science news.

科学新闻

This will interest you.

你会有兴趣的

And, Penny, feel free to paint your nails.

佩妮 想涂指甲请随意

What do you got?

有什么新鲜事

I believe Alex may have unearthed

我相信艾利克斯发现了

the grade school science project

我的小学科研项目

that could be my ticket to the Nobel Prize.

也许就是我赢得诺贝尔大奖的机会

Behold.

请看

"Magnet What Do They Stick To?"

磁铁 它们吸的是什么

If the answer is "Metal," It's not exactly groundbreaking.

如果答案是金属 那可能不够开创性

The original title was "A Rederivation

原来的名字是 "再推导

of Maxwell's Equations Regarding Electromagnetism."

马克斯韦尔的电磁学方程式"

I dumbbed it down

我弃用了那个名字

because some of the more religious people in town

因为当时我家乡有些信教的人

were starting to say I was a witch.

开始说我是个巫婆

Sheldon thinks the approach in this paper might change the way

谢尔顿认为这篇论文里的算法可能会改变

we calculate ferromagnetic hysteresis.

我们计算磁滞的方法

Oh, it's about time. I hated the old way.

也是时候了 我讨厌以前的算法

- Hi. I'm Penny. - Alex.

-你好 我是佩妮 -我叫艾利克斯

Uh, do you work with Dr. Hofstadter?

你与霍夫斯塔德博士共事吗

In a way.

在某些方面

We've kind of been involved in a five-year experiment.

我们之间有五年长的一系列实验关系

Oh. Well, you're lucky. He seems very talented.

你真幸运 他非常有才华

And I'm sure a lot of people want to work with him.

我肯定很多人想与他共事

Well, a lot of people can't.

很多人没份儿

Come on.

来吧

Where are we going?

去哪里

My limbic system wants to take your pants off.

我的边缘系统想脱掉你的裤子

She seems nice.

她人挺好的

Notice people on your own time. We're working.

用你自己的时间观察他人 我们正工作呢

Hey, Howie, how you feeling?

华仔 感觉还好吗

Better. Much better.

好些了 好多了

The other astronauts held me down,

其他的宇航员按住我

gave me a shot.

给我来了一针

Attention, people of Earth:

注意 地球人

Tonight, there will be two moons in the sky.

今晚 夜空上会有两个月亮

Howie, stop that.

华仔 别这样

NASA's watching this!

太空署看着呢

Put your pants back on!

把裤子穿上

The Big Bang Theory S06E04

Howard's capsule should be reentering

霍华德的太空舱

the atmosphere any minute.

马上就要到大气层了

It'll be good to have him back.

他回来我挺开心的

The Fantastic Four reunited!

神奇四侠重聚首

Yeah, you had a good run, fake Wolowitz.

这段时间表现不错 假沃罗威茨

We'll remember you with nostalgic fondness.

我们会怀念你的好

The way we do the dial-up modem, the VHS tape, or...

就像我们怀念早年的拨号路由器 录像带

or Leonard's gym membership.

以及莱纳德的健身房会员资格

We're not kicking him out.

干嘛人家回来就踢他走

Stuart and I have become good friends.

我跟他也成了好哥们

Okay, one vote for, one vote against.

一票赞成 一票反对

Leonard, you're the tiebreaker.

莱纳德你决定吧

I don't have a problem with stuart.

我对他留下没意见啊

Besides, he gives us a 20% discount at his comic book store.

他店里的东西还给我们打八折呢

Well, I don't sell my friendship that cheaply.

我的友谊没这么廉价

I can go 30.

我可以打七折

Welcome aboard, old chum.

欢迎加入 好兄弟

Okay, the NASA website says

好的 太空署的网站显示

Howard's final descent has begun.

太空舱降落的最后一段开始了

He left a boy,

去时还是男孩

he returns a boy-sized hero.

回时已成男孩身材的英雄

Loops, calm down!

麦圈客 冷静

Baruch ata Adonoy,

我们的天主[希伯来语]

Eloheinu melech ha-olam,

宇宙的君王

ha-motzi lechem min ha-aretz.

是您将面包带来人间

What's that?

唱的啥啊

The Jewish prayer for eating bread!

犹太人吃面包时的祷文

We don't have one for falling out of space!

犹太人没有从太空回归的祈祷文

We did it!

成功了

We're on the ground! We survived!

我们安全着陆 活下来了

That was just the parachute.

刚才只是开降落伞

We still have another six miles to go.

离着陆还有六英里呢

Waiting for my husband.

我是接我老公的机

That's nice.

挺好的

He's coming back from outer space.

他刚从太空回来

I think this flight's coming from Houston.

这飞机是从休斯顿过来的吧

No, I mean, he...

我是说 他...

Never mind.

算啦 没事

- There he is! - Howie! Howie!

-他来啦 -华仔 华仔

Whoa, thank you.

谢谢各位

Great to be back on Earth.

回到地球感觉真好

Uh, I think they're here for me, Ringo.

他们是来找我的 林戈

Mr. Mandel, I'm your driver.

曼德尔先生 我是您的司机

Oh, thanks.

好的 谢谢

That nut job was telling everybody on the plane

那疯子在飞机上跟大家说

he's an astronaut.

他是宇航员

I missed you so much!

我好想你

I missed you, too.

我也想您

Where are the guys?

其他人呢

Oh, it's just me.

只有我来

Oh, I get it.

我懂了

They're waiting back home with a big surprise party.

他们在家等着给我办惊喜派对

Don't worry, I can act surprised.

别担心 我可以假装惊喜

No, I told them they could have you tomorrow night.

没有 我让他们明晚再见你

Tonight, you belong to me.

今晚你是我的

Gesundheit. You okay?

保重 你没事吧

I am now that you're back.

你回来了 我当然没事

Come on, let's go home

走吧 咱们回家

so I can tear off those little pants.

老娘要扒了你的裤子

Great. Just keep in mind

好的 但提醒你件事

astronauts lose a lot of muscle tone in space,

宇航员的肌肉张力会减弱

so you might have to do most of the heavy lifting.

所以今晚的"重活"大多得靠你了

You know, I am very disappointed

我好失望哦

that I won't be able to celebrate

今晚不能给霍华德

Howard's accomplishment tonight.

庆祝他的成就

Me, too. But we'll see him tomorrow.

我也是 但明天就能见他啦

Yes, it's just that in all the years I've known him,

只是这是我认识他的这些年来

he's never had the opportunity to receive my admiration.

他从未有过机会得到我的赞赏

I was excited to see the look on his face

本来还期待看他得到赞赏时

when it finally happened.

脸上那表情呢

You're unbelievable.

你真是奇葩

I know.

人中龙凤是谓奇葩

All right, Pictionary--

你画我猜

what are the teams?

怎么分队

How about boys versus girls?

男女分队如何

Oh! That hardly seems fair.

这会不会不太公平

But I guess any team that I'm not on

我加入任何一队

has a decided disadvantage.

都是对其他队伍的不公平

Once again, unbelievable.

再次觉得你奇葩

Yeah, once again, I know.

再次回你 鹤立鸡群是谓奇葩

All right, round one.

来吧 第一回合

Here.

这是题目

- Got it. - Okay.

-好的 -来吧

Ready, set, go.

准备 开始

Uh, box?

盒子吗

Uh, window?

窗子吗

Batman.

蝙蝠侠

Batman and Robin.

蝙蝠侠与罗宾

Uh, Wonder Twins plus the monkey.

神奇双胞胎与他们的猴子

Wonder twins plus the monkey and Batman.

神奇双胞胎与猴子加蝙蝠侠

A gift? Present!

礼 礼物

Present! Yeah!

礼物 没错

Oh... Leonard.

莱纳德

Now, how can you not get that?

这么明显了你还猜不出啊

In what universe is that a present?

你画的是哪门子的礼物啊

It's not a present,

不是礼物

it's the present. Look.

是现在[一字多义]

There's you and me.

你看 这是你我

It's Penny and Amy.

这是佩妮和艾米

We're playing Pictionary.

我们正在玩"你画我猜"

In the present.

就是"现在"

Oh, my God, we're gonna kill them.

天啊 我们会虐死他们

It's a quark-gluon plasma.

是夸克胶子等离子体

No.

不对

It's asymptotically free partons

夸克胶子等离子体中的

inside a quark-gluon plasma.

渐进自由量子

Nothing with quarks.

和夸克无关

It's an observational rebuttal

是对冷暗物质模型的

of the Lambda-Cdm Model of the universe!

观测反例

No!

不对

- It's a chocolate chip cookie! - Yes!

-是巧克力豆饼干 -正确

How could you miss that?

你怎么可能猜不到这个

Hey, if you want someone to guess "chocolate chip cookie,"

你要人猜出"巧克力豆饼干"

you draw a glass of milk next to it.

就得在旁边画上一杯牛奶啊

- Penny got it. - Yeah, only after

-佩妮就猜到了 -那是因为

I eliminated all the obvious answers.

我帮她把其他可能的答案都排除了

You're welcome.

不用谢我

Oh, uh, uh, uh, sausage.

香肠

Uh, uh, uh, uh, bratwurst?

德国腊肠

Oh, oh, a hot dog.

热狗肠

Penny, aren't you gonna draw something?

佩妮 你还不开始画吗

Relax, we got time, this is so fun.

放心 时间充足 这一幕不可错过啊

There.

看这个

A solar system.

太阳系

Uh, uh, uh,

那个 那个

Uh, um, unidentified flying liverwurst? I don't...

不明飞行德国猪肝肠 啥啊

Now?

该画了吧

Soon.

再等会

Come on, Leonard,

拜托 莱纳德

I am spoon-feeding this to you.

我答案都递到你嘴边了啊

I don't know, uh...

我不知道

Casper the alcoholic ghost?

喝醉了的鬼马小精灵

All right, that's enough.

行了 戏看够了

Uh, hand.

手

- Uh, nail... polish? - Yep!

-指甲...指甲油 -答对了

Wait, no, no!

不对 等一下

The word is "Polish."

那个词是"波兰的"

See, look. Polish sausage.

看 波兰的大香肠

And the-the model of the solar system developed

由尼古拉·哥白尼提出的太阳系学说

by Nicolaus Copernicus, a Polish astronomer.

他是波兰裔的天文学家

And then, finally,

最后

if that wasn't enough-- which it should've been--

如果还不够充分 虽然那是不可能的

This is Madame Curie killing herself

这是被她所发现的镭的辐射

by discovering Radium, who,

害死的居里夫人

although she was a naturalized French citizen,

尽管她后来加入了法国籍

was Polish by birth!

可她出生时是波兰的人

Excuse me, the word is "polish."

不好意思 那个词明明是指甲油

See? Small "p."

看到没 是小写的 p

So it is.

还真的是小写

I guess we both share blame on this one.

这道题我俩各打五十大板吧

Bernie, you okay?

妮妮 你还好吧

Yeah, I'll be right there.

我马上就出来

Did you get a sea lion while I was gone?

我不在的时候 你新养了一头海狮吗

It's just allergies.

我有点过敏而已

Okay.

那就好

Took some benadryl. I'll be fine.

吃点抗过敏药 就没事了

So...

好了

Did you miss me?

你想我吗

Are you kidding? Every minute of every...

你觉得呢 每一分钟我都

Excuse me.

抱歉哦

Sweetie, we don't have to do this now.

亲爱的 我们不用急着干这事

Yes, we do.

当然要啦

You left right after we got married.

我们刚结婚你就出发了

This is like our honeymoon.

这算是我俩的蜜月呢

Now,

现在

hold on to your hat.

你给我坐稳了

You okay?

你没事吧

A little dizzy.

有点头晕

Must be the benadryl.

一定是过敏药的关系

Switch places with me.

咱们换个体位吧

Okay.

好的

Now...

现在

...Kiss me!

快亲我

Bernadette?

伯纳黛特

Bernie? Bernie?

妮妮 妮妮

That was amazing.

刚才真是爽爆了

You made me feel things I never...

你让我高潮迭...

Well, that was quick and a little gross.

又快完事又有点小恶心啊

Now, I know how she feels.

现在了解她过去的感受了

Hey, Sheldon, you're always

谢尔顿 你不是知道

full of fun little facts.

很多小趣闻吗

Where did the expression

"虐得你屁滚尿流"这句话

"got your ass handed to you" come from?

语源是从哪来的啊

Don't know.

我不知道

I wonder if it's from, like, ancient Rome

我猜这一定是古罗马的谚语

where they'd actually chop somebody's ass off

他们会把输家的屁股切下来

and then go, "here."

让输家看着屁股在地上滚

You know, to appease Loseroneous, the god of losers.

你懂得 也算是给"失败者之神"的献礼

I am not a loser.

我不是失败者

Pictionary is not a true test of any real intelligence or skill.

"你画我猜"根本就比不出人的智商和能力

Mmm, in all fairness,

公平地说

Pictionary has verbal skills, visual skills.

"你画我猜"包含了词汇量和绘图能力

It's a pretty well-rounded game.

算是很全面的游戏了

Lot of big talk from a man

巧克力豆饼干都画不好的人

who can't draw a chocolate chip cookie.

还敢在此大放厥词

All right, fine, pick another game.

算了 你再选一个游戏吧

Amy and I will beat you at anything.

艾米和我照样虐得你一败涂地

All right.

好啊

Let's play...

那我们玩

Physics Fiesta.

"西班牙物理嘉年华"

Oh, come on, what is that?

拜托 那是什么

It's a game that I just invented,

我刚发明的游戏

in which the participants answer physics questions in remedial Spanish.

玩家得用西班牙语回答物理问题

Donde esta el boson de higgs?

希格斯玻色子在哪里[西语]

En el acelerador de particulares.

在粒子加速器里[西语]

Bueno, mi amigo.

干得好 我的朋友[西语]

No, no, we're not playing some dumb made-up game.

不 我们才不玩现编出来的蠢游戏

All games are made up.

哪个游戏不是编出来的

They're not found in nature.

那又不是大自然的产物

You don't just dig in the ground, come across

当年又不是在地上挖洞时 碰巧找到的

a rich vein of rock'em sock'em robots.

拳击机械人大战系列玩具

Just pick another game.

换个游戏吧

Why don't we do something athletic

我们可以玩点体育类游戏

like go over to the university pool and play water polo?

比如去大学的泳池玩水球

No good-- Sheldon doesn't float.

不行 谢尔顿下水就沉

That is true.

确实如此

I have a higher than normal body density.

我的体密度比平常人高

If I run too deep a bath, I drown.

泡澡的水放太多 我都可能会淹死

All right, let's keep it simple.

那就玩点简单的吧

How about darts?

飞镖怎么样

Oh, that's not fair either.

不行 这个也不公平

Why not?

怎么不行

Darts is a bar game.

飞镖是酒吧里的游戏

You've been frequenting drinking establishments since you were of legal age.

你一到法律年龄就天天在那儿混了

Yeah, that's when it started.

是啊 她到那年纪"才开始"

Well, regardless, she has a distinct advantage

总之 对于一切酒吧游戏

in all tavern- based competitions.

她都有很大优势

Pool, beer pong, wet T-shirt contests--

台球 啤酒乒乓 湿衣比赛

they're all out.

这些都不行

Okay.

好吧

Just for the record,

不过我得声明一下

I have never entered a wet T-shirt contest.

我从来没参加过湿衣比赛

I've won a few, but that's just because I spill when I'm drunk,

我赢过 但是因为我醉时喝酒洒了一身

So...

所以

We could go to the cadaver lab at UCLA

我们可以去加州大学的尸体实验室

and play real-life operation.

玩真人版手术游戏

- No. - I don't think so.

-不 -不要

Are you sure? I mean, the nose doesn't light up,

确定吗 虽然鼻子不会发亮

but if the corpse is fresh enough,

但如果尸体足够新鲜

sometimes you can get the leg to jerk.

偶尔还是能让他腿抽抽呢

Hey, Ma, twinkle, twinkle,

妈 小星星亮晶晶

your little star is home!

你的小星儿回家啦

Ma, the chain's on the door!

妈 解一下门链子

Howard?

霍华德

I thought I wasn't going to see you till tomorrow!

我还以为要明天才能见到你呢

Yeah, well, Bernie's not feeling well,

小妮妮身体不太舒服

so I thought I'd stop by,

所以我就来看看你嘛

tell you about the greatest adventure of my life,

给你讲讲我人生中最棒的历险故事

see if you can make me feel bad about it.

听听你会怎么打击我

Uh, uh, okay, hold on, I'm not decent!

好的 稍等 我有点衣冠不整

All right.

好的

Woman hasn't tied her robe in 20 years.

20 年来都没解开过睡衣

Suddenly she's not decent?

我一不在她就衣冠不整啦

You want me to hide in the closet or go out the back?!

你想我躲在衣柜还是从后门开溜

Shh, you need to whisper.

嘘 你得小点声

Ma, who is in there?

妈 谁在里面呢

Uh, nobody! The TV is on!

没人 是电视的声音

I only got one sock.

我只找到一只袜子

Where's my other sock?

另一只跑哪去了

Who is that?

那是谁啊

I told you, it's the TV.

说了是电视里的对话

Jay Leno lost a sock; it's hilarious.

杰·雷诺[主持人]丢了一只袜子 太逗了

If you're busy, I can come back.

你要是忙的话 我可以回头再来

Just give me a second!

稍微等我一下

Go, go, go, go.

快走快走

Dr. Schneider?

施耐德医生

Oh, hello, Howard.

你好 霍华德

What are you doing here?

你在这儿做什么呢

Um, house call.

上门看病来了

You're a dentist.

可你是个牙医啊

Yes, yes, I am.

没错 我是牙医

I think he's on to us!

他好像发现我们有猫腻了

Okay, glasses off.

好了 摘下眼镜

Find Waldo.

找到沃尔多

Hurry up, find him, find him.

快点 找到他 找到他

I'm trying! Don't yell at me!

我在看呢 别对我大吼大叫的

For goodness' sake, he's wearing a hat, glasses,

我的老天 他戴了帽子 眼镜

and a red striped shirt.

穿着红条上衣

I know what he looks like.

我知道他长什么样

Oh, there he is, I got him.

在这儿呢 我找着他了

Yes, we win again!

真棒 我们又赢了

How could you not find him?

你怎么会找不到他

Because he's hard to find.

因为他不好找

If he was easy to find,

如果好找的话

The books would be called There's Waldo.

这游戏就该改名《沃尔多在这里》了

57, 58, 59,

57 58 59

that's one minute.

一分钟到了

Long division, long division.

长除法 长除法

Go, go, go.

快去快去

Remember, show your work.

得写出计算过程哦

I'm okay.

我没事

I'm okay.

我没事

I'm not okay.

一点也不好

Get up, we can't lose in math.

快起来 总不能连数学都输吧

- 37! - Yes!

-37 -干得好

Ready, set, wrestle.

各就各位 预备 摔跤

One, two, three, pin.

1 2 3 倒下

Stop that.

别这样

Amy, do something.

艾米 帮个忙啊

Amy, help.

艾米 救命

Amy, stop that.

艾米 别这样

Amy, Penny, both of you, stop it.

艾米 佩妮 你们两个快停下

One to beam aboard?

传送一人上舰[星际迷航]

Oh, my God, you're back.

我的天 你回来了

Oh, look at you.

瞧你

You, you look like you grew.

你看起来好像长高了

Yeah.

是啊

The lack of gravity did decompress my spine,

失重状态拉松了我的脊柱

so I'm like an inch and a half taller.

所以我高了 3.8 厘米

I'm going to the DMV tomorrow to get my license changed

趁我没缩水前 我明天就去车管所

before I shrink back.

改驾照资料

Oh, uh, come in, come in.

请进 请进

Oh, I, uh, I didn't think I was going to get

我原以为要等到明天

to see you until tomorrow.

才能见到你

Yeah, well, Bernadette's a little under the weather

天气转凉 伯纳黛特身体不适

and my mom's kind of under my dentist.

我妈则被我的牙医压在了身下

Wait, your, your mother is sleeping with your dentist?

你妈和你的牙医上床吗

Former dentist.

前牙医

I need a new one now that I know where his hands have been.

我要换一个 我知道他的手摸过"什么"了

So you're wandering all around by yourself?

所以你是在一个人到处晃悠吗

That's not the kind of hero's welcome

从太空凯旋而归的英雄

an astronaut should come home to.

可不应该受到这种待遇啊

It's okay, you know, we space cowboys

没事的 咱们太空牛仔

don't do what we do for glory and fame.

舍身为科学图的不是名与利

We leave that to your rock stars and your athletes

这些甜头就留给摇滚明星 运动明星

and your Howie Mandels.

和霍伊·曼德尔好了

Oh, hey, man, welcome back.

哥们儿 欢迎回来

Oh, Stuart, thanks.

斯图尔特 多谢了

What are you doing here?

你在这儿干嘛

I, I kind of live here now.

我现在算是住在这里了

Just until he gets back on his feet,

直到他的生活回归正轨

which are looking pretty good

看起来非常帅气哦

in the boots I bought him for his birthday.

这双靴子是我送给他的生日礼物

Ah, he's spoiling me and I love it.

他好宠我 我爱死了

Wow, so you guys are like buds now?

你们现在是好兄弟了吗

Oh, yeah, we hang out all the time.

是啊 我们总是玩在一起

Plus, he doesn't have a girlfriend,

而且 他没有女朋友

I don't have a girlfriend.

我也没有女朋友

It's like we both had these holes in our lives,

就好像我和他的生活都有空洞之处

but now we fill each other's holes.

而现在我们彼此填补了这个"空洞"

That sounds a little funny to an American ear.

这话咱们老美听起来会觉得怪怪的

- Which part? - Just all of it.

-哪部分 -从头到尾

Okay, so w-what do you guys got going on tonight?

好啦 你们今晚有什么安排

Raj is taking me to the sound of music sing-along.

拉杰要带我去"音乐之声二人唱"

Sound of music sing-along?

"音乐之声二人唱"

That used to be our thing, but that's cool.

以前是咱俩的活动 不过没关系

Oh, Howard, it's still our thing.

霍华德 这依然是我们的活动

Come with us, we'll, we'll get you a scalped ticket.

和我们一起去 我们给你弄张黄牛票

So I'd be sitting by myself?

去了然后一个人坐旁边吗

We'll switch.

我们可以换着坐

You'll come sit with me after intermission.

中场休息后你可以和我一起坐

So I-I-I'd be sitting by myself during "Edelweiss"?

那唱《雪绒花》时我岂不是孤零零的一个人

No, no, you guys go. Have fun.

不 你们去吧 玩得开心点

Okay, uh, will I get to see you tomorrow?

好吧 我们明天见吗

Absolutely. See you, Stuart.

当然了 回见了 斯图尔特

Yeah, yeah.

回见

Is he taller?

他是不是长高了

At least my mother made her boyfriend climb out the window.

至少我妈还让她男朋友逃窗走

All right, standard state fair pie-eating contest rules are:

好了 标准集市吃馅饼大赛的规则是

No hands, first one to clean the pan wins.

不许用手 最先吃完的人获胜

On the count of three.

数到三就开始

- One, two... - Wait.

-- 二 -等等

I'm a little concerned.

我有点担心

Blueberries are rich in antioxidants.

蓝莓富含抗氧化物

So?

怎样

So, with all those antioxidants,

吃了这么多抗氧化物

what if I run out of oxidants?

那我的氧化物没了怎么办

Sheldon, we haven't won a game all night.

谢尔顿 咱俩一整晚输得一塌糊涂

Now, you either stick your face in that pie

所以要么你把脸埋在馅饼里

or I'm gonna stick that pie in your face.

要么我把那馅饼往你脸上埋

That's rude.

太粗鲁了

One, two, three, eat.

一 二 三 开吃

Hey, guys, guess who's back from space.

伙计们 猜猜谁从太空回来了

Not now!

不是时候

Oh, ow, blueberry in my nose,

蓝莓卡鼻孔了

blueberry in my nose!

蓝莓卡鼻孔了

Snort it down and keep eating!

吸进去继续吃

You look familiar.

你看起来有点面熟

I don't think so.

不太可能

Yeah, I just saw you on the news.

没错 我刚在新闻上看到你了

You're an astronaut.

你是个宇航员

Yes.

是的

Yes, I am.

我是

Good for you.

好样儿的

How about a piece of cheesecake on the house?

来块免费芝士蛋糕怎么样

Oh, thank you so much.

太谢谢你了

I've been having the worst night.

我今天晚上倒霉到家了

I just got back, and my friends don't care,

我刚回来 我朋友们不在乎

my wife's sick, I went to my mom...

我老婆病了 我去我妈家

You want the cheesecake or not?

再废话看你吃不吃得着

Yes, please.

来吧 多谢了

* And I think it's gonna be a long, long time *

* 我想这会是一段很长的时间 *

* till touchdown brings me 'round again to find *

* 直到降落 我才发现 *

* I'm not the man they think I am at home *

* 我不再是人们在家中看到的那个人 *

* I'm a rocket man. *

* 我是个火箭男 *

Perfect.

"喜上加喜"啊

The Big Bang Theory S06E05

Oh, hey, Stuart,

斯图尔特

I got you a little souvenir from my trip to space.

我有个太空之旅的纪念品要送你

Well, Howard, that's very nice of you.

霍华德 你真好

Yeah, maybe. Open it first.

难说哦 先打开看看吧

It's my official NASA portrait.

我的宇航局官方肖像画哦

"To Stuart, your comic book store is out of this world.

"致斯图尔特 你的漫画店是店上之店

Just like the guy in this picture was."

就像画里的人是人上之人 一样"

For the record, he also thinks the Walgreens

他还觉得沃尔格林[连锁药店]

and the dry cleaners are out of this world.

以及干洗店也是店上之店呢

That's not true.

此言差矣

At the Walgreens,

在沃尔格林时

I was "over the moon" for their store-brand antacids.

我称赞他们的药 "甩众店于九霄云外"

Stuart, I see you're getting ready for your Halloween party.

斯图尔特 你开始为万圣节派对做准备啦

Yeah, it's my annual attempt to meet women.

这可是我每年的泡妞时节呢

Ninth time's the charm.

希望第九次可以手到妞来

Would you like me to help?

需要我帮忙吗

I do have a certain je ne sais quois when it comes to soirees.

置办派对 我可是有不少锦囊妙计哦

Thanks, but I can't afford je ne sais quois.

谢了 "锦囊妙计"我付不起

How much for just quois?

单纯"妙计"要多少钱

You know, you don't worry about money.

不用担心钱

- I'll take care of everything. - Really?

-钱的事交给我 -真的吗

Yeah, you'll love it. Ain't no party like a Koothra-party.

对啊 库萨"派"里 顾名思义就是办派对之王啊

But you know what wasn't a party?

你们知道什么绝不算派对吗

That hotel in Kazakhstan

火箭发射前的一晚

they put you up in before the launch.

我被安排入住哈萨克斯坦的酒店

I mean, it's your last night on Earth.

那可是我待在地球的最后一晚

You'd think you'd get one porn channel.

还以为会送个黄片频道看看呢

Have you noticed that Howard can take any topic

你发现霍华德可以把任何话题

and use it to remind you that he went to space?

都拿来炫耀去过太空吗

Interesting hypothesis.

这假设有意思

Let's apply the scientific method,

套用科学的方法

-perform an experiment. -Okay.

-做实验证明吧 -没问题

Hey, Howard, any thoughts on where we should get dinner?

霍华德 今晚想去哪里吃饭呀

Anywhere but the Space Station.

哪里都行 别去太空站就好

On a good day, dinner was a bag full of meat loaf.

运气好时 也就一包肉饼

But, hey, you don't go there for the food,

不过去那里 不为美食

you go there for the view.

只为美景嘛

It's fascinating.

太厉害了

Let me see if I can duplicate the result.

让我再试试 看结果是否相同

Howard, I've always thought

霍华德 我一直觉得

the lemon was an underrated fruit.

人们太看轻柠檬了

Care to weigh in?

有何高见

Not really.

其实还真没有

Oh, well.

遗憾啊

You know, people say the Soyuz capsule was a lemon.

有人笑过联合号太空舱像颗柠檬

But, hey, that baby got me to space and back.

但好歹它带我上过天 又平安返航

Ladies night at the Cheesecake Factory.

能在起司工厂度过闺蜜之夜

Does it get any better than this?

还有比这更美好的时刻吗

I hope so.

希望会有

Question.

提问

Do you think your husband's fondness for turtlenecks

你觉得你丈夫对高领衣服的热爱

is an expression of longing for his missing foreskin?

是在缅怀被犹太割礼掉的包皮吗

It's not getting any better.

看样子是没有

Uch. It's Leonard.

是莱纳德

He wants to go costume shopping later.

想拉我去买万圣节化装服

- I thought you liked Halloween. - I do, it's just

-你不是喜欢过万圣节的吗 -是啊

he wants to go to that party at the comic book store.

但他想去那个漫画店的派对

A lot of the guys that hang out there are kind of creepy.

在那里混的很多男的都怪怪的

- Like my husband? - And my boyfriend?

-比如我老公嘛吗 -以及我男朋友吗

I'm, I'm sorry, Amy.

艾米 抱歉

You were saying something about Howard's foreskin?

你刚说到霍华德的包皮什么来着

Nice try, but you have to go to that party

少来了 你必须参加那个派对

- 'cause we're going. - Yeah, I'm gonna go.

-因为我们俩都会去 -我会去啊

It's just not my idea of a good time.

只是那里并非我心中的欢乐派对

Leonard does thing he doesn't like to make you happy.

莱纳德也常牺牲自己 哄你开心啊

Yeah, he's my boyfriend. Isn't that, like, his job?

他是我男朋友 这是他的义务

Then what's your job?

那你的义务是什么

Letting him make me happy.

给他哄我开心的机会啊

I just think in relationships

我觉得感情上

you get back what you put into them.

你付出多少才能得到多少

That's not always true.

也不是永远都这样

Last night I gave Sheldon my best come-hither look,

昨晚我对谢尔顿施展了我的迷魂眼

and he responded by explaining how

结果他对我解释了

wheat came to be cultivated.

人类种植稻米的起源

I guess I could probably try a little harder.

我是可以努力试试啦

You could start by taking an interest in his work.

你可以从对他的工作表现出兴趣开始

- Yeah, that's kind of a problem. - Why?

-那有点难度啊 -为什么

Not really clear on what he does.

我搞不懂他做什么工作啊

He's an experimental physicist.

他是个实验物理学家

Yeah, I'm not really clear on what that means.

这我也不太理解是什么

He takes hypotheses and designs protocols

他提出假设 然后设计实验

to determine their accuracy.

从而验证其正确性

Yeah, you're really just making it worse.

很好 现在我更搞不懂了

What kind of tea would you like?

你想喝什么茶

I think I'm gonna try green tea mixed with lemon zinger.

我想喝 绿茶混柠檬活力茶

Two tea bags in one cup?

两茶一杯吗

You're not at a rave.

又不是在狂欢派对

So, listen, Sheldon, I was thinking,

谢尔顿 我在想件事

since this is gonna be our first

这次是我们确定关系后

Halloween party as boyfriend and girlfriend,
首次共度的万圣节派对

I thought it might be fun for us to go in a couples costume.
我想我们准备一套情侣化装服会不错吧

I couldn't agree more.
完全同意

Really? I find that inconsistent
真的吗 这不像是

with everything I know about you.
我认识的你会说的话啊

Oh, oh, on the contrary.
这次恰恰相反

Couples costumes are one of the few benefits
情侣化装服可是当情侣少有的

of being in a relationship.
好处之一呢

Now imagine this:
想象一下

you and I entering Stuart's party
你我一同步入斯图尔特的派对

and all eyes turn to see America's most beloved
众人目光聚焦在全美最有爱

- and glamorous couple. - Yeah?
-最迷人的情侣身上 -是吗

R2-D2 and C-3PO!
R2-D2 与 C-3PO

Dibs on 3PO.
我要扮 3PO

Sheldon, when I said couples costume,
谢尔顿 我说情侣化装服

I meant like Romeo and Juliet
是指像罗密欧与朱丽叶

or Cinderella and Prince Charming,
或是灰姑娘和白马王子

not two robots
而不是两个机器人

from some silly movie I don't even like.
而且我根本不喜欢那部白痴电影

Okay!
小心说话啊 同志

I'm gonna let that slide

这次我放过你

because I know you're hopped up on tea bags.

就当你是要喝双茶包而昏了头

I make compromises for you all the time.

我总是为你牺牲自我

Just this once,

但就这一次

can't we find something that we're both happy with?

我们不能找个两个人都满意的方案吗

Fine. How about one of the most beguiling

好吧 那打扮成 20 世纪

and influential couples of the 20th century?

最有吸引力和影响力的一对如何

Hewlett and Packard.

休利特和帕卡德

Dibs on Hewlett.

我要扮休利特

What, you want to be Hewlett?

干嘛 你想扮休利特吗

Anybody home?

有人在吗

Hey-hey-hey, what are you doing here?

稀客稀客啊 你来干嘛

I just thought I'd stop by and say hello.

我只顺路过来跟你打声招呼

Oh, what a nice surprise.

真是个美好惊喜呀

I don't think you've ever seen my lab before.

你从来没见过我的实验室吧

No, I know. It's long overdue.

对啊 早就该来了

So, what ya doing?

那你在干嘛呢

Better not be building a robot girlfriend.

最好不是在造机器人女友

No.

当然不是

Although Howard was making some real strides

不过霍华德在遇见伯纳黛特前

in that area until he met Bernadette.

的确在那领域取得了不少进步

- What? You're kidding. - Nope.

-什么 你在开玩笑吧 -没有

Now the Lisatronic 3000 just sits in a box

电子丽莎 3000 现在正乖乖待着箱子里

waiting for the phone to ring.

等着主人来电呢

Ooh! What's going on in here?

哇 这里面是什么呀

Oh, no, no, no, don't look in there.

别别别 千万别打开看

What, is it secret?

干嘛 是秘密吗

No, it's a nitrogen laser.

不 是氮激光器

It'll cook your eyeball like a soft-boiled egg.

看一眼 你的眼珠就会变成半熟的鸡蛋

Oh. You might want to put a sign on it.

或许你该在箱子上标记一下

Sign right there.

标记在这里

Ah. "Danger," sure, sure.

"危险" 没错 没错

Yeah. What's, what's that?

那个又是什么

Uh, that is an integrated ion trap

那是集成离子阱

and time-of-flight mass spectrometer.

和飞行时间质谱仪

Wow. High-techie-techie.

哇 高科技含量

What's this little box?

那这个小玩意是什么

That is a pencil sharpener.

那是削铅笔机

Ooh, low-techie-techie.

哦 低科技含量

So, what are you working on right now?

那你现在在研究什么呢

- It's actually pretty neat. - Yeah?

-其实还蛮了不起的哦 -是吗

Yeah. It's a front-projected holographic display

是啊 这是正投影全息显示

combined with laser-based finger tracking.

加上手指激光跟踪器

Here, I'll show you.

来 我给你演示

We'll just put this pencil over here.

我们把铅笔放在这里

Sharp. Thanks to the machine we saw earlier.

削得很尖 刚才的小玩意挺管用

Very good.

非常好

And then a laser will map the reflective surface...

然后激光会映射出反射面

and voil?

瞧瞧

Wow. That is amazing.

哇 真是太不可思议了

You know, there's a foundational idea in string theory

弦理论中 有个基本概念

that the whole universe may be a hologram.

宇宙可能是一张全息图

What do you mean?

这话什么意思

Well, the holographic principle suggests that

全息原理提出的观点是

what we all experience every day in three dimensions

人类每天在三维空间感受的一切

may really just be information

可能只是宇宙最遥远的地方的

on a surface located

全息投影

at the farthest reaches of our cosmos.

我们感受到的宇宙其实是外界的信息

So it's possible that our lives are

所以有可能我们的生活

really just acting out a painting

真的只是在宇宙这张

on the largest canvas in the universe.

最大的画布上表演绘画而已

What?

怎么了

Sometimes I forget how smart you are.

有时我会忘了你有多聪明

You should visit more often.

你真应该经常来

What are you doing?

你要干嘛

Take off your clothes.

把衣服脱掉

What? Here? Now?

现在啊 在这里吗

- Yeah. You got a problem with that? - No, no.

-对 你有意见吗 -没有没有

It's kind of crazy.

真是疯狂啊

I've never fooled around in the lab before.

我从来没再实验室搞过

- Really? Never? - No.

-真的没有吗 -有

I did have a shot with the Lisatronic,

我跟电子丽莎试过

but the extension cord wasn't long enough.

但是她的电源延长线不够长

Before I forget, I'd like your opinion on the menus

趁我还没忘 我想听听你们

I've prepared for the Halloween party.

对万圣节菜单的意见

The theme is "Food that goes bump in the night."

主题是"怪兽食物"

"Creature from the Black Forest Ham Lagoon."

"黑森林火腿湖怪兽"

On Sesame seed Bunzillas.

酷斯拉芝麻面包

"Night of the Living Garlic Bread"?

"死蓉面包之夜"

It's funny because "bread" sounds like "dead."

笑点在"面包"音似"死亡"[英语]

I'm sorry, but these are just ordinary foods

抱歉 但这些都是普通的食物

with the names bent into tortured puns.

不过是名字换成无聊的双关语

The dishes themselves are in no way Halloweenie.

菜色本身完全没有万圣节的感觉

Ooh, Hallow-weenies!

万圣节的感觉[万圣香肠]

That's a good one.

这双关取得不错

They'll pair nicely with my "Draculoni and Cheese."

这个跟我的"吸血鬼通心粉"很搭

How do I do it?!

我真是天才啊

That reminds me, I was thinking about

我突然想起 我打算

wearing my NASA jumpsuit as a costume.

穿我的太空衣去

But then I realized everyone would be, like,

但我觉得大家可能会说

"Where's your costume?"

"你的化装服呢"

Why are you wearing your work clothes, you nut?"

为什么你穿工作服来啊 傻子"

Hello, boys.

伙计们 好呀

What are you smiling at?

你在笑什么

Nothing.

没什么

You know where's there's a lot of nothing.

你们知道哪里什么都没有吗

Space.

太空嘛

Boy, it's nice to sleep in a bed with gravity again.

天啊 睡在床上不浮起来的感觉真好

Did I tell you about the night my retainer floated out

我有告诉过你 某晚我的牙保持器

of my mouth and into the air lock?

飘出我的嘴巴 飘进密封舱里吗

Yeah, you mentioned it once or twice.

有 你提过一两次吧

So, here we are,

我们终于团聚

just a couple of young newlyweds.

好一对新婚小夫妻

What to do?

做点什么好呢

What to do to you?

对你做点什么好

Astronaut Wolowitz, reporting for booty.

宇航员沃罗威茨 上床报到

Preparing thrusters.

"推进器"准备

We have liftoff.

"火箭"成功升空

Are we clear to jettison that nightgown?

睡袍是否能"脱离"了

Okay, we need to talk.

够了 我们得谈谈了

What?

谈什么

Howie, I know you went to space.

华仔 我知道你登上了太空

I'm incredibly proud of you.

我由衷地为你骄傲

But you might want to try

可你最好不要

and not bring it up every minute.

老把这件事挂在嘴边

I don't talk about it every minute.

我没有总是提这事啊

Tonight at dinner you went on about it for an hour straight.

今晚吃饭时你就聊了整整一个小时

What was I supposed to talk about?

那不然聊什么

We were eating at Johnny Rockets.

那餐馆叫约翰"火箭"啊

I'm just saying, people are getting a little tired of it.

我是说 大家都有点厌倦这话题了

So, I did this amazing thing

所以我完成了如此壮举

and I'm never allowed to mention it?

还不准我念叨两句了吗

Of course you can.

你当然可以提

But maybe a good rule would be

但更好的方式是

to wait for people to bring it up.

等别人先提起这件事

Okay, no problem.

好 没问题

It won't happen again.

我不会再主动聊了

I love you.

我爱你

I love you, too.

我也爱你

I can't tell you how many times I dreamed

你都不知道我做过多少次

I was in bed here with you when I was...

和你同床的梦 当我在...

you know.

你懂的

What, I can't even point?

怎么 连指一下也不行吗

So, basically, this is what's called maglev technology.

总的来说 这就是所谓的磁悬浮技术

It uses very powerful electromagnets

运用超强的电磁体

to create a force strong enough to overcome gravity.

制造出能对抗重力的磁悬浮力

Here, you hold this.

拿着这个

- Whoa! That's heavy. - Yeah.

-好重啊 -没错

Oh, uh, you don't have on any jewelry, do you?

你没带什么珠宝首饰吧

No. Why?

没带 怎么了

A grad student forgot to take out one of his piercings.

上次有个研究生忘了摘"环"

Now he's on a transplant list

如今他在排队等着

waiting for a nipple his size.

移植和他匹配的乳头呢

Now watch this.

看好了

That is very cool.

真是太酷了

Sometimes I like to turn this on

有时候我会开启仪器

and pretend I'm the super villain Magneto.

然后假装我是无敌坏蛋万磁王

It's getting a little less cool, Leonard.

你这么说就不酷了 莱纳德

But what I really am is a very smart scientist

其实我只是一个特别聪明的科学家

who understands the mechanics of the universe

身怀宇宙力学知识

and is wearing the sexy black underwear you bought him.

身穿你买的性感黑色小裤裤

There we go.

这就对了

So, I thought the photo booth for the party

我觉得这次派对的拍照间

could either be creepy like a mummy's tomb,

可以布置成恐怖的木乃伊之墓

or they also have the Tardis from Doctor Who.

或者是《神秘博士》里的塔迪斯一样也不错

A Tardis makes no sense.

塔迪斯可不行

It's a time machine from a science-fiction show.

它是科幻小说里的时间机器

It has nothing to do with Halloween.

和万圣节扯不上关系

That being said, if you don't get a Tardis,

尽管如此 如果你不搞个塔迪斯来

you stink and your party stinks.

你和你的派对就弱爆了

Do you have a preference?

你喜欢哪一种

I don't care. Get the Tardis.

无所谓 就塔迪斯吧

Yes! This party just became a major rager.

太好了 这次派对一定超好玩

Oh, by the way, can I borrow your bullwhip and fedora?

对了 我能借一下你的皮鞭和软呢帽吗

Yeah, sure, whatever.

行啊 随便你

I was thinking of dressing up as

我想打扮成

Indiana Jones' mocha-skinned love child.

印第安纳·琼斯的棕皮肤私生子

"Indian" Jones.

印度·琼斯

Clever.

很有眼

What's wrong with you?

你怎么了

Nothing.

没怎么呀

Oh, Howard, I've got a party to plan.

霍华德 我还得策划派对呢

Don't make me pull it out of you.

别让我费劲逼问你了

Okay, here it is.

好吧 说就说

Bernadette said you guys are all sick of me

伯纳黛特说你们都特别烦我

talking about my trip to space.

老提上太空的事

Is that true?

这是真的吗

- No. - Yes.

-不是 -是

We seem to have different approaches here.

我俩的处理方式貌似相左啊

I was going for helpful honesty.

我是准备诚实地帮助他

I have no idea what you're doing.

你这是什么招数呢

It's called being nice.

我这叫当好人

Okay. If you think being nice

好吧 如果你当好人

will get him to shut up, I'll try it.

就可以让他闭嘴 那我也当好人吧

You know what, guys? Never mind.

好了各位 没关系的

I just won't talk about the greatest achievement

我再也不提我这辈子最伟大的成就

of my life ever again.

就是了

Look at that, the problem solved itself.

你瞧 不攻自破了

Hello, boys.

小崽子们好啊

What if we were to go

我们装扮成

as dinner table favorites salt and pepper?

餐桌最佳拍档"盐和胡椒"如何

You know salt makes me retain water

你明知道我吃多了盐就水肿

and my cousin William was ground to death in a pepper factory accident.

而我威廉表哥在胡椒工厂事故中被磨死了

How about Raggedy Ann and Andy?

我们扮"破烂小安和破烂安迪"吧

I loved them growing up.

我小时候特别喜欢他们

No, I don't think so.

我不敢苟同

Those dolls represent three things I do not care for:

那些破娃娃代表了我最不爱的三件事

clowns, children and raggediness.

小丑 小孩和破烂

- I think it's a lost cause. - No.

-我觉得没戏了 -不行

There are certain things that say to the world,

在这世上 有几件事能向大家证明

"I have a boyfriend, and he's not made up."

"我的男朋友是真实存在的"

Matching costumes,

情侣装

hickeys and sex tapes.

吻痕 以及性爱录影带

Pick one.

你选一个吧

What's a hickey?

什么是吻痕

How do I look?

我美不

Fine.

还行

Uh-oh, is someone a little blue?

哎呀 有人不开心吗[蓝色]

Come on, Howie, that's like the funniest thing

拜托 华仔 这可是我这辈子说过

I've ever said in my life.

最搞笑的话了

What do you say? You ready to go?

怎么样 可以走了吗

To tell you the truth, I'm not really in the mood.

说实话 我没啥心情去

What are you talking about? It'll be fun.

说什么呢 会很好玩的

All your friends'll be there.

你所有的朋友都会去

Yeah, some friends. They all think I'm boring.

是 所谓的朋友 他们都觉得我很无趣

Maybe you should go without me.

也许你应该一个人去

No, if I'm there alone, people might think

不 如果我一个人去 人家会以为

I'm just a really short person from Avatar.

我是《阿凡达》里的小矮子

I'm sorry. I just don't want to go.

抱歉 我就是不想去

Hey, I just spent the last three hours coloring myself blue.

我刚花了三小时把自己涂成蓝色

I'm gonna be washing paint out of my Smurf for a month!

我"蓝密处"的蓝色得洗一个月才会掉呢

Fine.

好吧

Two weeks ago I was an astronaut.

两周前我还是宇航员

Yeah, well, now you're a Smurf. Keep walking.

好啦 你现在是蓝精灵 快走

Oh, my God, you guys look adorable!

我的天 你们好可爱

Thanks, so do you.

谢谢 你们也是

Slutty cop?

你扮的是放荡女警吗

No, sexy cop.

不 性感女警

Slutty cop only came with a skirt and two badges.

放荡女警的行头只有超短裙和两个徽章遮胸

And Albert Einstein?

你扮的是爱因斯坦吗

Ja, und later she's going to arrest me

对 稍后她会逮捕我

for goink fashter zen da shpeed of light.

因为我超速超过光年了

I thought we said in the car, no accents?

我们在车里说过了 不准有口音

Sorry, Officer.

抱歉 警官

Hello!

你好

It's a great party!

好棒的派对

Thank you!

谢谢

The monster foods, they're really fun.

怪兽食物 好有意思

Oh, yes, thank you.

是的 谢谢

I like to think of fun things like that because I'm fun.

我喜欢想出有意思的事 因为我是有意思的人

I'm not clinically depressed at all.

我完全没有临床忧郁症

Sheldon, get in here!

谢尔顿 进来

I should've picked hickey.

我应该选吻痕的

Hey, hey, look at you guys!

瞧你们俩

I'm Raggedy Ann, and he's Raggedy C-3PO.

我是破烂安娃娃 他是破烂 C-3PO

It was a compromise. I lost.

这是妥协 我输了

Can you believe Stuart's walking around

斯图尔特居然到处招摇 将派对

taking credit for this party?

成功的功劳全揽在他一人身上

Who cares?

谁在乎啊

What do you mean "Who cares"?

你这么说是什么意思

Look at what I pulled off here.

看看我的心血

The deejay's on fire,

DJ 够劲爆

there's a Tardis photo booth in the back room,

后面房间有个塔迪斯照相亭

and, oh, my God, the food!

还有 食物棒的不得了

Stuart wanted Kraft Draculoni and cheese.

斯图尔特还想命名为"卡夫德古拉通心粉"

You're right, the party's fantastic.

你说得对 派对棒极了

Please, tell me more.

求你 再多说说

I haven't heard enough about it all week

我这周还没听够呢

because hearing about that never gets old!

听这个话题永远不会腻

Is this about the space thing again?

这又是因为太空那件事吗

Well, I'm not allowed to talk about it,
我不允许谈这个话题

but since you brought it up, I went to space!
但既然你提了 我上过太空

Space, space, space! Space, space, space!
太空 太空 太空 我上过太空

Whoa, Drinky Smurf.
醉鬼蓝精灵

Can I talk to you for a second?
过来我们说两句

Great, now I'm in trouble.
好了 我有麻烦了

You happy?!
你开心了吧

You, out!
你 给我出去

You are being very rude!
你太没礼貌了

No, I'm not. They're all being rude.
我才不是 他们才没礼貌

And you're being rude.

你也没礼貌

Me? What did I do?

我 我做了什么

"Oh, Howie...

"华仔

Stop talking about space so much.

别再说这么多太空的事了

Nobody likes it."

没人喜欢听"

I don't sound like that.

我说话才不是那样

You're my wife.

你是我老婆

You're supposed to be on my side.

你应该支持我才对

I'm always on your side.

我一直是支持你的啊

Then why are you trying to take this away from me?

那你为什么不让我炫耀这事

Being an astronaut is

成为一名宇航员

the coolest thing I'm ever gonna do.

是我这辈子能做的最酷的事

If I stop talking about it, then I'm just...

如果我不再说这个 那我只是...

Just what?

只是什么

Just plain old Howard Wolowitz again.

只是以前无趣的霍华德·沃罗威茨了

Plain old Howard Wolowitz is the best guy I know.

以前无趣的他 是我认识的最好的男人

You're just saying that.

你只是说了安慰我

No, I'm not. I married him.

我不是 我嫁给了他

On purpose.

特意的哦

Come here.

过来啦

I love you.

我爱你

I love you, too.

我也爱你

Nothing to see here.

没什么热闹可瞧

Just sexy police business.

性感女警在执行公务

Just explaining the theory of relativity.

我只是跟她解释相对论

Twice.

"两次"哦

Hey, what you watching?

在看什么呢

I don't know.

不知道

Raj sent me some video of Buzz Aldrin.

拉杰发了我一段巴兹·奥尔德林的视频[著名宇航员]

Here you go. It's a Milky Way.

给你 这是银河牌巧克力棒

The Milky Way's a galaxy in space.

银河系是太空里的星系

I've been in space.

我上过太空哦

Here's a Mars bar.

这是火星牌巧克力棒

I'm an astronaut.

我是个宇航员

And this one's a Moon Pie.

这是月亮甜饼

I walked on the Moon.

我曾在月亮上漫步

What have you done?

你做过什么

Okay, I get it.

好啦 我懂了

The Big Bang Theory S06E06

Try to keep up, Howard!

跟上舞步啊 霍华德

I'm killing it!

哥舞力全开呢

Yeah, I wish we looked as cool dancing in clubs

真希望我们在舞厅跳舞时

as we do right now.

跟现在一样帅

Don't worry, this is exactly how you look

别担心 你们在舞厅跳舞时

when you're dancing in clubs.

就是你们现在这副样

You're welcome, ladies.

女士们 不用谢

Paradigm-shifting news, gentlemen!

超大新闻啊 男士们

Dude!

兄弟

I was about to Bollywood this bitch.

我正要上前舞翻那骚妞呢

Earlier today,

早先

I invited Professor Stephen Hawking to join me

我邀请了史蒂芬·霍金教授与我玩

in the popular online game Words with Friends.

风靡网络的小游戏《填字游戏》

Moments ago, he accepted my request.

他刚刚同意了我的游戏邀请

Do you understand what that means?

你们知道这代表什么意思吗

That somewhere right now Stephen Hawking is saying,

霍金教授正在地球上的某处说着

"Damn it.

"靠

I meant to click no."

我本来是要按拒绝的"

I'll walk you through it.

我来解释给你们听吧

The game is not called Words with Strangers.

这游戏可不是叫"与陌生人玩填字"

No, it's not even called

也不是叫

Words with Acquaintances.

"与相识的人玩填字"

It is called Words with...

而是叫"与..."

I'm not finishing your sentence.

我才不接你的话

You pulled the plug on my funk.

哥舞翻全场时 你居然关我游戏

Friends!

"与朋友"

It's Words with Friends!

是"与朋友玩填字"游戏

Which Stephen Hawking and I officially are.

代表着我与霍金正式成为朋友了

Now all I need is a bunk bed with a slide;

只要再拥有个双层床与溜滑梯

I'll have everything I've ever wanted

我六岁时就许下的愿望

since I was six years old.

就全都圆满了

That's really nice, Sheldon.

谢尔顿 那挺好啊

I'm happy for you.

我也替你开心

And I'm happy for you, too.

我也替你开心

You are now friends with someone

因为你现在成了

who is officially friends with Stephen Hawking.

史蒂芬·霍金朋友的朋友

Enjoy it, boys.

慢慢乐吧 同志们

You may have peaked.

可能是你们人生的最高点啊

Sheldon, I know Stephen Hawking.

谢尔顿 我也认识史蒂芬·霍金

I worked with him.

我与他共事过

And if they ever come out with a game called

等哪天出了款

Words with People You Once Worked with,

"与曾共事过的人玩填字"的游戏

you'll be off to the races.

才轮你上场

Sheldon, I don't think this actually means...

谢尔顿 玩个游戏也不代表...

Hold that thought!

话别说太早

Professor Hawking has made a move.

"霍金教授下了一步"

Boy, oh boy.

哎哟妈呀

Oh, it's only a matter of time

要不了多久

before we're coming up with fun nicknames for each other.

我们俩就会开始互取好玩绰号了

I'll be Coop.

他喊我"鸡笼弟"

He'll be Wheels.

我叫他"轮子哥"

If he's okay with that.

前提是他不介意的话啦

All right.

好的

Crank up the AC, boy!

开大空调吧

It's gonna get hot in here!

哥要热翻全场啦

So, I was taking a shower this morning,

今早我洗了个澡

and when I got out, I started to dry off with

洗完出来 就拿起了旁边

what I thought was a towel

看似浴巾的东西擦身子

but turned out to be Howard's mom's underwear.

结果发现那是霍华德他妈的内裤

I had to take another shower.

害我得重洗了一次澡

It wasn't enough.

但洗了也没用

Nothing will ever be enough.

洗得了身子 洗不去创伤

I once looked in Sheldon's underwear drawer.

有一次我瞧了谢尔顿的内裤抽屉

He yelled at me.

被他骂了

But now I know what it looks like

但那份内裤的记忆将永存我心

and he can never take that away.

他收不回也抢不走

There's a book under here.

这下面有本书呢

Oh, I'll get that.

我自己捡吧

- I got it. I got it. - No, no, it's...

-不用 我捡到了 -别 那是...

Why do you have a history textbook?

你怎么会有一本历史课本啊

It's not a big deal.

没什么啦

Just taking a class at the Pasadena Community College.

我就去了帕萨迪纳社区大学上课嘛

That's great.

这很好啊

I didn't know you wanted to go back to school.

我都不知道你还想再读书

It's just one history class.

只是上个历史课啦

Look, I didn't finish college,

当年没读完大学

so I thought I would give it a try.

就想说再试一下

Not to mention, your acting career

反正你的演艺事业

is going south like Sherman.

也如同余曼将军 一路向南[失败]

Read about it in your book.

翻你的历史课本就懂了

Why would you be embarrassed to tell us?

为什么不好意思告诉我们呢

No, I'm not embarrassed. I just didn't want anyone to know

不是的 我是不想让任何人知道

because I haven't told Leonard yet.

我还没告诉莱纳德嘛

Why wouldn't you tell Leonard?

那你为什么不告诉他呢

Because it's me going back to school,

他听到他女朋友重回学校

and he's gonna be all "You can do it," and "How can I help?"

肯定会说"你行的" "我怎么帮你呢"

and "I'm so proud of you."

以及"我超以你为荣"

I just can't believe you could

真不敢相信

keep something like that from him.

这么大的事情 你居然瞒着他

You guys have got to be the weirdest couple I know.

你们绝对是我认识最怪的一对情侣了

Really?

是吗

You can't think of anyone weirder?

你想不到更怪的了么

I can,

可以啊

but she's sitting right there.

不过那人就坐在那里呢

Yes!

很好

I play the word "Quiver" with a triple letter

我拼 Quiver[箭袋] 配合一个 3 倍加成

and a double word score for 72 points.

以及一个 2 倍加成 得 72 分

That ought to let the air out of your tires, Hawking.

把你的轮椅胎给打爆了吧 霍金

Wow, my boyfriend is friends with Stephen Hawking

我的男朋友与史蒂芬·霍金是朋友

and my new dandruff shampoo doesn't smell like tar.

我的新去屑洗发水味道也不是柏油味

Everything really is coming up, Amy.

真是守得云开见月明了啊 艾米

It is glorious.

的确挺光荣

One of the greatest intellects of our time

当代最具智慧的人之一

has agreed to engage with me in a gentlemanly battle of wits.

同意与我进行智力上的君子之争

And I'm spanking him so hard

而且我还虐翻了他

his grad students won't be able to sit down.

估计他带的研究生也要被他虐翻了

You know, when one male dominates another,

当一名男性彻底压制另一男性时

his testosterone level rises.

他的睾丸酮会上升

What's your point?

说这个干嘛

It's exciting to think you might be getting a testosterone level.

想到你会有睾丸酮就兴奋嘛

My friend Stephen

我的好友史蒂芬

just played the word "Act" for 18 points.

拼了 Act[行动] 得 18 分

That's right, I call him Stephen now.

是的 我现在直呼他名字

Because I checked, and he was not okay with Wheels.

我问过他了 他不接受"轮子哥"的绰号

Oh, you could turn his "Act" into "Extract,"

你可以把他的 Act 连成 Extract[提取]

and it would be for double points.

这样的话分能加倍

Amy.

艾米

Why would you give me a word?

你干嘛直接告诉我一个答案呢

Now, if I play "Extract," it would be cheating.

如果我拼了这个字 我就是作弊

Sorry.

抱歉

Although, I could play the completely unrelated

不过我可以填一个完全不相关的

and better word "Extract."

更好字眼 Extract[萃取物 一字多义]

Ethical conundrum avoided.

成功避免道德难题

Thanks, brain.

谢谢你 大脑

Spaghetti okay?

意大利面好吃吗

It's crunchy.

很"脆"

Just the way I like it.

我就爱这样的

Yeah, I don't think the water was really boiling.

好啦 那水我也觉得没烧开

It's great. I love it.

挺好的 我很喜欢啦

Okay, listen, there's something I need to tell you.

听着 我有事情要告诉你

I've been thinking about going back to school for a while now.

我考虑重返校园有一段时间了

So a couple months ago,

所以一个月前

I started taking a history class at the community college.

我在一家社区大学报读了历史课

That's great! Great, great, great!

这真是太棒了 棒极了 超棒的

Why wait so long to tell me?

干嘛拖这么久才告诉我呢

I don't want you to make a big deal out of it.

因为我不想你小题大作

Why do you think I'd be like that?

你为什么会这样想我呢

I get it, you're taking one class. It's nice.

我懂 你报了一门课 很好啊

Maybe if it goes well,

如果一切顺利

you take another, you enroll full-time.

可以再报一门 然后变成全日制学生

Ooh, be sure to keep an eye on

对了 记得注意下

which credits transfer to a four-year college.

哪些学分是能转修成四年制大学的

You're making it a big deal.

你现在就是在小题大作

Sorry. Whatever.

抱歉 那随便吧

It's all good.

都好

Anyway, that's it.

总之 就是这样

I just thought you should know.

我就觉得该知会你一声

Am I allowed to ask how the class is going?

我能问问课上得怎么样吗

It's really good.

相当不错

We've been talking about the origins of slavery.

我们在学有关奴隶的起源

Turn in my first paper tomorrow.

明天就要上交我第一篇论文

Great topic. I can help with that.

好主题 我可以帮你

There are lots of different perspectives you can take:

你可以从很多不同的观点来论述

economic, sociological, political...

比如经济 社会 政治

Hey, this is my paper.

喂 这是我的论文

And my perspective is that slavery is bad.

我的观点就是 奴隶是坏事

Oh, and my professor's black,

我的教授是黑人

so I'm pretty sure that's the right answer.

所以我确信这就是正确的答案

- Can I take a look? - No,

-我能看看吗 -不行

Leonard, this is my thing.

莱纳德 这是我的东西

- Okay, I get it. - Thank you.

-好吧 我知道了 -多谢理解

It's like when I started doing chin-ups;

这像我开始练引体向上时

I didn't want you to see until I could do one.

做不到一个前 我都没脸让你看

FYI, really close.

顺便说一声 差点就成功了

Thank you.

谢谢

Now behave yourself and eat your dinner.

现在给我乖乖地吃饭

Maybe later, if you're lucky,

晚点 运气好的话

you get to sleep with a college girl.

你或许可以跟一个大学生上床哟

Really?

真的吗

'Cause I went to four years of college

我念了四年大学

and five years of grad school, that never happened once.

五年研究生院 这种好事一次都没发生过

I think the next time I have to speak to a call center in India,

下次我跟在印度的客服中心讲话时

I'm going to try using an American accent.

我要试着用美国口语

Why?

为什么

Because when I use my regular voice,

因为用正常声音说话

I feel like I'm making fun of them.

我会觉得我好像在逗他们玩

That's ridiculous.

这理由太可笑了吧

Not to mention, your American accent is terrible.

而且你的美国口音烂死了

Dude, my accent is brilliant.

伙计 我的口音超棒的

Hey, my snow-white American friends,
我白皮肤的美国朋友们

let's put some cow meat on the barbecue
让我们把牛肉放上烤肉架

and eat it until we're all obese.
然后猛吃 直到吃成死胖子

This is what you sound like.
你其实是像这样

I think I'm talking in an American accent,
我觉得我在用美国口音说话

but it really sounds like
但听起来却是

I'm wearing a set of giant dentures.
我正戴着一副不合嘴的假牙说话

Sheldon, do I really sound like that?
谢尔顿 我听起来真的像那样吗

Tell him he sounds like that.
告诉他就是那样

Sheldon, you okay?
谢尔顿 你没事吧

It's been three days.

这都三天了

Why hasn't Stephen Hawking played a word?

为什么史蒂芬·霍金还没拼一个字

The guy's a genius.

那家伙是天才

Maybe you weren't challenging enough for him.

或许你对我来说 挑战性不够

Not challenging?

不够挑战性

I was humiliating the man.

我把他虐爆了好吗

I was thinking of writing a book called

我还在想出一本书 名叫

A Brief History of the Time

《时间简史之

I Made Stephen Hawking Cry Like a Little Girl.

我让史蒂芬·霍金痛哭流涕》

There's the problem.

这就是问题所在

You can't beat Hawking like that.

你不能这样打败霍金

He hates to lose.

他讨厌输

Everyone knows the guy's a big baby.

大家都知道他脾气跟小孩一样

I mean, forget the wheelchair, he should be in a stroller.

他不应该坐轮椅 他应该坐婴儿车才对

Really?

真的吗

One time when I was working with him,

有次我跟他共事时

he said that Johnny Depp was in The Matrix.

他说强尼·戴普有参演《黑客帝国》

I told him he was wrong, but he kept insisting.

我告诉他记错了 可他仍死命坚持

So I looked it up online and showed him.

于是我把再网上查出来的结果给他看

Well, the next day, he had a pizza party,

然后第二天 他举办了个披萨派对

and everyone got invited but me.

大家都被邀请了 唯独我没有

And then he was all,

然后他就说

"Your invitation must have gotten lost in the matrix."

"可能你的邀请函丢在母体里了吧"

Good Lord, what have I done?

上帝啊 我都做了什么啊

Good Lord, what have I done?

上帝啊 我都做了什么啊

Terrible.

烂死了

All right, hotshot, let's hear your Indian.

好吧 高手 那你说印度口音试试

I can't sit on that elephant,

我不能坐上那头大象

my ass is on fire from eating all this curry.

因为吃了咖喱 我火烧火燎地想拉肚子

Okay, yeah, that's pretty good.

好吧 说得真好

Please be good.

拜托是篇好论文

Please be good.

拜托是篇好论文

Okay.

好吧

She writes like she cooks.

她写作煮饭一样烂

Play.

拼字

Play. Play.

拼字 拼字

Play.

拼字

Play.

拼字

What are you doing?

你在干嘛

Trying to use a Jedi mind trick

试图用绝地念力

to control Stephen Hawking.

来控制斯蒂芬·霍金

Play.

拼字

He must be wearing a Tin foil hat or something.

他肯定头戴着防念力锡纸帽什么的

I did a bad thing.

我做了件坏事

- Does it affect me? - No.

-会影响到我吗 -不会

Then suffer in silence.

那你默默忍受吧

Play.

拼字

Play. Play.

拼字 拼字

Stephen Hawking...

斯蒂芬·霍金...

Stephen Hawking... Stephen Hawking.

斯蒂芬·霍金... 斯蒂芬·霍金

Penny started taking a class.

佩妮报读了一个班

She wrote a paper, she didn't want me to read it,

她写了篇论文 但不给我看

I went behind her back and I read it anyway.

但我背着她偷偷看完了

Stephen Hawking hates me.

史蒂芬·霍金讨厌我

I don't know what to do.

我不知道怎么办才好

I mean, the paper's terrible.

她那论文写的糟透了

But if I tell her, she'll know that I read it

但如果我告诉她 她就知道我看过了

and she'll get really mad.

她一定会很生气

I was beating him so bad,

我把他虐得太惨

he doesn't want to be friends anymore.

他不想跟我做朋友了

Why does everyone love me except Stephen Hawking?

大家都喜欢我 为何史蒂芬·霍金不这样呢

Is it possible we're having two different conversations?

咱俩讨论的貌似不是同一件事吧

How would I know? I'm not listening to you.

我怎么知道 我又没听你说什么

Hang on.

等一下

Okay.

有了

Here's what we're gonna do.

我们接下来这么干

Chess clock.

赛棋钟

We each get five minutes to talk about our problems.

我们每人有 5 分钟说自己的麻烦

We'll take turns.

轮流说

Each turn will consist of a statement

每一轮包括自我陈述

and a helpful response from the friend.

以及朋友提出的有益建议

Begin.

计时开始

I humiliated Stephen Hawking in a game of Words with Friends.

我在《填字游戏》中虐了史蒂芬·霍金

He stopped playing.

结果他不玩了

And now we're not friends anymore.

现在我们已不再是朋友了

He's probably busy.

他可能很忙呢

You're worried about nothing.

你没必要担心

Give it a couple more days.

再给他几天时间

I'm sure he'll play, and you'll see that everything's fine.

他会玩的 你就会发现一切都没事

My turn.

到我了

I can't let Penny hand in a bad paper,
我不能让佩妮交这么一篇烂论文

but how do I tell her it's bad
但我如何告诉她这件事

without letting her know that I read it?
又不让她知道我已经看了呢

Beats me. Now...
这难倒我了 现在...

I know Hawking's not busy
我知道霍金根本没在忙

because I can see he's playing other people right now.
因为我能看到他在跟其他人玩呢

Maybe since you're so good,
也许你太强了

he's taking his time to meet the challenge.
他得花时间去思考该怎么下

I want Penny to enjoy school...
我希望佩妮能享受在学校...

Wolowitz told me he's a big baby!
沃罗威茨告诉我他是个大孩子

But I didn't know that,

但我又不知道这事

and I played "Extract" for 82 points.

我连成了"Extract"这个词 得了 82 分

It's all Amy's fault. She told me to play it.

都是艾米的错 她让我拼这词的

I have got to cut her loose.

我得跟她割席断交

Sheldon, I wasn't done talking.

谢尔顿 我还没说完呢

She hands in the paper tomorrow.

她明天就要交论文了

I know I could help her.

我知道我帮得了她

And she's my girlfriend...

她是我女朋友...

I-I should be allowed to help her.

她 她应该准我帮她

Why aren't I allowed to help her?

为什么就不准我帮她呢

Yeah, I hear you, brother.

我懂你的烦恼 兄弟

No.

不行

You need to give me some advice.

你需要给我点建议

Fine. Women, huh?

行啊 女人嘛 是吧

No...

不行...

Specific to my situation.

要针对我的情况给建议

Blonde women, huh?

金发女人嘛 是吧

Empathetic!

设身处地的建议

- It sucks to be you. - I quit.

-算你倒霉呗 -我不玩了

Leonard, wait. No.

莱纳德 等下 不要嘛

I listened to your dumb thing.

我都听完了你的蠢事

Leonard, come back.

莱纳德 快回来

Leonard, come back.

莱纳德 快回来

Leonard, come back.

莱纳德 快回来

- What? - Oh, of course,

-干啥 -难怪呢

it only works on the weak-minded.

只有意志薄弱的人才会被操控

Good morning, sunshine.

早安 阳光小美女

Leonard.

莱纳德

It's 8:00 a.M.

才早上 8 点

It's like the middle of the night.

相当于三更半夜啊

I know, but I have to go to work,

我知道 但我得去上班了

and I made you breakfast.

我给你做了早餐

Oh, wow, that's so sweet.

哇哦 这太贴心了

- Hey, what's this? - Uh, before you open that,

-这是什么 -在你打开之前

um, are you familiar with the story of

我想问你 听过一个童话叫

"The Shoemaker and the Elves"?

"精灵和鞋匠"吗

Elves? Come on, Leonard.

精灵吗 拜托 莱纳德

- It's too early for Lord of the Rings. - No, no.

-现在看《指环王》也太早了吧 -不 不

Listen, um...

听我说

Once upon a time, there was this shoemaker

很久很久以前 有一个鞋匠

and when he went to bed at night,

他晚上上床睡觉后

elves would sneak in

精灵们会偷偷地

and they would make all these amazing shoes for him.

趁他入睡时 做漂亮的鞋子给他卖

And when the shoemaker woke up in the morning,

当鞋匠第二天一早醒来时

he-he would be super happy,

他...他会非常开心

not mad at the elves at all.

一点也不责怪小精灵们

Open it.

打开吧

Okay.

好吧

"An examination of the economic, cultural,

1619 至 1865 年 南北战争前

and political roots of slavery

从经济 文化 政治分析

in the Old South: 1619 to 1865."

旧南方地区奴隶制度的根源

What the hell is this?

这是什么鬼东西

Don't ask me. A little elf did it.

别问我 是一个小精灵做的

So let me get this straight.

让我理理清楚

You just assumed my paper would be bad

你没看就猜我的文章会很糟

so you wrote one for me?

所以你写了份新的给我吗

No, I assumed it would be good. Then I read it.

不 我猜你的文章会很棒 所以我看了

- What?! - No, I...

-什么 -不是 我...

I mean, it was good.

我是说 的确不错

There were just a few things that needed a little polishing.

只是还有点地方需要稍加润色

- W... You changed every word. - That's not true.

-什么啊 你把每个词都改了 -那不是事实

"Slavery."

"奴隶制"

"1619,"

"1619 年"

your name at the top-- that's all you.

还有上面你的名字 都是你写的呀

You are such an ass.

你真是个混蛋

This is exactly why I didn't want to tell you

这就是为何我报读时

I was taking a class in the first place.

没第一时间告诉你的原因

Please don't be upset. I-I just...

请别生气 我只是...

I didn't want you ending up with a bad grade

我只是不希望你得分太低

and get discouraged and give up on the idea

然后灰心丧气 就不再想

of going back to school.

继续学业了

Right, because me being in school

是哦 因为我上学

is so important to you.

对你来说太重要了

That way, you wouldn't have to be dating someone

这样的话 你约会的对象就不仅仅

who's only a waitress.

是个服务员

Oh, come on, you know that's not true.

拜托 你知道我不是这个意思

Do I? Listen to me.

是吗 听好了

I need to do this on my own.

读书这事得靠我自己

If I fail, I fail. If I pass, I pass.

挂科就挂科 及格就及格

Do you get it?

你明白了吗

I'm sorry. I was just trying to help.

抱歉 我只是想帮忙

Yeah, well, next time don't.

下次别帮了

Oh, and since you like stories so much,

还有 既然你这么喜欢讲故事

this is not "The Shoemaker and the Elves," okay?

这不是《鞋匠与精灵》 明白吗

This is, "Give a man a fish, he eats it.

这是 "给人一条鱼 他就吃了

Teach a man to fish, he...

教会他捕鱼 他...

sells it or something." Whatever, I don't know!

会卖鱼什么的" 随便啦 我不知道

It's just a lot better than what you did, you big jerk!

那也比你强多了 你个大混蛋

You ever hear back from Hawking?

霍金那边有消息吗

No.

没有

It would appear as if I've lost him.

看来我失去他这朋友了

Stupid brain.

笨大脑

It'll be okay.

没事的

How can it be okay?

怎么会没事

Stephen Hawking's a genius

史蒂芬·霍金是天才

and he talks like a robot.

说话又跟机器人一样

It's everything I've ever wanted in a friend.

这可是我理想中的完美朋友

Yeah, but if he's a sore loser,

但如果他这人输不起

maybe you're better off without him.

没这个朋友也罢

You're right.

有道理

I guess I just have to make lemonade out of the two of you.

我想我只有尽力把你俩变成柠檬水了

He played! He played!

他拼字了 他拼字了

Coop and Rolling Thunder are together again.

鸡笼弟和雷霆之轮哥又和好了

He was okay with that nickname.

他对这个绰号没意见

So, now all you have to do is let him win.

你现在只要放水让他赢就行了

Way ahead of you.

早想到了

I will play the word "At"

我会拼"At"[在]

for two measly points, throwing the game

获得微不足道的两分 输掉比赛

and thus securing my friendship

以巩固我和

with the smartest man in the world.

世上最聪明的人的友谊

What are you waiting for? Hit "Send."

你等什么呢 提交答案啊

I can't.

下不了手

Losing on purpose is intellectually dishonest.

故意放水是智慧上的欺诈

So don't do it.

那就别这样

Oh, but I want to be Hawking's friend.

可我想做霍金的朋友

So do it.

那就快发啊

No, but if I do, I'll be a phony,

但如果这样做 我就是个伪君子

a sellout,

没节操

a Hollywood poser.

像好莱坞明星一样假

Then don't do it.

那就别这样做

I won't.

我不会

This feels right.

这样感觉才对

My mother always said, "to thine own self be true."

我妈总是说 对自己要诚实

Good for you.

好样的

'Course she also told me that every animal in the world

她也告诉我全世界的动物

got on one boat, so what does she know? And send.

上了一条船 她懂什么呀 发送

Haven't heard from you in a couple days.

几天没见到你了

You still mad at me?

你还在生我的气吗

Nope.

没

I have no reason to...

我没有理由

"B" mad at you.

生你的气[谐音 be mad at you]

B-\NMinus.

That's right. On my paper.

没错 我的论文

Not yours, mine, you punk-ass elf.

不是你的 是我的得了 B- 你这个混蛋精灵

I don't know what to say.

我不知道说什么好

Hmm, how about,

这样说

"Gee, Penny, you're smarter than I thought.

"老天 佩妮 你比我想象中要聪明

You may be the one in school,

虽说上学的是你

but I'm the one who learned a lesson.

但学到一课的是我

I'm so stupid, Penny. Duh..."

我好蠢 佩妮 真滴"

She sounds exactly like you!

她学你学得惟妙惟肖啊

How'd it go with Leonard?

莱纳德有啥反应

I don't think he'll be making that mistake again.

我想他不会再犯这种错误了

Good.

太好了

So, I know this goes without saying,

我知道我这是多此一举

but if either of you tell Leonard

但如果你们告诉莱纳德

you helped me rewrite this paper,

你们帮我重写了论文

I will beat you both with a bag of oranges.

我会用一袋橙子打爆你们俩

- Got it. - Understood.

-知道 -明白

Now, ladies, we got a B-minus on this paper.

姐妹们 这次论文得了 B-

I think if we put our heads together,
我认为如果我们一起努力

on the next one we could get an "A."
下次就会得个 A

Uh, but we got you a B-minus on purpose to make it believable.
可我们是故意让你得 B-的 这样才可信

Believable?
可信

You saying I'm not smart?
你是说我不聪明吗

- No, no! - You're smart.
-不是 -你很聪明

That's better.
这还差不多

I feel like I'm in high school again.
感觉我又回到了高中

Yeah, doing the prom queen's homework so she'll like us.
对 帮舞会皇后做功课 这样她才喜欢我们

I know.
是啊

It's finally working.

这招终于管用了

It's Stephen Hawking.

是史蒂芬·霍金

Answer it. I want to hear.

快接 我想听

Professor Hawking,

霍金教授

how nice of you to call.

很高兴你打电话过来

Hello.

你好

I really enjoyed our game, Dr. Cooper.

我玩游戏玩得很开心 库珀博士

Oh, me, too.

我也是

Or should I say Dr. Loser?

还是该叫你窝囊废博士呢

Ha, ha, ha.

哈哈

Yes, congratulations.

是的 恭喜你

You won fair and square.

你是实至名归的赢家

Uh, very impressive, sir.

非常厉害 先生

Do you like brain teasers?

你喜欢"脑筋急转弯"吗

Oh, I love brain teasers.

我爱玩"脑筋急转弯"

What does Sheldon Cooper

谢尔顿·库珀

and a black hole have in common?

与黑洞有什么共同点

They both suck.

都很烂[吸力]

Neener neener.

气死你 气死你

The Big Bang Theory S06E07

Hello, I am Dr. Sheldon Cooper.

大家好 我是谢尔顿博士

Welcome to Sheldon Cooper Presents: Fun with Flags.

欢迎收看由谢尔顿·库珀出品的《有趣的旗帜》

Before we get started, I'd like to announce

节目开始前 我想先公布

the winner of our design your own flag competition.

设计旗帜比赛的赢家

But I can't.

可惜没有

The only entry was from GameyGamer75,

唯一的参赛作品来自网友"爱咪福乐 75"

and I know that was a jpeg of your buttocks.

我知道你上传的是自己屁股照片

Now this week we have a very special episode

本周这集十分特别

where we explore the flags

我们将介绍

of the popular entertainment franchise, Star Trek.

热门影集《星际迷航》中的旗帜

And to help me, I'm pleased to introduce

我很荣幸请到这里来帮忙的特邀嘉宾

Internet personality,

网络名人

former star of Star Trek: The Next Generation,

《星际迷航：下一代》剧中演员

and the only guy I know lucky enough to be immortalized

并且是我认识的唯一一位有幸被按比例

in 1/16 scale--

做成小人偶的朋友

set phasers to "Fun"...

将激光枪设至欢乐档

...for my friend, Wil Wheaton.

欢迎我的好友 威尔·惠顿

Hi, Sheldon. Thanks for having me.

谢尔顿 感谢你的邀请

- I'm happy to be here. - Cut.

-很高兴能上贵节目 -停

What's wrong?

怎么啦

Sorry, Sheldon, you were brilliant as always.

谢尔顿 你的表现如往常一样精彩

Wil, that was a little wooden.

威尔 你有点太呆板了

Wooden?

呆板吗

Don't worry, it wasn't terrible.

别担心 也没那么烂

Just, this time, try to say it the way people sound.

但这次可以像正常人一样说话吗

And action.

开拍

My friend, Wil Wheaton.

我的好友威尔·惠顿

Hi, Sheldon. Thanks for having me.

谢尔顿 感谢你的邀请

I'm excited to be here.

我很兴奋能上贵节目呢

So, Wil, what do you have for us first?

威尔 你将从哪一面旗帜开始介绍呢

Well, this is an exciting one.

这面旗非常有意思

This is the flag of the United Federation of Planets.

这是星际联邦的旗帜

- Now what's interesting about this flag... - Cut.

-这面旗有趣的地方在于... -停

What was wrong with that?

又怎么了

It's called "Fun with Flags."

这节目叫"有趣"的旗帜

They're not at half-mast, nobody died.

不是有人死了在降半旗哀悼

Let's try and keep it upbeat.

欢乐喜庆点好不好

Um, no offense,

我无意冒犯

but I've been acting since I was a kid.

但我从小就开始演戏

I think I can handle a Web show

上个网络节目

without a lot of direction.

我应该不需要人家教

It's true.

此话不假

In 1982, Wil played the voice

在 1982 年 威尔就替卡通电影

of Martin the mouse in The Secret of NIMH.

《勇敢鼠妈妈》里的一角配音了

You moved me.

你感动了我

You'll have to forgive me.

原谅我的吹毛求疵

This is my first time directing, I just want it to be good.

我第一次当导演 只想尽善尽美

- So do I. - Great.

-我也是 -很好

So, this time let's try

那这次就请你

more real boy, less Pinocchio.

像个真男孩 而非小木偶

And action.

开拍

And cut.

停

You realize that I'm doing this for free, right?

你知道我是无偿友情客串的吧

Yes. And so far, we're still not getting our money's worth.

但目前为止 无偿都有点不值回票价呢

Let's try it again.

再来一次

Everybody's having fun.

大家开开心心

And action.

开拍

So, Wil...

威尔

...what do you have for us first?

你要先介绍哪面旗帜呢

Well, this is an exciting one.

这面旗十分有意思哦

This is the flag

这面旗

of the United Federation of Planets.

可是星际联邦的旗帜

Cut.

停

Problem, first-time director?

有问题吗 "新手"导演

Oh, none that I could see.

我是没发现啦

I saw a man who loved flags almost as much as I do.

我只觉得你跟我一样热爱旗子

I got goose bumps.

都起鸡皮疙瘩了

He was overacting on purpose.

他故意夸张演出

Really?

真的吗

He reminded me of a young William Shatner.

让我想起电影里寇克船长小时候呢

Listen, Sheldon, I'm really happy to do this for you,

谢尔顿 我很乐意上你节目

but not if she's gonna be a huge pain in the ass the whole time.

但她要在这当找茬精的话 那就算了吧

You gonna let him speak to me like that?

他这么说我 你居然没意见吗

Well...

这个嘛...

you're my girlfriend

你是我女朋友

and I don't want you to be upset.

我不想你不高兴

Then again, Wil Wheaton's my friend

但威尔·惠顿也是我朋友

and I don't want him to be upset.

我也不想他不高兴

This is a sticky wicket.

真是进退两难啊

What do you think?

你有什么看法

Can I speak to you for a second?

我们去一边谈谈

I'll be right back.

我马上回来

Feel free to play with yourself.

欢迎你"自娱自乐"

I don't care for your friend,

我不管他是不是你朋友

he's being rude to me.

他对我出言不逊

You need to ask him to leave.

你得叫他滚蛋

Amy, I can't just ask Wil Wheaton to leave.

艾米 你怎么能叫他滚蛋呢

He's a minor celebrity.

他好歹也是个二线明星

Once you explain who he is, many people recognize him.

只需费点唇舌解释 人们还是能认出他的

Fine. Then maybe I should go.

行 那我走可以了吧

Could you? That would solve everything.

真的吗 那问题就能迎刃而解了

You are the best.

你最好了

I'll see you at dinner tonight?

今晚晚餐见吗

You sure you wouldn't rather have dinner

你不会想跟你的好友威尔

with your friend Wil Wheaton?

一起共进晚餐吗

Come to think of it, I would!

细想一下 我还真想呢

You, little lady, are on fire.

小姐你今天棒呆啦

Every time we eat dinner here,

每次来吃晚饭

your mother refuses to let me help with the dishes.

你妈妈都不让我帮忙洗碗

Don't take it personally. She likes doing them by herself

别往心里去 她想自己洗碗

so she can lick the plates with no one looking.

单纯是怕被别人看她偷舔碗盘

You ready to go?

准备好要回去了吗

Yeah, let me just grab a couple of fresh turtlenecks.

行 我拿几件洗好的高领衣就走

I don't understand why you keep your stuff here

咱们家那么多地方 干嘛还要把东西

when there's plenty of room at home.

统统都留在这里啊

What are you talking about?

哪有这回事

All I have here is a few sweaters,

我就留了几件外套

books, bank stuff, computers,

书 银行东西 电脑

mail, collectibles, medicine and my electric body groomer.

信件 收藏品 药物跟电动除毛机

Ooh, there's my plaid dickie.

我的格子纹小围脖

Oh, got this at the Goodwill store for 50 cents.

我在二手店花五毛钱买到的呢

Can you believe it?

不敢相信吧

50 cents sounds right.

感觉就值这个价呀

Let's go.

走吧

You know, it's kinda late.

有点晚了呢

Why don't we just spend the night here?

何不干脆在这里过夜

Because we don't live here.

因为我们不住在这里啊

I know.

我知道

Do you? You said when you got back from space

你真知道吗 你自己说

you were gonna move into my apartment,
从太空回来后就搬进我公寓

but half the time we stay here.
但半数时间我们都住这里

That's not true.
才没有呢

Howard, I'm doing laundry!
霍华德 我要洗衣服了

You want me to put anything in for you?!

有什么需要我帮你洗的吗

There's some underwear in the hamper!

篮子里有我的内裤 拿去洗吧

Oh, good! I got that new stain stick to try out!

非常好 我刚好要试试新去渍棒

Thank you! I only put it on the list two weeks ago!

谢谢你做我"两周前"要求的事啊

Okay, I see what you're getting at.

好吧 我懂你意思了

How about this weekend

要不这周末吧

I'll box up all my things and move them to our place.

我把所有东西都打包搬回咱家

Thank you.

谢谢

The lightsabers are gonna look great in the living room.

这两把光剑放在我们客厅肯定很帅

Or in the closet. We can decide later.

放衣柜里也不错 到时候决定吧

Howard, help!

霍华德 帮帮忙

My hand's stuck in the garbage disposal!

我的手卡在食物垃圾处理机里了

Let go of whatever piece of food you're holding!

那你把手里抓着不放的食物放开啊

Are you kidding?!

你不是吧

It's a perfectly good chicken leg!

是一根完好无缺的好鸡腿呢

Hey, look who's out after dark, like a big boy.

某人像个大男孩一样 夜游晚归哦

I was out raising heck with Mr. Wil Wheaton.

我跟威尔·惠顿去共进晚餐了

Four hours more and we would have

再让我们吃个四小时

closed down the HomeTown Buffet.

就能吃垮"家乡"自助餐厅了

- I thought you had plans with Amy. - Yeah, I did,

-你不是跟艾米有约了吗 -是啊

but then Wil called Amy a pain in the A-S-S.

但威尔说艾米是找茬精

She got huffy and left,

她就不爽走人了

then Wil and I headed out to dinner.

然后我就跟威尔一起去吃晚饭了

That place really did remind me of my hometown.

"家乡"自助餐厅 真的有家乡味呢

Because there we also have a HomeTown Buffet.

因为我家乡也有一家"家乡"自助餐厅

Hold on. Wil and Amy had an argument?

等等 威尔跟艾米吵架啦

Yes, quite the kerfuffle.

对啊 挺剑拔弩张的

Then Amy got mad and left?

然后艾米火大走人啦

Walked right out the door.

夺门而出 一去不返

And you...?

然后你...

Enjoyed a delightful dinner at a reasonable price.

跟威尔开心地吃了顿好价钱的晚饭

The manager recognized Wil

餐厅经理认出了威尔

and let us sit right next to the frozen yogurt machine.

同意让我们坐在冰酸奶机旁呢

Right next to it!

正旁边哦

I was closer to it than I am to you right now.

比我现在跟你的距离还近呢

Buddy, I think Amy might be upset.

兄弟 艾米可能在不高兴哦

Why's that?

为啥啊

Because your friend was rude to her,

你的朋友对她出言不逊

and then you went to dinner with him.

你还跟他一起去吃晚饭

You're just repeating what I said.

这不就是我刚才说的而已吗

It's like living with a lactose-intolerant parrot.

你这只乳糖不耐症的学舌鹦鹉

Trust me, call her.

听我的 打给她吧

Fine. It's a shame you didn't go to dinner with us,

行 你没跟我们一起吃晚餐 真可惜

because the buffet you're about to enjoy

因为你等下就只能尝到

only serves humble pie,

屈辱的滋味了

a dessert much less tasty than frozen yogurt.

跟冰酸奶的味道完全不能比哦

I was this close.

当时就坐这么近

What?

有何贵干

You'll appreciate this.

跟你说个笑话

Leonard has some ridiculous notion that you're mad at me.

莱纳德脑子抽风 说你在气我

Tell him you're not mad at me.

告诉他没这回事

Go ahead, set him straight.

说吧 给他个痛快

I'm mad at you, Sheldon.

我是气你啊 谢尔顿

Eat one of your Luna bars.

吃根巧克力棒吧

Very often when women think they're angry,

女人常以为自己在愤怒

they're really just hungry.

其实只是肚子饿而已啦

I'm not hungry.

我不饿

Your friend insulted me, and you didn't do anything.

你朋友羞辱我 你也不干嘛

Precisely, I didn't do anything.

对啊 我什么都没干啊

Now does someone feel like checking her emotional math?

某人是不是该仔细想想自己在说啥啊

Keep going, buddy, you're doing great.

继续吧兄弟 我看好你哦

Sheldon, I'm your girlfriend,

谢尔顿 我是你女朋友

and you should have taken my side.

你应该帮我的才对啊

That's it. End of story. Good night.

就这样吧 我说完了 晚安

Wow, Amy's mad and Leonard was right.

哎哟 艾米在生气 莱纳德说得对

What a weird day.

今天真不可思议

Hey. Sorry this took so long.

抱歉 让你们等这么久

But you used to work here, you know how it is.

你以前也在这打工过 你懂得

Kitchen slammed again?

厨房又出事了吗

No, I'm a terrible waitress, remember?

是我只是个烂服务生 忘了吗

So, is there anything I can do

你明天要搬家

to help you with the move tomorrow?

我有什么能帮你的吗

Now that you mention it,

正好你提到此事

I was thinking tomorrow might not be great.

我觉得明天不是一个搬家的好日子

- What's your excuse this time? - No excuse.

-你又有什么借口了 -没借口

It's just, you know, I'm Jewish, and technically,

只是呢 我是犹太人嘛 严格来说

we're not supposed to drive or carry anything on the Sabbath.

安息日的时候我们得休息 不适合搬家

So this one's on God.

怪神别怪我啊

That might be a little more convincing

要想赖神跟习俗可以

if you didn't have a mouthful of bacon cheeseburger.

但你满嘴猪肉起司汉堡 谁信啊[犹太人不吃猪肉]

My religion's kinda loosey-goosey.

我不是一个忠实信徒嘛

Basically, as long as you got your schmekel clipped

简单来说 只要乖乖牺牲包皮[割礼]

and don't wear a cross, you're good.

不戴十字架也没事啦

Howie, you promised you'd move.

华仔 你答应过我会搬家的

And I will.

我会啊

- Yeah, right. - I will.

-谁信啊 -我真的会搬

I'm obviously not going to live in my mother's house

我怎么可能会一辈子都赖在

for the rest of my life. I'm not a child.

我妈的家里不走呢 又不是小孩

I've seen her burp you.

我见过她帮你拍嗝

She did not burp me.

她不是帮我拍饱嗝

She was patting me on the back, and I happened to burp.

只是她拍我的背 我刚好打了个嗝

Don't you have other tables you should be waiting on?

你不用去招待其他客人吗

Yeah, but I told you, I'm not good at my job.

要啊 但我也说了 我是个烂服务员

Bernadette, listen to me.

伯纳黛特 相信我

He is never gonna leave.

他死也不会搬走

I'm starting to think you're right.

我开始觉得你是对的

All right, I've had enough of this.

好吧 我受够了

I'm a grown man, I have a successful career.

我是个成年人 我有成功的事业

For the love of God, I've been to space!

看在上帝的份上 我还去过太空呢

I will move out when I'm ready,

当我准备好时 我就会搬出去住

and I don't need anyone badgering me into it!

我不需要任何人没完没了地烦我

Wow, excuse me.

哎哟 我先告辞了

That was just for her benefit.

那话只是冲她说的

I'll move tomorrow. I love you. Don't leave me.

我明天就搬 我爱你 别离开我

Amy.

艾米

Amy.

艾米

Angry Amy.

愤怒的艾米

What?

有何贵干

I've been thinking about what happened,

我考虑了一下之前发生的事

and I hope this gift

我希望这个礼物

will make things better.

能让事态缓和点

Star Trek DVDs?

《星际迷航》系列 DVD

Why would I want this?

我为何需要这个

First of all, you're welcome.

首先 不客气

Furthermore, not being familiar with Wil Wheaton's body of work

再者 如果你不熟悉威尔·惠顿的作品

there was no way for you to know

你就不可能意识到

you were being rude to a national treasure.

你曾对这样的一位国家瑰宝出言不逊

Get ready for 130 hours of "I told you so."

准备迎接 130 小时的"早知道就听你"的吧

Fine. I'll just tell you what happens.

好吧 由我来告诉你都演了些什么

Episode one, "Encounter at Farpoint."

第一集 《远点遭遇战》

Fade in.

缓缓驶入

The new Enterprise heads out on its maiden voyage

新进取号踏上了搜寻戴纳伯四号星球

to contact the Bandi people of Deneb IV.

居住的班迪人之处女航行

Enter Wesley Crusher, played by my buddy...

卫斯理·克拉希尔登场了 扮演者是我兄弟...

She's hooked.

她要爱不释手了

An end of an era.

一个时代的终结啊

Boy, if these walls could talk.

唉 真希望这些墙能诉说衷肠

They'd say, "Why does he touch himself so much?"

那这些墙会说"为何他这么喜欢自摸"

Yeah.

是啊

I can't believe I'm not going to live here anymore.

真不敢相信今后将不住这里了

This has always been my bedroom.

这里一直都是我的卧室

Right here is where my mom used to mark my height.

那里就是我妈以前测量我身高的地方

Oh, yeah.

真的哎

Fifth grade.

五年级时的身高

Sixth grade.

六年级时的身高

Seventh grade.

七年级时的身高

Eighth grade.

八年级时的身高

Ninth grade.

九年级时的身高

I remember when I was five,

我还记得我五岁那年

hiding under this desk with all my Halloween candy.

拿着我的万圣节糖果躲在这个桌子下面

Had some Peanut M&M'S,

吃了一些 M&M 花生糖豆

went into my first anaphylactic shock

迎来了我第一次过敏性休克

and had to be rushed to the hospital.

然后被送去医院

Came home, celebrated with a Snickers,

回到家后 吃花生士力架来欢庆康复

went into my second anaphylactic shock.

紧接着又迎来第二次过敏性休克

When did you figure out you were allergic to nuts?

你什么时候发现对坚果过敏的

Sometime around the third Almond Joy.

大概在第三次吃杏仁巧克力时吧

Okay.

好吧

You want to start loading this stuff into the truck?

要开始把这些东西搬上货车吗

Yeah, I guess.

好 搬吧

Hey, would you do me a favor?

能帮我个忙吗

Go on ahead.

你们先走

I just want one last moment alone in my old room.

我只想在旧居里再独享这最后一刻

We're not standing outside by the U-Haul

我们才不要站在搬家货车边上等着

while you fondle yourself.

你在这自摸爽完一发

Fine, let's go.

好吧 一起走吧

What brings you in?

什么风把你吹来了

Penny, if you wouldn't mind,

佩妮 如果你不介意

I'd like to have a conversation about girls.

我想跟你谈谈女生

I had a feeling we'd have a talk like this sooner or later.

我早预感到我们迟早会聊到的

Are you finally getting fuzz in weird places?

你某个奇怪的地方终于长毛了吗

Penny, please,

佩妮 拜托

I'm on the horns of a relationship dilemma.

我现在进退两难

And for the record, I had a full pubis of hair

同时声明 我到 19 岁那年

by the time I was 19.

就已经长完了浓密的阴毛

And for the record...

同时我也声明...

So what are you drinking?

你打算喝点什么

Well, it's been a rough day.

今天超不顺

I usually go chamomile tea,

我通常喝甘菊茶

but I don't think that's going to cut it.

但我觉得喝那个没用了

You could have a Long Island Iced Tea.

你可以来一杯长岛冰茶呀

Will that calm my nerves?

那个能舒缓我的神经吗

It's calmed the pants off me a couple of times.

好几次把我舒缓到裤子都"没了"

Sold.

来一杯

So, the heart you got from the wizard giving you trouble?

你那巫师得来的心脏让你陷入麻烦了吗

The trouble isn't with me, Penny,

问题不在我这 佩妮

it's with your gender.

而在你们女人身上

Someday, scientists will discover

总有一天 科学家们会发现

that second X chromosome contains nothing

女性的第二条 X 染色体除了胡说

but nonsense and twaddle.

和废话之外 其他一无所有

Yeah, Amy told me what happened.

是啊 艾米告诉我发生了什么事

Look, just apologize.

听着 道歉就行

It'll warm her twaddle.

它会融解她的废话

It's a band-aid at best.

那顶多治标不治本

The core problem is that Amy and Wil do not like each other.

核心问题在于艾米和威尔互相讨厌

Which is baffling because they're both crazy about me.

这点很莫名其妙 因为他们都为我痴狂

And I like them,

我也喜欢他们俩

which indicates they're bright and interesting

这表明他们是聪明人 并且还喜欢

and/or were on Star Trek.

或曾演过《星际迷航》

Honey, you can't make people like each other.

亲爱的 你不能逼别人互相喜欢

Not true.

非也

Leonard made me like you.

莱纳德让我喜欢你

And let me tell you, that was a hard row to hoe.

不瞒你说 这事可不容易啊

Cheers, pal.

干杯吧 姐们

Boy, that is a treat that's hard to beat.

好家伙 这可真是一杯无与伦比的饮品

Get the Mad Hatter on the horn, I'm having a tea party.

快让疯帽先生来吧 我要开个茶话会

You might want to pace yourself.

你或许该慢慢喝

I drink tea all the time.

我常喝茶啦

I think I know what I'm doing.

我懂我在干嘛

Far be it from me to criticize a man with a full pubis.

我没资格批评一位长齐阴毛的人啊

Look, Sheldon, your problem is not Wil Wheaton, okay?

谢尔顿 问题不在威尔·惠顿这 好吗

Your problem is the way you treated Amy.

你的问题在于你对待艾米的方式

My problem is I'm out of tea.

我的问题是我的茶喝光了

Come on, someone insulted your girlfriend

拜托 有人对你女友出言不逊

and you just let him do it.

你却听之任之

I thought you Texas guys stood up for your womenfolk.

我还以为德州爷们会为女友挺身而出呢

Penny, please,

得了吧 佩妮

I think I've evolved beyond my simple rustic upbringing.

我可比头脑简单的乡野村夫有教养

Sorry.

抱歉

On the other hand,

不过话说回来

that low-down polecat done wronged my woman.

那个卑鄙小人敢对我女人口出狂言

Welcome to Long Island, Tex.

"长岛"的酒劲上来了 德州仔

Amy deserves better.

艾米不应该被这样对待

You know, when we buy the Planter's deluxe mix,

我们买绅士什锦果仁时

she eats all the Brazil nuts

她会帮我先吃光巴西坚果

so I don't have to look at them.

这样我就不用看到它们

She's a unique blend of saint and squirrel.

她是独一无二的圣人与松鼠结合体

Yeah, that she is.

对 她是的

Here you go.

给你

I'm a callous egomaniac.

我无情麻木又自我

She's gonna leave me.

她会离开我的

No, she won't.

她不会的

No, she won't. I'm great.

对 她不会的 我这么棒的男人

Okay, I have now

好了 现在

officially moved out of my mother's house.

我正式搬出了我母亲大人的家

You are now the only woman in my life

现在我生活中唯一会在浴室

who I'll see naked in the bathroom.

撞见的裸女就剩你啦

I know this wasn't easy.

我知道这不容易

You doing okay?

你还好吗

Oh, I'm fine.

我没事

It's just her I'm worried about.

我只是担心我妈

Aw, she'll be okay.

她不会有事的

- She's a grown woman. - I know.

-她是成年人 -我知道

It's just ever since my dad left,

只是我爸离开后

I've felt responsible for her.

我就觉得 我对她有责任

That's a lot for a kid to deal with.

这对一个孩子来说责任太重了

She was just so sad all the time.

她总是很伤心

Yeah, I was the only person who could cheer her up.

我是唯一可以令她开心起来的人

Well, me and Ben and Jerry.

我还有"本与杰瑞"牌冰淇淋

She's lucky you were there.

她很幸运能有你的陪伴

You know, she's why I first got into magic.

因为她 我才学魔术的

I would do little shows for her,

我会表演给她看

hang up a bedsheet like it was a curtain,

挂上床单 好像幕布一样

put on a top hat and cape.

戴上礼帽 穿上披风

And part way through the act,

表演中

I would say I needed a volunteer from the audience

我会说我需要从观众中请一位志愿者

to be my beautiful assistant

做我美丽的助手

and invite her up on stage.

邀请她上台

I can still remember the way she'd smile.

我依然记得她当时笑的样子

For a few minutes, she'd...

在那短暂的几分钟里 她...

forget how lonely she was.

忘了自己有多孤单

Aw, crap. Let's go.

见鬼 走吧

Where we going?

去哪里

Grab a box.

搬个箱子

We'll sleep at your mother's place tonight.

我们今晚睡你母亲家

No, but I want to live here.

可我想住在这里

Well, you should've thought of that

在你告诉我那个

before you told me the stupid magic trick story.

傻逼催泪魔术故事前就该想到这点了

Can't we talk about this?

我们不能谈谈吗

No husband of mine is gonna break his mother's heart!

我的老公决不允许伤他老娘的心

Wil Wheaton!

威尔·惠顿

Wil Wheaton!

威尔·惠顿

Wait, how many was that?

等等 敲了几下了

Hey, Sheldon, what's up?

谢尔顿 什么事

Wouldn't you like to know?

你真的想知道吗

Have you been drinking?

你喝酒了吗

Just tea.

只是喝了茶

The best tea I've ever had.

我这辈子喝过的最好喝的茶

Why are you here?

你来干嘛

I'll tell you.

我告诉你吧

I'm from Texas.

我是德州仔

Need I say more?

还需要我多说吗

Yeah, actually, a little more would be helpful.

是的 多说一点我比较明白

You insulted my woman.

你对我的女人出言不逊

I'm here to defend her honor.

我是来为她讨回公道的

Two! It was two.

两下 敲了两下

Wil Wheaton!

威尔·惠顿

Now prepare yourself for what may come.

现在准备好接受制裁吧

Oh, Sheldon, do you really think we're gonna fight?

谢尔顿 你不会真觉得我们会打起来吧

My fists are not up here

我的拳头抬起来

because I'm milking a giant invisible cow.

可不是给巨型隐形奶牛挤奶的

They're up to beat an apology out of you.

是要把道歉的话从你嘴里揍出来的

Okay, I'm sorry.

好的 对不起

Well, that was a long bus ride for not very much.

坐这么远的公车来可真不值啊

Are you okay?

你还好吗

You're asking a lot of questions, Wil Wheaton.

你问的问题太多了 威尔·惠顿

As a matter of idle curiosity,

只是好奇问下

which of your shrubberies do you feel

你觉得你家哪片灌木丛

would benefit from a thorough vomiting?

可以被呕吐物施肥一下

Never mind, I'll choose.

算了 我自己选

You were so good in Stand by Me.

你在《伴我同行》里的表演太精彩了

Hello, I'm Dr. Sheldon Cooper.

大家好 我是谢尔顿·库珀博士

Welcome to Sheldon Cooper Presents: Fun with Flags.

欢迎收看谢尔顿·库珀出品的《有趣的旗帜》

Get ready for a very special episode

这是非常特殊的一集

where we explore the flags

我们将介绍

of the popular entertainment franchise, Star Trek.

热门影集《星际迷航》中的旗帜

And to help us, I'm pleased to introduce a special guest--

我很荣幸请到这位来帮忙的特邀嘉宾

surprisingly, it only took gas money

出乎意料的 只需要给点油钱

and the promise of free food to get him here--

跟答应他有吃的就愿意来了

Mr. LeVar Burton.

勒瓦尔·伯特先生

Hey, Sheldon, it's a pleasure to be here.

你好 谢尔顿 很荣幸来到这里

- Well, we've got some interesting flags for... - Cut!

-有些很有意思的旗帜... -停

Yikes, this guy is worse than Wil Wheaton.

妈呀 这家伙比威尔·惠顿还烂

I don't know what she's talking about,

我不知道她在胡说什么

but I'm obligated to agree with her.

但我有义务同意她的话

She's my girlfriend.

她是我的女朋友

Ah, I hear you, brother.

明白 兄弟

I still get lunch, right?

我还是有免费午餐吃的 对吧

The Big Bang Theory S06E08

What are you drawing over there?

你在画什么呢

A hypothetical containment field

设计能为通往平行宇宙的

for a frisbee-sized wormhole

飞盘大小的虫洞

that could serve as a portal to a parallel universe.

做为防护措施的安全禁锢场

Oh, you silly doodlebug.

你个小笨蛋呆瓜

You know, a lot of scientists believe

许多科学家认为

that making contact with other life-forms

与其他生命体有接触

would probably not end well for us.

可能对人类造成巨大灾难

It's a frisbee-sized wormhole, Leonard.

莱纳德 飞盘大小的虫洞而已

You can block it with a Frisbee. Calm down.

用飞盘就能堵上了 别紧张

Do you expect me to build this?

你是想我帮你造出来吗

I expect you to wipe the pudding off your chin. Gentlemen.

我是想你擦擦嘴角的布丁 大家再见

Have you guys ever noticed that Sheldon

你们有注意到谢尔顿每天

always disappears every day at 2:45?

都会准时在 2 点 45 分不知去向吗

Really?

是吗

He probably just goes to the bathroom.

他可能只是去拉大号吧

Actually, no, he goes to the bathroom at 8:00 A.M.

他拉大号的时间是早上 8 点

With optional follow-ups at 1:45

没拉干净 则下午 1 点 45 再一趟

and 7:10 on high-fiber Fridays.

周五吃高纤维 晚上 7 点 10 分还拉

It's sad that you know that.

你居然都能记得了 真悲哀

Oh, that's just the tip of the sadness iceberg.

这只是我悲哀的冰山一角呢

I'm looking at his public calendar.

我在看他公布的行程表

2:45 to 3:05, nothing.

2 点 45 到 3 点 05 没行程

Yesterday, 2:45 to 3:05, nothing.

昨天同一时间 没行程

Last week, nothing.

上周 也没行程

Last month, nothing.

上个月 这时间也没行程

He never has anything booked during that time.

他总是把这段时间给空出来

20 minutes a day, completely unaccounted for.

每天都有着不为人知的 20 分钟

We should figure out where he goes.

我们应该查查他到底上哪了

Ooh, this is exciting.

好兴奋刺激哦

Like one of my classic

跟我举办的

murder mystery dinner parties.

神秘谋杀游戏晚餐派对一样

Right, the case of who murdered

是啊 那派对谋杀了我

three Saturday nights of my life?

三个美好的周六夜晚

Colonel Koothrapali in the kitchen with the olive spread.

库萨帕里上校在厨房中用橄榄渣杀的人

It was tapenade

是高档橄榄酱

and you guys suck.

你们俩去死吧

So, how was work today?

今天工作如何

Well, I spent most of the afternoon growing

我整个下午都忙着在生成

isotopically pure crystals for neutrino detection.

同位素纯水晶来探测微中子

That sounds like fun.

听起来很有意思啊

Yeah, it was.

是啊 没错

Oh, good, I guessed right.

那就好 我猜对了

Who you talking to?

在跟谁发消息呢

Oh, just this guy I met at school.

就学校的一个同学啦

Oh, great. We're still dating, right?

行 我们还是情侣 对吧

Relax. He's just a friend.

别乱想 只是朋友而已

We're doing an oral report together.

我们要一起做口头报告

He's really nice.

他人很好啦

I'm sorry, what was that?

抱歉 你刚说什么

I had a little stroke after "oral."

我刚听到"口"字 微中风了一下

Would you stop?

你别乱想了

Look, he just moved here from London, okay?

人家只是刚从伦敦搬来啦

He doesn't really know anybody.

他还没什么其他朋友

Oh, good, an English accent,

爽了 有英国腔的

- the sexiest accent you can have. - No.

-史上最性感的腔了 -才没有

That's not true.

才不是这样呢

There's French, there's Italian.

还有法国腔 意大利腔

No, you're right, it's the best.

好啦 你说得对 英国腔最棒

Did you tell him you have a boyfriend?

跟他说你有男朋友了吗

It didn't come up.

没谈到这话题

Well, maybe you should tell him.

你跟他说嘛

What am I supposed to say?

你要我怎么突然开口啊

Say, "can't talk right now.

就说 "现在没空聊

hanging with my boyfriend.

跟我男人在一起

England sucks, you suck, USA number one."

英国去死 你去死 美国第一"

Fine.

行

"Hanging with my boyfriend.

"跟我男人在一起

Talk to you later." Happy?

之后聊" 满意了吗

Yes. Thank you.

满意 谢谢

- What did he say? - Nothing.

-他回了什么 -没什么

What?

说啊

"Did your boyfriend make you type that?"

"是你男人逼你打出那段话的吗"

I hate this guy.

我讨厌这臭家伙

Don't be like that.

别这样嘛

Come on, trust me, he's hitting on you.

拜托 相信我 他肯定是在泡你

No, he's not. We're just friends.

他才没泡我 我们只是朋友

Look, is this gonna be a problem?

跟他搭档你会不开心吗

Because he's supposed to come over tomorrow to work.

约好了他明天过来弄报告呢

Really? Here?

不是吧 来你家啊

If it makes you uncomfortable, I'll switch partners,

如果你会心里不舒坦 我可以换搭档

even though the thing's due next week

虽然下周就得上台报告

and everyone already has a partner

而且大家都选好了固定搭档了

and I'll probably end up failing the class.

但为了你 挂科就挂科吧

That'd be great. Thank you.

太好了 谢谢你啊

2:44, right on schedule.

2 点 44 分 分秒不差

Hey, Sheldon.

谢尔顿

Oh, hello.

你们好啊

Raj and I are heading over to the genetics lab

拉杰跟我要去基因实验室

to pet the glow-in-the-dark bunny.

摸摸夜光小兔子

- Want to come with us? - No, thank you.

-想跟我们一起去吗 -不用了 谢谢

Are you sure? They turn off the lights,

你确定吗 关上实验室灯光

and it's like a cute little laser show

那就是小型激光秀呢

that poops all over the place.

差别只是它们会到处拉屎

I'm quite sure. Good day.

我确定 先走啦

Well, where are you going?

你要去哪啊

- Where are you going? - We just told you.

-你们要去哪呢 -才刚告诉你啊

- I just told you. - No, you didn't.

-我也才刚告诉你们 -你压根没说

Well, it's your word against mine; see you in court.

公说公有理 婆说婆有理 法庭见吧

Should we follow him?

我们该跟踪他吗

I don't know, I'm torn.

不知道啊 我好纠结啊

I want to know where he's going,

既想知道他都上哪去

but now I kind of want to play with the bunny.

可又好想去摸摸小兔兔

Hi, guys.

你们好啊

Hey, Alex, do you know where your boss just went?

艾利克斯 你知道你老板上哪去了吗

No.

不知道

Don't you know his schedule?

你应该知道他的行程吧

All I know is corduroy makes too much noise

他只交代 灯芯裤摩擦声太吵

and I have to go find "quieter pants."

让我去换件"安静点的裤子"

Come on.

来吧

Boy, what I wouldn't give

我愿意付出一切

to get her out of those pants...

只求她能脱下裤子

and into something a little more stylish.

换上一件更潮的裤子

This is where he goes?

他就是来这里啊

What's in there?

里面有什么啊

I think it's an old storage room.

这是旧储藏间吧

What could he be doing in there every day for 20 minutes?

什么事能让他每天躲在里面弄 20 分钟啊

Well, he's not doing 20-minute abs,

肯定不是"20 分钟练腹肌运动"

because if he were, he would have way better abs.

他要是做了的话 腹肌绝对好很多

- Can you hear anything? - Not yet.

-能听到什么吗 -没呢

What are you doing?

你干嘛呢

I'm listening.

我也听啊

Can't you face the other way and listen?

你不能脸朝另一边听吗

I can't do anything right for you, can I?

我做什么你都看不顺眼 是吧

What the hell is he up to?

他到底躲里面干啥呢

He is kind of a weirdo.

他是个怪人

Maybe he's got Leonard Nimoy chained up in there.

说不定把伦纳德·尼莫伊五花大绑在里面

Or Bill Gates.

或比尔·盖茨

Or Stephen Hawking.

甚至是史提芬·霍金呢

Why would he chain up Stephen Hawking?

史提芬·霍金有什么好五花大绑啊

Howard, please, you can't treat the man differently

霍华德 你不能因为人家是残疾人

just because he's disabled. That's not okay.

就差别待遇啊 歧视是不对的

If you're wondering why

你要是对于

I've been staring through the peephole,

我为何要直盯着窥视孔外有疑惑

I'm trying to get a look at this guy

我是要看看那个

who's coming over to Penny's.

要来佩妮家的男人

To be honest, I didn't know you were here.

老实说 我都没注意到你在那边

It's not a big deal.

不是什么大事啦

He's just in her history class.

他只是她历史课的同学

They're working on a project together.

他们要一起弄报告

I don't even know why I care.

我干嘛这么紧张兮兮啊

You know what, I don't care.

好吧 我不管了

You think you don't care.

自欺欺人而已

This is silly.

这样太蠢了

I have nothing to worry about.

我没什么好担心的

Oh, I don't know.

这可说不准

Statistically speaking,

从数据上来看

I'm sure you have something to worry about.

我肯定你的确有要担心的事

What do you mean?

什么意思

Well, if we assume your looks are average,
假设你的外貌是算中等

right off the bat,
随便一算

50% of men on Earth are more attractive than you.
地球上有一半的男人比你还有魅力

That's 1.5 billion handsome lads standing by,
代表着有 15 亿帅气男子在等着

waiting to rain on your parade.
浇熄你们的爱火呢

Well, yeah, but this isn't just about looks.
但爱情不是只看外貌啊

I'm way above average in a lot of other things.
我也有很多部分是高于平均值啊

Not height, vision, athleticism,
绝非在身高 视力 运动能力

or ability to digest dairy products.
或消化乳制品这几个领域吧

I'm talking about important things
我是重要的项目赢别人啊

like emotional maturity.

例如感情成熟度

You were just spying on your girlfriend through a peephole.

你刚还从那小孔想探查你女友

I liked it better when you thought I wasn't here.

我还是比较喜欢你以为我不在那会

I'm not saying you don't have attractive qualities.

我也不是说你就没有吸引人的优点

Your choice of friends is impeccable,

你的择友能力无懈可击

you're a good sleeper.

睡觉安稳不吵闹

And last but not least,

再提一点

you buy the grapes I like.

你懂得买我喜欢的那种葡萄

You're a real catch

你也算是乘龙佳婿了

compared to some snoring guy

大胜那些睡觉打鼾

with a fridge full of lousy grapes.

满冰箱垃圾葡萄的人了

None of this matters.

无所谓啦

I trust that Penny cares about me,

我相信佩妮在乎我

and nothing's gonna happen with this guy.

她也不会跟这男的有什么

Well, unless of course he's a skilled hypnotist.

如果他是催眠大师 那可说不准

What?

什么

While unlikely, it's still a statistical possibility.

虽然很难碰上 但也不是不可能啊

She might be performing

她现在可能正

sexual acts with him and not even know it.

无意识的与他发生性行为呢

Now you're just being ridiculous.

你扯过头了吧

Am I?

你确定吗

The mind's a mysterious thing, Leonard.

人的意识是很神奇的 莱纳德

He could be having the time of his life

那男的可能正一边"爽歪歪"

while she thinks she's a chicken pecking for corn.

而佩妮只以为自己是吃玉米的鸡呢

Look at us, sneaking around in the middle of the night

瞧咱俩 大半夜鬼鬼祟祟的来这里

like a couple of cat burglars.

像是一对飞贼一样

I think we're more like ninjas.

我们比较像忍者吧

I don't want to be a ninja; I want to be a cat burglar.

我不想当忍者 人家想当飞贼

Fine, I'll be a ninja, you be a cat burglar.

行 我当忍者 你当飞贼

No, we both have to be the same thing.

不行 咱俩得一样

Okay, we're ninjas.

好吧 我们都是忍者

Thank you.

谢谢

But next time, we'll be cat burglars.

但下次我们要一起当飞贼哦

- It's locked. - Are you sure?

-上锁了 -你确定吗

Yes, I'm sure.

我当然确定

Now, you stand guard, I'm going to...

你去把风 我来...

It's locked.

锁上了

Just keep an eye out.

去把风就行了

I'll have this open in a minute.

我很快就能弄开了

When did you learn how to pick locks?

你什么时候学的开锁啊

When I was starting to do magic in junior high,
我中学那会开始学的魔术嘛

I thought I could be an escape artist
当时我想当个逃脱魔术师

like Harry Houdini.
像逃脱大师胡迪尼一样

How did that work out?
后来如何了

Pretty good.
挺不错啊

I managed to escape friends, popularity,
朋友 人缘 以及我家方圆 12 英里内

and every party thrown in a 12-mile radius.
所办的任何派对 都"逃脱"我而去了

There. Ready?
开了 准备好进去了吗

- Hold on, hold on. - What?
-慢着慢着 -干嘛

Sheldon is a very smart man,
谢尔顿是个非常聪明的人

and he obviously wants to keep this a secret.

而且显然他想守住这个秘密

Yeah, so?

是啊 那又怎样

What if it's booby-trapped?

万一有机关陷阱怎么办

Don't worry, I'm one step ahead of him.

别担心 我早就想到了

Great, what's your pl...

那好 你有什么计...

Are we good?

没事吧

Yeah.

没事

Forty-three.

43

What the hell does that mean?

这到底是什么意思呀

I don't know.

我不知道

The solution to an equation?

方程式的答案吗

Maybe.

可能是

It's a prime number.

它是质数

Encryption systems are built on prime numbers.

加密系统就是基于素数的函数

What kind of secret does Sheldon have to encrypt?

谢尔顿有什么秘密是需要加密的啊

He's always been very cagey about

他的鸡蛋沙拉啊

what he puts in his egg salad to make it so tasty.

他一直对让其美味的秘方三箴其口

It's paprika.

其实就是红辣椒

Really?

真的吗

Well, okay, one mystery solved.

好吧 解决了一个谜题

Okay, good night.

晚安

Thanks, Cole.

谢谢啦 科尔

- See you at school. - See you.

-学校见 -再见

I'll be right back.

我马上回来

I thought you left a long time ago.

我以为你早走了呢

What's up?

你好吗

You moving into the apartment on the fifth floor?

你要搬到五楼的公寓住吗

No, I was just visiting a friend.

不 我是来看朋友的

Oh, cool.

好吧

That cute blonde on four?

那个四楼的金发美女吗

Yeah. You know her?

对 你认识她吗

I, well, I see her around.

我见过她

I like to keep my distance

我习惯跟她保持距离

because her boyfriend is a pretty scary dude.

因为她男人超可怕的呢

- Really? - Yeah.

-真的吗 -是啊

He's ganged up.

他是帮派份子

She told me he's a scientist.

她跟我说 他是一名科学家

That's the name of his gang.

那是他帮派的名字

The Scientists.

"科学家"

They are crazy.

他们丧心病狂啊

Well, thanks for the tip.

谢谢你的忠告

No problem, brother. Stay frosty.

别客气 兄弟 别轻举妄动哦

We're still dating, right?

我们还是情侣 对吧

Oh, hello, Dr. Hofstadter.

你好呀 霍夫斯塔德博士

Hey, Alex, and call me Leonard.

艾利克斯 叫我莱纳德吧

Dr. Hofstadter is my father.

霍夫斯塔德博士是我爸

And my mother.

还有我妈

And my sister.

我姐

And our cat.

跟我们家的猫

Although, I'm pretty sure

虽然我很确定

Dr. Boots Hofstadter's degree was honorary.

靴猫·霍夫斯塔德博士的只是荣誉学位

May I join you, Leonard?

能一起坐吗 莱纳德

- Sure. - Thanks.

-当然 -谢谢

Hey, Alex, let me ask you something.

艾利克斯 我问件事

My girlfriend knows this guy at school.

我女朋友在学校认识个男的

He's got an English accent.

他有英国腔

Ooh, I love English accents.

我爱死英国腔了

Yeah, you all do.

是啊 你们女人都爱

Anyway, I feel like he's hitting on her.

总之我觉得他在追她

She says he's just being nice and that I should trust her.

她说他只是待人友善而已 让我相信她

It's probably harmless.

应该没事的

You know how it is.

你也懂的嘛

I'm sure you get hit on all the time.

我相信您肯定常有人追

Right.

是啊

Because girls are always like,

因为女孩子都会这样

"Ooh, that guy owns two Star Trek uniforms

"那家伙有两套《星际迷航》的制服

"and gets a lot of ear infections.

而且耳部还经常受感染

I got to get me some of that."

我得把他搞到手啊"

I don't know,

我不知道

I bet it happens more than you realize.

我敢说肯定常有人暗恋你

Trust me, it doesn't.

相信我 真的没有

You sure?

你确定吗

You're cute, you're funny.

你可爱又风趣

Maybe you're getting hit on, and you don't even know it.

说不定正有人追你 你却浑然不知

Really?

真的吗

I'm pretty sure

我挺确定呢

Okay, I got to get back to work.

好了 我得回去干活了

Thanks for listening.

谢谢你听我说

No problem.

没关系

Hope-hope no girls rip my clothes off on the way.

希望不会有妹子在半路冲上来把我扒光啊

Come on, we're smart guys.

快想 我们都是聪明人

- We can figure this out. - Forty-three.

-我们一定能想出来 -43

What is 43?

什么是 43

Besides my mom's neck size.

除了我妈妈脖子的尺寸

It's the atomic number for technetium.

是锝的原子序数

That stuff's radioactive.

那玩意有放射性

Do you think he's building a bomb?

你觉得他是在造炸弹吗

It took him two years to put together

他花了两年时间才拼好

that Lego Death Star; I'm not worried.

乐高的积木死星 我不担心这个问题

Ooh, this could be something.

会不会是这个呢

43 is the number of calories

43 是半杯

in half a cup of fat-free yogurt.

无脂肪酸奶的卡路里数

Why would you know that?

你为什么会知道这个

I'm sorry.

抱歉

We can't all eat whatever we want and still stay thin.

不是每个人胡吃海喝 都能像你那样不长肉

Wait, in the Hitchhikers Guide to the Galaxy,

等等 在《银河系漫游指南》中

isn't 43 the answer to the question

生命 宇宙和一切问题的答案

of life, the universe, and everything?

不正好是 43 吗

That's 42, dumb-ass.

那是 42 蠢货

Feelings.

好伤人哦

We should stop.

我们别再猜了

- I'm exhausted. - Yeah, me, too.

-我已经精疲力竭了 -我也是

We've got more important things to do.

我们还有更重要的事要做

Who cares what stupid 43 means?

谁在乎这个傻逼 43 是什么意思

- Not me. - Let's go home.

-我不在乎 -我们回家吧

You want to get something to eat?

想去吃点东西吗

Sounds good.

好主意

What the balls is 43?!

43 到底是个啥玩意

I have to know!

老子一定要猜到

Hey, shouldn't you be out with your gang,

你不是应该和你的帮派混在一起

spray painting equations on the side of buildings?

在大楼的墙上涂鸦方程式吗

Come on, I'm sorry.

别这样 对不起

I just can't believe you don't trust me.

我只是不敢相信你居然不信任我

I do, of course I do.

我当然信任你

Then why did you embarrass me in front of my friend,

那为什么让我在朋友面前丢人

who, by the way, knew exactly who you were?

对了 他完全知道你是谁

- Really? - Your picture's on my refrigerator.

-真的吗 -你的照片就贴在我家冰箱上

You know, I'm really starting to not like this guy.

我真的开始讨厌这家伙了

What is your problem?

你什么毛病啊

Do you use up all your thinking at work

上班时把脑子用没了

and then have none left over for when you get home?

回家后就只剩空脑壳了吗

I don't know.

我不知道

It's hard sometimes.

有时候真的挺难受的

Everywhere you go,

你去哪里

guys hit on you, even if I'm standing right there.

都有男人想追你 哪怕我就站在旁边

And they're all taller than me.

而且他们都比我高

Why is everyone taller than me?

为什么每个人都比我高

You know what, this is all in my head.

这种事在我脑子里挥之不去

It's my problem, not yours.

这是我的问题 不是你的

Leonard, why do you always do this?

莱纳德 你怎么总是这样

Listen to me, you're the one I'm with.

听我说 我是和你在一起

You know I love you, so will you please relax

你知道我爱你 别胡思乱想

because you're driving me crazy.

我快被你逼疯了

You know that's the first time you ever said that you love me.

这是你第一次说你爱我

Yeah.

是的

We're just supposed to pretend it's not a big deal?

我们要装作没什么大不了的吗

That's...

这

exactly what we're gonna do because...

正是我们要做的 因为

you're about to make me cry,

你害我要哭鼻子了

and we both know if I start crying,

我们都知道 如果我开始哭

you're gonna start crying.

你也会开始哭

- You're right, you should go. - All right.

-没错 你该走了 -好的

She loves me.

她爱我

"Hey, it's Alex.

"你好 我是艾利克斯

Nice having coffee with you.

很高兴和你一起喝咖啡

If you want to talk more, I'm always available.

如果你想继续聊天 我随时有空

Smiley face, smiley face."

笑脸 笑脸"

What a friendly girl.

这女生真友善啊

Okay, picture's up.

有画面了

Looks like the camera's working.

摄像头运作正常

That's good quality video.

视频的清晰度真高啊

It better be. It's the spare camera for the Mars rover.

那当然 这是"火星漫游者"的备用摄像头

How did you get your hands on that?

你是怎么弄到手的

Million dollar camera--

百万元的摄像头

ten dollar lock.

十块钱的锁

Oh, my God, here he comes.

我的天 他来了

This is it.

答案即将揭晓

What the hell is that thing?

那是什么鬼东西

I don't know.

不知道

This is Dr. Sheldon Cooper.

我是谢尔顿·库珀博士

Experimental log.

实验日志

Wormhole generator test 44.

虫洞制造器第 44 次测试

Wormhole generator test?

虫洞制造器测试

The first 43 parallel universes

之前的 43 个平行宇宙

I've checked proved to be empty.

经我查证空空如也

I see no reason to suspect

我看没原因怀疑

universe number 44 will be any different.

第 44 号宇宙会有任何的不同

Oh, my God!

上帝啊

Holy crap!

我的老天爷

It's eating my face!

它在吃我的脸

It's eating his face!

那个东西在吃他的脸

I found your Webcam and replaced the video feed.

我发现了摄像头 调包了视频讯号

You two should be ashamed of yourselves.

你们俩应该为自己的行为感到羞耻

Sheldon, we're really sorry.

谢尔顿 真的对不起

Yeah, really sorry.

真的对不起

Sorry?

对不起

You may not realize it,

你们可能没意识到

but I have difficulty navigating certain aspects of daily life.

但我每天的生活 都有不易驾驭的方面

You know, understanding sarcasm,

得理解讽刺的言语

feigning interest in others,

假装对他人的事感兴趣

not talking about trains as much as I want to.

不能随心所欲地谈论火车

It's exhausting.

这让我心力交瘁

Which is why, for 20 minutes a day,

正因如此 每天有 20 分钟

I like to go down to that room,

我要去那个房间

turn my mind off

什么都不想

and do what I need to do to recharge.

做自己喜欢的事来充电

But what are you doing in there?

但你都在里面干嘛呢

And what does 43 mean?

43 到底是什么意思

You don't need to know,

你们不需要知道

you don't deserve to know,

你们不配知道

and you will never know.

你们永远都不会知道

Yeah, well I know how to make your egg salad now.

至少我知道你的鸡蛋沙拉是怎么做的了

One, two, three, four,

一 二 三 四

five, six, seven, eight...

五 六 七 八

Drat.

见鬼

I'm never going to get to 43 again.

看来是再也踢不到 43 下了

One, two, three, four...

一 二 三 四

Rats.

讨厌

The Big Bang Theory S06E09

They are not.

他们不一样

They are, too.

就一样

Your hypothesis is completely disconfirmed by all the data.

种种数据显示 你的假设完全不能成立

You're just clinging to it out of intellectual stubbornness.

现在纯粹是你的智商在死鸭子嘴硬

No, you're displaying a shocking ignorance

是你正表现出对谈话主题的

of the subject matter.

高度无知

Mummies and zombies are the exact same thing.

木乃伊与僵尸是一模一样的东西

Oh, yeah?

是吗

Mummies are wrapped in bandages.

木乃伊全身裹着绷带呢

That's called a fashion choice.

那是人家的时尚风格

All right, you brought this on yourself.

好吧 是你自己自讨苦吃

Sheldon, get him.

谢尔顿 说死丫的

If a zombie bites you,

如果你被僵尸咬了

you turn into a zombie.

你也会变为僵尸

However, if a mummy bites you,

但如果是木乃伊咬你

all you turn into is some schmo with a mummy bite.

你只会变成有木乃伊咬痕的白痴

So, like a zombie,

所以你就像是个

that's been eaten from the waist down,

被人啃掉下半身的僵尸一样

you, sir, have no leg to stand on.

说的话完全"站不住脚"

Good boy. Here's a cookie.

真乖 赏你个饼干

Oh, thank you.

谢谢

Hey, fellas, what's going on?

大家伙在干嘛呢

Mummies and zombies again.

又在辩木乃伊跟僵尸呢

Oh, they're not the same thing.

他们不一样好吗

You get a cookie, too.

也赏你个饼干

Thanks.

谢谢

Guess who picked up his new car this morning?

你们猜谁今早弄了台新车

Congratulations.

恭喜你啊

- Does it have that new car smell? - Yep!

-里面有新车味吗 -有的

For as long as I can keep my mother out of it.

只要不让我妈上车就有

If you want to check it out later,

你们想看一下的话

it's parked right out front, space 294.

就停在外面哦 294 号位

I'm sorry-- 294?

等等 294 号位吗

- Yeah. - That's my parking spot.

-是的 -那是我的停车位

Why do you have a parking spot?

你怎么会有个停车位

You don't have a car. You don't even drive.

你都没车 你连车都不开

It doesn't matter.

那无关紧要

That's my spot.

那停车位是我的

Maybe they reassigned it because you never use it.

可能是看你从不停车 就重分配给人了吧

Well, I'm not using my nipples, either.

我也从不用我的乳头啊

Maybe they should reassign those.

他们也要帮我重分配吗

Sheldon, someday, if you get a car,

谢尔顿 哪天你买车了

I'm sure they'll give you another parking space.

他们肯定还会再给你个停车位的

I don't want another parking space.

我不要别的停车位

I want my parking space.

我要我那个停车位

It's perfect.

那可是完美车位

It's a corner spot,

那车位是在角落

cutting the risk of door-dings in half.

车门被旁车门撞凹的机率少了一半

It's a mere 28 steps from the building entrance.

而走到楼入口处也只需仅仅 28 步

The nearby tree provides shade on hot days

旁边的树能在热天提供遮阴

and is also home to a delightful squirrel.

而且那树还是一只可爱小松鼠的家

Which is fortuitous

这很难得呢

because most squirrels are real jerks.

毕竟大多数的松鼠都是讨厌鬼

Fun story.

故事虽好

Meanwhile, you still don't have a car.

但你就是没车啊

Don't try to change the subject.

别想转移话题

This is about a parking space.

我们是在谈停车位

It has nothing to do with cars.

跟有没有车毫无关系

Are you listening to yourself?

你有听到你自己说的话了吗

I always listen to myself.

我当然都有听啊

It's one of the great joys of my life.

这是我人生中最美好的事之一呢

Now, get your car out of my spot.

快把你的车开离我的宝位

Nope.

不要

Very well.

你不仁

You leave me no choice.

那就别怪我不义了

What are you looking at, you stupid squirrel?

看个屁啊 你个白痴松鼠

President Siebert, listen to reason.

塞伯特校长 请听我的理由

Yeah, I understand I don't use the parking spot,

我知道我没有在使用那个停车位

but that's not the point. I...

但这不是重点 我...

Yes, I'm aware you told me not to call you at home.

我知道你说过别打去你家

But you didn't answer the door!

但这是因为你不应门啊

And I know you were there,

我知道你在家

because I saw you through the mail slot.

我当时从信件投递口看到你在里面了

Well, that's some salty language.

你这话够掉身份啊

May I remind you that you're the president of a major university,

您别忘了您重点大学校长的身份啊

not the president of the Potty Mouth Club.

而不是个脏话俱乐部的主席

There it is again.

你又说

Do you kiss your mother with that mouth?

你也是用那张嘴亲你母亲的吗

Oh, well, I'm sorry for your loss.

好吧 请节哀顺变

Oh...! Good night, sir.

晚安

Unbelievable.

太扯了

He says Wolowitz deserves my spot

他说我的停车位给沃罗威茨不为过

because he's a high-profile asset to the university.

因为他是学校的重要资产

Well, he's not wrong.

他也没说错啊

Howard did go to the International Space Station.

霍华德好歹也上过国际太空站了

Yeah, that was five weeks ago.

那都是五周前的事了

How much longer is he gonna milk that cow?

他还想靠那件事占便宜多久啊

Sheldon, let it go.

算了啦 谢尔顿

It's not a big deal.

也不是什么大事

No, no, this is a slippery slope, Leonard.

莱纳德 不反抗只会令他更予取予求

It starts with a parking space.

先是占了我停车位

Where does it end?

食髓知味了以后呢

It's like my dad always said,

就像我爸说过的一样

"First they say you can't drink and drive.

"一开始只说不能酒后开车

Next thing you know, you can't let your 10-year-old

才刚同意 就立刻再进一步说

take the wheel while you sleep one off in the backseat."

不许让 10 岁儿子开车 而自己去后座睡觉"

All that story does is make me feel bad for your mother.

你这故事只让我更心疼你妈

Leonard, you're my best friend.

莱纳德 你是我最好的朋友

Why don't you ever take my side?

为什么你从不跟我同一阵线

Because I can never understand your side!

因为我从没懂过你那阵线

Give it back.

还我

I'm sorry,

很抱歉

but could you be more specific?

您是指...

My Iron Man helmet.

我的钢铁侠头盔

Koothrappali saw you take it. Give it back.

库萨帕里看见你拿了 还回来

Oh, that.

哦 那个啊

Well, see, I wanted it,

听我说 这东西我想要

and you weren't using it.

你又不用 我就拿了

Apparently, those are the rules we live by now.

我们现在生活规则好像是这样哦

Payback--

报复

it truly is the B word, isn't it?

还真是让人想骂脏话 不是吗

Sheldon, that is a \$500 limited edition collectible,

谢尔顿 那可是价值 500 美元的限量珍藏品

and I want it back.

快还给我

I'd love to help you out, but unfortunately,

我也想还给你 但很遗憾的是

I'm using it.

我在用呢

Fine.

好吧

I'm taking your diploma.

那我把你的学位证拿走

Go ahead.

尽管拿

That's the only doctorate you'll ever get.

你这辈子唯一"拿到"博士学位的机会哦

It smells funny in here.

里面闻起来怪怪的

We're so proud of you, Amy.

我们真以你为傲 艾米

- Your first bikini wax. - Yeah.

-你的初次比基尼蜜蜡脱毛呢 -对啊

So, how you doing?

感觉如何

A little sensitive, but not bad.

有点小敏感 但还好

Does it always take that long?

一般都需要这么长时间的吗

Uh, no, they usually don't have to go out and get more wax.

不 他们一般不需要跑去多拿点蜜蜡

I feel like I'm five pounds lighter.

除完我感觉都轻了 5 磅

Really? Only five?

真的吗 你确定只有 5 磅吗

Hey, anybody want a drink?

谁想来一杯

- Okay. - Sure.

-好的 -当然

So, did you spend last night hearing

你昨晚是不是也得听他

about this silly parking space fight, too?

抱怨那场白痴的停车位大战

For hours.

抱怨了好几个小时

Fortunately, I couldn't understand most of it

幸好 因为谢尔顿戴着那个白痴面具

'cause Sheldon was wearing that stupid robot mask.

他说的话我大部分都听不懂

Howard was so angry

霍华德气得要死

I had to mash up Benadryl in his ice cream

我不得不把过敏药混在他的冰淇淋里

to get him to fall asleep.

才能让他消停睡觉

I guess this is what we get

我猜这就是我们

for being with two testosterone-fueled alpha males.

跟两个荷尔蒙爆棚的雄性霸主在一起的后果

At some point,

一山不容二虎

they're bound to lock horns.

他们总有一天得角斗分生死

I'm assuming these are some kind of horns

我猜你说的"角" 是他们从动漫展

they bought at Comic-Con?

买的什么号"角"之类吧

I'm really sorry they took Sheldon's spot away.

我很抱歉学校收回谢尔顿的车位

He shouldn't have to suffer

他不该因为霍华德

just because Howard's such a big deal now.

现在是个大咖 而蒙受苦难啊

I know, Sheldon should just let Howard

是啊 谢尔顿应该大度点

have his little moment in the sun.

也让霍华德有一次受瞩目的短暂机会

What's that supposed to mean?

你这话什么意思

Well, Howard's never gonna go to space again,

霍华德这辈子不会再上太空了

but Sheldon will always be a genius.

但谢尔顿一辈子都会是个天才

You're right.

有道理

And I'm sure Sheldon will get a fancy parking spot again,

谢尔顿肯定有机会重获个好车位啊

if and when he makes a worthwhile contribution to science.

假设他哪天真对科学做了有价值的贡献就行

If and when?

假设与哪天吗

Okay, maybe we should change the subject.

好了 或许我们该换个话题

Amy, how are your lady parts?

艾米 你"小妹妹"那里感觉如何

Still chilly down there?

还凉飕飕的吗

Hang on.

打住

None of Sheldon's theories

谢尔顿所有的理论

have ever been definitively proven.

都未获得最终证实

My husband actually went to outer space.

而我的老公可是真正上过太空

That's an impressive accomplishment.

那的确是一项令人赞叹的成就

He's now an inspiration to millions of Americans

他现在成功鼓舞了百万美国人

who know you don't have to be special

就算你不特别 甚至不够格

or even qualified to go into space.

也都可以登上外太空

You know, I remember the first time I got a bikini wax.

我还记得我第一次尝试比基尼脱毛

My sister did it with melted Crayolas and duct tape.

我姐姐是用熔化的蜡笔和胶带帮我

It's a bad idea...

那主意蠢透了...

Gosh, Amy.

天啊 艾米

I'm sensing a little hostility.

我感觉到了一丝敌意啊

Is it maybe because, like Sheldon's work,

是不是因为 你们的性生活

your sex life is also theoretical?

跟谢尔顿的研究一样纯属"理论"啊

Damn.

毒啊

Yeah, well, at least when we do make love,

是啊 至少等我们开搞了后

Sheldon won't be thinking about his mother.

谢尔顿脑子里不会想着他妈妈

And yes, that is a cleverly veiled reference

没错 我就是在明嘲暗讽

to Howard's lifelong obsession

霍华德他这辈子痴迷着想

to crawl back into her spacious womb.

爬回他妈宽敞无比的子宫的心里

Anyway, to this day, I still can't see

时至今日 我一看见蜡笔

a box of crayons without crossing my legs.

还是会吓得赶紧夹紧双腿

I don't have to take this.

我没必要听你冷嘲热讽

I'm gonna go home and have sex with my husband right now.

老娘现在就回家跟我的老公做爱

Maybe I'll let him do it to me in the parking spot.

可能还让他干我"停车位"呢

Which sounds dirty, but I didn't mean it that way!

虽然听起来很淫荡 但我不是那个意思

Okay, here's another one

好吧 另外一个问题

If a zombie bites a vampire,

如果僵尸咬了吸血鬼

and the vampire bites a human,

然后吸血鬼咬了人类

does the human become a vampire or a zombie?

那那个人类会变成吸血鬼 还是僵尸

Or a zompire?

或是僵血鬼

Sheldon?

谢尔顿

Cookie.

饼干拿来

I don't have any.

我没有

Well, I'm not giving it away.

我才不无偿帮你

Hi, Sheldon.

你好呀 谢尔顿

He's in my spot.

他坐在我的专位上

Leonard, make him stop being naked in my spot.

莱纳德 让他别裸体坐在我的专位上

Howard, what are you doing?

霍华德 你这是干嘛

He wasn't using it.

他又没在坐

And I needed a nice cool piece of leather

而我刚好需要一块冰凉的皮革

to wiggle my naked ass on.

来[摩]擦我的光屁屁

Get off there.

快滚开

Give me back my Iron Man helmet.

把我的钢铁侠头盔还给我

Give me back my parking space.

把我的停车位还给我

You don't need a parking space.

你又不需要停车位

You don't have a car.

你连车都没有

You don't need an Iron Man helmet.

你又不需要钢铁侠头盔

You're not Iron Man.

你又不是钢铁侠

Well, we appear to have reached an impasse.

看来我们陷入僵局了

And you know, I have to say, I thought

不过我得说 我原以为

you'd be more upset that your laptop is sitting on my junk.

把你笔记本放我的大雕上 你会更生气呢

I didn't pick up on that. That's a nice touch.

我刚还没发现 这招不赖啊

This is so exciting.

人家好激动

I'm feeling all tingly.

都感觉有点刺痛了

Although that could just be

但也有可能是因为

my newly defoliated bikini zone.

我才把比基尼部位除了毛哦

Keep a lookout.

把好风

This place is swarming with campus security.

这地方有一大堆校园保安

They will not hesitate to scold us.

他们会骂死我们的

Freaking pigs.

死猪头

Oh, yeah.

爽啊

Okay, now,

好的 现在

pull your car into the spot and let's get out of here.

把你的车开进来 我们就可以走人了

Wait, I'm leaving my car here?

等等 我得把车留在这里吗

Yes, and be sure and put on the emergency brake.

对 记得拉手刹

Really makes these things tough to budge.

这样要拖走你车都得废很大劲

Before I park, come in the backseat.

在我停车以前 你到后座来一下

I want to show you something I had done today.

我给你看看我今天做的事

All right, color me intrigued.

好啊 我都好奇起来了

What do you think?

你觉得怎么样

I think you're high on paint fumes.

你喷漆味吸高 嗨过头了吧

And boy, that's a lot of Band-Aids.

老天 好多创口贴啊

Okay, Howard's mother is in, like, every one of your wedding photos.

你每一张结婚照里都有霍华德的妈妈

What can I tell ya? She's a big girl.

我能说什么呢 她可是"大"姑娘

Wherever you look, there she is.

不管看哪 她都赫然在目

More coffee?

再来点咖啡吗

No, Leonard's taking me to a physics lecture,

不了 莱纳德要带我去听物理讲座

and coffee'll just keep me awake.

咖啡会害让我睡不着

Oh, I'll get it.

我去开门

Oh, looks like someone's on Team Bernadette.

看来某人和伯纳黛特是一队的啊

Where's Howard?

霍华德在哪

He's not here. What's wrong?

他不在 怎么了

He had my car towed.

他让我的车被拖走了

It cost me \$200 to get it back.

花了我 200 美元才弄回来

Oh, no.

这么惨啊

Where was it parked?

车本来在哪停着的呢

In Sheldon's spot.

在谢尔顿的停车位

That doesn't make sense. Sheldon doesn't have a spot.

不对啊 谢尔顿没有车位

Was it maybe in Howard's spot?

是不是在霍华德的车位呀

Don't play dumb with me, sister.

别装傻了 丫头

You tell your husband he owes me \$200.

告诉你丈夫 他欠我 200 块

Well, that doesn't make sense, either.

这也说不通啊

Why not?

怎么会

Because I'm the one who had it towed.

因为车是我拖走的

You?

你

Didn't see that one coming, did ya?

没想到姐这招吧

Oh, yeah?

是吗

Well, you're not gonna see this coming.

那你想得到姐这招吗

Oh, my God, are you okay?!

天啊 你没事吧

What the hell do you have in there?!

你包里装了什么鬼东西啊

Just my wallet, keys and a coffee can full of change

只有钱包 钥匙和一个装满硬币的咖啡罐

I've been meaning to take to the bank.

我正准备到银行存呢

Don't move. I'll get some ice.

别动 我去拿点冰块

Are you okay?

你没事吧

Get away from me or I swear to God

离我远点 不然我发誓

I will rip out what's left of your pubes!

我会把你"那块"撕烂

- Here. - Thanks. Ah!

-给 -谢谢

Amy, you think maybe this has gotten a little out of hand?

艾米 你不觉得这事有点失控吗

Gee, you think?!

老天 你才觉得吗

I do.

确实

Penny, Bernadette and I are sorry.

佩妮 我和伯纳黛特很抱歉

You hit her! What did I do?

打她的是你 我做啥了

You had my car towed.

你拖走了我的车

You were parked in Howard's spot!

谁叫你在霍华德的车位停车的

I was parked in Sheldon's spot!

我是停在谢尔顿的车位上的

Sheldon doesn't have a spot!

谢尔顿根本就没有车位

Guys, I think I need to go to the emergency room.

姑娘们 我觉得我得去趟急救室

- Okay, let's go. - I'll drive.

-好 我们走 -我来开车

You can see where the tow truck scratched my car.

你可以看看拖吊车把我的车刮成什么样了

The tow truck didn't scratch your car.

拖吊车根本没刮到你的车

- How do you know? - 'Cause I did it!

-你怎么知道 -因为是老娘亲自拖的

Morning, Professor Stevens.

早啊 史蒂文斯教授

Don't look at that whiteboard.

别盯着白板看

That's my math, not your math.

那是我的数学公式 不关你的事

Keep walking, nosey.

继续走你的路 事儿妈

What the hell are you doing?

你又搞什么鬼呢

You said I'm not using my space, so...

你说我没有使用我的车位 所以

I'm using it.

我正在使用

Okay, you need to move now.

你得闪边了

No, I don't.

才不

You can't stay there forever.

你总不可能一直占着那里吧

Actually, I have a plastic baggy strapped to my leg that says I can.

事实上 我腿上绑的塑"尿"袋说是可能的

Give up, Wolowitz.

放弃吧 沃罗威茨

You've chosen to tangle with a superior intellect you can't defeat.

你的对手比你足智多谋 你赢不了的

There is nothing you could possibly do to...

你没有任何招能...

Those aren't gonna help you, Sheldon!

那玩意没用的 谢尔顿

Oh, yes, they are!

作用可大了

I mean, what?!

不 你说啥来着

I'm warning you, Sheldon!

我警告你 谢尔顿

Your threats are empty!

你吓唬谁啊

Nothing can move me!

我是赶不走的

Stop that!

快住手

Get out of my spot!

滚出我的车位

That's it.

够了

I am calling campus security!

我要叫保安了

You prepare for the scolding of your life!

你准备好被骂得狗血淋头吧

What are you idiots doing?!

你们两个蠢货干嘛呢

He's trying to kill me, Leonard!

他要谋杀我 莱纳德

Video games and rock music

电玩游戏与摇滚乐

have desensitized him to violence!

令他变得对暴力麻木不仁

Would you please talk some sense

拜托你好好劝几句

into your lunatic roommate?

你的疯子室友行吗

You're both acting like lunatics.

你俩都像疯子似的

- It's just a parking spot. - It's not just a parking spot!

-一个停车位而已 -不仅仅是停车位

He can't handle the fact that

他无法接受现在

I'm a bigger deal than he is now.

我比他还大咖的事实

Oh, preposterous!

真是荒谬

I have been solely responsible

我全权负责

for this university's six-loop quantum gravity calculations;
这间大学的六回圈量子引力计算

I have changed the way we think
我改变了世人

about Bose-Einstein condensates,
对玻色-爱因斯坦凝聚体的想法

and I am also the one who got Nutter Butters
而且是我让咱学校的食堂贩卖机

in the cafeteria vending machine.
出售花生酱三明治

Maybe you missed that news while you were
也许你不知道这些

floating around like a goof in outer space.
因为当时你像个傻子一样在太空里瞎飘

Now, if you'll excuse me, I have work to do.
恕我失陪 我要工作了

Can you believe this guy?
你相信他说的是人话吗

What I don't believe is that you tried to run him over.

我不相信你居然想碾死他

Oh, like you've never thought of doing that.

别装得好像你没想过这么做一样

Don't hate me just because I lived the dream.

别因为我实现梦想而恨我

Hey. Sweet ride!

嘿 真是辆好车哦

What are you doing in there?!

你在车里干什么

Just breaking in your new car.

闯入你的新车玩玩啊

Stop that! You stop that!

别这样 快住手

You know what they say?

知道常言怎么说吗

Revenge is a dish best served nude.

君子报仇 裸着才完

Hey, got a minute?

有时间吗

Oh, of course, come in.

当然 请进

This is an authentic Chinese throwing star,

这是枚货真价实的中国飞镖

and I must warn you,

我得警告你

I have seen many people throw them in movies.

我在电影里见过很多人扔这个

Calm down.

冷静

Howard has something he wants to say to you.

霍华德有话跟你说

All right.

好了

Sheldon, when this whole thing with the parking space started,

谢尔顿 这场停车位之战开始后

I had no idea just how much of a crazy bastard...

我不知道你是个如此疯狂的混...

Howard...

霍华德

that's not how we practiced it.

跟着练习时的剧本走

I had no idea how much that spot meant to you.

我不知道那个停车位对你来说这么重要

Anyway, I called President Siebert

总之 我打了电话给塞伯特校长

and told him it's not worth fighting over the spot,

我跟他说争停车位不值得

so you keep it, and I'll park

你留着吧 我就停在

in the structure across the street.

街对面的停车场好了

Well, Howard, thank you.

霍华德 谢谢你

It's quite a gesture on your part.

你这样做很有风度

You've shown yourself to be the bigger man.

你证明了你是豁达大度的汉子

Thank you.

谢谢

Which I find totally unacceptable.

我完全不能接受这结果

I must be the bigger man.

我一定得比人大度才行

Therefore, you may use my spot until such time

因此 你可以用我的停车位直到

as I learn to drive or get a Batmobile.

我学会开车 或是有了蝙蝠车

Wow, okay.

好的

Well, thanks.

谢谢

I don't know what to say.

我不知道说什么好了

There is nothing to say.

没什么好说的

Except I'm the bigger man.

除了"你才是大度真汉子"

I'm not kidding. Say it.

我没开玩笑 快说

Just say it.

说吧

You're the bigger man, Sheldon.

你才是大度真汉子 谢尔顿

Oh, stop.

少来了

And I believe this is yours.

我相信这个是你的

FYI, if you wear that into a bank,

告诉你 如果戴着这个进银行

they will tackle you to the ground.

保安会把你摁倒在地

I'd like to propose a toast--

大家来干一杯吧

to burying the hatchet.

敬恩怨一笔勾销

To burying the hatchet.

敬恩怨一笔勾销

You know, I'm kind of glad this happened.

我有点开心发生这样的事

Me, too.

我也是

In some weird way, I kind of feel like it brought us closer.

虽说有些怪异 但我感觉让我们更亲近了

Yeah, everybody's happy. Great!

皆大欢喜 好耶

Can I help you?

有什么可以效劳的

Yes. According to information

是的 根据我从商户点评网上

I gleaned from Yelp,

了解到的信息

you had great success when a santeriasuzy37

网友圣塔拉苏茜 37

brought you a pair of leather slacks

拿来沾有鸡血的皮裤

stained with chicken blood.

而你成功处理了

I believe I may have a similar problem.

我可能有着同样棘手的问题

This cushion experienced a nude revenge wiggle.

这张座垫 经历了复仇裸蹭

A what?

什么

A naked man sat on it.

一个裸男坐在了上面

Now, here's my concern:

我担心的问题是

His diet is rich in fatty deli meats.

他的饮食成分富含脂肪过多的肉食

What test do you have to detect lipid residue?

你这里有哪些脂质残留的检验测试呢

Lipid what?

什么脂质

Lipid residue.

脂质残留

An anal autograph.

亲屁签名

A colon calling card, if you will.

叫结肠名片也行

Tuesday okay?

周二拿行吗

Don't rush it.

慢慢来 好好弄

We may be dealing with befoulment

玷污程度可能已经达到

on a molecular level.

分子级别了

Let me write you a ticket.

我给你开具货单

Is that your son?

那是你儿子吗

Looks like that laptop's seen better days.

看起来那个笔记本已经用了一段时日了

If you're interested, I'm selling this.

有兴趣的话 我在出售这个

It's only two years old,

只用了两年

16 gigabytes of RAM,

16G 内存

Intel core, i7 processor,

英特尔芯片 I7 处理器

and I can personally guarantee

而且我可以担保

it has spent less than 20 minutes resting on

它放在一名男性宇航员性器官上的时间

an astronaut's penis.

少于 20 分钟

The Big Bang Theory S06E10

Is anyone else troubled by the Spider-Man theme song?

你们有人觉得蜘蛛侠的主题曲很闹心吗

Why would it trouble you?

那首怎么会让你闹心啊

It's, like, your third favorite cartoon theme song.

那不是你第三喜爱的卡通主题曲吗

It is, right behind

的确是 就排在

* Do do-do do-do, Inspector Gadget... *

* 嘟嘟嘟嘟 G 型神探 *

and... * Teenage Mutant Ninja Turtles *

以及 * 忍者神龟 *

* Heroes in a half-shell *

* 背有龟壳大英雄 *

* Turtle power! *

* 忍者龟力量 *

However, the Spider-Man lyrics posit that "Spider-Man,

但蜘蛛侠的歌词却唱 "蜘蛛侠

Spider-Man does whatever a spider can."

蜘蛛侠 蜘蛛能做的他都能"

Yeah, so?

那又如何

I can think of many things Spider-Man can't do

但我能想到一堆蜘蛛能做到

that a spider can.

而他不能的事

One: crawl in your ear and die.

一 爬进你耳朵 死在里面

Two: legally leave Guatemala without a passport.

二 不出示护照也能合法离开危地马拉

Three: have sex with a spider.

三 跟母蜘蛛做爱

Can we change the subject?

我们能换一个话题吗

Spiders give me the jeebie-jeebies.

人家铁汉怕怕蜘蛛

It's "heebie-jeebies."

是铁汉"犹怕"蜘蛛

I know, but that sounds anti-Semitic.

有个"犹"字 感觉歧视犹太人

Anyway, I was thinking we could have a little film festival tonight.

我是在想 我们今晚可以来个小电影节

The theme: movies that killed their franchises.

主题 把系列搞臭的电影

Like Jaws 4, Indiana Jones 4, Daredevil 1.

例如《大白鲨 4》《印第安纳琼斯 4》《超胆侠 1》

Miss Congeniality 2: Armed and Fabulous.

还有《特工佳丽 2 火爆特工》

I mean, you know a movie's bad

连我的宝贝桑德拉·布洛克都救不起

when my homegirl Sandy B. can't save it.

你就知道这烂片有多烂了

Penny's working tonight; I'm in.

佩妮今晚要工作 我参加

Not me. I'm having dinner

我不行 我得跟伯纳黛特

with Bernadette and her parents.

还有她父母共进晚餐

Fun. We know how much you love that.

有意思 我们都知道你多"爱"这档事

It's torture.

太折磨我了

Especially with her dad.

尤其是跟她爸相处

We have nothing in common.

我们没有任何共同点

You know what I like to do when I'm forced to speak

当我被逼着跟智商低我太多的人聊天时

with those beneath my intellectual station?

你知道我都怎么做吗

I bring up an interesting topic,

我会提出一个有趣的话题

like the difference between Spider-Man and spiders.

例如蜘蛛侠与蜘蛛的差别

Thanks, Sheldon.

谢谢你啊 谢尔顿

I'll try that with my father-in-law.

我到时再跟我岳父试试

No, you can't use that one. That's mine.

你不许用这话题 这是我的招

Uh, try this one for an ice-breaker.

试试用这个话题暖场吧

Uh, despite popular lore, there is no place

尽管坊间许多谣传 事实上

in the continental United States, Alaska or Hawaii

无论从美国本土 阿拉斯加 还是夏威夷

from which one can dig straight through the center of the earth

你都不可能垂直挖出一条能贯穿地球

and come up in China.

穿到中国的通道

Great, thank you.

很好 谢谢啦

Actually, you can't have that one either.

不行 这个你也不许用

It's too good. Sorry.

这也是个好话题 抱歉啦

What about you, Sheldon?

你呢 谢尔顿

Do you have any plans tonight?

今晚有任何安排吗

Sadly, yes.

很遗憾 我有呢

Amy's taking me to a memorial service.

艾米要拉我去参加一个丧礼

It's for one of her colleagues who is of Asian descent,

是她一个有亚洲血统的同事丧礼

so my planned conversational gambit is to casually remark that

所以我聊天时就打算不经意地提到

no matter how deep they dig his grave,

无论他们从那人的坟挖多深下去

he'll never make his way back to China.

他永远也回不到中国

That should lighten the mood.

这应该能让气氛"轻松不少"啊

What can I say?

哥就是厉害

I put the "fun" in funeral.

总能把丧事变喜事

Amy. Amy.

艾米 艾米

Oh, right, funeral.

忘了是要去丧礼

Amy.

艾米

Hello, Sheldon.

你来啦 谢尔顿

I'm not allowed to wear my Silver Surfer neck tie,

我想打银影侠的领带都不行

but you can wear a bathrobe?

你却可以穿浴袍啊

I think I'm too sick to go to the funeral.

我病得太厉害 去不了了

You're sick?

你病啦

You poor kid.

真可怜

Well, see ya.

那我走啦

Sheldon, aren't you gonna take care of me?

谢尔顿 你不留下来照顾我吗

Me? No.

我吗 不啊

No, I'm not that kind of doctor.

我是"博士生"不是"医生"

But our relationship agreement clearly states

但是我们的恋爱合同中明确写道

that when one of us is sick, the other must take care of them.

其中一人若是病了 另一方就得照顾对方

Oh, I see the confusion.

我明白你的疑惑

No, the intent behind that clause

那个条款的用意是要

was to force you to take care of me when I'm ill.

强迫你在我生病的时候照顾我

When you're feeling better, you'll think that's funny.

等你身体好点 就能理解箇中幽默了

Never mind. Good night, Sheldon.

算了 晚安吧 谢尔顿

Amy. Amy. Amy.

艾米 艾米 艾米

I made a commitment in writing

我曾白纸黑字地同意过

to comfort you in times like this.

要在这样的情况下照顾你

Additionally, you are my girlfriend,

而且 你也是我女朋友

and I care about your well-being.

我在乎你的幸福安康

Thank you, Sheldon.

谢尔顿 谢谢你

You're welcome.

不客气

Now let's get this over with.

那咱们速战速决吧

So, how have you been?

近来如何

Fine.

还行

Good.

不错

Fine is good.

还行就不错了

How you liking retirement?

还享受退休生活吗

It's fine.

还行啦

I'm sensing a theme.

这让我想到

You ever really think about the Spider-Man theme song?

您认真想过蜘蛛侠的主题曲内容吗

How's that dinner coming?

晚餐做得如何了

I just put it in. It's gonna be a while.

刚放进去烤 还得好一阵呢

I like rare chicken.

我就爱吃生鸡肉

Let's do this.

咱们来大快朵颐吧

You could die.

会吃死人的

Death by chicken.

吃鸡吃死

That's a pretty "fowl" way to go.

挺"鸟"的一种死法啊

Here's another beer, honey.

再给你来瓶啤酒 亲爱的

Thank you.

谢谢

So, Mrs. Rostenkowski,

罗斯滕科斯基太太

you took that trip to the Grand Canyon.

听说你去大峡谷国家公园玩了

How was it?

好玩吗

It was good.

好玩

Had no idea you were the chatty one.

才意识到原来您是健谈的那个

102.2.

102.2 华氏度[39 度]

Exactly what it was half an hour ago.

跟半小时前一模一样

It's like you're not even trying to get better.

好像你一点都不想好转一样

Sheldon, you don't get over the flu in half an hour.

谢尔顿 流感哪能过半小时就好啊

Well, not with that attitude.

你这种态度怎么好

I have to say,

我不得不说

I'm finding your bedside manner a little lacking.

我觉得你对病人的态度不够耐心

I'm sorry.

抱歉嘛

I just want you to get better as soon as possible.

我只是想你能尽快好起来

And with that goal in mind, let me ask you a question.

抱着这个目标 我要问你个问题

Do you believe in the placebo effect?

你相信安慰剂效应吗

Of course I do.

当然相信

There have been many studies proving its validity.

很多研究证明了其有效性

Great.

很好

Now, this may look like a Tic Tac...

这可能看似是薄荷糖

...but it is really a powerful medication specifically designed

但它其实药效强大 还特别设计成

to cure your illness as well as freshen your breath.

能治疗疾病的同时 帮你清新口气

Sheldon, this isn't helping.

谢尔顿 这一点帮助都没有

Why don't you just let me get some rest.

你何不就让我睡一会呢

How can you sleep?

你怎么能睡觉呢

I'm not done making you feel better.

为了让你感觉好点 我还有好多事要做呢

I still have to put a cold rag on your head,

我还得在你额头放一块冷毛巾

sing to you and apply VapoRub to your chest.

唱歌给你听 帮你在胸口擦伤风膏

Y-You want to rub something on my chest?

你要帮我在胸口擦东西

Yes.

是啊

All over it.

整个胸口都得擦

Maybe we should start with that.

或许我们应该从那个开始

Now you're being a responsible patient.

现在你才是个尽责的病人

Now, you may notice some tingling.

你可能会有些刺激感

Oh, I'm counting on it.

不刺激还不要呢

Okay, dig in.

好了 开动吧

Hold up.

慢着

Bless us, O Lord for these Thy gifts

主 求你降福我们

which we are about to receive from Thy bounty

並降福你惠賜的这次晚餐

through Christ our Lord. Amen.

我们的主基督 阿门

Took the words right out of my mouth.

把我想说的话抢了

So, Dad, have you done any fishing lately?

爸 你最近有去钓鱼吗

I'm going next weekend.

下周末去

Oh, you like to fish?

你喜欢钓鱼啊

Yes.

是啊

Sure. I can hear it in your voice.

也是 我能从你声音听出来

Oh, if he didn't like it, he wouldn't go.

如果他不喜欢 就不会去了

You know, I hadn't thought of that.

我还真没想到这点

Help me.

救我

Hey, Dad, maybe you could take Howard fishing sometime.

爸 有时间你可以带霍华德一起去啊

Give you guys a chance to get to know each other better.

让你们俩有机会更了解对方

No, no.

不 不用了

We know each other well enough.

我们已经够了解对方了

He's been talking my ear off all night.

他整个晚上都在叨叨个不停

Howie, I think you'd have fun.

华仔 我觉得你会喜欢的

Fine, you can tag along.

好吧 你可以跟着去

Terrific.

太棒了

My two favorite fellas gone fishin'.

我最爱的两个男人一起去钓鱼

Well, hang on a second, Bernie.

等一下 小妮妮

Next weekend, we have that thing.

下周我们有事

Whathing?

什么事

You know, the thing.

就是那件事啊

Oh, that thing.

那件事啊

No, I cancelled that thing.

没了 我取消了

All right, it's settled.

行 就这么定了吧

- You and I are going fishing. - Great.

-你和我一起去钓鱼 -真好

Thanks for the help.

谢谢你落井下石

I've never even been fishing.

我从来没去钓过鱼

This is gonna be a disaster.

场面肯定会很糟糕

If you don't want to look foolish doing something,

如果不想在干某事时看起来笨手笨脚

you should practice.

你就应该多多练习

Do you know how many beef Wellingtons I made by myself

你知道在邀请你们来我家之前

before I invited you guys over?

我做了多少次惠灵顿牛排吗

I'll give you a hint.

给你们个提示

You can see them here, here...

你们可以从这里 这里

and here.

还有这里看出来

Raj is probably right.

拉杰说得对

You should get someone to give you some pointers.

你应该找人给你些建议

Do either of you guys know how to fish?

你们俩有谁知道怎么钓鱼吗

No.

不知道

But if you catch anything,

不过如果你真钓到鱼

I know how to steam it in banana leaves.

我知道怎么用香蕉叶子包着蒸

Come on, we must know somebody

拜托 我们肯定有认识

who can do manly stuff like this.

懂这种爷们事情的人

What's up?

干嘛

Step 1: worms.

第一步 虫子

Ew!

恶心死了

Okay, right there, "ew" is one of the things

打住 "恶心死了"这句话

you're not gonna want to say in front of your father-in-law.

你绝对不能在你岳父面前说

It's right up there with "icky" and "get it away."

一样娘的还有"真讨厌"和"快拿开"这两句

Now pick one up.

拿条虫子起来

Really?

真的假的

You're gonna have to do it when you're fishing.

你钓鱼的时候就得这么做

Okay.

好吧

What are you waiting for?

你在等什么啊

I don't know, for them to die of natural causes.

不知道 等它们自然死亡了再下手抓嘛

Just pick up a worm and put him on this hook.

快点挑一条虫子 然后把它弄到鱼钩上

Fine.

好啦

There.

好了

I'm no expert,

虽然我不是专家

but I think the hook has to go through the worm.

但这鱼钩得穿过虫子才行吧

Fine.

好吧

Sorry, Mr. Worm.

抱歉啦 虫子先生

Sherm. Sperm the Worm.

舍尔曼 虫子舍尔曼先生

Hey, don't name him.

别给它取名字

Just jab a hook in his face.

麻利地把鱼钩插穿它脸就对了

You got this, buddy.

你行的 哥们

Yeah, come on, Howard. Hook that worm.

是啊 加把油 霍华德 钩穿那条虫

You can do it.

你行的

That's great.

不错啊

Cheerleading-- way to man things up.

拉拉队加油 你们仨真够"男性雄风"

"And the control group displayed

"随后实验对照组显示了

significantly fewer genetic abnormalities.

基因变异体的大幅减少

But, because of flaws in the experimental design

但由于实验环境的设计

relating to environment and diet,

和喂食环节的缺陷

they lived inconclusively ever after."

它们最终都与世长辞了"

The end.

剧终

That was great.

故事真好听

Rub my chest again.

再帮我擦擦胸口吧

No.

不行

I need to get you down for a nap.

我得让你睡会儿

For some reason, that VapoRub gets you all fired up.

不知怎么 那伤风膏让你像打了鸡血一样

How's the poor thing?

可怜的小家伙怎么样了

Oh, I'm hanging in there. Thanks for asking.

我还撑着呢 谢谢你的关心

Okay, Amy, I brought you some drugs

艾米 我给你带了点

we were working on in the lab.

我们实验室正在研发的药

This is proving really good for congestion,

这种对鼻塞很有用

but there's a slight chance

但有很小的可能

it can make your tears burn like acid,

让你的眼泪有强酸的灼烧感

so if you take it-- happy thoughts.

吃了药 就求上天保佑吧

Uh, I'm going to draw you a soothing bath.

我去帮你放一缸能放松身心的水吧

Where's your bath thermometer?

你的水温计在哪

I don't have a bath thermometer.

我没有水温计

Fine. Then I'm going to draw you

好吧 那我就帮你放一缸

a nerve-wracking bath of indeterminate temperature.

让神经紧绷的水温不明水吧

This is a really good expectorant.

这种药的化痰功能很强

Although some test subjects reported

不过有些试药员报告说

lactating uncontrollably when they heard music.

她们听到音乐时会忍不住分泌乳汁

Okay, okay, here's the deal.

好了 是这么回事

I don't need your medicine. I'm not sick.

我不需要你的药 我没病

I don't understand.

我不太明白

I got better two days ago.

我两天前就好多了

It's just been so nice having Sheldon take care of me.

但谢尔顿把我照顾得太好了 我舍不得

So you've just been lying to him?

所以你就一直骗他啊

See the stuff in my nose?

看我鼻子的东西

Rubber cement.

那是胶水

I don't mean to be judgy,

我不是想批评你啦

but this is the kind of thing lunatics do.

但这种事不是只有疯子才会做吗

All right.

好吧

I'll tell him.

我跟他坦白

Amy, would you be strong enough to bathe yourself,

艾米 你有力气自己洗澡吗

or do you need my help?

还是你需要我帮忙

I'll tell him tomorrow.

我明天再坦白

Mama needs a bath.

老娘想好好洗个澡

Now, let's assume, by some miracle,

现在我们假设奇迹降临

you actually catch a fish.

你真的钓上来一条鱼

You're going to have to know how to gut it.

你得知道怎样清理内脏

So, what you're going to do

所以你要做的就是

is you're going to take your knife,

拿起刀

slice him right up the belly.

从它的肚皮上切下去

You want me to stop?

要我停下来吗

- No, I'm fine. Keep going. - All right.

-不 我没事 你继续 -好

Now, you don't want to cut too deep into its guts,

千万别切得太深

or the blood will just squirt all over your face.

不然血会溅得你满脸都是

Oh, my God.

我的天啊

What is with you guys?

你们这群阿宅是怎么回事

It's not our fault.

不是我们的错啊

Our dads never did anything like this with us.

我们的老爸又没和我们做过这些事

What, never?

从来没有过吗

My dad was an anthropologist.

我爸爸是个人类学家

The only father-son time he spent

我们唯一的父子活动

was with a 2,000-year-old

都献给那个有两千年历史的

skeleton of an Etruscan boy.

伊特鲁里亚男孩的尸骸了

I hated that kid.

我可讨厌那小子了

Mine just took me to his gynecology office.

我爸只会带我去他的妇科办公室

I got so bored,

我甚至无聊到

I'd put vaginal lubricant on the bottom of my shoes

把阴道润滑剂涂在鞋底

and pretend I was ice-skating.

然后幻想我是在滑冰

Yeah, well, my quality father-son time

我小时候美好的父子时光

was spending my adolescence looking out the window

都用来盯着窗外

waiting for my dad to come back someday.

等我爸会不会回心转意回家来了

Yeah, okay, Howard wins.

好吧 霍华德赢了

You know, maybe we didn't have opportunities like this

也许我们在长大的过程中

when we were growing up, but right now,

没有这样的机会 但现在

there's a dad that wants to take you on a fishing trip.

有位父亲真的要带你去钓鱼了

You're right.

你说得对

- I should do this. - Great.

-我得好好学 -很好

Here you go.

拿着

What you're going to do

你现在要做的是

is you're going to stick your thumb down its throat,

把你的手指伸进它的喉咙

grab the guts and pull.

抓住内脏往外拉

Here we go.

我要动手啦

Oh, look, it's a female. You can see all the eggs.

瞧 这是鱼妈妈 快看她产的卵

* I'm walking on sunshine *

* 在阳光下漫步 *

* And don't it feel good *

* 感觉多么爽快 *

* And don't it feel good *

* 感觉多么惬意 *

Oh, Sheldon, am I glad you're back.

谢尔顿 你可算回来了

Taking a turn for the worst.

我又严重了

I think I'm going to need another bath.

我觉得你得再帮我洗个澡

I'm surprised to hear that.

听你这么说真是意外

See, the other day, I was concerned that you weren't recovering,

那天我担心你怎么一直没有好转

so while you were sleeping,

所以趁你睡觉时

I took a cheek swab and had it cultured in the lab.

取了你的唾液样本 到实验室进行细菌培养

Oh?

是吗

I got the results back.

结果出来了

Have you developed any of the following symptoms?

你有出现如下症状吗

A growing nose,

鼻子变长

or perhaps a warm sensation in the trouser region?

或是裤子区域有温热感觉

Also known as full-blown

也就是大家熟知的

"Liar, liar, pants on fire."

"撒谎撒谎 裤裆烧光"

All right, all right.

好啦 好啦

But I really was sick at the beginning.

但最开始我真的病了

It's just been so nice having you take care of me.

只是有你照顾我的感觉真是太好了

It hurts that you would lie to me, Amy.

你骗我 我会伤心的 艾米

I thought our relationship was based on trust

我以为我们的关系是建立在信任

and a mutual admiration that skews in my favor.

以及倾向于对我有利的相互欣赏之上

I feel terrible I did this.

我很抱歉我这么做了

It pains me to say it,

尽管这么说我也不好受

but I think some form of penalty is in order,

但我觉得惩罚是必须的

so as to discourage this type of behavior in the future.

以防日后出现这样的行为

I suppose that's fair. What do you suggest?

这无可厚非 那你想怎么惩罚我

In a perfect world, I'd lock you

在理想世界里 我会把你关在

in a stockade in the public square.

广场上的围笼里

That probably requires a permit.

那可能需要申请准证

I could not be allowed

可以不允许我

to go to the opening of the next Star Trek movie.

参加下一部《星际迷航》电影的首映啊

Oh, that seems overly harsh.

这惩罚也太重了

You gave in to a human weakness.

你只是向人性弱点屈服

You didn't kill a man.

你又没杀人

You know, it's a tad old-school,

这惩罚可能有点传统

but my father was not one to spare the rod

但我哥溜进我爸的卡车

when my brother would sneak into his truck

偷喝他的驾车威士忌时

and drink his driving whiskey.

我爸奉行的是"不打不成材"

Are you saying you want to spank me?

你是说 你要打我屁屁吗

I don't want to.

我也不想啊

But it looks like you left me no choice.

但我别无选择了啊

That's true.

的确是

I've been a very bad girl.

我是个非常"淘气"的坏女孩

Hi-ho, hi-ho, it's off to fish we go.

走起 走起 咱们去钓鱼

That's what you're wearing?

你穿成这样啊

No good?

不行吗

The guy at the sporting goods store

体育用品店的人说

said these are what fishermen wear.

钓鱼就要穿这个

Maybe in cartoons.

在卡通片里差不多

Wish I had known that before I posted

真希望在上传照片

all those pictures on Facebook.

到网上前就知道这点

All right, let's hit the road.

好了 出发吧

I wouldn't mind shooting some ducks in the morning.

大早上去猎几只鸭子也不错

Wait, now we're shooting things?

等等 咱们还要猎东西吗

I like using a big shell.

我喜欢用大口径的子弹

You can't eat them afterwards,

虽然之后没法吃

but it's fun watching them blow up.

但打爆它们很有趣

Sir, I'm flattered

先生 您邀请我一起去

that you invited me,

我真是受宠若惊

and I really want you to like me,

我真的很想让您接受我

but...

但是

I don't think this trip is the way to do it.

我想这趟行程不是什么好主意

And I can't return these things

而且如果上面满是鸭子残骸

if there's chunks of duck all over them.

我也退不了这身行头

So, why'd you agree to come?

那你为什么同意一起去

'Cause Bernadette made me.

因为伯纳黛特逼我去

I tried to back out, too.

我也尝试不去

My wife said I had to go.

我老婆也逼我去

Really? Your wife makes you do stuff?

真的吗 您老婆也逼您做事吗

You're a big, scary cop.

您可是吓人的大个儿警察

You're an astronaut,

你是个宇航员

and your wife makes you do things,

不也一样被老婆牵着鼻子走

and she's only four feet tall.

而且她只是个小不点

So, what do we do now?

那我们现在怎么办

They expect us to go away for the weekend.

她们是要我们出去玩一整个周末呢

There's an Indian casino near Palm Springs.

棕榈泉附近有家印式赌场

You know how to shoot craps?

双骰会玩吗

No, but I'm not a stranger to dice games.

不会 但我对骰子游戏也略知一二

I was the Temple Beth-El Hebrew School Yahtzee champion.

我是希伯来圣地庙学校的"快艇骰"冠军

Mazel tov.

恭喜恭喜[希伯来语]

I'll teach you how to play.

我会教你怎么玩

Really?

真的吗

Thank you, sir.

谢谢 先生

Call me Mike.

叫我麦克吧

Okay.

好的

Oh, boy, we're just married to

老天 我们真是娶了

a couple of ballbusters, huh, Mike?

两个蛋疼女回家啊 麦克

That's my wife and daughter you're talking about.

你说的可是我的老婆和女儿

Great couple of gals.

她们是贤良淑德的典范

I wouldn't go that far.

那又有点过了

Are you prepared to receive your punishment?

准备好接受惩罚了吗

One second.

等等

I want to put on some music.

我要放音乐

Why?

为什么

I don't want to disturb the people next door

你教训我乖乖听话时

while you discipline me.

我不想动静太大扰邻

Very well, then.

那好吧

Get over my knee. Let's begin.

趴我膝盖上 开始了

Oh, my.

天啊

Excuse me.

正经点

You're not supposed to be enjoying this.

你不应该觉得享受才对

Then maybe you should spank me harder.

那你要不要再打大力点

Maybe I will.

也许我会哦

The Big Bang Theory S06E11

Okay, now holding sides of hearth in position,

抓住壁炉两侧 固定好位置

lower mantelpiece assembly onto top tabs.

将壁炉台组合至壁炉上方

Look at that, I built a fireplace with my own two hands.

你看 我靠自己这双手造了个壁炉呢

You're so butch.

你好龙精虎猛哦

Aw, I got a little paper cut.

哎哟 被纸割伤手了

Of course you did.

完全不意外

Your hands are softer than veal.

你的芊芊玉手比小牛肉还嫩呢

Oh, before I forget, Saturday I'm planning a little

趁我没忘 提醒你一下 这周六

Dungeons and Dragons night with the guys.

我约了大家玩《龙与地下城》哦

Really? That's how you're gonna spend your Saturday night?

真的吗 周六晚你就打算这么庆祝啊

Oh, come on, I hardly ever get a chance to play anymore.

别这样 我几乎都没什么机会玩了

Oh, you poor thing.

你个可怜的娃

Is having a real-life girlfriend who has sex with you

有个真实存在还能滚床单的女朋友

getting in the way of your board games?

碍着你跟你心爱的小桌游嬉戏了吗

Little bit, yeah.

是有一点啦

Oh, great! I've always wanted to play Dungeons and Dragons.

好耶 我一直都想玩玩看《龙与地下城》呢

Yeah, oh, I'm sorry.

抱歉 是我不好

I should've mentioned this earlier.

我应该先说在前头

You're not invited.

你未被邀请

Why not?

为什么没有啊

Amy, from time to time,

艾米 每隔一段时间

we men need to break free from the shackles of civility

我们男人都需要挣脱文明礼仪的束缚

and get in touch with our primal animalistic selves.

并回归原始野性的自我

By rolling dice

就掷掷骰子

and playing make-believe with little figurines?

然后用小人偶玩幻想游戏也算啊

Yeah, like a bunch of savages.

是啊 又野蛮又粗暴啊

Saturday night?

周六晚啊

But I've been working late all week.

我这周天天都加班

That was gonna be our night.

还想着那晚能是二人时光呢

But I have to go.

我不去不行啊

We play as a group.

我们大家要一起玩啊

If-if I'm not there, then everyone will blame you.

要是我去不成 其他人会说你坏话的

They'll be all, "Bernadette ruined everything.

他们就会说 "伯纳黛特超扫兴

She's the worst."

她个臭八婆"

So, you see?

你理解吗

I have to play Dungeons and Dragons...

我不能不去玩《龙与地下城》啊

for the marriage.

是为我们婚姻着想

You're an idiot.

你个死白痴

I'm your idiot.

是你的小白痴

Forever.

死都甩不掉哦

So, listen, I know we talked about

听我说 我们之前的确是说了

getting a bite to eat in Silver Lake,

要去银湖吃吃东西

and then seeing the Christmas lights in Griffith Park,

然后去格里菲斯公园看看圣诞灯饰

but Leonard's talking about a big D and D game at his place.

可莱纳德找我们去他家玩《龙与地下城》呢

Saturday night just went from crazy to epic!

周六夜要从嗨翻升级成史诗级啦

All right, Sheldon, to start our quest,

谢尔顿 要想开始征途

you need to open this little Christmas gift I got you.

你必须先打开我送你的这圣诞礼物

A Christmas gift?

圣诞礼物啊

You know I don't enjoy Christmas.

你明知道我不爱圣诞节

What's wrong with Christmas?

圣诞节有什么不好啊

Oh, where to begin?

太多缺点 不知从何开始

Trees indoors.

室内摆树

Overuse of the words "'tis" and "'twas."

猛拽古文 例如"此乃"圣诞佳节

And the absurd custom of one stocking.

还有这荒谬的单脚袜习俗

Everyone knows socks belong in pairs.

是人人都知道 袜子就该成双成对

Who uses one sock?

谁会要单脚袜啊

Pirate with a peg leg?

一只脚是木制假腿的海盗吧

Actually that helps, thank you.

有用处我就舒服多了 谢啦

Would you just look inside?

就赶紧看里面有啥嘛

Oh, a scroll.

是个卷轴

I like scrolls.

我最爱卷轴了

They're my third favorite system of

卷轴是我第三喜爱的

transmitting the written word.

文字传输方式

After stone tablets and skywriting.

仅在石碑与飞机空中文字之后

"You have all been summoned to join

"在座各位皆是被召唤来参与

a thrilling Dungeons and Dragons adventure.

紧张刺激的《龙与地下城》冒险的人选

Your quest begins in

你们踏上征途的起因

a secret northern village of elves

是由于一个神秘的北方小精灵村庄

who have all been massacred."

被人血洗屠村"

I like where this is heading.

这故事走向我喜欢

"Your task is to rescue their leader

"你们的任务是要营救

from a dungeon of ogres."

被困于食人魔地下城的村长"

Oh, that's a saucy twist.

好妙的故事转折啊

"That leader's name:

"而村长的名字是...

Santa Claus""

圣诞老人"

No, no, no!

不 不 不啊

It's actually, "Ho, ho, ho,"

圣诞老人是"呵 呵 呵"的笑

but you'll get the hang of it.

你再多练练就会了

Thought it'd be fun to make

我觉得把节日混合入任务里

a quest with a holiday theme.

会很有意思嘛

Fun?

有意思吗

Mixing Dungeons and Dragons with Christmas is

把《龙与地下城》跟圣诞节混合起来

like making a sandwich of grape jelly,

就像是做三明治 把最好吃的果冻

the best-tasting jelly,

葡萄果冻

and petroleum jelly, the worst-tasting jelly.

跟最难吃的果冻 石化制果冻混一起

Okay, here we go.

好了 开始啦

"You find yourselves

"你们发现自己

in the smoking remains of Santa's village.

身处于圣诞村烟雾弥漫的废墟之中

Clearly, a great battle has taken place."

显然 此地刚发生过一场大战"

Oh, man, the first monster I see,

好兴奋啊 第一个怪物露头

I'm gonna sneak up behind him, whip out my wand,

我要潜到他背后 掏出我的小魔棒

and shoot my magic all over his ass.

用我的魔法射满他菊花

Do you hear yourself when you say these things?

你说出这些话时 自己有听到吗

Okay, there are ogre tracks and a trail of

在雪地上发现了食人魔足印

broken candy canes in the snow.

还有用拐杖糖碎块留下的路线线索

Sheldon, what do you do?

谢尔顿 你采取什么行动

I signal my contempt for your cruel plan

我选择这你残酷 没人性

to shove Christmas joy down my throat

硬逼我庆祝圣诞节计划

by making a gesture that says, "get a load of this guy."

以"你们瞧这二货"的言语来加以鄙视

Fine. Howard, what do you do?

行 霍华德 你采取什么行动

I follow the ogre tracks,

我选择跟随食人魔足印

checking for secret doors along the way.

并在跟踪时 检查路上有无暗门密道

And you discover a secret door leading to a dark corridor.

你发现了一个门后是阴暗走廊的暗门

Okay, guys, let's make a plan:

兄弟们 先布置好计划

spell casters in the back, warriors in the front...

战士走前排 法师站后排

No, screw that noise, I'm going in.

少废话 老子要杀进去了

Hang on, Santa, I'm coming for you!

圣诞老人 撑着点 我来救你了

Okay, you run into a room full of weapons,

你跑进了一件兵器房里

hit a trip wire...

触发了陷阱

...a cannon blows your face off, you die, you're out of the game.

一门大炮炸飞了你的头 角色死亡 你出局了

But... a canon?

等等 一门大炮啊

Am I really out of the game?

我真的出局了吗

Lucky.

你真幸运

Okay, come on, moving on.

好了 游戏继续进行

Wait, doesn't anyone have a rod of resurrection?

等等 你们身上都没有复活之棒吗

Because if you've got one, I need it bad.

你们谁有 我急需这跟小棒棒啊

Get in here with your rod and give it to me.

赶紧掏出你的棒棒 给人家来一棒嘛

Okay, you need to say these things

好吧 你说话之前

in your head before you say them out loud.

得把原话在脑子里好好过一遍

Hey, guys.

伙计们

I don't mean to interrupt your little game,

我不是故意打断你们的小游戏

but I thought you'd like to see what you're missing out on.

但我觉得你们会想知道 自己都错过了啥

So...

那么...

Bernadette?

伯纳黛特

Bernadette's wearing leopard-print pumps

伯纳黛特脚踩豹纹高跟鞋

and a rack-tastic red dress from Forever 21.

身穿爆乳红裙 均购自"永远 21"

And there's Amy,

接下来是艾米

showing all kinds of ankle.

与她的露"脚踝"装

In an outfit I'm assuming is from Forever 63.

身上那件衣服 我估计是购自"永远 63"吧

And I, myself...

而我自己呢...

...am wearing a little number that got me

穿着一条小码紧身裙 我可是靠它

out of two speeding tickets and jury duty.

免了两张超速罚单和陪审员的义务

I know they're making a rhetorical point,

我知道她们是用夸张手法来表达某事

I just don't know what it is.

可我真看不出是说什么事

See you, boys. We are going drinking.

再见 伙计们 我们要去喝酒啦

Uh, wait, can I come with you?

等等 我能跟你们一起去吗

My character died.

我玩的角色死了

Sorry, Raj, it's girls' night out.

抱歉 拉杰 今晚是闺蜜之夜

Maybe another time.

或许下次吧

Okay...

好吧

Come on.

走吧

Girls' night, girls' night!

闺蜜之夜 闺蜜之夜

How does he not hear that?

他怎么会听不到自己说这种话呢

So, what's the plan?

有什么大计

Are we gonna teach our fellas a lesson

我们要不要给各自的男友一点教训

by getting stinking drunk,

喝个酩酊大醉

luring strange men into the bathroom,

勾引陌生男人到厕所

and turning the toilet stall into a temple of the senses?

把厕所隔间变成性爱感官神殿

- No! - No!

-不要 -当然不

Geez, who's Forever 63 now?

天啊 现在谁才是"永远 63"啊

Can we get another bottle of champagne for the table?

能给我们桌再来一瓶香槟吗

Don't worry.

别担心

It's my treat.

我请客

Thanks.

谢谢

You should come to girls' night more often.

你应该多来参加我们的闺蜜之夜

And not just because if you weren't here,

绝不是因为如果你不在

this would be a can of Pabst.

我们就要从喝香槟沦落为喝啤酒哦

My pleasure; nothing makes me happier

这是我的荣幸 能有机会宠溺女人

than the chance to spoil a lady.

比任何事都让我开心

Just ask my dog.

不信问问我的狗

My vet says if I give her any more foie gras,

兽医说如果我再喂她鹅肝酱

she's going to die of gout.

她就要死于痛风了

Hey, let's help Raj meet a girl tonight.

我们今晚帮拉杰找个姑娘吧

No, no, no, I'm fine.

别了别了 我无所谓

Okay, wait, are we talking one-night stand

慢着 我们说的是找个姑娘搞一夜情

or do we want to get him into a relationship?

还是找个姑娘谈恋爱呀

Let's get him laid!

找个姑娘把床上

Stop it. You're ruining girls' night.

别这样 闺蜜之夜 主角是闺蜜

Raj, you're a great guy,

拉杰 你是个好男人

you're in a bar full of single women; let us help you.

而且这酒吧全是单身女人 让我们帮你吧

Yeah, you're a real catch.

对啊 你真的是个好对象

I know you're shy, but that doesn't mean

我知道你害羞 但这并不意味着

you shouldn't have someone wonderful in your life.

你生命中不应拥有一位佳人

That's sweet of you.

你们真好心

But what can you do to help?

但你们能怎么帮我呢

We'll nose around,

我们四周打探一下

see if we can find a nice girl, and then introduce you.

看看能不能找到一个不错的姑娘 然后介绍你认识

Okay.

好吧

Well, a couple of things.

有几点要注意

Don't tell them I come from money.

别告诉她们我出身富庶

I want them to love me for me.

我要她们爱我 而不是爱我的钱

They must be insanely hot.

她们一定要超级性感

Like, nines or tens.

身材样貌起码得有 9 分或 10 分

Nines or tens?

9 分或 10 分吗

Okay, an eight is acceptable

好吧 8 分也可以接受

if she's willing to bring another eight to the hot tub.

前提是她会带另外一个 8 分女来跟我三人泡澡

Bottom line: you'll take any woman who'll have you, right?

反正 我们找着啥样的你都会要 对吧

In a New Delhi minute.

果断会要

I don't remember you buying these miniatures in my store.

我不记得你在我店里买过这些小模型啊

Oh, uh, yeah.

是没买过

I got 'em on Amazon.

这是在亚马逊上买的

Sure. I get it.

当然 我懂的

Why support a friend

与其扶持一个朋友

when you can support a multinational conglomerate

为何不去扶持一家把你朋友的生活

that is crushing the life out of that friend?

挤压得穷苦潦倒的跨国大企业呢

I know, but when I shop online,

我知道 但当我上网购物时

I can do it on the toilet.

我可以边上厕所边买

Have you seen my store?

你见过我的店吗

The whole place is a toilet.

那个地方跟厕所没两样

C-Can we please move this along?

能继续进行游戏了吗

Yeah, sorry.

可以 抱歉

Uh, you come to the end of the tunnel

你们走到了的尽头

and find a large chest.

发现了一个大宝箱[大胸]

What do you do?

你将采取什么行动

And, Howard, do not say,

对了 霍华德 拜托不要说

"I feel up the large chest."

"我要上去抓一把"

Excuse me, I'm a married man now.

不好意思 我现在可是已婚男人

I wasn't going to say anything so juvenile.

我才不会说这么幼稚的话呢

Great. What do you do?

很好 那你会怎么做

I walk up to the large chest,
我会走到那个大胸[大宝箱]前

bury my face in it and go.
把我的脸埋进去 然后这样玩

- I open the chest. - It's locked,
-我选择打开宝箱 -锁着呢

but suddenly the door behind you slams shut
但你身后的门突然砰一声关上

and now the walls of the room start closing in.
现在房间两侧的墙壁开始往中间逼近

That's not good.
这下惨了

My character and I both have claustrophobia.
我和我的角色都有幽闭恐惧症

Glowing letters appear on the chest that read,
宝箱上出现发光的字 上面写着

"If squashed to death you wish not to be,
"如果你不想被夹死

sing of Svaty Vaclav and his victory."
那就高歌圣威特·瓦茨拉夫和他的胜利"

- Who the hell is Svaty Vaclav? - Walls are getting closer.

-谁是圣威特·瓦茨拉夫 -墙越来越近了

Oh, boy, happy place, happy place.

我得赶紧想着开心的地方

Wait, Svaty Vaclav was the Duke of Bohemia.

等等 圣威特·瓦茨拉夫是波西米亚的君主

You're ten seconds away from getting crushed!

你还有十秒钟就要被夹成肉酱了

Nine, eight...

九 八...

What are we supposed to do?

我们该怎么办

- ...seven, six... - Wait, wait.

-七 六 -等下 等下

Svaty Vaclav is better known as Good King Wenceslas

圣威特·瓦茨拉夫就是受人喜爱的

from the beloved Victorian Christmas carol.

维多利亚时代圣诞颂歌里的仁君温瑟拉

Never heard of it.

从来没听说过

Must be the one Christmas song not written by a Jewish guy.

肯定就那首圣诞颂歌不是犹太人写的

...three, two...

三 二...

Somebody sing the damn song!

快唱那首该死的颂歌

* Good King Wenceslas looked out *

* 是日圣徒节 *

* On the feast of Stephen *

* 贤君帘外望 *

* When the snow lay 'round about *

* 积雪覆大地 *

* Deep and crisp and even *

* 松脆且平旷 *

The walls are getting slower.

墙越来越近啦

* Brightly shone the moon that night *

* 是夜月皎皎 *

* Though the frost was cru-el *

* 寒霜亦凄凄 *

* When a poor man came in sight *

* 但见褴褛者 *

* Gath'ring winter fu-el *

* 拾薪不停息 *

The walls stop! You're safe!

墙壁停下了 你们安全了

That was amazing, Sheldon.

你可真牛 谢尔顿

- How did you know that? - It was simple.

-你怎么会唱这个 -很简单

I combined a well-known, historical fact

我将一个关于波西米亚的知名历史事件

about Bohemia with the memory of my grandparents,

与我对外祖父母的记忆结合在一起

Mee-Maw and Pop-Pop, singing Christmas carols

那时候外公和外婆 唱着圣诞颂歌

while I sat in front of the fire and tried to build

而我在壁炉前尝试用乐高来制造

a high-energy particle accelerator out of Legos.

一个高能粒子加速器

Okay, continuing our quest.

继续我们的任务吧

W-W-Wait.

等一下

There's still four more verses.

还有四段没唱呢

You don't sing a song and not finish it.

总不能唱个开头没结尾吧

* Hither, page, and stand by me *

* 嗟尔侍者来 *

* If thou know'st it telling ,*

* 务必据实语 *

* Yonder peasant, who is he? *

* 彼处何许人 *

* Where and what his dwelling? *

* 此人何所居 *

* Brightly shone the moon that night, though the frost...*

* 是夜月皎皎 寒霜亦凄... *

It Looks like he's doing pretty good.

看来他进展不错啊

Of course he is.

那是当然了

Look, that girl just got dumped by her boyfriend.

那姑娘刚被男朋友甩了

She's angry, she's drunk,

满心愤怒 又醉得烂醉

and her favorite movie is Slumdog Millionaire. I mean...

最爱的电影还是印度电影《贫民窟的百万富翁》

That is some low-hanging fruit.

必须手到擒来啊

Oh, here he comes.

他回来了

- So, how'd it go? - Great.

-怎么样啊 -一切顺利

I bought her a couple of drinks,

我请她喝了几杯酒

and she gave me her E-mail address.

she就把邮箱地址给我了

"Jennifer@not-even-if-you-were- the-last-guy-on-earth.loser"

杰妮芙@就算男人死光了只剩你都不要.废柴

What?

什么

I'm sorry, Raj.

真遗憾 拉杰

Why can't I find someone?

我怎么就找不到我的佳人呢

I'm smart, I've got a cool job,

我智商高 工作好

and my naturally bronzed complexion means

天生古铜的肤色说明

I can pull off mustard yellow in a way most guys can't.

别人穿了难看的芥末黄 我也能穿得帅气

Oh, honey, it's not you, it's them.

亲爱的 不怪你 是她们脑子有病

No, it's not.

不是的

She was too beautiful for me.

她太漂亮了 我高攀不上

- Why would you say that? - It's true.

-你怎么会说这种话 -是真的

I'm always attracted to women I can't have.

我总是迷恋自己得不到的姑娘

I do it all the time.

我老是这样

I did the same thing with the two of you.

我以前对你们两个就是啊

The two of them?

她们两个

I don't understand.

我不太明白

Well, uh, there was a time when I had a thing for Penny,

曾经有段时间我暗恋过佩妮

and I thought she was into me, too,

而且当时我以为她也喜欢我

because she got drunk and naked

因为有一次她喝醉后脱光

and climbed into bed with me.

跟我爬上了床

But apparently I misread those signals.

但很显然是我自作多情了

And you liked Bernadette also?

你也喜欢过伯纳黛特啊

That was before Penny.

那是在佩妮之前

I make it a rule to only fall for

我自己定了个规矩 一次只能

one of my friends' girlfriends at a time.

爱上一位好朋友的女朋友

I'm very old-fashioned that way.

这方面我挺传统的

So at, uh, some point,

也就是说你曾经

you probably had a thing for me, too.

也喜欢过我了吧

No, not really.

那倒没有

Oh, come on, Raj, not even a little bit?

拜托 拉杰 一点都没有吗

Not that I can think of.

反正我想不起来这样过

Think harder.

给老娘仔细想

Nope.

没有

I guess the heart wants what the heart wants.

我的心会跟着心的感觉走吧

Or in this case, doesn't.

而她不是我的菜

I mean, at all.

完全没兴趣

What?

看我干嘛

* Ye who now will bless the poor *

* 但能济贫士 *

* Shall yourselves find blessing *

* 赐福自返还 *

Done?

完啦

I think the word you're looking for is "bravo."

你想说的唱完赞叹词应该是"棒啊"

Okay, you leave the room and find yourself

现在你们离开那个房间 发现自己

standing before a pool of melted snowmen.

来到一个里面有融化的雪人的池子面前

Melted snowmen?

融化的雪人

Are there carrots and lumps of coal in the water?

水里有雪人五官的胡萝卜和煤块吗

I don't know. What's the difference?

不知道 有差别吗

It's a game of the imagination, Leonard.

这是个幻想游戏 莱纳德

- Paint a picture. - Fine.

-给我好好描述画面 -好吧

You leave the room and find yourself

你离开那个房间 发现自己

standing before a pool of melted snowmen.

来到一个里面有融化的雪人的池子面前

There are carrots and lumps of coal in the water.

水里尽是胡萝卜和煤块

Do we know what happened to the top hats and the corncob pipes?

那雪人的大帽子和烟斗上哪了呢

You see those, too.

你也看见它们在水里了

Oh, it's like I'm really there.

真是身临其境呀

I gotta tell you, this-this is the most holiday fun I've had

自从我的治疗师换了我的焦虑症药

since my therapist changed my anxiety medication

而且我也再也不在乎我的血便后

and I stopped caring about the blood in my stool.

我不得不说 这是我最开心的过节了

Good story.

好故事

What are you drinking there?

你喝什么呢

Little eggnog?

蛋奶酒吗

Yes.

是的

What, is there a problem?

怎么了 不行吗

No, it's nice to see you enjoying a holiday beverage.

看你喝圣诞饮品挺好的

Pretty Christmasy.

很有节日氛围

Since when is eggnog a Christmas drink?

蛋奶酒什么时候成圣诞专属了

Eggs are available all year 'round.

一年四季都有鸡蛋生产

I've been known to enjoy this poolside.

大家都知道我爱在泳池边喝这个

Come on, Sheldon.

拜托 谢尔顿

You know all the Christmas stories, and the carols,

你知道每一个圣诞故事 和颂歌

you've got an eggnog mustache going on there.

现在还喝出了个蛋奶酒小胡子

Just admit it.

承认吧

You're getting a little Yuletide spirit.

你挺喜欢圣诞的

Oh, don't be silly.

别傻了

Christmas is a bunch of baloney created by the tinsel industry.

圣诞节只不过是装饰品工业编出来骗钱的

Why is this so important to you?

对你来说有什么要紧的啊

Honestly, because I had enough crappy Christmases as a kid

坦白说 因为我小时候的圣诞节都过得很糟

and I'm tired of you sucking the joy out of them now.

现在不想你再扫我的兴了

What was so bad about them?

怎么过得不好了

I grew up in a house full of crazy academics.

我家人都是疯子学术家

Instead of leaving Santa milk and cookies,

我们小孩不给圣诞老人留牛奶和饼干

we had to leave him a research paper.

而是得留给他一份研究报告

And in the morning, you could tell he'd been there
而第二天早晨 你会知道圣诞老人来过

because the paper would be graded.
因为你留的报告都评好分了

No wonder you love Christmas.
怪不得你这么喜欢圣诞节

That sounds amazing.
听起来真是太酷了

It wasn't amazing.
一点也不酷

I got a C-minus four years in a row.
我曾连续四年得了 C-

Yeah, I'm familiar with your work.
我知道你的水平

C-minus was your gift.
C-都算送了你大礼了

Amy, I'm really sorry.
艾米 真是对不起

I didn't mean to upset you.
我不是故意让你难过的

It's fine.

没事

I'm used to being the girl who never gets looked at twice.

我已经习惯被男生无视了

I didn't have my first kiss till I was 22,

直到 22 岁 我才等到我的初吻

and the guy only did it so I'd give him back his insulin.

那人亲我是因为我拿他的胰岛素要挟

Sometimes the pancreas wants what the pancreas wants.

有时候 胰腺会跟着胰腺的感觉走

Forget it.

算了

I don't expect you guys to understand.

我没指望你们能明白

I understand.

我明白

In seventh grade, I played Spin the Bottle

七年级我玩"转瓶子"游戏时

and it landed on Alina Shankar.

瓶子指向了爱林娜·香卡

She said if I came near her,

她说如果我敢靠近她

she would break the bottle and cut me.

她就敲碎瓶子捅我

You think that's bad?

你觉得这样算悲催吗

In college, I passed out at a frat party

大学时 我在兄弟会派对上喝到不省人事

and woke up with more clothes on.

醒来时发现衣服没少 反而更多了

Sometimes I get so lonely,

有时候我感觉太孤单

I sit on my left hand until it goes numb,

我会坐在左手上直到左手麻木

then I put it in my right hand

然后用右手握住

and pretend I'm holding hands with another person.

假装是别人在握住我的手

I do that, too.

我也会这么做

Sometimes the left hand tries to cop a feel.

有时候左手想伸伸禄山之爪

And I let it.

我也任它随便摸

It's kind of nice to talk to someone who understands

能和了解孤单的人聊天

what it feels like to be alone.

感觉真是太好了

It is, isn't it?

是吧

But you're not alone anymore.

但你现在不再孤单了

- Now you've got Sheldon. - I do.

-你有谢尔顿 -是的

And don't worry, someday you'll have somebody, too.

别担心 终有一天你也会有佳人相伴的

Thank you.

谢谢

I hope she's half as lovely and amazing as you are.

她只要有你一半美丽聪慧 我就心满意足了

Thank you, Rajesh.

谢谢你 拉杰什

He wants me, I'm good. We can go now.

他对我动心了 我满意了 撤

Damn it.

我靠

What?

怎么了

Now that I know she doesn't like me,

现在我知道她不喜欢我

I'm kind of into her.

我好像有点喜欢她了

All right.

好了

I think I cracked the code to lower the drawbridge.

我想我破解了密码 可以放下吊桥了

Great. Let's do it.

太好了 开始吧

The drawbridge is lowering.

吊桥正在缓缓放下

My carpal tunnel's acting up.

我的腕管综合症发作了

Play through the pain!

痛也得坚持

You did it! The drawbridge is down.

成功了 吊桥放下了

You cross the chasm

你们跨过峡谷

and find yourself in a small dungeon room.

来到一间小小的地牢

And in the corner, chained to the wall,

在墙角 是被铁链锁住

you see a bloodied and beaten Santa Claus.

被打到浑身鲜血的圣诞老人

He says, "Ho, ho, help me."

他说 "呵 呵 救命"

Yes, we found Santa!

太棒了 我们找到了圣诞老人

Christmas is saved!

圣诞节被拯救了

Don't ever tell my mother I said that.

千万别告诉我妈我说过这句话[犹太人不过圣诞]

I take out my skeleton key

我取出万能钥匙

and run to Santa to unchain him.

跑向圣诞老人给他解开铁链

But first, I cast a spell of paralysis on Stuart and Howard.

但我抢先向斯图尔特和霍华德施了麻痹咒

What are you doing?

你这是干嘛

You can't talk; you're paralyzed.

你不能说话 你已经被我麻痹了

I get right up in Santa's big, fat face and say...

我来到圣诞老人的大肥脸跟前说

Well, well, well,

瞧瞧瞧

Jolly old Saint Nick, we meet again.

乐呵呵的圣诞老头儿 我们又见面了

Yeah, I believe the last time we spoke

我相信上次我们聊天

was in the Baybrook Mall in Galveston, Texas,
还是在德州加尔维斯顿市的溪湾商场

when I was five years old, isn't that right?
我当时五岁 对吗

Uh, okay.
好吧

My mother dragged me there
我妈硬把我拉去

and she plopped me down on your lap
让我坐在你的大腿上

and you asked me what I wanted for Christmas.
你问我圣诞节想要什么

And I told you "My Pop-Pop,"
我告诉你 "我要我的外公"

because that was the year my grandfather died.
因为那年我的外公去世了

I missed him and I wanted him back.
我想他 我想让他死而复生

This is weird, right?
现在有点诡异 对吧

Pop-Pop was the only one in my family
家里只有外公一个人

who encouraged me to pursue science.
鼓励我追求科学的真谛

But you didn't bring him back, did you?
但你没让他起死回生 对吗

Instead, I got Lincoln Logs.
我得到的礼物是林肯积木

Well, you can build a lot of neat things out of Lincoln Logs,
用林肯积木可以搭出很多有意思的东西

but Pop-Pop ain't one of 'em.
但是搭不出外公

And now you're here asking me for something--
你现在竟然敢向我提出要求

to save you.
要我救你

Well, sorry, Mr. Kringle,
抱歉了 圣诞老人先生

but today's not your day.
今天不能让你如愿了

I'm leaving you here to rot,

我要让你死在这里

and I hope the ogres feast on your bones.

希望食人魔把你吃到尸骨无存

I take the skeleton key,

我拿起万能钥匙

and I toss it into the chasm,

扔进峡谷里

and on the way out, I give Santa

离开之前 我给了圣诞老人的

a swift kick in his bowl full of jelly!

肥果冻肚皮闪电一踹

Okay.

好吧

So Wolowitz and Stuart are paralyzed, Santa's dead,

沃罗威茨和斯图尔特被麻痹了 圣诞老人死了

and I picked this over having sex with my girlfriend.

而我居然不和女友上床跑来玩这个

Santa?

圣诞老人

Oh, hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

You should be asleep.

你应该在睡觉啊

Well, then, you shouldn't have jingle bells on your boots.

那你就别在靴子上挂铃铛吵人睡觉啊

I've been wanting to talk to you.

我想跟你聊聊

I'm sorry I disappointed you when you were a little boy.

抱歉在你小时候 我让你失望了

I-I can do a lot of magical things,

我能施展魔法做到不少事

but unfortunately

但遗憾的是

bringing your Pop-Pop back isn't one of them.

我没有能力让你的外公死而复生

I understand.

我明白

But I-I do have something special for you.

但我有特别的礼物送给你

Close your eyes.

闭上眼

Oh, I hope it's a train.

希望是火车

Oh, it's better than a train.

比火车要好

Two trains?

两辆火车吗

Better.

更好

I'm getting three trains.

我要有三辆火车啦

Okay, open 'em.

好了 睁眼吧

This is for leaving me in the dungeon

这是回敬你把我留在地牢

to be eaten alive by ogres!

让食人魔给生吞活剥了

Wait, uh, uh, hang on.

等等 别激动

I-In my defense...

容我解释下

Ho, ho, ho, ya big dork!

呵呵呵 你个大傻帽

The Big Bang Theory S06E12

Well, I must say, Leonard,

莱纳德 我不得不承认

when I first heard your idea for Giant Jenga,

你一开始提出巨型层层叠的主意时

I was skeptical.

我是持怀疑态度的

I can't blame you--

这不能怪你

Tiny Twister was a complete bust.

上次的迷你版扭扭乐就烂爆了

No, I was wrong.

但我这次错了

The looming threat of

顶着可能会

being crushed under a pile of lumber

被一堆木头压死的风险玩

does add a certain spice.

让游戏带感了不少

I've never felt so alive.

连人都精神起来了

Oh, hello, Alex.

你好啊 艾利克斯

Uh, let me go get you last night's recordings.

我去拿昨晚的录音给你

What recordings?

什么录音

Well, you remember when you told me I talk in my sleep?

还记得你跟我说过 我会说梦话吗

Well, it occurred to me that, like most things I say,

然后我想到 梦话跟我平时说的话一样

it's probably pure gold.

含金量也应该超高的吧

So I started recording it all,

所以我开始录音

and now Alex gets to comb through eight hours

而现在艾利克斯得好好梳理下

of what I like to call "Sheldon After Dark."

我称为"谢家午夜论坛"的八小时长节目

- Hey, Leonard. - Hey.

-你好吗 莱纳德 -好啊

Just playing a little Giant Jenga here.

我在玩巨型层层叠呢

Oh, I know-- I'm the one who had to buy him the helmet.

我知道啊 那顶安全帽就是我买的

So, do you have any plans this weekend?

这周末你有什么安排吗

Well, most of Saturday's gonna be figuring out

周六估计大多数时间得花在思考

where to put this game when we're done.

这玩具玩完后收哪里

How about you?

你呢

Oh, I'm gonna go see Kip Thorne

我要去听基普·索恩博士的

give a lecture on subatomic space-time.

亚原子时空讲座

That's his take on John Wheeler's quantum foam.

他会讲述对约翰·惠勒的量子泡沫看法

That should be great.

应该会很精彩

Well, if you want, you can come with me.

有兴趣可以跟我一起去啊

Ah, I'd love to, but I'm supposed to hang out with Penny.

我也想啊 可是我跟佩妮有约了

Well, bring her.

带上她嘛

Well, she's not really into that kind of stuff.

她对这类事情没什么兴趣

Yeah, okay.

那好吧

Well, if you want to hear about the lecture,

那之后你对讲座内容有兴趣

I can tell you all about it at work,

我可以上班时跟你说

or, you know, over dinner sometime.

或者... 共进晚餐时跟你说哦

What?

什么

Jenga, I win!

你弄倒啦 我赢了

Oh, come on, that can't be true.

拜托 才不可能呢

I did the research-- Tony the Tiger,

我真查过了 托尼老虎

Dig'em the Frog, Cap'n Crunch,

青蛙 克朗奇船长

Toucan Sam, Count Chocula,

巨嘴鸟山姆 吸餐鬼伯爵

Trix the Rabbit, Snap, Crackle and Pop.

崔克斯兔 卜卜米三兄弟

Not one cereal mascot is a girl.

所有谷类早餐吉祥物都是男生

It's a total breakfast sausage fest.

谷物早餐界完全"基肠""露露"啊

Are we done with this?

说完了吗

Almost-- Franken Berry, Boo Berry,

快了 红莓怪人 蓝莓鬼鬼

Sugar Bear and the Honey Nut Cheerio bee,

糖糖熊 蜜果圈圈蜂

I believe his name is Buzz.

他的名字是叫巴兹[嗡嗡声]吧

Terrific.

很好很好

Something weird happened and I don't know what to do about it.

发生了一件怪事 我不知道该怎么办

What's going on?

怎么了

Sheldon's assistant asked me on a date last night.

谢尔顿的助理昨晚约我

How could you do that to me?

你怎么可以这么对我

You know I've been working it with Alex for weeks.

你明知道我泡她好一阵子了

Working it? You can't even talk to her.

你怎么泡人家 你连说话都不敢

I talk with my eyes.

我用眼神跟她交流

You look like my little cousin

我那个小表弟

when he's dropping one in his diaper.

在尿布里拉屎时就这眼神

She knows I have a girlfriend.

她都知道我有女朋友了

It's so weird.

真是太神奇了

Oh, my God. You're loving this.

天啊 你居然还暗爽

To my bones.

暗爽到爆啊

I mean, I'm not gonna do anything about it. I love Penny.

我当然是不可能会对她下手啦 我爱佩妮

It's just nice to have a young, attractive woman

只是有个年轻貌美的女性

sniffing around the goods.

对我有意思也很不错嘛

I both hate you and want to be you.

我又恨你 又想当你

This is Ryan Gosling all over again.

瑞恩·高斯林的事又重演了

Aw, gentlemen.

各位同志

What is on the conversational menu this morning?

今早的聊天话题选项有什么呢

Leonard stole my woman, and he knew full well

莱纳德抢了我的妞 他明明知道

I was only six to eight months away from making my move.

我只差六到八个月就要对她展开攻势了

I didn't steal anyone.

我才没抢走谁呢

Your assistant is totally hitting on this jerk

你的助理明摆着对他有意思

and he loves it.

他还暗爽

Well, that's not acceptable.

这样可不行

I'm her boss.

我是她的老板

She needs to be solely focused on my needs,
她只能关注以及满足我的需求

not distracted by your pasty,
不该被你苍白无力

androgynous brand of sexuality.
雌雄难辨的弱鸡阳气吸引

I'm androgynous?
我怎么雌雄难辨了

Oh, please. Look at you
拜托哦 你也不看看

with your pouty bee-stung lips.
你那爱撅起的腊肠嘴

What do you guys think I should do?
你们觉得我该怎么回应她

I say you tell Alex your heart belongs to Penny,
我觉得你应该告诉她 你只爱佩妮

I provide her a shoulder to cry on,
然后我借肩膀给她哭诉

and then roughly half a year later I give it to her good.
然后差不多半年后 我就能给她"来一发"了

I want to thank you all for coming on such short notice.

我要感谢你们能这么快就赶过来

Uh, in the past, I've reached out

过去呢 我曾与在座各位

to each of you individually,

有过单独请益的时刻

but I believe my present situation

但这次我觉得这次的情况

requires the collective wisdom of the group,

需要你们一起共同集思广益

which as you can see from your commemorative T-shirts

想必你们从纪念 T 恤上也能看得出

I have dubbed

我标注上了

Sheldon Cooper's Council of Ladies.

谢尔顿·库伯姐妹顾问团

What is happening?

发生什么事了

I need your advice about a delicate workplace situation.

我需要你们为一件敏感的职场关系给意见

Uh, to protect those involved,
为了保护当事人隐私

I'll be changing their names.
我会替他们取假名

Who's involved?
当事人有谁啊

Well, a short, bespectacled colleague of mine
我的一个活在他绝顶聪明的
who lives in the shadow of his brilliant roommate.
室友光环之下的四眼鸡矮子同事

Let's call this colleague Ricardo Shilly-Shally.
这叫他"里卡多·谢利沙力"吧

You're talking about Leonard.
你是在说莱纳德

No, no, Shilly-Shally has red hair
不不 谢利沙力有一头红发

and, uh, he briefly served in the Mexican Navy.
他曾在墨西哥海军短期服役过

Anyway, despite the fact that he has a girlfriend,
虽然他已经有一个女朋友

Shilly-Shally has been the recipient

谢利沙力是遭年轻女性

of inappropriate workplace flirtations from a young lady.

对他做不适宜的职场调戏的受方

- It's your assistant Alex, isn't it? - No.

-攻方就是你的助理艾利克斯吧 -不对

Not... No. This is Tondelaya Della Ventimiglia.

才不是 是唐德莱娅·德拉·文蒂米利亚

Wait, what the hell's going on with Leonard and Alex?

等等 莱纳德跟艾利克斯到底是怎么回事

I'm sorry. Who's talking about Leonard and Alex?

抱歉 谁在说莱纳德和艾利克斯啊

Fine. Ricardo and Tondelaya.

好吧 是里卡多和唐德莱娅

Okay, look, it's not really about Ricardo and Tondelaya.

其实我要说的重点不是里卡多和唐德莱娅

It is really about her boss,

而是唐德莱娅的博士老板

who doesn't quite know how to handle this situation

他不知道该如何处理这种情况

and could use your advice,

所以需要你们给出主意

which is surprising because Dr. Einstein Von Brainstorm...

这有些反常 因为爱因斯坦·冯·集思广益博士

He's usually pretty smart about these things.

向来很会处理这种情况

I'm gonna kill her.

我要杀了她

I'm sure you've got nothing to worry about.

我相信你没什么好担心的

Leonard would never cheat on you.

莱纳德绝对不会背叛你

She's right.

她说得对

But say the word-- I got a lab

但只要你开口 我有满满

full of cocaine-addicted monkeys with nothing to lose.

一实验室不怕死的毒瘾疯猴 随时听候差遣

One of them could end up in the backseat of her car.

可以扔一个进她的汽车后座

Or her shower.

或是她的浴室

Ladies, ladies, please.

女士们 女士们 拜托

We're not here to talk about Penny, okay?

我们不是来这里讨论佩妮的 好吗

We're here to talk about me.

我们是来讨论我的

Uh, I mean Einstein Von Brainst... Oh, darn it!

我是说爱因斯坦·冯·集思... 我靠

All right, I guess the cat's out of the bag.

好吧 说溜嘴了

Let me explain what's going on--

那我就来解释下发生了什么事吧

Ricardo is really Leonard...

里卡多其实是莱纳德...

We know what's going on, Sheldon!

我们知道发生了什么事 谢尔顿

Well, what should I do?

那我应该怎么做

Well, Alex is your employee.

艾利克斯是你的员工

If she's doing something that's making Leonard uncomfortable,

如果她做出一些让莱纳德觉得不舒服的事

you should talk to her.

那你应该跟她谈谈

Oh, no, he's not uncomfortable at all.

不 他才没有不舒服呢

No, he's loving it.

他暗爽死了好吗

Yeah, he's strutting around like he's five-foot-six.

对啊 他趾高气昂地好像自己有两米那么高

What... He's loving it?

什么 他很暗爽

Sheldon, you need to talk to Alex right away.

谢尔顿 你得马上跟艾利克斯谈谈

Talk to her? That's all you've got?

谈谈 就只有这种建议啊

With a cool name like Sheldon Cooper's Council of Ladies,

"谢尔顿·库伯姐妹顾问团"的名字这么牛气

I really expected more.

我本来期望很高呢

Give me back the T-shirts.

把T恤还我

Alex...

艾利克斯

check my schedule.

查下我的日程表

What does my afternoon look like?

今天下午我有什么安排

I think it's pretty wide open.

我记得好像没有任何安排

Oh, wait. Here's something at 4:00.

慢着 四点有安排

"Give Alex a talking to"?

"跟艾利克斯谈谈"

Well, that snuck up on us, didn't it?

这安排真是悄无声息出人意料啊

Is there a problem?

有什么问题吗

Let's not call it a problem.

那其实不叫问题

Let's call it an opportunity.

我们应该称其为"机会"

To solve a serious problem.

一个解决严重问题的机会

What did I do?

我做错什么了

You don't know? Oh, you poor dear.

你不知道吗 可怜的小宝贝

Your ovaries are squirting so much goofy juice

你的卵巢把太多愚蠢分泌物

into your brains you don't even know which way is up.

都送到你脑子 害你人都傻了

You made an inappropriate sexual advance

你对霍夫斯塔德博士做出

- towards Dr. Hofstadter. - What?

-不恰当的性企图 -什么

I didn't make a sexual advance on anybody.

我没有对任何人做任何性企图

Now, there's no need to get defensive.

别这么快就开始激动辩解

I'm not unsympathetic to your plight.

我对你的情况表示同情

My father used to say that a woman

我的父亲过去常说 女人就像

is like an egg salad sandwich on a warm Texas day.

德州温暖天气中的鸡蛋沙拉三明治

What?

什么意思

Full of eggs and only appealing for a short time.

鸡蛋[卵子]满满 诱惑短短[容易坏]

This conversation is making me uncomfortable.

这次谈话让我觉得很不舒服

Yeah, you and me both, sister.

不止你 我也是 妹妹

Now,

现在

please understand...

请你明白

I don't hold you responsible for your behavior

你的行为 我并不觉得是你的错

because, see, from an evolutionary standpoint,

因为从进化的角度看

you're a slave to your desire to reproduce.

你不过是自身繁殖欲望的奴隶

But during the work day,

但在工作时间

when you feel possessed by amorous intent,

当你觉得自己有求欢的意图时

may I suggest that you suppress it

我能否建议你

by leafing through this illustrated book

通过翻阅这本性传播疾病的绘本

of sexually transmitted diseases?

来抑制住你的欲望

Let's see here. Oh, yes.

我们看一下 就这页

Check out this oozy doozy.

你看看这张小恶心图片

I have to go.

我要走了

So does this fellow,

这位仁兄也是

but he can't without it burning like hot soup.

但他走不了 他那里就跟热汤那样烧得慌

Hey, pretty lady.

嗨 美女

Oh, you seem extra happy.

你看起来格外开心啊

Uh, I guess I am.

应该是吧

Any particular reason why?

有什么特别的原因吗

Mm, I don't know, just having a good day.

不知道 就是今天过得还不错

This morning Sheldon fell asleep on the way to work,

早上谢尔顿在去上班的路上睡着了

so I got to listen to the radio--

所以我有机会听广播

that was pretty crazy.

好疯狂的一早

Anything else?

还有别的吗

I found this quiz online called

我在网上发现一个小测试

"Which Star Trek Character Are You?"

名叫"测测你是星际迷航中的谁"

and it only took me four tries to get Captain Kirk.

我测了四次 终于测到柯克船长[角色]

That's great.

很好啊

Oh. It. Was.

的确如此

Well, I'm glad you're having such a great day.

很高兴你今天过得这么开心

And the one thing that could make it even better

还有一件让我更开心的事就是

is an evening with my special girl.

晚上要跟我特别的姑娘约会

Oh, and who's that?

哪一个啊

What do you mean?

这话什么意思

Oh, I just didn't know if you meant me or Alex.

我不知道特别的姑娘 是指我还是艾利克斯

Um, why would I mean Alex?

为什么会指艾利克斯

Because I know she hit on you

因为我知道她对你有意思

and I know you liked it!

而且我还知道你很暗爽

What...?

哪里...有

Don't play dumb with me, Ricardo Shilly-Shally!

别跟老娘装傻 里卡多·谢利沙力

I'm missing something.

我是不是漏了什么事

Did you say something to Penny about Alex?

你是不是跟佩妮说了艾利克斯的事

Oh, yes. Yeah, and a fat lot of good it did me.

没错 而且还得到了"很多帮助"呢

All she did was get mad at you.

"帮助"就是她光顾着生你的气了

Why would you do that?

你为什么要这样做

I needed advice about a woman.

我需要关于女人的建议

I would have asked you,

我本来可以问你的

but if the last few years have proven anything,

但要说过去几年证明了什么

it's that you can't tell a uterus from a unicycle.

那就是你连子宫和独轮车都分不清

At least I know not to blab to a girl

至少我知道随便对女生透露

about somebody flirting with her boyfriend.

有人追她男友是不对的

Good to know.

知道这个太好了

Yeah, a few more helpful hints like that,

你再多说点这类的金玉良言

you may find yourself on the Council of Ladies.

就可以名正言顺地加入姐妹顾问团了

Hello.

你好

I see.

这样啊

Uh, what time?

几点

Very well, then.

好的

That was the Human Resources Department at the university.

是学校的人事部打来的

Apparently, my assistant Alex has filed a complaint

我的助理艾利克斯居然投诉了我

accusing me of inappropriate behavior in the workplace.

说我在办公场所有不当行为

Oh, my God, what did you do?

老天啊 你做了什么

Hmm, let me think.

我回忆一下

Nothing. I'm a delight.

没什么啊 我超萌超有爱的

Human Resources Department.

人事部

Human Resources Department.

人事部

Human Resources Department.

人事部

Come in.

请进

Hello.

你好

Ah, Dr. Cooper, have a seat.

是你啊 库珀博士 请坐吧

Thank you.

谢谢

I called you in today because your assistant

我今天叫你来是因为你的助理

Alex Jensen has lodged a complaint against you.

艾利克斯·詹森投诉了你

So I've been told.

我听说了

But I can't understand what she has to complain about.

但我不明白她有什么可抱怨的

I mean, she has a front-row seat as I make scientific history.

她处在见证我改写科学界历史的最前线

There's string cheese in my mini-fridge,

我的迷你冰箱里随时备有奶酪棒

and that's for anyone.

大家都可以享用

Yeah, and just yesterday

而且就在昨天

I led her away from a life of sexual promiscuity

我向她展示染上妇科病的生殖器图片

by making her look at pictures of disease-ridden genitalia.

指引她走出了淫乱的歧途

Cancel my next appointment.

取消下一位的面谈

This is gonna take a while.

这位估计得耗点时间

Dr. Cooper,

库珀博士

you said things to your employee

你对你的下属

that you just cannot say in the workplace.

说了在职场上不应该说的话

Like what?

比如什么

Well, according to Ms. Jensen,

据詹森女士说

you said that she was a slave to her biological urges

你说她是自己生理需求的奴隶

and called her an "egg salad sandwich."

并且称呼她为"鸡蛋沙拉三明治"

I don't even know what that means,

虽然我不知道那是什么比喻

but I'm gonna go ahead and tell you you can't say it.

但我告诉你 说那种话是不行的

Oh! I see the confusion here.

我明白怎么会有误会了

No, no, Alex thought I was singling her out. No.

艾利克斯以为我在针对她 不是这样的

I meant that all women

我的意思是所有女人

are slaves to their biological urges, you know?

都是自己生理需求的奴隶

Even you.

你也一样

You're a slave.

你是个奴隶

I'm a what?

我是什么来着

Well, y-you... I-I'm just saying, you know,

我的意思是

at a certain point in a woman's menstrual cycle...

在女性生理周期的某一时刻

Whuh-ah!

停停停

You can't talk about that, either, Dr. Cooper.

这也是你不能谈论的 库珀博士

Your language is entirely inappropriate,

你的语言非常不恰当

and I'm gonna advise that you shut your mouth right now.

我建议立刻给我闭嘴

I d... I don't see why I'm the one being persecuted here.

我真不明白被指责的怎么会是我

Dr. Hofstadter-- he was bragging about

霍夫斯塔德博士 每抓到一个听众

his sexual desirability to anyone who would listen.

他就要炫耀自己有多风靡女性万千

You know, and Howard Wolowitz--

还有霍华德·沃罗威茨

he spent two years using university resources

他花了两年时间 利用学校的资源

building a six-breasted sex robot.

制造了一个六乳性爱机器人

And at the office Christmas party,

我还在部门的圣诞派对里

I heard Rajesh Koothrappali

听到拉杰什·库萨帕里

refer to you several times as "brown sugar."

好几次称你为"棕糖美妞"

Hofstadter...

霍夫斯塔德

Wolowitz...

沃罗威茨

and the last one was Rajesh Koothrappali?

最后一个是拉杰什·库萨帕里

Yes.

是的

No, yeah, but in his defense,

对 但我得为他澄清一下

that wasn't racist.

他不是对你有种族歧视

He's also brown.

他也是棕皮肤人种

* Sorry Alex hit on me *

* 抱歉艾利克斯喜欢我 *

* Hit on me *

* 喜欢我 *

* Hit on me *

* 喜欢我 *

* Sorry Alex hit on me *

* 抱歉艾利克斯喜欢我 *

* I'd no idea I'm cute *

* 我不知道自己很讨喜 *

Oh, damn it, you are.

可恶 你确实讨喜

Please forgive me.

原谅我吧

I should have told you about Alex.

我应该早点告诉你艾利克斯的事

I don't care about Alex.

我不在乎她

Fine, I care.

好吧 我在乎

Okay, I hate that bitch.

好吧 我讨厌那小贱人

But what really hurt is that you liked it so much.

但你竟然那么暗爽 太让我难过了

I mean, do I need to be worried?

我需要担心你变心吗

Of course not. No. Why?

当然不用啦 担心什么啊

Because...she is pretty and smart,

因为她又漂亮又聪明

and when you talk about work, she doesn't have to go home

你们要是谈论工作的东西 她不必跑回家

and look up words in the dictionary to understand what you said.

翻翻字典才能理解你在说什么

- You do that? - No.

-你会那样做啊 -才不会

Hang on. Are you feeling insecure?

等一下 你是没有安全感吗

Because that's my thing,

那可是我专属的事

and if you take it away,

要是你把这个活抢走了

I don't know what I'm bringing to this relationship.

那我们的关系之中 我就贡献不出东西了

Yes, Leonard, I am insecure.

对 莱纳德 我没安全感

- Happy? - No,

-开心吗 -不

I'm not happy.

不开心

- Why are you smiling? - I'm sorry.

-那你干嘛笑 -对不起嘛

I just never think of you having feelings like that.

我从没想过你会有这种感觉

- Well, I do. - Why?

-我有的 -为什么呢

Nothing is ever going to happen between me and Alex.

我和艾利克斯绝对没可能

Good.

很好

Come here.

过来

- I'll tell you a secret? - What's that?

-告诉你个秘密吧 -什么

With all these women chasing me,

有这么多姑娘追我

I kind of do feel like Captain Kirk.

我觉得自己好像柯克船长

- Can I tell you a secret? - Sure.

-我也能说个秘密吗 -当然

Keep talking about Captain Kirk,

继续说什么柯克船长吧

and we're all gonna stop.

估计我们撑得过今天撑不过明天

Message... received.

信息 已收到[模仿柯克船长]

Ah, excuse me.

不好意思

Hello.

你好

This is Dr. Hofstadter.

我是霍夫斯塔德博士

Okay.

好的

All right, thank you.

知道了 谢谢

That's weird.

奇了怪了

I'm getting called in to Human Resources.

人事部叫我过去一趟

What did you do?

你做了什么了

I don't know.

我不知道

I just got called in to Human Resources.

人事部刚刚叫我过去一趟

- Why? - I don't know.

-为什么 -不知道

That is so strange.

真是太奇怪了

Human Resources wants to talk to me tomorrow.

人事部叫我明天过去一趟

Could you stop licking your ass for two minutes?

你能不能停下"孤菊自舔"两分钟啊

I have a problem here.

老子现在有麻烦

Do you really think you should be drinking right now?

你真觉得现在是喝酒的好时机吗

How else am I supposed to talk to the Human Resources lady?

不然我等会怎么回答人事部小姐的问题

I don't know. Seek professional help?

不知道 看心理医生怎么样

I did. The guy at the liquor store said

我有啊 酒类专卖店的人说

this stuff tastes great in coffee.

这玩意配咖啡口感不错

Wait, you got called in, too?

等下 你也被召来了吗

What is going on?

出什么事了

Sheldon threw us all under the bus.

谢尔顿把我们都拉来陪葬了

I feel like I've been called down to the principal's office.

我感觉自己像是见校长的坏学生

Although I wouldn't mind if Brown Sugar suspended me.

不过我可不介意被"棕糖美妞"打屁屁

From a sex swing!

还是在性爱秋千上打哦

This may have been a mistake.

喝酒可能是个错误决定

Relax. Everything's gonna be fine.

放轻松 没事的

You know, before I met Bernadette

要知道在我碰到伯纳黛特前

I was in here every other day.

我是这里三天两头报到的常客

Uh, little tip:

友情提示下

turn off your "I Like Big Butts" ringtone before you go in.

进去前先把"我喜欢大屁妞"的铃声调成静音

Well, this is all your fault.

这都是你的错

How is this my fault?

怎么成我的错了

If you weren't screwing around with Sheldon's assistant,

如果你没和谢尔顿的助理鬼混

none of this would be happening.

根本不会发生现在这种破事

I wasn't screwing around with anyone.

我才没跟任何人鬼混

Oh, of course not.

是哦 没有

She was just sniffing around your goods

那你是想说 她在"闻你的货时"

because she was hunting for truffles.

只是单纯在找松露而已吗[靠猪的嗅觉找]

Ah, Mr. Wolowitz, it's been a while.

沃罗威茨先生 好久不见

Hey, Janine.

你好 洁宁

How are Tom and the kids?

汤姆和孩子们好吗

Fine.

很好

You must be Dr. Hofstadter.

你一定是霍夫斯塔德博士吧

Yes, but I think this is all a big misunderstanding.

是 但我想这是个天大的误会

Yeah, yeah, me, too.

你也误会我了

I didn't do anything.

我什么都没干

Is that alcohol on your breath?

你怎么说话满嘴酒气

Howard built a sex robot.

霍华德造了个性爱机器人

That is not true.

没有这回事

All I did was build a robot.

我就只是造了个机器人而已

Did it have six breasts?

你那个机器人有六个胸吗

I'm sorry, I'm a feminist--

抱歉 我是个尊重男女平等的人

I don't notice things like

我不会特别注意

how many breasts a robot has.

机器人有多少乳房这种事

Well, hello.

大家好

What are you doing here?

你来干嘛

Actually, I came to speak to Mrs. Davis.

我是来找戴维斯夫人的

And I'm a little busy right now.

我现在有点忙

But I came to file a complaint.

我是来投诉的

Yeah, somebody has made me feel uncomfortable in the workplace

有人在工作场所通过用不当的

by using language of an inappropriate and sexual nature.

和带性字眼的言语骚扰我 让我觉得不适

And who was that?

是谁呢

You, you dirty birdie.

就你啊 你这色色的婆娘

I-I thought about the things you said to me yesterday,

我回想了下你昨天跟我说过的话

and I realized I'm deeply offended.

我意识到那是对我深深的冒犯

Now, be a dear and get me one of those complaint forms.

现在乖乖去给本大爷拿投诉表来

That's it.

够了

All of you, in my office now!

所有人 马上进我办公室

And thanks to you, I know better than to ask

多亏你的"教导" 我不至于傻到问

if you're menstruating.

你是不是来"大姨妈"了

And based on your behavior, I don't have to.

而看你这狂躁样 不问也知道

It has been pointed out to me that...

经过训示后 我才明白

some of the things I said to you

我对你说的某些话

could be construed as... offensive,

可能会被理解成 无礼

and I would like to offer you

我愿意向你表达

my sincerest apology.

我最真诚的歉意

- Thank you, Dr. Cooper. - Yeah, additionally,

-谢谢 库珀博士 -另外

you should know that the university has mandated

跟你说下 校方要求我

that I take an online sexual harassment seminar

参加在线性骚扰研讨班

so this sort of thing doesn't happen in the future.

这样以后不会再发生类似的事情

- Okay. - Yeah. Now,

-好的 -现在

unfortunately, uh, my time is much too valuable
遗憾的是 我的时间太过宝贵

to waste on nonsense like this,
不能浪费在这种屁事上面

so... um, I'm gonna need you to take it for me.
所以 我需要你替我考过这个测试

Oh, and, uh, you'd better ace it--
还有 你最好给我得个 A

they're pretty mad.
因为校方还挺生气的

So, hey, I was thinking about that stuff with Alex.
我一直在想你和艾利克斯的事

Oh, would you stop worrying about that?
拜托你别再为这个烦心了

I can't help it. But, look, I figured
我也没办法 但我想着

I could sit around and feel insecure,
我可以不作为 一直觉得没安全感

or I could do something about it.
或者也可以做出行动

So I got a course catalog at school

所以我拿了学校的课程表

and looked at some of the science classes.

看下了科学类课程

That's great.

太好了

No, it isn't-- they are extremely boring.

一点也不好 那些课都闷死了

I mean, how do you not kill yourself, like, every day?

你怎么撑到现在还没有自杀

Anyway, I decided I don't need to be a scientist,

话说回来 我觉得我没必要做科学家

I could just look like one.

我只要看起来像就行

So I bought these.

所以我买了这个

Glasses?

眼镜

I really don't think that's gonna change--

我不觉得这会有什么帮助...

oh, my God,

我的天啊

you look so smart and hot!

你看起来真是聪明绝顶兼性感撩人

I know, right? Watch this.

我知道 瞧好啦

Molecules.

分子

Okay, come with me.

跟我来吧

- Where are we going? - To my bedroom,

-去哪里 -我的卧室

so I can take everything off but those glasses...

这样我可以扒光你除了眼镜外的一切衣物

and maybe the boots.

靴子也留着好了

The Big Bang Theory S06E13

Hey, will you steam my uniform next?

弄好可以也烫下我的制服吗

Yeah, w... interesting.

哟 真有意思

Do you recall this conversation?

你还记得我们这段对话吗

"Leonard, want to go halvesies on a steamer?"

"莱纳德 要不要跟我摊挂烫机的钱"

"No, Sheldon, we don't need a steamer."

"不要 谢尔顿 我们又用不到"

Looks like that ruffled chicken's come home to roost.

看来有人现在自食恶果了吧

Here are the make-up sponges you asked for.

这是你要的化妆海绵

Oh, thanks, I thought I had more.

谢啦 我本来以为我还有不少

Damn, you've got more makeup than I do.

靠 你的化妆品比我还多

You've got better makeup than I do.

而且还比我用的都高级

Yeah, I'm borrowing this.

这个老娘借了

This is my Comic-Con makeup.

这是我动漫大会专用化妆品

I love you, but there are some things

我爱你 但有些东西是男子汉们

a man doesn't share with his girlfriend.

不能与女友分享的

That's a wise policy.

十分明智的原则

I once borrowed my sister's makeup for a costume contest.

我曾为化装比赛借用了我妹妹的化妆品

Got a terrible case of pinkeye.

结果被传染到红眼病

Yeah, but luckily, I was going as a zombie.

幸好那年我刚好是想化装成僵尸

I won second place.

因此还赢得了第二名呢

I feel like you guys just went to Comic-Con.

你们不是才去过动漫大会吗

That was San Diego Comic-Con.

上次是圣地亚哥动漫大会

This is Bakersfield Comic-Con.

这次是贝克尔斯菲动漫大会

Is that better?

这次的有比较好吗

Well, it's a lot smaller.

其实规模小了很多

It's more about the comic books.

但重心主要放在漫画书上

The way these conventions used to be

以前传统的大会都是这样

before they went all Hollywood.

而不是像现在的好莱坞电影潮

So to answer your question, no, it's not better.

简单扼要地回答你 这场没比较好

Well, then why are you going?

那你们干嘛还去啊

It's a comic book convention.

始终还是漫画大会

You know, it's like pizza or particle accelerators,

就如同披萨或粒子加速器一样嘛

even the stinky one's still pretty good.

就算做得不好 也还是可以接受

All right.

好吧

Well, you guys have fun.

那祝你们玩得开心

I guess I'll see you Sunday night.

那估计是周日晚再见了吧

- Yeah. - Okay.

-是的 行

Oh, hang on a second.

你等一下

Hold this.

举着这个

What was that for?

这是干嘛

To show people when they don't believe me.

作为别人不信我有美女女友时的证据

Oh, this is the best.

这样最爽了

You have booze with breakfast on a Tuesday,

如果你平日吃早餐时配酒喝

you got a problem.

人家会说你酗酒

You do it on the weekend, you got brunch.

但如果是周末这样 就能推说是早午餐

Sheldon doesn't believe in brunch.

谢尔顿不爱早午餐这套

He can't stand being at a table

他无法忍受吃饭时

where one person's having an omelet

一边有人在吃早餐煎蛋卷

and another person's having a sandwich.

而另一边有人在吃午餐三明治

He's not exhausting at all.

他真是不厌其"烦"啊

It's Leonard, he says they're on the road

莱纳德发的短信 说他们在路上了

and headed for Bakersfield at "warp speed."

正"曲速前进"贝克尔斯菲市呢

Maybe it's the Mimosa,

可能这含羞草鸡尾酒上头

but I'm gonna give the kid an LOL.

但我就大发慈悲给他回个"哈哈"吧

It's cute how excited they are.

他们兴奋这些的样子真可爱

You should have seen Howard

你们应该看看霍华德

sewing his costume all week for the convention.

为了参加大会 缝了整周服装的样子

When did Howard learn to sew?

霍华德什么时候学的缝纫啊

When he was a little boy, every couple months,

他小时候 每隔几个月

he would have to let his mom's pants out.

都要帮他妈把旧裤子重新缝大一点

I don't even understand why they go to these conventions.

我真不知道他们为什么会去这些大会

I know.

对啊

The four of them work at a major university.

他们四个都在知名大学工作

They're all super smart.

他们都超级聪明

How can they still be into something made for 12-year-olds?

怎么会还在痴迷 12 岁小孩的玩意呢

I don't mind it.

我是不介意啦

I think Howie's just in touch with his inner child.

我觉得霍华德只是内心有孩子气的一面

Although when he comes to bed in his Batman pajamas,

不过有时候他穿着蝙蝠侠睡衣上床时

sometimes it feels like I'm touching his inner child.

我都感觉是其实他就是个小孩

It's probably because they were bullied growing up.

可能是因为他们从小被欺负到大吧

In a world where you can't fight back,

在一个人自身无力反抗时

superheroes provide meaningful wish-fulfillment.

超级英雄能满足他们心中的愿望

Now I feel bad for picking on all those kids.

现在我对欺负过的那些人感到内疚

Although, in my defense,

但我也要替自己辩驳

if Danny Biffle didn't want to eat a mouthful of dirt,

当年丹尼·比佛要不想被欺负得满嘴泥

he shouldn't have shown up to school wearing a bow tie.

就不该戴着一个欠扁的蠢领结来上学

I've never even read a comic book. You guys?

我没有看过漫画书呢 你们呢

- Uh-uh. - No.

-没 -没有过

I mean, it's such an important part of their lives.

这东西对他们生命那么重要

Maybe we should try reading some.

我们也许该去试着看看啊

Seriously?

你说真的吗

The comic book store isn't far from here.

漫画店离这里也不远啊

That is an amazing idea.

这主意太棒了

Okay, how many of these have I had?

靠 我是喝了多少杯啦

I think you should turn on the GPS.

我觉得你该开卫星导航器

It is on.

开了啊

But the turn-by-turn voice option isn't on.

可你没开语音导航功能

I know I'd feel more safe

你要是打开那个

if you turn on the turn-by-turn voice option.

我会感觉到加倍安心呢

I love the turn-by-turn voice option.

我爱死语音导航功能了

Has it really only been ten miles?

真的只开了 10 英里而已吗

I'm turning it on, but just to shut you up.

为了让你闭嘴 我现在就开

Leonard, bear left

莱纳德 向左转

and continue on Interstate 210.

沿着 210 洲际公路继续前行

Ooh, sounds like that fellow knows what he's talking about.

语音导航的那人听起来很懂行啊

I'd put on my listening ears if I were you.

我要是你 一定会洗耳恭听的

What did you do?

你对导航器干嘛了

I found a hack online.

我网上找到了个破解软件

I was able to upload MP3 recordings

能让我把自己录制的声音档

of my voice to your GPS.

上传到你的导航器

That is so cool.

这太酷了

Counterpoint, no, it's not.

反对 一点都不酷

Continue on Interstate 210

继续沿着 210 洲际公路

for five miles.

前行 5 英里

Here's an interesting fact about interstates.

以下是一则关于洲际公路的有趣小知识

Really?

你不是吧

Shh, he said it's interesting.

别吵 人家说是有趣小知识呢

Interstates are numbered as follows.

洲际公路数字命名的规则是

Even-numbered routes run east and west,

偶数公路走东西向

odd-numbered routes run north and south.

奇数公路走南北向

Three-digit route numbers indicate bypasses

三位数公路表示环绕郊区

or spurs.

或支路

Look, Leonard, there's a bridge.

瞧 莱纳德 那有座桥

Drive off it.

冲出去死了算了

You know, we're not that far from Vazquez Rocks.

我们离华斯克巨岩公园不远了

Oh, they shot a lot of Star Trek episodes out there.

《星际迷航》有很多集都是在那里拍的

We've got our costumes in the trunk.

我们的化装服就在车里

We could go there and have a little photo shoot.

我们可以去那里 拍几张照片

Great idea.

好主意

I haven't had a carbohydrate in two weeks.

我两周没碰过碳水化合物了

These cheekbones need to be in front of a camera

瘦得颧骨都凸起来了 不赶紧拍照

before I eat a pretzel and they're gone.

不然一块椒盐卷饼下肚 就打回原形了

Yeah, that sounds fun.

好啊 听起来不错

Oh, smashing.

好极了

- Now, Leonard, do you know how to get there? - No.

-莱纳德 那你知道怎么去吗 -不知道

Yeah, well luckily, someone in the car does.

幸好车上有人知道

Recalculating.

重新计算路程

While we're waiting,

在等待的同时

do you know which president signed

你知道是哪一任总统将

the Interstate Highway System Act into law?

《洲际公路系统法案》签署成为法律吗

The answer, coming up in 14 miles.

答案将在 14 英里后公布

None of you will get it.

你们肯定都猜不出来

It's Eisenhower.

是艾森豪威尔[美国第三十四任总统]

Why are they staring?

他们干嘛盯着我们看

Who cares?

哪要理由

Just soak it in.

好好享受就行了

Hello, boys.

你们好呀

Could you please stop staring? They're just girls.

拜托不要盯着看 不过是女生而已

It's nothing you haven't seen in movies or in drawings.

你们又不是没在电影或漫画里见过

Hey, Stuart.

斯尔图特

Wh-What brings you guys here?

什么风把你们吹来了

We were looking for a recommendation about comic books.

我们想听听你对漫画书的建议

Oh, well, I recommend you don't open a store and sell them.

我的建议是 千万不要以卖漫画书为生

No, we were just wondering

不是啦 我们只是好奇

why the guys like this stuff so much,

为什么男生这么喜欢看漫画

so we thought we'd give it a try.

所以我们想试试看

Oh, okay. What do you think you might be into?

好的 你们觉得自己可能会喜欢什么类型

Superhero, fantasy, graphic novels, manga--

超级英雄漫画 奇幻漫画 漫画小说 日本漫画

I swear I will turn a hose on you.

再盯人家我就拿水管喷死你们

What kind of comics do the guys like?

那咱家几个都喜欢什么类型的漫画

Um, a little bit of everything.

什么类型都会看一点

Mostly superhero stuff.

大部分是超级英雄系列的

All right, well, who's the best superhero?

好吧 那谁是最厉害的超级英雄

You can't ask a question like that in here.

你不能在这里问这种问题

Are you trying to start a rumble?

你是想挑起宅男骂战吗

Well, what do you recommend?

那你推荐什么

Well, uh, let's see.

我想想

You've got your basic clean-cut good guys--

有阳光帅气的基本款英雄

Superman, Spider-Man, Captain America.

《超人》 《蜘蛛侠》 《美国队长》

Then you have your darker anti-heroes--

有黑暗系的另类英雄

your Batman, your Wolverine, Punisher.

《蝙蝠侠》 《金刚狼》 《惩罚者》

Ooh, I do love a bad boy.

哇 我还就喜欢坏小子

As evidenced by your boyfriend and his fear of hamsters.

你那怕仓鼠的男友 就是最好的"证明"啊

If I were you, I'd go for Fables number one.

如果我是你 我会选《成人童话》第一集

The artwork is sophisticated,

画风复杂精致

it's intelligently written,

情节千回百转

and it doesn't objectify or stereotype women.

而且没有物化或有女性刻板印象

Ooh, Thor!

哇 《雷神》

He's hot.

他真性感

Yeah, he kind of is.

对啊 的确是

And we're blending,

再上点粉

and we're blending,

再上点粉

and we're done.

大功告成

I know Mr. Data isn't supposed to smile,

我知道数据机器人不应该笑

but here it comes.

但我要笑一个

Come on, guys. Let's do this.

来吧 伙计们 开拍啦

Yeah, I'm sweating my bald cap off.

快点 我出汗出得秃头套都要掉了

So what's our first pose going to be?

我们第一个造型要摆什么

I say we begin with a classic Star Trek fight scene.

先摆一个《星际迷航》的经典打斗场面吧

I'll set the timer.

我去设定时

Sheldon, how is that a fight pose?

谢尔顿 你这算哪门子的打斗姿势

Mr. Data's weapon is his mind.

数据机器人的武器就是脑子

I'm wielding it.

我正挥舞它呢

Phasers on the Borg!

相位枪对准博格人

Charlie's Angels.

《霹雳娇娃》姿势

Okay, what's next?

好的 下一个是什么

Now let's do some sexy glamour shots.

我们拍几辑性感魅力的照片

I'll set the mood.

我来挑动气氛

Yeah, nice one.

好 这张好

That's right.

就这样

Oh, my God.

天啊

Leonard, someone's stealing your car!

莱纳德 有人在偷你的车

What? Hey, hey!

什么 喂 喂

Come back here! Stop!

回来 别走

Stealing is against the law!

偷车是犯法的

I don't believe this.

真不敢相信

Son of a bitch.

混蛋

I'll call 911.

我打电话报警

Wha...

糟糕

Oh, no, my phone is in my other pants.

不是吧 我的手机在其他裤子里

- Oh, so is mine. - Mine, too.

-我的也是 -我也是

Anybody got any ideas?

有人有办法吗

Nope.

没有

The only thing left to do now is assign blame.

唯一能做的事就是怪罪某人

Nice going.

都怪你

What kind of a person steals another person's car in broad daylight?

谁会在光天化日之下公然偷走别人的车啊

What kind of person leaves his keys in the car?

谁会把车钥匙留在车里不拿走啊

I thought we agreed this was all Koothrappali's fault.

不是说好都怪库萨帕里了吗

You're right.

你说得对

Nice going.

都怪你

Car.

有车

What is wrong with people? Why don't they stop?

这些人怎么搞的 干嘛不停车

Maybe we're better off.

也许这样更好

You know, what if we were to get in a car with a crazy person?

万一我们上了神经病的车就惨了

Look at us, Sheldon.

照照镜子吧 谢尔顿

We're the crazy people.

我们就是神经病

Well, perhaps we should hold up a sign

也许我们该举个牌子

that assures passing motorists of our mental competence.

告诉来往车辆我们的精神很正常

Good idea. Why don't you get started on that?

这主意真棒 那你还不赶紧做牌子

Come on, let's just start walking.

算了 咱们用走的吧

There's got to be a gas station or something nearby.

这附近肯定有加油站之类的

What, you think just because you're wearing a captain's uniform,

就因为你穿着船长的制服

you're in charge?

你就能发号施令了是吗

Yes.

是的

All right.

好吧

Hmm, okay, I'm done.

我看完了

How did you guys finish so fast?

你们怎么看得那么快

I don't know, there were a lot of pictures,

大部分都只是图片啊

and one page only had the word "Brakkadoom!"

有一页上甚至只写了一句"受死吧"

Yeah, well, I have street smarts.

行 聪明人脑子快 可我有街头智慧

So, what'd you guys think?

你们怎么看

Well, there was a lot of action,

书里有许多打斗场景

and the story moved along at a brisk pace.

情节跌宕起伏

It was, overall...

总体来说

what's the word I'm looking for?

我该怎么形容呢

- Stupid? - So stupid.

-蠢 -超蠢的

I don't know how Leonard can get so caught up in this.

真不知道莱纳德怎么会对这玩意这么着迷

It's crazy; they spend hours

太荒唐了 他们竟然花大量的时间

arguing about things that don't even exist.

讨论这些虚无缥缈的东西

- What a waste of time. - I know.

-真是浪费光阴 -可不是嘛

A hammer so heavy that no one else can pick it up?

什么一把重到只有雷神才举得起的铁锤啊

I don't think it's heavy.

我觉得不是因为它重

I think it's some sort of magic,

而是铁锤上有某种魔法

so only Thor can lift it.

所以只有雷神才能举起它

That makes even less sense, I mean...

这更说不通啊

No, no, no, it doesn't.

不不 就应该是这样

Thor is a god.

雷神是神

The hammer is his; only he can use it.

铁锤是他的 只有他能用

It's like Sheldon and his toothbrush.

就像谢尔顿和他的牙刷

Or his thin, beckoning lips.

或者谢尔顿和他那两片诱人薄唇

Okay, hang on,

等一下

what if Thor's hand is on the hammer?

要是雷神正拿着铁锤呢

I mean, if he's touching it with his god magic,

如果他正拿着铁锤发力

does that mean I could lift it?

那是不是我也可以拿起它

- No. - Yes.

-不是 -是的

Well, which is it?

到底怎样

Maybe we missed something.

我们是不是漏了什么细节

Let's read it again.

再看一遍吧

- Okay. - Yeah.

-好吧 -行

You want some tea?

想喝点茶吗

Good idea. I'll help you.

好主意 我帮你

Wait, I thought we were reading.

不是要一起再看一遍吗

We are.

要的

We're just, uh, giving you a head start.

你先开始吧 我们晚点不要紧

I wish my mom was here.

真希望我妈妈在这儿

We could all hang out in her shadow.

我们就都可以在她的影子下乘凉了

Wool pants in the desert.

漫漫沙漠行 毛裤贴我身

I feel like I've got poached testicles.

熊熊烈日下 蛋蛋火上蒸

Oh, you poor thing;

可怜的你啊

you're sweating.

瞧你那汗流的

That's so much worse than having your car stolen.

可真是比车被人偷了还可怜

Insurance is gonna buy you a new car.

保险公司会赔你辆新车

It's not gonna de-funk my junk.

请问谁能赔我大雕

Gentlemen,

先生们

a little less bellyaching.

不要再满腹牢骚了

We're Starfleet officers

我们是星际舰队的军官

and a member of the Borg Collective.

是博格集合体的一份子

Please, Sheldon, I am so not in the mood.

谢尔顿 拜托 我现在真没心情入戏

Leonard,

莱纳德

all our lives we have dreamed

我们一直都在梦想

of finding ourselves inside one of the fantasy worlds we love.

进入我们所挚爱的幻想世界

And look at us.

看看现在的我们

At this moment, we are, in fact,

现在我们真正成为了

a Star Trek landing party

星际迷航的先遣登陆队

stranded in an alien and unforgiving environment,

被困于荒芜凋敝的陌生环境

relying only on our wits, our fortitude

只能依靠自己的智慧 坚毅

and our moxie.

和勇气

As long as we have those things,

只要有这些品质

- nothing can stop... - Nerds!

-没有什么可以阻止 -书呆子

I hate this planet.

我恨死这星球了

It says right here on the hammer,

看 铁锤上写着呢

"Whoever holds this hammer, if he be worthy,

"只要是配得上的人手持铁锤

shall possess the power of Thor."

均可获得雷神的神力"

Hold on, who decides who's worthy?

等一下 谁能决定他是否配得上

Does the hammer decide?

是铁锤决定吗

- Yes! - No!

-是的 -不是

It can't decide.

它无法决定

It's a hammer.

它只是个铁锤

You said it's a magic hammer.

是你说它有魔力的

Yeah, it can't make decisions.

对 但它不能做决定啊

If Harry Potter's wand can make decisions,

哈利·波特的魔杖都能选主人

why can't Thor's hammer?

雷神的铁锤凭什么不行

Okay, if you're going to start comparing wands and hammers,

你要是非要拿魔杖和铁锤比

I can't even take you seriously.

那我没啥话好对你说了

Hello.

你好

Hello.

你好

Uh, four glasses of water, please.

请倒四杯水

Anything for you guys?

你们要什么吗

Can I use your phone? Our car got stolen.

能借电话用一下吗 我们的车被偷了

Why don't you ask Scotty to beam you up?

你们怎么不叫史考特传送你们上舰啊

Scotty was on the original series,

史考特是第一代系列人物

and we're Next Generation.

而我们是《下一代》的

So...

所以...

joke's on you.

糗的是你们

We're not with him.

我们跟他不是一起的

You can't pick something up in outer space.

你不能在外太空拿起任何东西

- In space, there is no up. - Oh, yeah?

-在太空里根本就没有"起"的概念 -是吗

Then how does the sun come "Up" every day?

那为什么每天太阳都会升"起"呢

Hard to argue with those kind of street smarts.

很难反驳如此的街头"智慧"啊

Leonard and Sheldon have boxes of comics across the hall.

莱纳德和谢尔顿有成箱的漫画书在对面屋

Why don't we go look at those?

我们为何不过去找找答案

Oh, great! Yes! And then you will see.

很好 这样你们就会发现

I am not wrong, because if we were in outer space,

我没错 因为如果我们在外太空

then anyone could pick up the hammer

任何人都有可能举起锤子

because it would be floating around in a weightless environment.

因为在失重环境下 它是漂浮在空中的

Yeah, that's right, the slow reader used science.

没错 看书慢的人也懂科学

Suck on that.

去死吧

Was there anything valuable in the car?

车里有什么值钱的东西

Our clothes, our wallets, phones.

衣服 钱包 手机

And about \$300 worth of makeup,

还有价值三百美元的化妆品

so this thief could look like anyone right now.

所以现在偷车贼可以化妆成任何样子

Makeup?

化妆品

Sure.

不奇怪

Uh, we're going to the Comic-Con in Bakersfield.

我们本打算去贝克尔斯菲的动漫大会

They have a big costume contest.

那里有个大型的化装比赛

It's cooler than it sounds.

其实没听起来那么蠢啦

I don't know, sounds pretty cool.

还好 听起来还挺酷啊

I-It is.

本来就很酷

It's not just comic books.

那里不仅只有漫画书

They've got action figures, toys,

还有人偶 玩具

a Tron-themed dance party...

还有"电子世界争霸战"主题舞会

Okay, he gets how cool it is.

行了 他已经了解有多酷了

I think I have all I need here.

我要问的都问完了

You guys need me to call someone?

需要我帮你们联络谁吗

I'm guessing your moms?

我猜应该是你们妈妈吧

Thanks, but we've got it covered.

多谢 我们自己能搞定

Okay, I just talked to my mom.

好了 我刚跟我妈通完电话

She arranged for us to get a rental car.

她帮我们租了辆车

Great.

太好了

We can still make it to Comic-Con.

我们还可以去动漫大会

Are you kidding me?

你开什么玩笑

After all we've been through, I just want to go home.

遭了这么多罪 我现在只想回家

Don't be like that.

别这样嘛

Come on, Howard, talk to him.

拜托 霍华德 劝劝他

I'm with Leonard.

我支持莱纳德

I'm done.

我受够了

Fine, then I guess it's two against two.

好吧 那看来是二对二了

How do we decide?

怎么决定

Actually, it's three against one.

事实上 是三对一

What?!

什么

What about the mission?

那任务怎么办

You said we were a real-life landing party.

是你说我们是现实中的先遣登陆队

Yeah, well, we're not.

我们不是

We're an imaginary landing party

我们是幻想的先遣登陆队

who had real-life garbage thrown at us

在现实中被人丢垃圾

by real-life strangers who think we're idiots.

现实中陌生人认为我们是白痴

And to tell you the truth,

跟你说实话

I'm starting to feel like one.

我开始觉得自己像白痴了

I want to go home now.

我现在就想回家

Okay.

好吧

Did we at least rent the car from Enterprise?

那我们好歹从进取公司租车吧

Get it? Enterprise?

懂吗 进取号哟

Screw you. That's funny.

去死吧 明明很好笑

Well, what if the Hulk picked up Thor

那绿巨人在雷神举着锤子时

while Thor is holding the hammer?

把他连人带锤举起来 那会怎么样

Yeah?

会怎样

Then by the transitive property of picking things up,

这样根据传递性质

Hulk picked up the hammer.

就是绿巨人举起了锤子

No.

不

Hulk picked up Thor, Thor picked up the hammer.

是绿巨人举起了雷神 雷神举起了锤子

Okay, hang on.

等等

If I go to a bar and pick up a guy,

如果我去酒吧勾搭[举起]了一个男的

and he picks up a girl, and then we all leave together,

他又勾搭了一个女的 然后我们仨一起离开

did I pick up the girl?

那那个女的算是我勾搭上的吗

Did that ever happen?

这是真事吗

Hey, are we talking about me or are we talking about Thor?

喂 是讨论我还是讨论雷神啊

Well, I say that's the last time we ever go outside.

要我说 这是我们最后一次出门

Look, right here.

看这里

Red Hulk is picking up Thor's hammer

红巨人举起了雷神的锤子

'cause Thor's touching it.

因为雷神拿着锤子

No, it's because they're in space.

不 因为他们在外太空

He's really just touching the strap.

而且他只是碰到了带子

The strap is part of the hammer!

带子是锤子的一部分

No, it's not!

不是的

Are they actually arguing about comic books?

她们是在争论漫画书的内容吗

No, that can't be right.

不 这不可能是真的

Maybe "Thor's Hammer"

也许"雷神之锤"

is a new color of nail polish.

是新的指甲油颜色

Then Red Hulk must be worthy.

红巨人肯定是配得上锤子

How could Red Hulk be worthy?

红巨人怎么配得上啊

You don't know his life!

你又不了解他的生平

There's only one logical explanation.

只有一个合理的解释了

Somewhere in the desert

在沙漠的某处

we crossed into an alternate dimension...

我们穿越到另一个平行空间了

where the women in our lives

在这个空间 我们生活中的女性

can finally appreciate great literature.

终于懂得欣赏真正的伟大著作了

If it's an alternate dimension...

如果这是平行空间

sounds like a job for a landing party.

听起来先遣登陆队可以执行任务了

Captain, what are your orders?

舰长 有何指令

I say we investigate.

我看我们要调查一番

Wait.

等等

They might be hostile.

她们可能有攻击性

Fine, but set them to stun.

好吧 不过调成击晕模式

If we vaporize Penny,

如果把佩妮汽化了

I'll never find a girlfriend that pretty again.

我上哪儿再去找这么正点的女朋友呀

Fun fact:

有趣的事实

President Eisenhower signed the Federal Aid Highway Act

艾森豪威尔总统是在病房里签署的

from his hospital room.

《联邦政府助建公路条例》

Wow, that is interesting.

还真的很有意思啊

You learn something new every day.

每天都能学到新知识

Say, can you name the four state capitols

那么 你能说出是哪四个州府

that are not served by the interstate system?

没有通州际公路吗

Ooh, another quiz. Yes!

又来道智力题 爽

The Big Bang Theory S06E14

Sheldon, your food is getting cold.

谢尔顿 再不吃饭都要凉了

I'll eat later.

我晚点吃

Right now, I'm suckling at

现在我在物理母亲的胸前

the informative bosom of mother physics.

尽情地吮吸知识乳汁呢

It's hot when Sheldon talks dirty.

谢尔顿满口荤话时真性感

So, I found this Web site

我发现一个网站

where you send them pictures,

只要把自己照片传过去

they sculpt your head

他们就会雕刻出你的样子

and make an action figure out of you.

然后制作一个像你一样的模型人偶

How awesome is that?

超牛逼的 对不对

Oh, let me see.

我看看

Yeah, you can pick your wardrobe.

服装任你选

You can even choose your accessories.

甚至连配饰都任你选

Leonard, you can get a little asthma inhaler.

莱纳德 你还可以配一个哮喘吸入器

Oh, this is neat.

这真是太妙了

Think about all the action figures we've bought over the years.

想想这些年我们买的模型人偶

It would be kind of cool to have ones that look like us.

能拥有像我们自己本人的人偶 还蛮酷的

Don't you think?

你不觉得吗

Yeah, if that's your idea of what's cool,

是啊 如果你"酷"的定义是如此

you should get one.

那你真应该买一个

Yeah, so, I'm out.

好吧 我不买了

What do you think, Sheldon?

你觉得呢 谢尔顿

Want an action figure that looks just like you?

想要一个像你一样的模型人偶吗

Would it come with kung-fu grip?

人偶的手有抓握的功能吗

No.

没有

Don't waste my time.

那别浪费我的时间

You get that these are personalize action figures.

你懂这是量身定做的独家模型人偶吧

Honey, if you want one, just get one.

亲爱的 如果你想要就买吧

-You're still out, right? - Yep.

-你还是不会买的 对吧 -对

A hush falls over the crowd

场边群众一片肃静

as Cooper studies the board.

因为库珀在思考

He makes his move.

他行动了

He's dividing both sides by "I."

他用"I"除以两边

He's adding back the coefficient.

再加回系数

He has a value for "P."

得到了"P"的值

He's plugging that back in.

再将其导回去

He takes the derivative,

他用导数

and he solves the equation.

解出了该等式

The crowd goes wild.

群众们疯狂了

Nobel! Nobel!

诺贝尔 诺贝尔

Cooper?

库伯

Nobel.

诺贝尔

Kripke.

克莱皮克

Don't look at my board.

不许看我的板子

What's that?

那是什么

That's a drawing of a really cool train.

一辆超酷的火车

Don't look at that, either.

那个也不许看

What do you want?

你来干嘛

I have some bad news.

我有个坏消息

You're working on a grant proposal for a new fusion reactor.

你在申请基金研究关于聚变反应堆

I'm working on a grant proposal for a new fusion reactor.

我也在申请基金研究关于聚变反应堆

The university is only allowed to submit one proposal.

而我们大学只允许提交一份申请书

So they asked you to pack up your things and ship out.

所以他们让你收拾东西走人啊

That's hard cheese, Barry.

真是非常遗憾 巴里

You're one of the good ones.

你算是有能力的人之一了

No, they're making us work together.

不 大学的意思是让我们一起合作

That's ridiculous.

真是太过分了

I am one of the great minds of our generation.

我可是我们这代伟大的思想家

I work on a level so rarified

我工作的层次尖端到

you couldn't even imagine it.

你无法想象

I said stop looking at my cool train!

我警告过你 不许看我的火车

Kind of a strange place

把你和伯纳黛特的合照

to put a picture of you and Bernadette.

挂在这地方 有点奇怪啊

Well, I wanted everybody to know I love my wife.

我想让大家知道我爱我老婆

And nobody to know I forgot to turn off the laser.

同时也不想被人知道 我忘了关激光机

They're here.

来了

Our action figures have arrived.

我们的模型人偶到了

This is the best \$500 I've ever spent.

这是我这辈子花过最值的 500 块

\$1,000 on action figures?

1 千块钱买俩人偶

How can you afford that?

你们怎么可能买得起啊

Easy-- his family's loaded,

简单 他家超有钱

and Bernadette has a great job.

伯纳黛特的工作超赚钱

My wife came with both fun bags and money bags.

怎样 我老婆有胸又有钱

Say hello to an exact scale model of me.

快来跟我的定制人偶打招呼吧

Oh, I'm not dark chocolate.

人家的肤色不是黑巧克力色

I'm melt-in-your-mouth caramel.

人家是化在嘴里的焦糖色啦

Oh, man.

天啊

Look at my nose.

瞧我的鼻子

Maybe it's a shipping problem.

或许是送错货了

- What? - Yeah.

-什么 -对啊

Maybe Wesley Snipes and Toucan Sam

或许韦斯利·斯奈普斯和大嘴鸟山姆

just got action figures that look like you guys.

刚收到跟你们俩长得一模一样的模型人偶

This sucks.

难看死了

I can't believe I wasted all that money.

真不敢相信老子花了那么多钱

Aw, and my girlfriend wouldn't let me get one.

可惜我女朋友不让我买啊

Look at my face.

快看我的表情

Do I look smug? I feel smug.

是不是洋洋得意 我觉得是哦

I hate it when you make me sit through all the credits.

我恨你让我留下看完片尾的演职员名单

Well, sometimes there's a secret ending,

有时候电影会在片尾藏有彩蛋啊

like in The Avengers.

好比《复仇者联盟》

Yeah, but I don't think that's going to happen

好吧 但我不觉得犹太大屠杀的纪录片

in a documentary about the Holocaust.

会在片尾有什么彩蛋啊

They could show bloopers.

可以播点穿帮镜头啊

Oh, no.

不要啊

What is that?

那是什么声音

That is Sheldon's

那是谢尔顿的

"I'm unhappy and about to destroy the planet" music.

"老子不爽 老子要毁了地球"之音

Come on, let's just go to your place.

走吧 我们去你家

Well, wait, if he's unhappy, shouldn't we talk to him?

别走啊 他不开心 我们不该开导下他吗

"Shouldn't we talk to him?"

"我们不该开导下他吗"

Have you learned nothing in six years?

你这六年来毛都没学到吗

You doing okay, sweetie?

你还好吗 亲爱的

There is ominous music playing,

这是不祥的背景音乐

and there is an afghan over my head.

我还像阿富汗人戴头巾

I don't know where you're from,

我不知道你打哪儿来的

but where I'm from, that means I'm not doing okay.

但在我老家那边 这代表我很不好

Want me to make you some tea?

要不要我给你弄杯茶

Tea is for when I'm upset. I'm not upset.

茶是我不开心时喝的 我又没不开心

The university's forcing me to work with Kripke.

学校逼我得跟克莱皮克合作

I'm outraged.

我现在是气炸了

So, cocoa?

那是泡热可可吗

Yes, cocoa.

废话 当然是可可

Do you have any idea what it's like to be paired

你们知道那种被迫跟某些

with someone who's so incredibly annoying?

超惹人厌家伙共处的感觉吗

Oh, teacher! Me! Me!

老师 问我 我知道

See, I did all this great work,

我那些超棒的成果

and now he's just going to come along and ruin it.

现在要让他横插一脚 然后毁掉它

I am angrier than ever and filled with despair.

这是我这辈子最气最绝望的时刻了

What beverage do you make for that?

这种时候该泡啥给你喝呢

Oh... no, no, no, I know this.

等等 等等 我知道的

Hot apple cider with cinnamon sticks?

热苹果汁加肉桂条吗

Yes, hot apple cider with cinnamon sticks!

废话 当然是热苹果汁加肉桂条啦

What the frig, Cooper?

你搞毛啊 库伯

We were supposed to meet in my office a half an hour ago.

我们不是约好半小时前我办公室见吗

And yet, now you're in my office.

但现在是你上我办公室来了

Point, Cooper.

库伯 得一分

Welcome to the Thunderdome, Kripke.

欢迎来到竞技场啊 克莱皮克

We agreed to exchange copies of our work.

我们说好要交换各自的研究

Let me see yours.

让我看你的

Why don't you show me yours first.

你怎么不让我先看你的

You think I just fell off the turnip truck?

你当我第一天出社会啊

We exchange at the same time.

我们同时交换

How do I know you're not going to take my ideas

我怎么知道你不会拿走我的杰作

and publish them as your own?

然后以自己的名义发表呢

How do I know you're not going to do that with mine?

那我怎么你不会对我用这招呢

Yeah, because I'm not interested

因为我没兴趣让自己的名字

in getting published in Mad magazine.

出现在某本疯子杂志上

Zingers fly fast in the Thunderdome, Barry.

竞技场里唇枪舌剑很猛烈 脑子要跟上

Are we going to do this or not?

到底要不要互换啊

Thank you.

谢谢

So, we read each other's work, meet again tomorrow?

我们看一遍对方的研究 明天再碰面吧

Fine.

行

Nice try. This is blank paper.

想蒙我啊 这是白纸

And I am sure it's still more valuable

我肯定那也比这里面的内容

than whatever's in here.

还来得有价值

Cough it up, Cooper.

老实交出来 库伯

Very well.

好吧

If this one's blank, too, I'm going to be furious.

这里面要再是白纸 老子一定暴怒

Fine.

好啦

You!

你

Always bet on black.

永远要信黑

Get that waste of money out of my face.

把那坑钱货从我面前移开

It's only a waste of money

这玩偶不坑啊

if we don't play with them.

我们不玩才被坑呢

He's right, dawg.

他说的对 兄弟[黑人腔]

Please, I'm working.

别闹了 我在干活

You know, there is a way we can get action figures

其实还有一个方法 能弄到跟本人一样的

to look exactly like us.

模型人偶呢

Oh, yeah? How's that?

是吗 说来听听

Two words: 3-D printer.

两个词 3-D 打印机

Wait, maybe it's three words.

等等 可能算三个词

No, hang on.

不 让我想想

Okay, one word, a letter and a number and...

好吧 一个词 一个字母 一个数字 以及

maybe a hyphen.

一个连字号吧

3-D printer.

3-D 打印机

I have always wanted a 3-D printer.

我的确想要台 3-D 打印机很久了

Of course you have.

你当然想要啦

They're an engineer's dream.

那可是工程师的梦想

Anything you can design,

只要你设计得出

a 3-D printer can make out of plastic.

那打印机就能用塑料做出实物

Yeah, but they're so expensive.

是啊 可是那个超贵呢

Oh, come on.

别这样嘛

You deserve one.

你值得拥有一台

You've worked hard to find a woman

你费了那么大的劲才找到一个

who makes a lot of money.

超会赚钱的老婆

Well, the prices have been coming down.

那玩意价钱也降下来了

Oh, true.

对啊

They're practically giving them away.

他们现在基本就是白送的了

You know, in exchange for money.

只要你给够钱 他就送你

And we can make stuff we need for work with it.

我们可以用它做出工作需要的东西

Prototypes of my CAD/CAM designs,

我计算机辅助设计与制造的技术原形

specialized tools...

特制的工具

Not to mention Malibu Koothrappali

还有马里布高富帅库萨帕里玩偶

and his totally bitchin' dream house.

以及他的超屌梦幻豪宅啦

We don't need Malibu Koothrappali's dream house.

我们才没必要做那豪宅呢

Really, smart guy?

是吗 聪明小伙

Where's he supposed to park his sweet little Corvette?

那他新买的超帅跑车要停哪里啊

The monkey in my tobacco study has taken to smoking a pipe.

我烟草实验的猴子已经开始抽烟斗了

I'm supposed to remove his brain to examine,

按理我应该这时取出他的脑子检验

but it's hard because now he reminds me of my uncle.

但我做不到 他这样子让我想起我叔叔

You've been awfully quiet tonight.

你今晚安静得出奇啊

Is everything okay?

你没事吧

I'm fine.

我没事

All right, well, how was work today?

好吧 那今天工作如何了

Did you exchange your research with Kripke?

你跟克莱皮克交换研究报告了吗

Yes.

交换了

Sheldon, what's going on?

谢尔顿 到底怎么啦

I read his research, and...

我读了他的研究...

it's leaps and bounds ahead of mine.

他的成果超过我好几百条街

Which means the mommy of the smartest physicist

这也意味着 学校里第一聪明的物理学家

at the university is not my mommy as I had thought.

原来不是我的妈的儿子

It's his mommy.

而是他妈的儿子

Sheldon, I wish there was something I could do

谢尔顿 真希望能为你做点什么

to make you feel better.

让你开心点的事情

May I offer you a consoling hug?

我能给你个安慰拥抱吗

What do we have to lose?

我都没东西能损失了 当然行

How's that?

感觉如何

I feel like I'm being strangled by a boa constrictor.

感觉像是被大蟒蛇勒住了

Why'd you stop?

谁让你松手的

Come on, Sheldon! We're going to be late!

谢尔顿 快点 要迟到了

I can't go in today. I'm sick.

我今天去不了 我生病了

You're not sick.

你才没生病

You just don't want to face Kripke.

你只是不想面对克莱皮克

No, look.

是真的 你看

128.

128 华氏度[约 53.3 摄氏度]

See?

你看吧

What did you do, put this in your tea?

你把这玩意浸茶里了吗

Oh, dear.

不是吧

Now I'm not even smarter than you.

现在我笨得连你都蒙不了了

Sheldon, Kripke's not smarter than you.

谢尔顿 你不是比克莱皮克笨啦

You just got stuck on a wrong path.

你只是思路错了

Happened to Einstein.

爱因斯坦也这样过啊

He got stuck on the unified field theory for decades.

他被统一场论困扰了好几十年

Oh, don't play the Einstein card.

别跟我说什么爱因斯坦

His great breakthroughs happened when no one knew anything.

他成功的前提是 当时的所有人毛都不懂

So everything was a great breakthrough.

所以发现什么都能算是大突破

Sheldon Lee Cooper,

谢尔顿·李·库珀

I do not have time for this nonsense.

我没时间听你胡扯

Now, go put your clothes on, get in the car,

现在赶紧给我穿衣服 上车

and lets go to work.

跟我上班去

All right, geez.

别激动啊 仁兄

What a grouch.

瞧你这小爆脾气

How did I do that?

我是怎么做到的

I got to remember how I did that.

我得记住刚才是怎么做到的

Do you realize, by owning a 3-D printer,

你有没有意识到 拥有这台 3-D 打印机

we are reclaiming the manufacturing process

我们就能夺回生产过程

and taking jobs back from sweatshops in China?

并抢回中国血汗工厂工人的工作

I think this thing was made in China.

这玩意本身就是中国制造的

Eh, what can you do?

那我们也没办法了

Ooh, I-I think it's done.

完成了

It worked!

成功了

We printed a whistle.

我们造了个哨子

Amazing.

酷毙了

You realize these things go for 25 cents a pop

你知道这东西在派对用品店里

at a party store.

一个卖 25 美分吧

And we made it in only three hours.

而且仅用三小时就做好了

Sounds just like store-bought.

声音和店里卖的一模一样

Okay, give me a superhero pose,

你摆个超级英雄的姿势

and I will scan you into the computer

我把你扫描到电脑

for your action figure.

好做出你的模型人偶

Oh, I wish I was in better shape.

要是我身材好点就好了

Stop holding your stomach in.

别收腹了

I'll give you a six-pack with the computer.

我会用电脑给你安上六块诱人腹肌

Oh, okay, great.

好的 太好了

Now I can look like Val Kilmer as Batman

我能有瓦尔·基尔默在《蝙蝠侠》中的身材

instead of Val Kilmer as he looks today.

而不用是他现在这身材

All right, you can suck it in a little bit.

你还是稍微收一下腹吧

Cooper, we have a problem.

库珀 我们得聊聊

Your work is really not

你的研究可真是没

at a level I expected it to be.

达到我原以为的水准啊

I know.

我知道

Go ahead, mock me.

尽情嘲笑我吧

Just use small words so I understand.

用点简单的词 免得我听不懂

Don't play dumb with me.

别跟我装傻

We both know what your problem is.

你我都知道你的问题在哪里

We do?

是吗

You have a girlfriend.

你有个女朋友

So?

所以呢

So my work would suffer, too,

换我的话 专业水平也会降低

if I was getting laid all the time.

谁叫你每天巫山云雨乐不思蜀呢

Yes.

没错

That is the reason.

就是因为这个

My work is suffering because of...

我的专业水准降低 就是因为

all the laid I'm getting.

巫山云雨乐不思蜀

You lucky bastard.

你这个走运的混蛋

What can I say, you know?

我能说什么呢

She enjoys my genitals.

她很享受我的生殖器

I am giving them to her on a nightly basis.

我每天晚上都让她欲仙欲死

Okay, stop bragging.

少显摆了

You had some brilliant insights in here,
你有一些很棒的见解

but if we're gonna make this work,
但如果我们要成功的话

you need to buckle down and focus.
你得集中注意力 多加努力才行

I'll do what I can.
我会尽力而为的

But it's not going to be easy,
但这并非易事

because when I'm with Amy
因为我和艾米在一起时

and our bathing suit areas mush together...
我们的关键部位磨磨蹭蹭...

is it boy howdy, is it magic.
真是让人无法自拔啊

Oh, good, you're home.
真好 你回来了

Got a little surprise for you.
我给你准备了小惊喜

What?

是什么

Say hello to my little friend.

和我这位小朋友打个招呼吧

Oh, my God.

我的天啊

That's so cute.

真是太可爱了

I didn't think there could be a smaller version of you.

我真没想到还能有更小版的你啊

I know, right?

是吧是吧

And, thanks to photographs

多亏有照片

and some little 3-D modeling,

还有 3D 塑造工艺

here comes the bride.

新娘驾到咯

Oh, Howie, I love these.

华仔 我好喜欢啊

I thought you might.

我就知道你会的

Were they expensive?

这东西贵吗

Didn't cost a thing. I made them myself.

一分钱没花 我自己做的

- How? - Koothrappali and I

-怎么做的 -库萨帕里和我

bought a used 3-D printer for \$5,000.

花五千块买了个二手 3-D 打印机

\$5,000 for a couple of dolls?

五千块买了几个娃娃

Are you out of your mind?

你吃错药了吗

Not just a couple of dolls.

这可不是几个娃娃

For as many dolls as we want.

我们想要多少 就能做多少

And whistles.

还能做哨子呢

At any point, did it dawn on you to talk to me

你这样花钱如流水的时候

about spending this kind of money?

有想过要跟我通报一声吗

It's kind of dawning on me now.

现在想到了

I don't believe you!

简直难以置信

Howie, we can't afford to waste money on junk like this.

华仔 我们没钱买这样的垃圾

What are you talking about?

你说什么呢

We make plenty of money.

我们挣了那么多的钱

I make plenty of money!

我挣了很多钱

You make peanuts!

你赚得塞牙缝都不够

Yes, but we're married now.

是的 但现在我们是夫妻了

That means, when you get sick,
这意味着 你生病时

I take care of you.
我会照顾你

And when you make a bunch of money,
你挣很多钱时

I get to buy stuff.
我可以买东西

Sorry if you don't like it,
你不喜欢也没办法

but that's how love works.
爱情就是这样

No, here's how love works.
不 爱情是这样

You're gonna return the machine,
要么你退回机器

or you can print out a working set of lady parts
要么你就打印出一套女性私密部位

and sleep with those.
跟那"睡"去吧

Oh, my God! Are you actually thinking about it?

我的天 你居然还真想啊

All right, I don't understand.

好吧 我不太明白

Why didn't you just tell Kripke the truth?

你为什么不与克莱皮克说实话

Because the truth made me look bad,

说实话会让我很没面子

whereas a ridiculous bald-faced lie makes me look good.

相反 荒谬又无耻的谎言令我面上有光

Anyway, if Kripke asks,

总之 如果克莱皮克问起

tell him my coitus with Amy is frequent,

跟他说 我与艾米的行房是频繁的

intense and whimsically inventive.

激烈的 创造力十足的

Is my coitus whimsically inventive?

我行房时有创造力十足吗

That is what I write on the bathroom walls.

我在公共厕所的墙上就是这样写的

"For a whimsically inventive time,
要寻找创造力十足的一夜激情

call Leonard Hofstadter."
请致电莱纳德·霍夫斯塔德

I know you're joking, but I'd be okay with that.
我知道你在开玩笑 不过我不介意啦

- Sheldon, can I ask you a question? - Of course.
-谢尔顿 问你个问题好吗 -请便

You ever going to sleep with Amy?
你会跟艾米上床吗

That's awfully personal.
这是相当私人的问题

We don't ask Sheldon things like that.
我们不问谢尔顿这样的问题

Maybe you don't; I do.
也许你不能问 我能

What's the deal?
到底怎么回事

Well, word around the university
现在大学里风传

is I'm giving her sex organs a proper jostling.

我给予了她的性器官到位的撞击

All right, come on, be serious.

得了 说真的

Look, you guys have been going out a long time.

你们已经交往很长时间了

She would clearly like

很明显她希望

to have a physical relationship with you,

与你发生性爱关系

so what are you doing?

你到底在干嘛

All right, we're down the rabbit hole.

好吧 废话说完了

What are you doing?

你到底在干嘛

Well, first of all, I'm quite fond of Amy.

首先 我相当喜欢艾米

Then what's the problem?

那有什么问题

Penny...

佩妮

all my life, I have been uncomfortable

我这辈子 其他人觉得

with the sort of physical contact

轻而易举的身体接触

that comes easily to others--

我都觉得不自在

hand-shaking, hugging,

握手 拥抱

prostate exams.

前列腺检查

But I'm working on it, you know?

但我在努力改变 知道吗

Just recently, I had to put VapoRub on Amy's chest.

最近 我还给艾米的胸口擦了感冒止咳膏呢

A year ago, that would have been unthinkable.

一年前 这是无法想像的事

Now you know how I feel when I have to put it on you.

现在你明白了 我被迫给你擦时是什么滋味

Okay. Hang on.

好了 等等

Are you saying someday you and Amy might...

你是说有一天 你与艾米

actually get physical?

会有亲密接触吗

It's a possibility.

有这个可能性

Oh, my God!

我的天

Sheldon, I know this wasn't easy for you,

谢尔顿 我知道对你来说不容易

and I'm really glad we could have this conversation.

我真的很高兴你愿意聊这个话题

Oh, yeah.

别客气

Are you sure you want to do this?

你确定要这样做吗

Give up your half of the 3-D printer?

放弃 3-D 打印机的一半所有权

Yes.

是的

And can you please make that out to Bernadette?

麻烦你写上伯纳黛特的名字

I was taken off the joint account

我从联名账户中除名了

until I learn the value of money.

等我了解金钱的价值后才能回归

Wow, that's harsh.

太残忍了

Tell me about it.

还用说吗

Aren't you gonna eat lunch?

你不吃午餐吗

Nah, I blew my food allowance on Pokemon cards.

我的饭钱都花在口袋妖怪卡上了

Well, the equation balances,

等式两端相等

but it's certainly not elegant.

但是算法不够简洁

Whatever. You get any last night?

无所谓 昨晚你又爽了吧

Yes.

是的

Gave it to her good, huh?

给了她猛烈地一发咩

No, I gave it to her well.

不 是给了她升天的一发

Now, over here, I was thinking

好了 这里 我在想

the turbulence could be reduced if we just put...

湍流可以减少 只要我们...

Yeah, yeah, yeah.

随便啦

Was she naked, or was she wearing lingerie?

她是一丝不挂 还是穿着内衣半遮半掩

I didn't notice.

我没注意

How could you not notice?

你怎么会没注意

I was too busy

我忙于

squishing all the desirable parts of her body.

挤压她身体的所有欲望部位

Ah, you're killing me, Cooper!

我听得好嗨啊 库珀

Can we get back to work?

可以继续谈工作吗

Sure, sure, sure.

当然 当然

You guys ever use any toys?

你们有用过玩具吗[性用具]

Toys?

玩具

I do have a model rocket next to my bed.

我床边放着一个火箭模型

A rocket? You're a freak!

火箭 你个死变态

I love it!

太合我胃口了

The Big Bang Theory S06E15

I don't know why I avoided

真不知道我这些年来

the Harry Potter books for so long.

为什么不看哈利波特系列小说

These are great.

写得很不错啊

I just started number six.

我刚开始看第六册

That's a good one.

那本挺好看的

Dumbledore dies in that one.

邓布利多在这一本里死了

Yeah, I know, I didn't see it coming, either.

我懂你的感觉 我当初也没料到

Why would you say that?

你干嘛说出来啊

You brought up the subject.

你开始了一个话题

I contributed an interesting fact on that subject.

然后我回以与话题有关的有趣讯息

It's called the art of conversation.

这就叫聊天的艺术啊

Okay, your turn.

换你说了

That was a huge spoiler.

你这是超级大剧透啊

Good.

灰常好

What is wrong with you?

你这人有病啊

If I did that, you'd bitch about it for weeks.

换做是我剧透 你肯定会叽歪一整周

Oh, really, Leonard?

不是吧 莱纳德

Are you going to have another one of your hissy fits?

你的小暴脾气又要发作了吗

Hissy fits? I have hissy fits?

小暴脾气 我有小暴脾气吗

Yes, and I have a theory why.

没错 而且我还得出个推论

Because of your lactose intolerance,

因为你的乳糖不耐症

you switched over to soy milk.

所以你用豆奶替代牛奶

Soy contains estrogen-mimicking compounds.

而大豆含有类雌激素的化合物

I think your morning Cocoa Puffs

你的可可球加豆奶早餐

are turning you into a hysterical woman.

把你变成了一个歇斯底里的八婆

You are unbelievable.

你还真够极品啊

I don't know why I put up with you.

我干嘛要这么忍你

You're controlling, you're irritating...

又是控制狂 又超级欠扁

There you go again-- nag, nag, nag.

又开始叽叽歪歪了 叽叽 歪歪 叽歪

You're only proving my point, little lady.

越叽歪越显得我说得对哦 小三八

You know what? Screw you, Sheldon.

谢尔顿 滚你丫的

You are the most annoying person I have ever met.

你是我这辈子见过最烦人的人了

What? I'm annoying?

什么 我哪里烦人了

You criticize my behavior all the time.

明明是你整天对我的言行意见超多

"Sheldon, don't talk about your bowel movements over breakfast."

"谢尔顿 吃早饭时别提你排便的事"

"Sheldon, when the president of the university

"谢尔顿 我们大学校长

is giving a eulogy at a funeral,

在丧礼上念悼词时

don't yawn and point at your watch."

别打哈欠外加指手表催他"

"Sheldon, don't throw away my shirts

"谢尔顿 不要觉得我衣服难看

'cause you think they're ugly."

就把它拿去丢了"

You're impossible.

你才难搞好吗

That's it. I don't...

够了 我没必要...

I don't have to put up with this.

我没必要忍这些极品事

Actually, I have your signature on a roommate agreement

事实上 从你在室友协议上签名的那天起

that says you do.

你就注定得忍受

Here's what I think of your roommate agreement.

这就是我对室友协议的意见

- You pick that up right now. - No.

-你马上给我捡起来 -不要

Roommate agreement, section 27, paragraph 5:

室友协议第 27 章 第五段写明

The roommate agreement, like the American flag,

室友协议书 与美国国旗一样

cannot touch the ground.

都不许落地

I don't care.

懒得鸟你

I don't have to do anything you say because...

我才懒得管你说了哪些屁话呢

I don't think I want to live here anymore.

我以后不想住这里了

- Where are you going? - To live with Penny

-你要上哪去 -去跟佩妮住

and not you, you crazy bastard.

不跟你这傻逼混球住了

- Crazy bastard? - Yes.

-你骂我傻逼混球 -没错

- Leonard, wait. - What?

-莱纳德 等等 -干嘛

Dobby the elf dies in book seven.

小精灵多比在第七册也死了

Here you go.

还你

Great. Come on in.

太好啦 进来吧

What, you don't say thank you?

连句谢谢都不说吗

It's my suitcase.

这本来就是我的

I lent it to you two years ago.

我两年前借给你的

Well, then, I should tell you

行 那我告诉你吧

I broke the wheel and the handle.

我把轮子跟手把都弄坏了

So, is everyone from Bernadette's company

伯纳黛特全公司的人

going to Vegas?

都要去赌城玩吗

No, just me, her and a couple of the big wigs.

没 就我跟她 以及一些高层

- It's part of a bonus she got. - Cool.

-这是她公司的额外奖励啦 -不错

Did she discover a cure for something?

她是研发出某种疾病的解药之类的吗

Not exactly.

不算是啦

They spent a ton of money developing this dandruff medication

他们公司砸大钱研发出一种治疗头皮屑的药

that had the side effect of horrible anal leakage.

而那个药的副作用是导致严重拉稀

Is there a good anal leakage?

难道拉稀还能是好事吗

Anyway, it was Bernie's idea

反正是妮妮的主意

to rebrand the stuff as a cure for constipation.

让公司把这药物当成治便秘的药物销售

Way to make lemonade.

好一条赚钱路子[做柠檬水]啊

You know, from around the corner where fudge is made.

靠人家做巧克力软糕[拉屎]赚钱

- Hey, I got a favor to ask. - Sure.

-我有件事想请你帮忙 -说吧

My mom's been kind of an emotional wreck

我妈被之前好上的那牙医抛弃之后

since that dentist she was dating dumped her.

心情就落到了谷底 郁郁寡欢

Dumped her? What, did he use a forklift?

抛弃她 得用叉车才能吧

Sorry.

对不起

There's nothing funny about morbid obesity.

不应该取笑病态肥胖的人

She's huge. It was funny.

她肥爆了 是很好笑啦

Anyway, I was just hoping

我是希望呢

that maybe you could check in on her tomorrow night

你明晚能去她那里 看看她

and make sure she's doing okay.

确保以下她没事

Dude, I'm a single man.

兄弟 我可是黄金单身汉

Saturday night is my party night.

周六夜是我的狂欢夜呢

Really? What do you got going on?

是吗 你有什么安排

I don't know, maybe drive down to Hollywood,

不知道 可能开车去好莱坞那里

hit a few hot spots, see if I can get lucky.

去几个泡妞圣地转转 看有无妹子上钩

Okay, tell me if this sounds familiar.

告诉我这个场景你是否似曾相识

You pay \$15 to park,

你花了 15 块停车费

you stand on the sidewalk for an hour

然后站在人行道一个小时犹豫

until you break down and give the bouncer

直到你忍不住 然后给了门卫

20 bucks to let you in.

20 块门票费 让你进去

You push your way to the bar,

你努力挤到吧台

where you drink an \$18 cosmopolitan,
喝杯 18 块的大都会鸡尾酒

then you stare at a pretty girl
然后盯着一个美女

and imagine your perfect life together.
在脑海中幻想你们一起的美好人生

Your children, grandchildren.
幻想你们的孩子 孙子

Meanwhile, she leaves with a guy who claims
然后看着她被自称是电影

he wrote Beverly Hills Chihuahua.
《比佛利拜金狗》编剧的男人给泡走

Then you give up on anyone ever loving you,
然后你就自暴自弃

go to Marie Callender's, buy a pie
跑去连锁派店买了个派

and eat it in your car in the parking lot.
然后回到停车场 在车上默默吃掉它

What time should I be at your mother's?
我明天该几点到你妈家来着

I told her around 7:00.

我跟她说你晚上 7 点到

I swear, that man is the most egotistical,

我发誓 那家伙是我这辈子见过

insufferable human being I have ever met.

最傲慢自大 最难以忍受的人类

Yeah, but you two make such a cute couple.

话是没错 但你们这对很有爱呢

Like Burt and Ernie.

就像伯特和厄尼

You guys even teach me stuff about words and numbers.

你们俩甚至还教我词语和数字

Well, I've had it. I am done.

我受够了 真的够了

I can't... I can't live with him for one more minute.

我连跟他同住多一分钟都忍不了

Where are you going to go?

那你打算去哪里住

I was thinking here with you.

来这里跟你住啊

That a problem?

有问题吗

No, not at all.

没有 完全没有

No, it's-it's great.

真没 这样很好啊

It's terrific. I...

简直太棒了

You know, I just can't help feel bad about Sheldon.

我只是忍不住替谢尔顿难过而已

I mean...

我是觉得...

how's he going to get by without you?

他没有你怎么活啊

Ernie.

厄尼

He's got Amy now.

他现在有艾米了

Yeah, he does, but it's not the same.

的确 但不一样的啦

Why?

为什么

Well, um, all right.

好吧 这么说吧

You-you know how in Harry Potter and the Half-Blood Prince,
在《哈利·波特与混血王子》[第六册]中

Ron didn't abandon Harry just because Harry started

罗恩没有因为哈利 跟自己妹妹恋爱

dating Ron's sister?

而抛弃哈利啊

Harry and Ginny get together?

哈利和金妮在一起了啊

Sorry. Spoiler alert.

抱歉 剧透警告

My point is, as much as I want to live with you,

我的重点是 尽管我很想跟你住在一起

I can't do it knowing how much Sheldon needs you.

但谢尔顿需要你 我不能这么自私

Please, the only thing he needs me for

拜托 他唯一需要我的地方是

is to be his whipping boy,

当他的替罪羔羊

his-his stooge, his doormat.

他的傀儡和出气筒

Well, you know what they say: if it ain't broke...

人家不是都说 "不要没事找事嘛"

It sounds to me like you don't want us to live together.

听起来似乎你不想咱俩住在一起

No. No, no, I do.

不 不是 我想

I do. It's just...

我当然想 只是...

I mean, it's a really big step.

这可是很重要的一步

Is it?

是吗

We're together all the time.

我们总是在一起

Financially, it makes great sense.

钱方面来看 同住好处多多啊

Can you think of one reason why we shouldn't do this?

你能想出一个我们不该住在一起的理由吗

Well... um...

这个嘛...

- I'm just a little thirsty. - Yeah.

-我突然有点口渴 -喝吧

I got nothing.

想不到

Great. I'll go get my stuff.

很好 我去收拾东西

Good.

好

Okay, all right, don't freak out.

好吧 别慌别慌

You can make this work.

你能搞定这件事的

Oh, could you clear off a shelf for me in the bathroom?

你能帮我在浴室整理出一个架子放东西吗

I take a lot of medicine.

我每天要吃超多药

Oh, please let some of it be Xanax.

拜托一定要有抗焦虑的药

Are you ready for dessert?

准备好要吃甜点了吗

No, thank you, Mrs. Wolowitz.

不了 谢谢 沃罗威茨太太

As it is, I'm going to have to carry my stomach out of here

老实说 我撑得都要抱着肚子走出去了

like I'm a fireman rescuing an infant.

就像消防员小心翼翼地救出婴儿那样

Oh, please.

拜托

You're a tall glass of brown water.

你是个又高又瘦的帅阿三

Have dessert.

吃了甜点再走吧

Well, I-I really couldn't.

我真的吃不下了

But, uh, I've had a lovely time eating your brisket

但我今晚过得很开心 边吃你炖的牛胸肉

and hearing about the things you've had removed

边听你说你这些年从自己身上

from your body over the years.

切除下来的各种东西

Didn't know you could have a cyst inside another cyst.

真不知道原来肿瘤里能长出瘤中瘤

The doctor said they were like Russian nesting dolls.

医生说它们就像俄罗斯的套娃一样

Well, if you have to go,

如果你坚持要走

how about I put a little doggie bag together for you?

那我把东西打包到一起让你带走吧

That would be lovely. Thank you.

那真是太好了 谢谢你

Mrs. Wolowitz, uh...

沃罗威茨太太

are you okay?

你没事吧

Don't mind me.

别理我

I just cry when I'm lonely

我一觉得孤单

and have nothing to live for.

没什么活头 就会想哭

I, uh...

要不...

- I suppose I could stay for some dessert. - Great.

-要不我吃完甜点再走吧 -太好了

- You like chocolate chip cheesecake? - Sure.

-你喜欢吃巧克力碎乳酪蛋糕吗 -喜欢

I'll make one.

那我做一个

One vintage Mr. Mxyzptlk action figure.

一个捣蛋先生古董模型玩偶

That's Leonard's.

莱纳德的

Children's toy.

儿童玩具

One Star Trek: The Next Genxtion phaser.

一把《星际迷航:下一代》里的相位枪

That's Leonard's.

莱纳德的

Children's toy.

儿童玩具

One Game of Thrones collector's edition Longclaw sword.

一把《权力的游戏》收藏版长爪剑

Oh... Leonard and I bought that together.

莱纳德和我一起买的

That's a bit of an ethical conundrum.

这是个伦理难题

Eh, I'll keep it.

算了 我留着吧

So, uh, what's your plan moving forward?

你接下来有什么计划

Uh, suppose I'll have to find and cultivate a new roommate.

估计我得找一个新室友 然后教化他

What a task that will be.

这是一项多么艰巨的任务啊

Do you know how uncivilized Leonard was when I took him in?

你知道莱纳德一开始进来住的时候多没教养吗

No.

不知道

Oh, it took me forever to get him on a bathroom schedule.

废了好大功夫 才让他有固定的如厕时间

He would just go whenever the mood struck him.

他以前只要感觉一来 想去就去

- Like a dog-boy. - Exactly.

-就像小狗整天拉撒 -完全正确

What if you could find a roommate

假设你能找到一个室友

who was a scientist

既是科学家

and already familiar and comfortable with your ways?

同时熟悉并喜欢你的生活方式

That would be ideal.

那当然最理想啦

If a person like that existed,

如果真有那么一个人存在

I would sign on, no further questions asked.

我会什么都不问 立马签协议

Great. Here I am!

太好了 那个人近在眼前

Wait.

等等

Here who is where?

那个人是谁 眼前是哪里

Me.

我啊

Aren't I your perfect roommate?

我难道不是最佳室友人选吗

Think about it, Sheldon.

好好想想 谢尔顿

I'm not a stranger,

我既不是陌生人

we're intellectually compatible,

我们的智商又是同一等级

I'm willing to chauffeur you around town,

我愿意开车载你满城转

and your personality quirks,

还有你个性怪癖

which others find abhorrent or rage-inducing,
别人会觉得厌恶或烦人

I find cute as a button.
而我却觉得超级可爱

What do you think?
你觉得怎么样

Tell me one reason why this isn't a fantastic idea.
告诉我一个你觉得这主意不棒的理由

See? You can't.
看 你想不到吧

I'm gonna go see if Leonard's room
我去看看莱纳德的房间

is big enough for my water bed.
够不够放我的水床

Good buddy Leonard. Good buddy Leonard.
好兄弟莱纳德 好兄弟莱纳德

Good buddy Leonard.
好兄弟莱纳德

What do you want?
干嘛

Hey, good buddy.

好兄弟 你好啊

So, uh, I was just talking to Amy,

我刚和艾米聊了聊

and she made me realize

她让我意识到

that this little dust-up between you and me

我和你这次的小纠纷

is much ado about nothing.

根本就不足挂齿

- Is that so? - Yes.

-是吗 -是的

All is forgiven, so come back home.

我原谅你了 回家来吧

I'll make you some soy hot chocolate,

我给你做一杯热巧克力豆奶

and then I'll tell you about our exciting new

然后再给你说说我们激动人心的

devil-may-care bathroom policy.

想拉就拉的如厕新政策

- Cut to the chase, Sheldon. - Okay.

-别拐弯抹角了 谢尔顿 -好吧

Amy's decided she wants to move in with me,

艾米说要搬进来住

so I need you to come back home, you lovable scamp.

所以我需要你回家 你个可爱的小调皮

That's a lot of product.

头上抹好多东西啊

- What's going on? - Oh, get this:

-怎么了 -是这样的

suddenly, Sheldon wants me back

谢尔顿突然又想让我回去了

because Amy wants to move in with him.

因为艾米想搬进去和他一起住

Really? Interesting.

是吗 真有意思

Well, too late, pal. I'm not going anywhere.

太晚了 伙计 我哪也不去

Penny and I are very happy living together.

佩妮和我在一起非常幸福快乐

Isn't that right?

对吗

It's like the happiness won't ever leave the apartment.

就像是幸福要赖在这公寓里不走了呢

Leonard, please.

莱纳德 拜托了

You know Amy moving in marks a level of intimacy

你知道艾米搬进来就意味着我们要面对

our relationship isn't ready for.

我们压根没准备好的亲密关系

Yes! That is a real thing.

没错 这事真有其事

And it doesn't mean you don't care about each other;

这不代表你们不在乎彼此

it just means things are moving at a pace

只是这种节奏

you're not comfortable with, and that's fine.

让你感到不安 这很正常

Well, if he doesn't want to live with her,

如果他不想和她一起住

then he should tell her how he feels.

那他就应该当面讲清楚

Well, maybe he doesn't know how to say it

也许他是不知道要怎样说

without hurting her feelings.

才能不伤害她的感情

Feelings?

感情

What am I, a hippie at a love-in? No.

你以为我是嬉皮士在谈情说爱啊 不是的

The problem is,

问题是

she laid out a series of logical arguments

她说出了一系列我根本无法反驳的

that I couldn't refute.

逻辑论证

- That is the worst, isn't it? - Yes.

-这样最糟糕了 对吗 -没错

I'm sorry, Sheldon. I can't help you.

抱歉 谢尔顿 我无能为力

Oh, spoiler alert:

剧透警告

this door's about to slam in your face.

这门要摔你脸上了

Oh, there you are.

你在这啊

When do I get a key to our apartment?

我什么时候能拿到"我们家"的钥匙呀

Hello?

你好

Hey. How'd it go last night with my mom?

是我 昨晚和我妈处得怎么样

Okay, I guess.

挺好的

What time did you leave?

你什么时候走的

Actually, I'm still here.

事实上我还在这

What? You spent the night?

什么 你在我家过夜了啊

Yeah.

是啊

After dinner, we watched a rerun of Rockford Files,

晚饭后 我们看了《罗克福德档案》的重播

and then she opened a bottle

然后她开了一瓶

of, uh, cream sherry, and the next thing I know,

奶油雪利酒 然后不知不觉

she was tucking me into your bed.

她就把我哄上你的床睡觉了

You wore my pajamas?

你穿的是我的睡衣吗

How do you sleep in these things?

你平时到底怎么睡的啊

Silk pajamas on satin sheets?

真丝睡衣配绸缎床单

I slid out of the bed, like, three times.

我滑下床三次了都

Rajesh!

拉杰什

You up?

你起来了吗

You ready for breakfast?

准备好吃早饭了吗

Oh, boy. Breakfast.

这么好 有早饭

Okay, Raj, listen to me.

拉杰 听我说

You need to get out of there.

你得马上走

But I have a cream sherry hangover

但我的奶油酒宿醉还没退

and I smell blintzes.

而且我还闻到薄饼卷的味道了

If you don't leave now,

如果你现在不走

she'll use food and guilt

她就会利用食物和你的愧疚感

to keep you there for the rest of your life.

让你后半辈子一直困在那

Oh, Howard, stop.

霍华德 别说了

Trust me, you're not Jewish.

相信我 你不是犹太人

That's how they get you.

犹太人就是这么收服人的

You're being silly.

你别说傻话了

I can leave whenever I want.

我想什么时候走就能什么时候走

Oh, really? Where are your clothes and your shoes?

是吗 那你的衣服和鞋在哪呢

They're on the chair, right over...

在椅子上呢 就在...

Oy vey.

糟糕[犹太人用语]

Hello, home wrecker.

你好 家庭破坏者

What did I do?

我怎么了

You gave Leonard somewhere to go.

你给了莱纳德退路

Thanks to you,

就因为你

Amy's out buying his and hers bath towels.

艾米现在去买情侣浴巾了

Like I'd ever dry myself with something

就好像我真会用上面写有

that has a possessive pronoun on it.

所有格代名词的东西擦身子似的

Okay, listen.

听我说

The truth is I don't want him living with me.

其实我根本不想跟他住

Great. Kick him out.

太好了 那把他赶出来

Break his heart. Everybody wins.

伤他的心 皆大欢喜

No, I don't want to break his heart.

不 我不想伤他的心

I love him.

我爱他

This is just happening too fast.

但他搬过来让我很措手不及

You think this is fast?

这就叫措手不及啊

It's just a matter of time

要不了多久我的洗澡间

before I see Amy's leg stubble in my shower.

就能看见艾米掉的腿毛了

Yeah, and I've seen those legs.

我可见过她的腿

You might want to get some Drano.

你最好准备点管道疏通剂

Hold on.

等一下

If you don't want to live with Leonard,

如果你不想和莱纳德一起住

why don't you just tell him?

那你为什么不跟他直说

Well, you know how he is.

你知道他这个人

He's sensitive and emotional.

又敏感 又感性

That's because he drinks too much soy milk.

那是因为他喝太多豆奶了

Well, I don't know what else we can do

不过除了告诉他们事实

but tell them the truth.

我也想不出其他办法了

I suppose there's no choice

看来我们必须得

but to face the crying, angry accusations

面对他们泪如雨下 怒发苛责

and the high-pitched wails of despair.

以及尖声绝望的哀嚎

Yeah.

对啊

And who knows how Amy will react.

而艾米的反应就不知道了

Here's some more ice.

冰来了

Oh, thanks.

谢谢

What were we thinking?

我们脑子进水了吗

We should have just done it the regular way.

按正常方式来做不就行了嘛

Those Chinese acrobats in Cirque du Soleil

太阳马戏团里的中国杂技演员

made it look so easy.

做起来感觉超轻松啊

Honestly, if I could bend that far,

不过说实话 如果我的腰能弯成那样

what would I need with you?

我还用得着你吗

If you could bend that far, you'd be doing us both a favor.

如果你的腰能弯成那样 那咱俩省事多了

Hey, Raj. What's up?

拉杰 还好吗

You were right!

你太对了

I can't get out of here!

我逃不掉了

You're still at my mother's?

你还在我妈家吗

I'm trapped.

我被困在这里了

My clothes have been in the laundry all day,

我的衣服已经洗了一整天了

and she hid my keys.

而且钥匙也被她藏起来了

I think they might be in her bra,

我觉得有可能在她的文胸里

because she jingles when she walks.

因为她走起路来叮当响

What do I do?

我该怎么办

Hey, you wanted a woman in your life.

你不是希望生命中有个女人吗

Now you got one.

现在如愿啦

Come on, Howard, help me.

拜托 霍华德 救命啊

Rajesh, tatellah, I ran you a bath.

拉杰什 宝贝 洗澡水放好了

Oh, my God.

我的天啊

She's not gonna bathe me, is she?

她不会想帮我洗澡吧

Gee, I wish I could tell you no.

老天 我真希望能告诉你她不会

All right, well, thanks again for helping me out.

好吧 再次多谢你帮忙

But, Howard...

但是 霍华德

Should we go back and rescue him?

我们应该回去救他吗

It's too late.

太迟了

We'll see him at his Bar Mitzvah.

他成人礼[13 年后]的时候我们再见吧

Here you go.

给你

I picked up the Chinese food just the way Leonard used to.

我买了中式餐回来 跟莱纳德以前买的一样

- Is it kung pao chicken? - Yes.

-这是宫保鸡丁吗 -是的

- Brown rice, not white rice? - Yes.

-糙米 不是精米吧 -不是

- Spicy mustard from the Korean deli? - Yes.

-韩国熟食店买的辣酱吗 -是的

- I did good, right? - Yes.

-我很厉害吧 -没错

Amy,

艾米

are you worried that us living together

你有没有担心我们住在一起

will take the mystery out of our relationship?

会令我们之间的神秘感消失呢

No.

没有

Yeah, why would you?

也是 你哪可能啊

Oh, and, uh, check this out.

还有 看这个

I took the liberty of scripting

我擅自作主

a new outgoing voice mail message for both of us.

为我们写了电话答录机留言

"Hello. This is Sheldon."

"你好 我是谢尔顿"

"And this is Amy."

"我是艾米"

"We're not home right now."

"我们现在不在家"

"Cause we out dropping science, son."

"因为我们忙着教育大家呢 小子[说唱常用语]"

"Leave a message."

"请留言"

Beep.

哔

You can't live here.

你不能住在这里

What? Why?

什么 为什么呀

Is it the message?

你不喜欢这个留言吗

I only used urban slang to sound tough

我使用都市俚语是为了显得咱们不好惹

- so people wouldn't break in. - No.

-这样人家不会来偷东西 -不是

It's not the message.

不关留言的事

Well, what is it, then?

那是因为什么

I did everything just the way you like it.

我都是按照你喜欢的方式来做事情的

- You did. - Then what the hell, Sheldon?!

-是的 -那他妈的是怎么原因 谢尔顿

We have been going out for over two years,
我们恋爱超过两年了

and I have been nothing but patient with you!
我对你还不够有耐心吗

I watch your dopey space movies.
我看你喜欢的傻缺太空电影

I signed your ridiculous contract.
我签署你那荒谬的恋爱合约

I even stopped wearing lip gloss 'cause you said
我甚至不再擦润唇膏 因为你说

it made my mouth look too slippery.
那样我的嘴唇看起来太滑了

I am the best girlfriend
你再也找不到

you're ever gonna have.
比我更好的女朋友了

You give me one good reason why I can't live here.
给我一个为什么我不能住这里的好理由

It's Penny's fault.
全是佩妮的错

What?

什么

She doesn't want to live with Leonard,

她不想和莱纳德一起住

so he has to come live here again.

所以他必须回来和我住

She's the snake in our garden.

她是我们伊甸园里的毒蛇

She's the reason we can't be happy.

她是我们不能做亚当夏娃快乐生活的元凶

Hey, Ames. Yeah.

艾艾

"Hey, Ames," Nothing.

别跟我套近乎

I was all set to move in with Sheldon,

我都已经准备好搬去谢尔顿家了

and now I hear I can't

现在我知道不行

- 'cause you don't want to live with Leonard. - What?

-因为你不想和莱纳德一起住 -什么

Sheldon, what did you say?

谢尔顿 你说了什么

I said the truth.

我说了实话

You don't want to live with Leonard, and you know it.

你不想和莱纳德一起住 你心知肚明

Since when don't you want to live with me?

你什么时候开始不想和我一起住

Oh, don't get all huffy.

别冲我发火

You're the one who decided to move in

是你自作主张决定搬进来

without even asking me if I was ready.

问都没问过我是否准备好了

Yeah, I think we should talk about that.

我认为应该好好说说这点

And since you love the truth so much,

既然你这么喜欢说出真相

why don't you tell Amy you don't want to live with her

你为什么告诉艾米你不想和她一起住

instead of blaming it on me?

别用我做替罪羊

I thought we were talking about the other thing.

我以为我们在说另一件事

You're a coward.

你是个胆小鬼

Well, the evidence does support that.

好吧 证据的确支持这一论点

Come on, Amy, let's go drink wine

来吧 艾米 我们去喝点红酒

and talk about what jerks our boyfriends are.

然后吐槽下我们的男朋友有多混蛋

You know what would show them?

知道怎样才能让他们明白吗

I should move in here with you.

我应该搬来和你一起住

Do you want to...

你想不想

catch up on some Walking Dead?

追几集新的《行尸走肉》

Okay.

好吧

Have you seen the one where Lori dies?

你有看过洛丽死的那集吗

No.

没有

Or maybe she doesn't.

也许她没死呢

Let's find out.

咱们来看看吧

- Where you going? - No!

-你想去哪里 -不要

The Big Bang Theory S06E16

You'll never believe what happened to me at work today.

你绝对想不到我今天工作时遇上了什么事

This old guy was choking on his food, and I saved his life.

一个老头子吃东西噎到了 我救了他一命

You're kidding. Did you Heimlich him?

真的吗 你对他用了海姆立克急救法吗

No. I said, "Oh, my God, I think that old guy's choking,"

没有 我说 天啊 我觉得他噎着了

and then one of the busboys Heimlich'ed him.

然后一个勤杂工对他用了海姆立克急救法

You're a hero.

你真是英雄

Yeah, that was the point of the story.

我就是这意思

Oh, yeah, speaking of work, do you know

说到工作 你周四晚上

if you have Thursday night off?

是不是不用上班

Um, I think so. Why?

好像是 怎么了

What do you mean, why? It's Valentine's Day.

什么叫"怎么了" 那天是情人节啊

Oh, right.

对哦

Yeah, we can do something.

我们可以约个会

You could be a little more into it.

你可以表现得更热情一点

No, I'm into it, I'm into it.

我很热情 我很热情

Just, there's so much pressure to make the night special,

只是要想度过一个特别之夜压力好大

and it never works out.

而且结果总不尽如人意

Okay, well, this time it's going to be different.

今年的情人节会有所不同的

Because I am like a romance ninja.

因为我就像一个浪漫忍者

You don't see it coming, and then bam!

出乎你意料 突然一下

Romance, watch out, hearts, kisses, love, ooh-ya!

浪漫 注意 心形 亲亲 爱情

You know, sometimes I think I've made you

有时我以为我把你改造得

so much cooler than you used to be,

比以前酷多了

and then you go and do that.

然后你就会闹腾两下证明我错了

So, in conclusion,

总而言之

I believe the painful sensation felt

我认为吃完辣椒后

after passing a meal of spicy chilies

排泄时感受到的痛苦

is proof that the rectum does possess the sense of taste.

证明了直肠的确有味觉

I concur, but you changed the subject.

我同意 但你改变了话题

What are we doing for Valentine's Day?

我们情人节有什么安排

Oh, you caught that, did you?

被你发现了

Okay.

好

Okay.

行

Okay.

可以

Okay.

没问题

Okay!

好的啦

Okay.

好

Everything okay?

一切都还"好"吗

Bernie's a little cranky

妮妮有些暴躁

since she's been working, like, 17 hours a day.

因为她一天工作 17 个小时

And I've got a lot on my plate, too, because I've been

我也没闲着 因为我一直

busting my tail playing Assassin's Creed.

都在忙着玩《刺客信条》

Hey, Stuart,

斯图尔特

you got anything going on for Valentine's Day?

你情人节有什么安排吗

Not really.

没有

Other than hiding all the sharp objects around here

只是把这里所有尖锐的东西都藏起来

and white-knuckling it till morning.

然后紧张兮兮到天明

What do you got going on?

你打算干什么

Oh, well, I was going to spend the night

我本打算和我的宝贝

with my special little lady, but, uh,

共度今晚 但是

she got worms, and then I had to take her to the vet.

它长了寄生虫 所以我得送它去看兽医

There must be something we can do.

肯定能找到事情打发时间的

Well, uh, how about you keep the store open late,

不如你晚点关门

and we throw a party for all the people

我们举办一个派对

who don't have dates?

邀请所有没约会的人

That actually sounds kind of nice.

听起来真是个好主意

Yeah, the theme will be that the greatest love

派对主题是 一个男人所拥有的

a man can have is the love he has with himself.

最伟大的爱就是对自己的爱

That's good.

挺好

Or maybe something a little less "Hand in the pants."

或者换个听着不那么像打飞机的主题

Oh, Alex, excellent.

艾利克斯 太好了

I have a research problem

我有个研究问题

that I believe you can help with.

我相信你能助我一臂之力

Oh, Dr. Cooper, thank you.

库珀博士 谢谢

I've been waiting for an opportunity

我一直在等待一个机会

to contribute to your scientific work.

为你的科研做出贡献

Oh, no, no. That's not going to happen, no.

不不 没那可能 绝对没

What I need you to do is find a Valentine's gift

我是要你为我的女朋友

for my girlfriend.

挑情人节礼物

You realize I passed up an opportunity

你知道我推掉了

to work at Fermilab to take this job with you.

费米实验室的工作 而选择与你合作吧

Well, I guess those chaps will have to have

看来那些小伙子们得找别人

someone else buy their girlfriends presents.

来给他们的女友买礼物了

Now, here is...

这里有

Let's see.

瞧瞧

This is...

这里

This is about \$2,000.

这里大概是两千块

Um, I think she likes monkeys and the color gray.

我觉得她喜欢猴子和灰色

Contribute to my work.

为我的科研做出贡献

Ah, kids say the darnedest things.

小孩子真是会胡扯

Hey, you coming to lunch?

去吃中饭吗

Yeah, one second.

稍等片刻

Come here. I want to show you something.

过来 给你看个东西

What you looking at?

你在看什么呢

Well, I was trying to come up with something

我想送个非常浪漫的

really romantic to give Bernadette

情人节礼物给伯纳黛特

for Valentine's Day since she's been

因为她最近

such a pain in the ass.

真的很讨厌

You can't find a card that says that?

找不到上面写着"你很讨厌"的贺卡吗

Check it out.

来看看

I used the atomic force microscope

我动用了材料科学实验室的

in the material science lab and wrote our initials

原子力显微镜 在沙粒千分之一大小的心形上

in a heart 1/1,000 the size of a grain of sand.

刻上了我俩姓名首字母

Oh, that's cool.

太帅了

A micro-valentine for a microbiologist.

给微生物学家准备的"微小"情人节礼物

From her micro-husband.

她"微小"的丈夫送的

That is amazing.

太棒了

How long did this take you?

你花了多长时间

Mmm, about 12 hours.

大概 12 个小时

I pulled an all-nighter.

我忙活了整个通宵

Yeah, I know, it really took a bite

我知道 我的游戏时间

out of my video game time.

惨遭侵占

What are you and Penny doing?

你和佩妮打算干什么

Oh, I'm going to take her to a nice restaurant for dinner.

我打算带她去高级餐厅共进晚餐

Oh, that's not bad, but as far as romance goes,

还不错 但从浪漫的角度来说

I think my gift hits it right out of...

我觉得我的礼物完全胜过了...

- Want to come to dinner with us? - Yes, please.

-想和我们共进晚餐吗 -带上我吧

Okay.

好

Amy will be here shortly,

艾米马上就会到

expecting the perfect Valentine's gift, so...

她在期待超赞的情人节礼物 所以

you're up kid.

该你了丫头

Dazzle me. Go.

尽请支招吧

Okay, I think I have some really great choices.

我确实有几个妙招

I went on Amy's Facebook page

我到艾米的 Facebook 主页上

and read up on her interests.

了解了一下她的喜好

Now, see, I never would have thought to do that.

瞧吧 我就绝对想不到这样做

Clearly, I made a good choice

很明显 把此事交给你来办

farming this out to you.

真是太英明了

But I am telling you,

你得知道

Amy hit the boyfriend jackpot.

艾米找到我做男朋友可真是中了头奖

Anyway, my socks are on.

总之 我脚上有袜子

Let's knock them off.

快快把它们吓掉吧

Well, um, I know she loves playing the harp,

我知道她喜欢弹竖琴

so I found this beautiful music box

所以我找到了这个精致的音乐盒

that plays one of her favorite songs.

弹奏的是她最喜欢的曲子

Now, Amy already has a real harp.

可是艾米已经有真正的竖琴了

And it can play any song.

那玩意可以弹任何曲子

What are you trying to pull here?

这一招的高明之处在哪

- No, I just thought it would be... - Next.

-不 我只是觉得这个 -下一个

Okay.

好吧

Um, I know she's a fan of The Canterbury Tales,
我知道她很喜欢《坎特伯雷故事集》

so I found...

所以我找到了

this cool map

这张很酷的地图

that illustrates the characters' journey through England.

上面标明了书中人物在英国的旅行路线

I thought we could put it in a really nice frame.

我们可以选个漂亮的框子裱起来

But she's got Google Maps on her phone.

但她的手机里装了谷歌地图

I don't know how to respond to that.

我词穷了

Well, I hope it's with a third good option,

我希望还有第三个不错的选择

because these first two... blah.

这前两个也太逊了

Okay.

好吧

Well, uh, luckily, I saved the best for last.

幸运的是 我把最好的留在最后了

Since Amy's a neuroscientist,

艾米是个神经学家

I did some research and found out

我做了点调查 发现

that Santiago Ramony Cajal,

圣地亚哥·拉蒙尼·卡哈尔

the father of modern neuroscience,

现代神经科学之父

did lots of hand drawings of brain cells.

曾绘制过许多脑细胞的手绘图

And I managed to find

而我想办法拿到了

this signed print.

这幅有其签名的版本

Oh, this is truly remarkable.

这个可真了不起

Thank you.

谢谢

I think I'll keep it for myself.

我自己收下了

What about your girlfriend?

那你的女朋友呢

It's too late. I call dibs.

太晚了 我说了这个归我了

This place is really beautiful.

这家餐厅真是不错

Wah... romance ninja.

浪漫忍者

Sorry we're late.

抱歉迟到了

No problem. We just sat down.

没关系 我们刚坐下

Mmm, would you like some wine?

想来点红酒吗

Yeah, fill her up.

好 给我倒上

I'll tell you when to stop.

叫你停再停

Is everything okay?

一切都还好吗

Terrific. Couldn't be better.

好极了 没法再好了

Oh, bite me.

你奈我何

Look, we can still have a nice night.

我们今晚还是可以开开心心的

Just tell me where it is.

告诉我在哪就行了

Maybe if you did what you said you were going to do, I'd tell you.

你要是能说到做到 我就会告诉你了

Uh, where what is?

什么东西在哪

She hid my XBOX like I'm a child.

她像对付小孩一样 把我的游戏机藏起来了

Yeah, and my mom got me that for my birthday,

那可是我妈妈给我的生日礼物

so if you don't give it back, I'm telling.

你要是不还给我 我就告状去

I've been working late every night.

我每天都工作到很晚

All I asked was that he

我只不过是要求他

clean the apartment and do one load of laundry.

把家里收拾干净 洗一次衣服

But did he do it? No.

但他做了吗 没有

He just kept on playing that stupid game.

他就那么心安理得地玩那蠢游戏

You like pushing buttons so much,

你这么喜欢按按钮

try pushing them on the washing machine.

干嘛不按按洗衣机的按钮

I said I'm sorry.

我道过歉了

Sorry doesn't clean my underpants, buddy.

道歉可洗不了我的内裤 哥们

I told you, turn them inside out.

我跟你说过了 翻过来穿就行了

And I told you to bite me.

然后我说我不愿意你奈我何

Trying to have a magical night here, guys.

我们还想度过美好时光呢

- Oh, son of a bitch. - What?

-见鬼 -怎么了

Nothing. Nothing.

没什么

No, tell me.

说嘛

It's just this guy I used to date.

那是我的前男友

Until he cheated on me with my friend Gretchen,

后来他背着我和我的朋友格雷琴偷腥

who's here with him now.

也就是和他在一起那女的

You're kidding.

不是吧

And it looks like she lost a lot of weight, damn it.

她好像瘦了不少 可恶

I know it's not ideal,

我知道他们的出现让你不开心

but don't let them ruin our night.

但没必要让他们毁了我们的夜晚

No, you're totally right.

对 你说得对

She could be skinny 'cause she's dying.

她可能是因为快死了所以这么瘦

That's the spirit.

这么想就对了

You know what, screw them.

管他们的呢

Our night is going to be way more special than theirs.

我们的夜晚会比他们的难忘许多

Yeah.

对

What?

怎么了

Oh, you got to be kidding me.

逗姐玩呢是吧

Oh, my God, yes.

天啊 我愿意

Of course I'll marry you.

我愿意嫁给你

Two can play this game.

谁说我们不行了

- Penny... - Get up.

-佩妮 -给我起来

All right.

好

It's nice that all the people who are lonely on Valentine's Day

所有在情人节没有伴侣的单身人士

can come here tonight and be together.

能来这里聚聚真好

Yeah, I'm really looking forward to it.

是啊 我很期待

In fact, there's no place I would rather be than here.

事实上 我就想待在这里 哪也不想去

Except on a date with anybody.

除非有任何人愿意和你约会

Literally anybody.

真的任何人都可以

You know, you and I have so much fun hanging out.

我们在一起总是很开心

If you were a girl,

如果你是个女孩的话

all our problems would be solved.

我们所有问题就迎刃而解了

What?

什么

Oh, yeah, think about it.

你仔细想想

We'd hang out,

我们可以总在一起玩

we'd read comic books, we'd see movies.

可以一起看漫画 一起看电影

It'd be like the best relationship ever.

这算得上是世间最美妙的关系了

That does sound nice.

听起来是挺好的

Then I'd take you home, slip off your little black dress

然后我送你回家 脱下你的小黑裙

and just pile-drive you into oblivion.

把你搞到七晕八素分不清南北

What?

什么

Oh, I can't believe

真不敢相信

he's going to marry the girl he cheated on me with.

他要和破坏我们感情的小三结婚了

Isn't it kind of nice?

这不是挺美好的吗

I mean, he was with the wrong person,

他曾经爱上了错误的对象

and now he found the right person.

如今终于找到他的真爱

What, so I'm the wrong person?

怎么 我成了错误的对象吗

Maybe you want to be with Gretchen, too.

那你是不是也想和格雷琴在一起啊

They do look happy.

他们看起来挺开心的

Yeah, maybe tonight.

就算是今晚开心

But a year from now, he'll be

但一年以后 他就会

crawling under the sink looking for his Xbox.

潜伏在水槽底下摸寻他的游戏机了

Well, he will.

他肯定会

You know what? Why don't we just forget about them

算了吧 何不忘掉他们

and enjoy our Valentine's Day?

好好享受我们自己的情人节

Yes, absolutely.

好的 没问题

Now they're doing that phony

现在他们居然玩那种假到爆的

link-arm-drink thingy.

交杯酒把戏

I totally taught him that.

这一招还是我教他的呢

I thought we were letting it go.

我以为我们说好不管他们了

We were; it's just... it's not fair, okay?

当然 只是 这太不公平了 好吗

They're bad people.

他们不是什么好人

It's not supposed to end happy for them;

不配拥有幸福大结局

it's supposed to end happy for me.

明明应该是我找到最后的幸福

It did end happy for you.

你已经找到你的幸福了啊

You're here with me.

你现在和我在一起

Yeah, yeah, I know.

是 是 我知道

Okay, this is getting a little hard to not take personally.

你这么敷衍的样子 很难不让我受伤

Oh, come on, don't make this about you.

得了 别又扯到你身上去了

Oh, I'm not. It's about you.

不是我 这是你的问题

Yeah, well, whatever, okay?

随便怎么都好 行吗

I told you, Valentine's Day sucks.

我告诉过你 情人节就没好事

This one does, and you're the reason why.

这个情人节不好过 而你就是罪魁祸首

What?

什么

You know, compared to them,

和他们比起来

I'm feeling pretty good about us.

我觉得我们俩还过得挺不错的

Me, too.

我也这么觉得

How about we blow off dessert, go home early...

不如我们不吃甜点 早点回家

I'll do that laundry.

然后我把衣服都洗了

Thank you.

谢谢你

I love you.

我爱你

Love you, too.

我也爱你

So where'd you hide it?

你到底把游戏机藏哪里了

Where you'd never look.

你永远想不到去看的地方

Damn it, it's in the washing machine.

见鬼 原来是藏在洗衣机里了

Hello.

你好

Hello.

你好

Happy Valentine's Day.

情人节快乐

Okay.

好的

Shall we go to dinner?

我们去吃饭吧

Hang on.

等一下

As you know, I had planned a traditional evening

你知道 我原本计划了传统式的浪漫之夜

of romance and gifts.

还有互赠礼物

Yes,

是的

and as you know,

而你也知道

I planned to pretend to enjoy it.

我计划全程假装乐在其中

I've been working on this facial expression all day.

我已经练习这种面部表情一整天了

And I appreciate your effort,

我感谢你的努力

but upon contemplation,

但仔细一想

I decided I was being selfish.

我觉得自己太自私了

So, I canceled our dinner reservations

所以 我取消了晚餐订位

and came up with an even better way

想到了另一个更好的办法

to celebrate Valentine's Day.

来庆祝情人节

What is that?

什么办法

By doing none of it--

就是什么都不干

no dinner,

不吃什么晚餐

no romance, no gifts.

不要什么浪漫 不送任何礼物

We stay here, order a pizza

我们留在家 点个披萨外送

and watch one of your beloved

看一部你最爱的

Star War Trek things.

星际大战之类的片子

Really?

你说真的吗

Well, that's what you'd love, isn't it?

这才是你真心最爱的 不是吗

More than anything.

胜过世上的一切

Well, then...

好吧

that's what we're going to do.

那我们就这么做吧

Well... I don't know what to say.

我不知该说什么了

This is the most thoughtful gift

这可是我收到过的所有礼物中

that anyone's ever given me.

最有心的一件了

And that's including an amazing gift

比我上午送给自己的

that I gave myself earlier today.

一件超级棒的礼物还要好

I'm your girlfriend. That's my job.

我是你的女朋友 这是我的责任

And I know gift-giving puts a lot of pressure on you,

我知道挑礼物这事总是让你倍感压力

so whatever you got me, you can return.

所以不管你准备了什么给我 你都可以退掉它

No.

不行

No, after everything you didn't do for me tonight,

不 就因为今晚你什么都没为我做

I want you to have it.

我希望你收下这个礼物

What's this?

这是什么

Read it.

读读看

"Sheldon Cooper,

谢尔顿·库珀

Caltech University employee information"?

加利福尼亚理工大学员工资料

At the bottom.

读读下面

"In case of emergency, please contact...

一旦发生紧急情况 请与

Amy Farrah Fowler."

艾米·菲拉·福勒联系

And there's my phone number.

还有我的电话号码

This is the most beautiful gift you could've ever given me.

这真是你给我的最美好的礼物了

Well, I thought,

反正我想

if I have a stroke or a kidney stone,

如果我中风 或者得了肾结石

who would I want to share that with?

我会愿意和谁分享这件事呢

And you picked me.

而你选择了我

It's like you said--

就像你刚才说的

you're my girlfriend.

你是我的女朋友

Oh, Sheldon.

谢尔顿

Okay.

可以了

Stop ruining Valentine's Day and order my pizza.

别扫情人节雅兴 快给我叫披萨外送

- Night. - Yep.

-晚安 -好的

You know what?

知道吗

That was pretty crappy of you.

你刚才真够差劲的

I mean, all I wanted to do was give you a great night,
我只想给你一个浪漫的情人之夜

and it's like you-you went out of your way to destroy it.
而你却竭尽所能地搞破坏

Yeah, I know.
没错

I'm a total bitch.
我就是个贱人

- I'm not saying that. - Well, I am.
-我没这么说 -我是的

Fine, you win. You're a bitch.
好吧 拗不过你 你是贱人

Why couldn't we just have a nice time?
我们为什么不能好好过一个情人节

I don't know.
我不知道

Maybe 'cause things are going so well between us lately
也许是因为最近我们进展太顺利了

and I've been really happy.
我真的很开心

Okay, you're gonna have to make a lot more sense than that.

好吧 你这解释让我更混乱了

Obviously, I have some commitment issues.

显然 我有承诺恐惧症

Glaringly obvious. Go on.

有眼睛的人都看得出来 继续说

As long as things keep going great between us,

只要我们继续顺利交往下去

you'll keep asking me to marry you,

你会不断向我求婚

and eventually I'm gonna end up saying yes,

最终我会答应

and then we're gonna be married forever,

然后我们就会天长地久

and the whole thing just freaks me out.

整件事让我想起来就头皮发麻

Okay.

好吧

I know I propose a lot.

我知道我这人有喜欢求婚的毛病

So how about this?

你看这样行不行

I promise I will never ask you to marry me again.

我发誓 我再也不会向你求婚

What... what do you mean?

你这是什么意思

Are you breaking up with me?

你是要和我分手吗

No.

不

No, no, no, no.

不是的

But if someday you decide you want to get married,

但如果有一天你想结婚

you have to propose to me.

你得向我求婚

- Really? - Yes.

-真的吗 -是的

It's all on you.

主动权在你

But I got to tell you, when the time comes,
不过我得提醒你 真到了那个时候

I want the whole nine yards.
你一点也不能含糊

I want you down on one knee, flowers.
你得给我单膝跪地 满地鲜花

I want to be swept off my feet.
你得把我哄得芳心犹如小鹿乱撞

Yeah, you got it.
没问题

And I'm cool with surprises.
我不反对来个惊喜

But nothing on a Jumbotron.
但千万别来个大屏幕求婚

I don't want to cry on a big screen like that.
我不想满球场的人看着我泪如雨下

Okay.
好的

You know what?
知道吗

This might be the wine talking,
可能酒劲上来了

but I have a very important question to ask you.
我有个非常重要的问题问你

You do?
是吗

Leonard Hofstadter...
莱纳德·霍夫斯塔德

Yes?
什么事

...will you be my valentine?
你愿做我今夜的情人吗

Sorry. Maybe next year.
抱歉 咱们明年再说吧

I'm just kidding!
开个玩笑

Romance ninja. Let's have sex!
浪漫忍者杀到 咱上床去吧

Thank you, guys, for doing this.
多谢你们办这场派对

We're glad you could make it.

很高兴你能来

Usually I spend Valentine's Day sad and alone.

通常我在情人节这天是悲伤寂寞的

This year, I'm just sad.

今年 我只是悲伤而已

What is it about this holiday that makes people so unhappy?

你说这个节日怎么就令大家这么不开心呢

I know.

就是说啊

I hate myself most of the time,

大多数时候 我都挺讨厌自己的

but tonight's the night I know everyone else does, too.

但今晚 我知道其他人也好不到哪里去

I think you're cool.

我觉得你挺酷的

Great.

多谢你看得起

I got to tell you,

我跟你们说

we've got to stop beating ourselves up like this.

我们不能再这样自我折磨了

Excuse me, everybody.

各位 不好意思

Can I have your attention, please?

请大家听我说几句

We're all here tonight because...

今晚我们齐聚一堂是因为

we have no one to be with.

我们没有另一半相陪

But... that doesn't make us mutants.

但这样并不代表我们是异种

The only mutants here are in these comic books.

这里真正的异种全在漫画书里

We've got to stop defining our self-worth

我们不能再以是否有恋爱对象

by whether or not we're in a relationship.

来定义我们的自我价值

You know what I see when I look around?

知道我放眼过去看到什么吗

I see a room full of great people.

我看到一屋子了不起的人

So let's give ourselves a break.

我们别再跟自己过不去了

We are a community,

我们是一个联盟

and as long as we have each other,

只要我们团结在一起

we're never truly alone.

我们就不是寂寞的

That was cool.

真是不错

What you said.

你说的那些话

You really think so?

你真这样想吗

Yeah, I do.

是的

Thank you.

谢谢

Would you like to, uh...

你想不想

get a cup... A cup of coffee or...?

去喝杯咖啡

Okay.

好的

Later, losers!

哥先走一步了 废柴联盟

Hello?

喂

Another medical emergency?

又是急诊

What's wrong with him now?

这次他又怎么了

I seriously doubt he was bitten by a Chinese bird spider.

我严重怀疑他是不是真被虎纹捕鸟蛛咬了

How exactly does a bump feel Asian?

一个肿块怎么可能有亚洲感

Just put him on the phone.

让他接电话

Sheldon, I am not driving over there again.

谢尔顿 我不会再开车过去了

Because I drove over there yesterday

因为我昨天开车去了

for a brain tumor that turned out to be

你说得了脑瘤 结果却是

an ice cream headache.

冰淇淋吃快了导致头痛

Yes, I still want to be your emergency contact.

是的 我依然想做你的紧急联系人

Yes, you can eat your ice cream too fast

是的 你可以吃冰淇淋吃得过快

and also have a brain tumor.

同时又有脑瘤

I'm on my way.

我马上来

Brain tumor would explain a lot.

真是脑瘤很多事情就说得通了

The Big Bang Theory S06E17

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情回顾

Can I have your attention, please?

请大家听我说几句

We're all here tonight

今晚我们齐聚一堂是因为

because we have no one to be with.

我们没有另一半相陪

We've got to stop defining our self-worth

我们不能再以是否有恋爱对象

by whether or not we're in a relationship.

来定义我们的自我价值

We are a community,

我们是一个联盟

and as long as we have each other,

只要我们团结在一起

we're never truly alone.

我们就不是寂寞的

That was cool. What you said.

你说的那些话真不错

Thank you.

谢谢

Uh... would you like to, uh...

你想不想...

get a cup... a cup of coffee...?

去喝杯咖啡

Okay.

好的

Later, losers!

哥先走一步了 废柴联盟

So then I went to Cambridge, which was wonderful

然后我去了剑桥 超美妙的时光

not only because it's a good school

不只是因为那是名校

but because it totally looks like Hogwarts.

是因为那里看起来超像霍格沃茨的呢

That's where I fell in love with astronomy,

我就是在那里爱上了天文学

and now I'm an astrophysicist at Caltech,
我现在是任职于加州理工的天体物理学家

so I guess you could say, uh,
所以也可以这么说...

Raj is my name and stars are my game.
拉杰是我名 星辰是我命

And rhyming is also my game.
我还有押韵命哦

So, uh, two games.
可以算是"一杰两命"

Uh, anyway, that-that's enough about me.
好啦 我自己的事情说够了

I want to hear everything about you.
我想听听关于你的一切

I have to go to the bathroom.
我要去一趟厕所

I go to the bathroom, too.
我也会去厕所

Sometimes more frequently than I care to admit.
虽然有时候频繁到我都不好意思说了

Oh, I've had it checked out, it's nothing.

不过我给医生检查过了 一切正常

This is going great!

也太顺利了吧

Can I have a refill on my chai tea?

能帮我的印度茶续杯吗

Yes...

太好了

I have a good feeling about this.

感觉就十分有戏啊

I should have bought condoms.

早知道就买好套套了

Hello, I'm Dr. Sheldon Cooper.

您好 我是谢尔顿·库珀博士

Welcome to Sheldon Cooper Presents: Fun with Flags.

欢迎收看由谢尔顿·库珀出品的《有趣的旗帜》

My apologies that this episode is coming late.

在此对本集节目的延误出品致歉

I did shoot one last week, in honor of Black History Month,

上周我曾拍摄了"黑人历史月"纪念集

but I was informed by my roommate

但后来受到我室友的提点

that my spot-on portrayal of George Washington Carver

我在节目中对乔治·华盛顿·卡弗的精湛描述

could be considered "wildly racist."

会有人觉得带有"严重种族歧视"

My heart goes out to the members

我的心一直与所有的

of the African-American community,

非裔美国人群体同在

who, like me, have been kept down by The Man.

我们都是受所谓"高层"压迫的苦命人

Now, Fun with Flags is not just for the flag aficionado;

《有趣的旗帜》不只是给旗帜狂热爱好者看的

it's also for the flag novice,

也十分适合新晋旗帜迷

so, to help me with that,

因此请了位特别嘉宾

please welcome my friend, neighbor, and flag virgin--

大家欢迎我的朋友 邻居 旗帜界处女

yeah, not a real virgin.

不是现实生活的处女

She's had coitus many times.

她有过多次交媾经验了

Sometimes within earshot of this flag enthusiast.

有时就在本人听得见的范围里交媾呢

Once while he was trying to watch The Incredibles.

有次还是在本人在看《超人特工队》的时候

Penny.

佩妮

Hello.

你好啊

So, Penny, I understand

佩妮 我知道

you would like to learn more about flags.

你对旗帜有相当浓厚的兴趣 对吗

Yeah, I can't tell you how many times

对啊 我有过太多次

I've been at a party where everyone's talking about flags

参加派对时 别人在大聊特聊旗帜

and I just couldn't join in. Yeah.

而我却完全插不上话的经验了

Well, you came to the right place.

那你来这里就对啦

Uh, I'm sorry, can we just pause for a minute?

抱歉 我们能暂停一下下嘛

What's wrong?

怎么了

I just think it might look more natural

我只是觉得如果你对着我说话

if you talked to me instead of the camera,

会比你对着摄影机说话更自然

you know, like, like a real conversation.

这样看起来更像在轻松聊天

It's something we work on in my acting class.

我们在表演课上有教过这个

Interesting.

有意思

A few people in the comments section have said

有些人在评语栏就有留言过

that my delivery is robotic.

说我的教学像机器人

Perhaps that isn't the compliment it sounds like.

我一直以为是在称赞我

Yeah, let's try it again, and maybe, this time,

我们再试一遍吧 这一次

you could work on your body language a bit.

也多注意一下你的肢体语言

You know, when you're all hunched like that,

当你这样弯腰驼背

you're shutting the audience out,

会像是拒观众于千里之外

but when you're relaxed and open,

如果你放松 肢体张开

you're inviting them in.

会像是欢迎大家进入

Right.

有道理

And which one do I want?

那我该用哪一种呢

Let's try open.

欢迎大家那种啊

If our friend, the flag, has taught me anything,

我们的好友 旗帜 教过我的一件事就是

it's to go where the wind takes you.

向着风指引你的方向飘

As long as you remain firmly attached to a rigid pole.

不过要先确保自身良好地固定在旗杆上

And... action.

开始

So, Penny...

佩妮

what sort of flag questions keep you awake at night?

哪些对旗帜的疑问会让你夜不成寐呢

Um, well, I'm from Nebraska.

我是内布拉斯加州人

So what can you tell me about the state flag?

不如你给我讲讲我们的州旗

Gosh, Penny...

天啊 佩妮

what'd you have for breakfast?

你今早早餐吃了啥啊

A big glass of good question juice?

喝了一杯"超棒问题果汁"吗

The Nebraska state flag is simply the state seal

内布拉斯加州的州旗面就只是州徽

on a field of blue.

印在蓝底上

Spread your legs; invite them in.

打开腿 欢迎大家进来

I'm telling you, something's wrong.

相信我 绝对不对劲

I can always feel it when Raj is in trouble.

拉杰碰到麻烦的时候 我都会有感应

Geez, how close were you guys before we got married?

天啊 我们结婚前 你们俩是有多亲密啊

Don't look under that rock.

不要知道比较好

- Raj, you okay? - You in there?

-拉杰 你没事吧 -你在家吗

Go away!

走开啦

Come on, buddy, open up.

兄弟 开门嘛

We're worried about you.

我们都很担心你

Oh, just because I stopped going to work

就因为我没去上班

and answering my phone you think something bad happened?

然后又不接电话 你们就觉得我出事了吗

Maybe something good happened.

也可能是发生了好事啊

Did something good happen?

那有好事发生了吗

Of course not!

当然没有

Nothing good ever happens!

好事从不发生在我身上

What?

怎么

Nope, just-just... whoa.

没事 就是感叹下

It smells pretty ripe in here.

里面一股恶臭味

You kind feel it in your eyes.

光是用眼睛都可以感觉到

Raj, what's going on?

拉杰 发生什么事了

I was humiliated by yet another woman.

我又被一个女人羞辱了

You didn't kill her and chop her up--

你没有杀死她 然后碎尸吧

that's not what we're smelling, right?

屋里的味道不是尸臭 对吧

No.

不是

I took her for coffee,

我带她去喝咖啡

and she snuck out the bathroom window

结果她为了摆脱我

to get away from me.

从厕所的窗户溜走了

Oh, you poor baby.

可怜的小宝贝

I went and looked.

我去看了

It was a high and tiny window.

那个窗户又高又小

She must have been very motivated.

她一定是想逃到了极点

I'm sorry. That's awful, but come on.

我很遗憾 那太伤人了 但拜托

you got to shake it off.

你得放下这件事

Yeah, you can't stay in your apartment

对啊 你不能窝在公寓里

for the rest of your life.

就此度过余生吧

Why not?

为什么不能

With online shopping and overnight delivery,
有网上购物和隔天送达

I can get anything I want.
我要有什么有什么

Look,
瞧

I just ordered a case of Dinty Moore beef stew
我刚在亚马逊上订了一箱炖牛肉罐头

and two live lobsters on Amazon.
和两只活龙虾

Lobsters overnight?
龙虾隔天就能送来

Oh, you're kidding. Let me see.
开什么玩笑 我看看

Well, I'll be.
我也要

Look, you can throw in a couple steaks
还能再订个牛排

and have a surf and turf.
配上一份海鲜牛排

The surf and turf sounds good.

海鲜牛排听起来不错

See if they corn on the cob.

看看有没有玉米棒

Guys!

死阿宅们

We're trying to get him out of here,

我们是来把他救出火坑

not you in.

而不是把你俩推进去

You're wasting your time.

你们这是在浪费时间

Just please, leave me alone.

拜托 不要管我啦

Now what?

现在怎么办

I don't know.

我不知道

We could go to Red Lobster and talk about it.

我们可以去龙虾餐厅 边吃边谈啊

We're all thinking it.

谁不对龙虾有兴趣

I just had the decency to wait for him to leave.

只不过我能礼貌地等他走了再谈

Hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

Hello.

你好

How's the final stage of

"尼古丁成瘾"研究的

your nicotine addiction study going?

最后阶段进行得怎么样了

Fine.

还行

Just hold on.

等下

Mommy's on the phone!

老娘在打电话呢

Sorry.

抱歉

We've cut the monkeys down to one cigarette a day,
我们把猴子的香烟削减到一天一根

so things are a little intense.
所以现在局面有点紧张

Makes me miss my marijuana-abusing flatworms.
让我不禁怀念大麻上瘾的扁形虫

Those guys were mellow.
那些小家伙乖多了

Good news.
好消息

Uh, the latest episode of Fun with Flags is online.
最新一集《有趣的旗帜》已经放到网上了

Oh, that's right. How'd it go with Penny?
好的 跟佩妮合作得怎么样

Much better than I expected.
比我期望的好多了

She even gave me some helpful tips
她甚至给我一些关于表演

about acting and body language.
和肢体语言的有用建议

Watch.

看着

Welcome to my world.

欢迎来到我的世界

Not welcome to my world.

我的世界不欢迎你

Welcome.

欢迎

Not welcome.

不欢迎

Subtle, but powerful.

意义隐晦 但力道十足

I know.

我知道

I'm still learning to control it.

我还在学习如何控制力道

Did you tell Penny how helpful she was?

那你有跟佩妮说她的建议很有用吗

Why would I do that?

我为什么要说

Because she's your friend, and she did a nice job.

因为她是你的朋友 她帮了你大忙

I'm sure she'd like to hear it.

听到你这么说 她肯定会开心

All right.

好吧

I didn't mean now. Hello?

我不是说现在啊 喂

Yeah, yeah, you want a cigarette.

是 是 你想要香烟

Well, I'd like a normal boyfriend.

我还想要个正常的男朋友呢

Deal with it.

自己忍着吧

Oh, hi. What's up?

有事吗

You need me to shut the door

需要我把门关上

so you can do your knocking thing?

好让你像平时那样敲门吗

No.

不用了

- I didn't start yet; it's fine. - Okay.

-我还没开始 所以没关系 -那就好

So, what do you need?

那你找我干嘛

Well, I was thinking

我在想

about you helping me out last night...

你昨晚帮我的事

Penny.

佩妮

And I just wanted to tell you...

我是过来告诉你

Penny.

佩妮

...that the answer to the question,

关于"谁的表现很棒"

"who did a great job?" is you.

这个问题的答案 是你

Penny.

佩妮

- Really? -Yes.

-真的吗 -真的

You were very natural in front of the camera,

你在镜头面前表现得很自然

and I found your suggestions extremely helpful.

而且我觉得你建议非常有用

Aw, sweetie, you just made my day.

亲爱的 你让我今天真开心

Okay.

任务完成

Hey, my acting class is putting on a play Friday night.

我的表演课在周五晚上有场演出

I could put you and Amy on the guest list.

我可以把你和艾米放进宾客名单哦

Oh, that sounds terrible.

那听起来太无趣了

Why would I want to do that?

我怎么可能想去啊

That's right.

没错

They're no good without the lighter.

没有打火机 有烟也白搭

Well, so much for your advice on complimenting Penny.

你这表扬佩妮的建议可"真好"

Why? What happened?

为什么 怎么了

She tried to rope us into going

她想绑我们去

to her acting class to see a play.

她的表演课 看个话剧

Don't worry.

别担心

Luckily, I had the good sense

本人高瞻远瞩

to drown that kitten in the river.

早把这想法扼杀于摇篮之中了

Sheldon, that's very rude.

谢尔顿 你太失礼了

She helped you with your show.

她为你的节目出了力

The right thing to do is reciprocate

你应该好好报答她

by going to see her play.

去看她的话剧

Oh, so many crazy rules.

规矩也太多了吧

That better be Tootsie Rolls you're throwing at me!

你扔过来的最好是巧克力糖

Penny. Penny.

佩妮 佩妮

Penny.

佩妮

Oh yeah, much better.

感觉好多了

What?

干嘛

Amy pointed out to me

艾米告诉我

that since you did something nice for me,
你帮了我的忙

I'm obligated to do something nice for you.
所以我也应该礼尚往来

So...
所以

yes, I'll go to your dopey play.
好 我会去看你的傻帽话剧

Hey, I don't want you to go anymore.
可我已经不想让你去了

Why not?
为什么

You should go 'cause you want to go,
你如果愿意的话可以去

not because you have to.
但若是被强迫就算了

Oh, Dear Lord, more rules? Where does it stop?
老天爷啊 更多规矩 何时才能是尽头啊

Can I want to go
我能不能想去

because I have to want to go?

是因为我必须想去

Okay. Do whatever you want.

行 你想怎样就怎样

Yeah, but now, wait.

不行 等等

Do whatever I want...

我想怎样就怎样

or whatever I have to want?

还是我必须想怎样就怎样

Oh, for God's sake, just come to the play.

我的天 你来看话剧就是了

All right.

好吧

I don't want to, but at least that makes sense.

我不想去 不过这决定挺有道理的

You know, I haven't seen Raj in several days.

我好几天没见过拉杰了

Is he no longer a part of our social group?

他还是我们的小团体中的一员吗

And if so, should we be interviewing for a replacement?

如果不是的话 我们要开始面试替补人员吗

Perhaps, this time, we go Latin.

或许这次我们该找个拉丁人

He's just decided he's never leaving his apartment again.

他决定再也不踏出自己的公寓了

Oh, brilliant.

真棒

I've been itching to pull that trigger.

我一直想这么做来着

He's upset because he can't get anywhere with women.

他很伤心 因为总交不到女朋友

Would it help if I gave him some pointers?

要不要我去给他点建议

I'm just funnin' ya.

我逗你们玩呢

Hi.

你好

I don't know if you remember me,

不知道你还记不记得我

but I was here the other night at your party.

那天晚上我来参加过你的聚会来着

Oh, yeah, you left with Raj.

对 你和拉杰一起走的

Uh, yeah.

是的

You're the one?

就是你吗

Okay, let me tell you something.

我告诉你

That guy you blew off

你甩掉的那个人

happens to be my best friend.

是我最好的朋友

Okay? He was devastated.

他被伤透了心

Sorry.

对不起

Can you just give him this?

你能把这个给他吗

Okay.

好

But I gotta warn you,

但我得警告你

Raj is a proud, passionate man.

拉杰是个骄傲 情感激烈的人

If you go running out on him again,

如果你再撒下他偷跑掉

you're only gonna get, like,

你离成为过去式

three or four more chances before you are history.

就剩三到四次机会了

Come on, she came back.

别这样嘛 她回来了

This is good news.

这是好消息

You should celebrate.

你应该好好庆祝才对

I don't want to celebrate.

我不想庆祝

Not even a little?

一点也不吗

I mean... we could have a pants party.

我们可以办个裤子派对啊

Go put some on.

快去找条穿上

Why would I want her number?

我要她的电话号码做什么

I don't want anything to do with this woman.

我不想和这女人再有任何瓜葛

- Oh, come on, Raj... - No, you don't get it.

-拜托 拉杰 -你不明白

I want nothing to do with any woman.

我再也不想和任何女人有瓜葛了

My heart is stone.

我心已死

From now on, I'm a monk.

从现在起 我要当个和尚

I renounce all worldly pleasures.

我要拒绝尘世一切享受

Except for lobster.

除了龙虾

And garlic butter.

还有蒜蓉酱

Boy, I want to tell you it's her loss,

我本来想告诉你这是她的损失

but you are not making it easy.

但你还真是让我说不出口啊

You're-you're a good friend for trying to help, but...

你真是个好朋友 这么帮我 但...

I've made my choice.

我意已决

All right.

好吧

- Well, I'll see you around. - See you.

-那回头见 -回见

Oh, wait-- take her number.

等等 把她的号码拿走

I don't want the temptation.

别留下诱惑

Okay.

好

I must be strong so I don't stray from my true purpose:

我必须坚强起来 坚持自己的奋斗目标

the study of the universe.

宇宙研究

All right.

好吧

Thanks for ruining lobster for me.

谢谢你让我再也不想吃龙虾了

Wait!

等等

Give me the number!

把号码给我

Give me the number!

把号码给我

Give me the number!

把号码给我

So, Amy, what's going on with your addiction study?

艾米 你的上瘾研究怎么样了

Sadly, I'm no longer associated with that project.

很遗憾 我已经被项目团队踢出来了

Why? What happened?

为什么 出什么事了

Typical bureaucratic nonsense.

典型的狗屁官僚主义

You can get animals addicted to a harmful substance,

你可以让动物对有害物质上瘾

you can dissect their brains,

可以解剖它们的大脑

but you throw their own feces back at them

但你向它们扔它们自己的排泄物

and suddenly you're "unprofessional."

就突然之间"不专业"了

I'm sorry...

真是抱歉

...that I asked.

我真多嘴...

All right, let's get this stupid play over with.

好啦 白痴话剧早看早完

Uh, hang on.

等等

Empty your pockets.

掏空你的口袋

Why?

为什么

You know why.

你知道原因

The Nintendo DS.

任天堂游戏机

And the PSP.

索尼游戏机

Now the Gameboy.

还有一台呢

Aw, for Pete's sake.

让不让人活了

Can we go now?

现在可以走了吗

Well, is that all of it?

全部交出来了吗

Just set it down.

放下就好

Just so you know, this is not a stupid play.

告诉你 这可不是白痴话剧

A Streetcar Named Desire is an American classic.

《欲望号街车》是美国经典

It's about streetcars?

原来是讲地面电车啊

Oh, great. I won't need this.

太好了 那这个也不要了

Just a sec.

等下

Oh, who says "just a sec"?

谁会说"等下"啊

I hate myself!

我恨我自己

Hello.

你好

Hi.

你好

Uh, would you like to come in?

要进来吗

Oh, no, I can't stay.

不用了 我马上就走

I just wanted to say...

我只是想说

I'm sorry for running out of the coffee shop.

抱歉我从咖啡店逃走了

That wasn't cool.

那样做太不像话了

So, uh...

所以

Yeah.

是的

I'm sorry.

对不起

Wait.

等等

Can you at least tell me what went wrong?

至少能告诉我 哪里出错了吗

It's okay. I can take anything.

没事的 什么原因我都能接受

Unless it's something I did,

除非是说我做的事

or said, or am.

说的话 或是我这人怎样

'Cause those are, like, my buttons.

这些原因会让我发火的

No, it's not any of that.

不是这些原因

It's just...

只是

I kind of have a hard time

我在陌生人周围

around people I don't know.

会感觉非常不自在

Really?

真的吗

Then what were you doing

那你那晚

at the comic book store that night?

为什么会去漫画店

I've been trying to force myself into situations

我在尝试强迫自己

that I'm not comfortable with.

面对我不喜欢的环境

I saw the flyer in the store window,

我在商店橱窗上看到宣传单

and I made myself go in.

我强迫自己去的

I don't even like comic books.

我压根连个漫画粉都不是

Yeah, me neither.

我也不喜欢

Then what were you doing there?

那你为什么要去

I lied. I love them.

我说谎了 我爱漫画书

I only said that so you'd go out with me.

我这样说只是希望你愿意和我约会

Oh, you don't want to do that.

你还是不要和我约会为妙

I'm kind of broken.

我不能算是个正常人

That's great.

太好了

I'm broken, too.

我也不正常

Oh, no, you're not.

你不是的

Oh, I totally am.

我相当不正常

If it wasn't for this beer,

如果不是因为这瓶啤酒

I couldn't even talk to you right now.

我现在都没办法和你讲话

I'm a wreck.

我完全就是一残疾货

There are many things seriously wrong with me.

我有很多非常严重的毛病

And not quirks, either.

而且不是指怪癖哦

Like... diagnosable psychological problems.

准确来说是可诊断的心理问题

Maybe brain damage.

有可能是脑子坏了

Well, how do I know you're not just saying that?

我怎么知道你不是随便说说的

Go out with me on one date,

和我约会一次

and I promise you, you'll see.

我向你保证 你会看见满是毛病的我

Okay.

好的

Text me.

发短信给我

Bye.

拜

You won't regret it.

你不会后悔的

I'm the most pathetic guy you've ever met.

我是你这辈子所碰到 最悲催的男人

And that, boys and girls...

就这样 孩子们

is how it's done.

泡妞就是这样的

You love her very much, don't you?

你非常爱她 对吗

Yes.

是的

I think you have a great capacity for devotion.

我觉得你是个非常有奉献精神的人

You'll be lonely when she passes on, won't you?

她去世后你会孤单对吗

I understand what that is.

我明白这种感觉

To be lonely?

孤单的感觉吗

She's pretty good, huh?

她很不错啊

She is.

的确

But when do they get to the part about streetcars?

什么时候才能演到有轨电车啊

...when I was a very young girl.

在我很小的时候

When I was 16 years old, I made the discovery...

我 16 岁时 发现了

love.

爱情

All at once,

一下子

and much, much too completely.

一切来得太突然了

It was like you suddenly turned a blinding light

就好像你突然将明亮的灯光

on something that had always been half a shadow.

照到总是一半处于黑暗中的东西一样

That's how it struck the world for me.

于是我的生活发生了天翻地覆的变化

But I was unlucky.

但我不幸的

Deluded.

被欺骗了

She's remarkable.

她的表演太精彩了

She really is.

的确

Our Penny's a star.

咱们的佩妮是大明星

How can she remember all those lines,

她怎么能记住那么多台词

but as a waitress, she can't remember

但作为服务员 却不记得

"no tomato" on my hamburger?

我的汉堡是不要加番茄的

The Big Bang Theory S06E18

Look, I know you guys don't want to do this,
我知道你们不想弄这事

but we have no choice.
但我们没得选好吗

So, you can either bitch and whine
你们大可以唧唧歪歪 浪费时间

or we can just get it over with.
也可以通力合作 早点搞定

I got "whine."
我负责唧唧

I got the "b word."
我负责歪歪

Yeah, well, it's in our contract
我们与学校的合约中

to serve on a university committee.
注明了得为大学委员会服务

And frankly, this is one I believe in.
老实说 我也认同这件事

Okay, here we go.

主题就是

Encouraging more women to pursue a career in the sciences.

鼓励更多女性加入科学领域

Come on, if I was any good

拜托 我要有本事说服女人

at convincing women to do stuff,

去做我想她们做的事

I wouldn't have spent so much of my 20s in the shower.

那我 20 多岁时 就不用常自己在浴室"自乐"了

If you ask me,

要我说的话

this whole thing is a waste of our time.

搞这事根本只是浪费时间

Helping women?

帮助女性浪费时间吗

Yeah, helping anyone.

帮人就是浪费时间

People should take care of themselves.

人们应该自己照顾自己

Oh, like yesterday,

比如像昨天

when you made me drive you to the dry cleaners,

你叫我载你去干洗店

the pharmacy and the post office?

药店跟邮局那样吗

I'm not saying people can't use tools.

我又没说人们不能使用工具

Even an otter picks up a rock when he wants a clam.

连水獭想吃蛤蜊时都知道用石头敲开了

You don't think it's worthwhile

你觉得花时间

to try to get more women working in science.

让更多女性加入科学行业不好吗

I think that's incredibly sexist of you.

我觉得你太有性别歧视了

I believe in a gender-blind society

我相信在性别平等的社会

like in Star Trek, where women and men

比如《星际迷航》中 各个种族

of all races and creeds work side by side as equals.

信仰各异的男女都平等地一起共事

You mean where they were advanced enough

你是说那个先进到能发明出

to invent an interstellar warp drive,

能进行恒星际旅行的曲速引擎

but a black lady still answered the space phone?

却还是让一个黑人女性接太空电话的世界吗

Oh, I did spend a lot of my shower time

我的浴室"自乐"时间有不少是跟

with Lieutenant Uhura.

乌乎拉通讯官度过的

Howard's disturbing recollections aside,

先不管霍华德的下流回忆

I don't appreciate being forced to do

我不喜欢被逼去做这些

banal committee work.

平庸的委员会工作

Yes, I know, you're too smart for this.

是是是 太大材小用了

Exactly.

没错

It's like asking the Human Torch

就跟叫霹雳火

to heat up your frozen burrito.

来热你的冷冻玉米煎饼一样

Got it.

明白

All right, I'm thinking one way

我想到了一个

to counter bias in the peer-review process,

避免在同行评审阶段遭受歧视的方法

is for papers to be submitted under gender-neutral names.

就是报告都用中性名字递交

Like S. Smith

比如 S·史密斯

instead of Samantha Smith.

而不是沙曼莎·史密斯

I suppose there is a history of professional women

专业领域的某些女性使用缩写名

using their initials, so as not to be pre-judged.

来避免先入为主的批判 的确行之有年了

Harry Potter's J.K. Rowling,

《哈利波特》作者 J.K.罗琳

uh, Star Trek's D.C. Fontana.

《星际迷航》编剧 D.C.丰塔纳

Van Nuys pole-dancer D.D. Melons.

范奈斯市的钢管舞女 DD 杯·麦伦[巨乳]

All right, I think we've really helped women today.

好啦 我们今天有帮到女性了

Let's fire up the old Xbox.

来打电动吧

Guys, please don't make this a school project

你们俩 拜托别让历史重演

where I'm the smart kid doing all the work

小时候做报告 聪明孩子做全部

while the slackers sit back and watch.

其他懒鬼就在旁边看着

No, we're not.

我们才不是呢

This time you're the smart kid doing all the work
这次是聪明孩子负责做全部工作

while the even smarter kids sit back and watch.
而更聪明的孩子在旁边看着

So, you think I'm one of the smarter kids?
你觉得我也是更聪明的孩子吗

No, you're a tool I was using to make my point.
不是 你只是我用来证明论点的工具

Guys, our topic is "Encouraging Women in Science."
我们的主题是"鼓励女性加入科学领域"

Can you at least play a less sexist game?
你们俩不能玩少点性别歧视的游戏吗

How is it sexist?
这哪有歧视女性

My character wields a battle axe as well as any man.
我的角色能像男人一样把大战锤挥起来

Not to mention she has mammary glands
更别说她有着超发达的乳腺

that could nurse a family of 30.
足够喂养一家三十口

And have enough milk left over

而且剩下来的量

to open a Baskin Robbins.

都够开冰激凌店用了

Mother, warrior-princess, franchise owner--

母亲 战士公主 冰激凌加盟店老板

I hear glass ceilings shattering all over town.

女性职场障碍全被打爆啊

Sheldon, you're always saying

谢尔顿 你老说

how much smarter you are than me.

你比我聪明无数倍

Spend five seconds and come up with one idea

那你能用五秒钟想出一个

on how to get more women into science.

能让更多女性加入科学领域的方法吗

All your ideas address the issue at a university level.

你的所有点子都仅限于学术界阶段的问题

By then it's too late.

但那阶段已经太晚了

You need to design an outreach program

你应该设计一个扩展研究

that targets girls at the middle school level

把目标延伸到中学阶段的少女们

and sets them on an academic track

把她们导向追求学术

towards the hard sciences.

迈向硬科学的道路之上

That's actually good.

还真是个好点子

Why didn't I think of that?

我怎么就没想到呢

Some people are otters, some people are rocks.

有些人是水獭 而有些人就只是石头

I wonder if there's a way

有没有什么方法

we could give the idea a trial run.

可以先试验一下这点子呢

Maybe I could call my old middle school,

我可以试试打电话给我以前的中学

see if we can talk to some of the female students.

看我们能不能跟一些女学生聊聊

That's great-- try to set up something

这不错啊 安排一下

for the three of us to go over there.

让我们三个去那里试试

Oh, hold on.

先等等吧

While I'm comfortable speaking about science,

虽然我对谈科学没有任何问题

I'm not sure I know how to spark the interest of schoolchildren.

但我不确定能否勾起中学女孩的兴趣

Better Google it.

我先上网搜搜吧

What exactly are you looking up?

你打算搜什么关键句

"How do I get 12-year-old girls excited."

"如何让 12 岁少女兴[性]奋"

No! No!

不要 快住手

Thanks again for letting me crash "girls' night."

再次感谢你们让我参一脚"闺蜜之夜"

Are you kidding?

开什么玩笑

You brought fancy wine and made fondue.

你带来上好的红酒 还给我们做芝士火锅

I've slept with guys for less.

比这小的好处我都"睡"过了

It's a joke.

开玩笑啦

Based on real events.

基于真实故事的玩笑

Anyway, I was hoping I could, uh,

总之 我希望可以

pick your brains a little.

向你们请教一下

I'm supposed to take Lucy out Friday

我周五要跟露西约会

and I need a killer first date.

我需要一个超棒的初次约会

Well, evolutionary biology says that women are attracted
进化生物学说 女人容易被

to a man who is steady in the face of danger,
临危不乱的男人所吸引

so I recommend an unsafe environment.
所以我建议去危险的地方

Seedy bar on the wrong side of the tracks...
去贫民区破旧的酒吧

picnic near a lunatic asylum...
去疯人院附近野餐

a wine tasting on Skid Row.
去贫民窟品酒

Eh, Lucy has some, uh, social anxiety issues.
露西有社交焦虑症

Maybe we could start with something simpler.
或许我们可以从简单点的地方着手

Why don't you take her to Disneyland?
你何不带她去迪士尼乐园

You go on Space Mountain,
你们可以玩室内过山车

you're in the dark, she's holding onto you.

两人处于黑暗中 她紧紧抓住你

Yeah, but you just have to remember,

但千万要记住

that ride is shorter than you think

那比你想象中还快结束

and they take a picture of you at the end,

终点前还会给你俩拍照

so make sure you got your clothes back on.

所以记得在那之前就穿回衣服

It's a joke.

开玩笑啦

Based on real events.

基于真实故事的玩笑

Mm, Disneyland? I don't know.

迪士尼乐园 我不知道该不该去

With all the crowds and the weird characters walking around,

人挤人 还有奇怪的角色玩偶人四处游走

just reminds me too much of India.

会让我有一种在印度的错觉

I haven't been to Disneyland since I was a kid.

我从来没去过迪士尼

We should definitely go one weekend.

真应该找个周末去玩玩

Weekends are too crowded.

周末人太多了

So, blow off work, go on a weekday.

那就不去上班 工作日时去

Hooky?

翘班吗

I've never played hooky in my life.

我这辈子连课都没翘过

My mom said that's how girls end up

我妈说翘课的女生最后都会

addicted to reefer and jazz music.

沉迷于大麻和爵士乐

It's more like how girls end up at a Best Western hotel

其实翘课的女生更有可能在酒店

with a 34-year-old guy named Luther.

跟一个 34 岁的老头开房

Joke?

也是玩笑吗

I can laugh about it now.

我现在对此能一笑置之了

So, what do you say?

你们觉得怎么样

This Friday we ditch work and go to Disneyland?

周五我们放下工作去迪士尼 好吗

I'm in.

我赞成

Me, too.

我也赞成

Excuse me,

打断一下

I thought we were trying to solve my problem?

你们不是要帮忙解决我的问题吗

Oh, yeah, right.

对哦 没错

Wait, what was your problem again?

等下 你的问题是什么来着

I am a man who can't talk to women,

我是一个无法跟女性正常交流的男人

trying to figure out

试图想出

how to go on a romantic date with a girl

如何跟一个患有严重社交焦虑症

who suffers from such crippling social anxiety

而无法跟人共处的女孩

she can't be around other people.

进行一次浪漫约会

Yeah, that's a toughie.

对哦 这还真有难度

Let's think.

我们好好想想

We doing just Disney or California Adventure, too?

我们是光去迪士尼 还是也去加州冒险乐园呢

It's nice of your old school to let us try out

真是太好了 你的母校肯让我们

our science talk on some female students.

试验在一群女学生面前宣讲科学

Well, they're actually pretty excited.

他们其实挺开心的

I'm their most famous alum.

我是他们最出名的毕业生

If you don't count the serial killer

如果不算那个奸杀妓女

who ate all those prostitutes.

还吃掉她们的连环杀手的话

This must feel pretty good for you,

你的感觉一定很好吧

coming back to your alma mater as an astronaut.

以宇航员的身份荣归母校

Yeah, last time I was here,

那是 我上一次在这里时

I was just a scrawny little nerd.

我只是个骨瘦如柴的小阿宅

And now you're also an astronaut.

现在还是 不过是多了宇航员的身份

So many memories.

这里有我很多回忆

I mean, how many times in these hallways

我经常在这些走廊里

was I tripped, punched and spit on?

被人绊倒 被人打 还被吐口水

Oh, look, here's my old locker.

瞧 这是我以前的储物柜

I have a masters in engineering

虽然我是工程学的硕士

and I still can't figure out how Scott Kapinski

但我还是想不明白斯科特·坎宾斯基

got me and my briefcase to fit in there.

是怎么把我和我的公文包一起塞进里面的

What?

干嘛

Nothing.

没事

Smart. We don't want any problems.

明智 我们可不想惹麻烦

I can't believe I ditched work for Disneyland.

真不敢相信 我居然翘班去迪士尼

What did you tell your boss?

你怎么跟老板说的

Oh, I was very clever, I did it in stages.

我相当聪明 一步一步铺好眼

At 7:00 last night,

昨晚 7 点

I called about a problem at the lab

我打去跟他说实验室的问题

and casually mentioned I was going out for seafood.

然后不经意地提到我要出去吃海鲜

At 9:30,

9 点半

I called and told him that one of my scallops tasted weird.

我打去告诉他 我其中一个扇贝吃起来怪怪的

At 11:30, I called and said

11 点半 我打过去说

I was throwing up like a fire hose.

我吐得天昏地暗

At 12:45,

12 点 45 分

I called and made nothing but dry heaving sounds,
我打过去 什么也不说就一直干呕

and now I'm going to Disneyland.
而现在我在去迪士尼的路上了

Penny, what did you say?
佩妮 你怎么说的

I work at the Cheesecake Factory,
我在芝士蛋糕工厂上班

I said "Bye."
说声再见就能甩头走人

So, what are we gonna do first?
我们先玩什么

I don't know about you guys,
我不知道你们俩想玩什么

but I'm gonna make a beeline for the place
但我要直奔一个地方

that gives you a princess makeover.
可以把你装扮成公主

Ooh, that sounds like fun.
听起来很好玩

You're kidding, right?

你说笑呢 对吧

We're not just gonna get drunk and go on rides?

我们不是要喝个大醉 然后去坐游乐设施吗

Come on, do it with us.

别这样 和我们一起玩嘛

All right, whatever.

好吧 随便吧

How does it work?

要怎么玩

Okay, so, you pick your princess--

你先选个公主

Sleeping Beauty, Snow White, Cinderella--

睡美人 白雪公主 灰姑娘

they give you hair, makeup, the works.

他们会帮你弄头发 化妆 弄全套

Guess it would be fun to be Cinderella.

打扮成灰姑娘肯定很好玩

- Oh, I want to be Cinderella, too. - Yeah.

-我也想当灰姑娘 -对啊

We can't all be Cinderella.

我们不能都当灰姑娘

Then how do we decide?

那要怎么决定呢

Well, it's simple.

很简单

This was my idea.

这是我的主意

I'm driving.

开车的是我

I'm Cinderella.

所以我是灰姑娘

You bitches got a problem with that,

你们两个小贱货要是有意见

we could stop the car right now.

我们现在就可以停车

Excuse me, I'm meeting a girl here.

不好意思 我约了女生在这里见面

It's kind of our first date.

这是我们的第一次约会

In a library?

在图书馆吗

She and I are both a little awkward in social situations,

我和她都有些不擅长社交

so this seemed like a good idea.

所以这里挺好的

People say I'm a little awkward, too.

也常有人说我挺怪的

May I join you?

我能加入你们吗

No, you can't join us.

不行

Just go-go climb back up

你赶紧走开

whatever beanstalk you came down from.

从哪儿来回哪儿去

You can do better.

你可以找到更好的

Oh, we're eating here?

我们要在这里吃吗

We're having a texting date?

这是短信约会吗

<i>I love that.</i>

<i>我喜欢</i>

<i>As you're reading, it will help to remember</i>

<i>你看短信的时候要记得</i>

<i>I have an adorable accent.</i>

<i>我有超可爱的口音哦</i>

Okay, who's ready for some science?

好 大家准备好来个科学之旅了吗

Me, too.

我也是

Okay, I am Dr. Leonard Hofstadter.

我是莱纳德·霍夫斯塔德博士

I am here with my friends Dr. Cooper

这是我的朋友库珀博士

and real-life astronaut Howard Wolowitz,

和真正的宇航员霍华德·沃罗威茨

and we are going to show you girls

我们会为你们展现

how cool a job in science can be.

科学工作会有多酷

How cool, you ask?

你们问有多酷[冷]是吗

Well, how about negative 273 degrees,

大概有零下 273 度[绝对零度]

'cause that's the temperature at which entropy reaches its minimum value.

因为那是熵达到其最小值时的温度

Did I just learn something new and have fun doing it?

我刚才才是开心地学到新知识了吗

What?

还有这种好事

All right!

很好

So now let's bring out theoretical physicist

现在有请理论物理学家

Dr. Sheldon Cooper.

谢尔顿·库珀博士

Hello, female children.

你们好 女孩子们

Allow me to inspire you

请允许我用一个

with a story about a great female scientist.

伟大的女性科学家的故事来激励你们

Polish-born, French-educated

在波兰出生 在法国接受教育的

Madame Curie.

居里夫人

Codiscoverer of radioactivity,

她是放射线的发现人之一

she was a hero of science...

是科学界的英雄

until her hair fell out;

直到她的头发掉光

her vomit and stool became filled with blood...

吐血和大便带血

and she was poisoned to death by her own discovery.

她被自己的发现毒死了

With a little hard work,

只要勤奋努力

I see no reason why that can't happen to any of you.

你们一定都能获得她的成果

Are we done? Can we go?

结束了没 我们能走了吗

The thing to remember is

重要的是

you can go to outer space, too.

你们也可以去外太空

I mean, look at me.

瞧瞧我

I went to this very school.

我以前就是这个学校的学生

Those desks you're sitting in,

你们坐着的其中一张课桌

I was once superglued to one of them.

我曾经被人用强力胶粘在上面过

Did you go to the moon?

你去月球了吗

No, but I did go to

没有 但我确实去了

the International Space Station.

国际太空站

Did you fly the rocket?

你驾驶火箭了吗

No,

没有

but I was in the rocket.

但我确实乘坐了火箭

I didn't actually...

我没有

So you just flew around? That's kind of like my uncle.

所以你就是飞而已 和我叔叔很像

He's a flight attendant.

他是个空乘员

No...

不

I'm an American hero.

我是美国的英雄

Your uncle brings people nuts, okay?

而你叔叔只会让人抓狂

Boy, we are learning a lot here, huh?

我们学到了很多是吧

Thank you, Astronaut Howard.

谢谢你 霍华德宇航员

Um, I am what's called an experimental physicist,

我是一名实验物理学家

which is super-fun, because I get to test theories

我的工作特别好玩 因为我能测试证明理论

and work with lasers.

工作还能跟激光打交道

Yes?

请讲

How did you decide to become a scientist?

你是怎么决定当个科学家的

Uh, excellent question.

这问题提得好

Um, I suppose I've always been into science, you know...

我从小就喜欢科学

My mother and father are scientists,

我的妈妈爸爸都是科学家

so I was kind of led in that direction.

所以他们一直引导我走上这条路

Eh, pushed might be a better way to describe it.

我是被逼的 这种形容更恰当

To be honest with you guys,

说句实话

when I was your age,

我在你们这么大的时候

I wanted to be a rap star.

我想当的是说唱明星

Like Snoop Dogg,

像史诺普·道格一样

but with a healthy respect for the police.

但是对警方更为尊重

Yeah, no, sure, you laugh.

没关系 你们笑吧

Just like my mother did.

我妈也笑了

* After I confided, *

* 我对她坦诚相告 *

* I was derided and chided, *

* 她对我责备嘲笑 *

* my moms and I collided. *

* 我们俩碰撞引爆 *

* She said my dreams were misguided. *

* 她说我路走歪掉 *

That's just a little freestyle.

随便即兴说唱两句

<i>My dad's a gynecologist in India,</i>

<i>我爸爸是印度的妇科医生</i>

<i>so if you're over there and need a check-up,</i>

<i>如果你去了印度 需要检查一下</i>

<i>as he likes to say, he's "at your cervix."</i>

<i>用他的话来说 他愿意"检查你的子宫"</i>

<i>That's terrible.</i>

<i>太坏了</i>

<i>Your dad should be sent to the pun-ishmentary.</i>

<i>你爸爸该被送进"双关"监狱</i>

<i>That's a fitting pun-ishment.</i>

<i>真是个合适的[双关]惩罚</i>

<i>I still don't know what you do for a living.</i>

<i>我还不知道你的工作呢</i>

<i>Web design.</i>

<i>网页设计</i>

<i>Anything I might have seen?</i>

<i>有我可能看过的网页吗</i>

<i>I don't know.</i>

<i>我不知道</i>

<i>You ever look at porn web sites?</i>

<i>你浏览过色情网站吗</i>

<i>No, never.</i>

<i>从来没有</i>

What is porn?</i>

那是什么</i>

<i>Sorry. Autocorrect.</i>

<i>不好意思 自动纠错功能</i>

<i>That was supposed to say</i>

<i>我本来打的是</i>

<i>"Prom Web sites."</i>

<i>"舞会网站"</i>

<i>Ooh, fun. I love prom.</i>

<i>真有趣 我喜欢舞会</i>

<i>The romance, the gowns,</i>

<i>气氛浪漫 锦衣华服</i>

<i>it's like a fairy tale come to life.</i>

<i>简直就像童话成真了</i>

<i>Sorry. Autocorrect.</i>

<i>不好意思 自动纠错功能</i>

<i>That was supposed to say,</i>

<i>我本来打的是</i>

<i>"I like sports."</i>

<i>"我喜欢运动"</i>

I never wanted to play the cello.

我从来都不想拉大提琴

How do you meet girls playing the cello?

拉大提琴怎么泡得到女孩啊

"Hey, you want to come over to my house

"你想来我家

and listen to me play an instrument

听我演奏一种乐器吗

that sounds like a suicidal bumblebee?"

那听起来像大黄蜂自杀的声音哦"

Quick, pull the fire alarm.

赶紧去拉响火警报警器

Let's get out of here.

好让咱们趁机溜走

Uh, hello again.

各位 再次问好

Um, yeah, I don't know if women in general

我不知道是不是所有的女人

have been actively discouraged

都被主动劝阻过

from pursuing the sciences,

不要追求科学

but it's clear you young women here, today, have been.

但很显然 今天你们这些女孩都被劝阻了

While I was listening to my colleagues waste your time,

我听着我同事们废话连篇浪费你们的时间

it occurred to me that it might be much more meaningful

我突然想到 如果让真实的科学女强人

to hear about women in science

为你们讲述女人投身科学的事迹

from actual women in science,

这样也许更有意义

and, uh, I happen to know two brilliant examples

我碰巧认识两位科学女强人

who have agreed to speak to you on the phone right now.

她们同意现在和你们进行电话交流

Uh, Dr. Rostenkowski,

罗斯滕科夫斯基博士

Dr. Fowler, are you there?

福勒博士 你们在吗

We're here.

我们在

Thank you for taking time out of your very busy schedule

感谢两位在百忙之中抽出宝贵的时间

to enlighten these young women.

来启发年轻的女孩子们

It's our pleasure.

乐意之至

I'm Dr. Fowler, and I'm a neuroscientist.

我是福勒博士 神经科学家

And I'm Dr. Rostenkowski Wolowitz,

我是罗森考斯基·沃罗维茨博士

and I'm a microbiologist.

微生物学家

The world of science needs more women,

科学世界需要更多女性

but from a young age, we girls are encouraged to care

但女孩们从小就被教导成

more about the way we look

更在乎自己的外貌

than about the power of our minds.

而不是头脑的力量

That's true.

是的

Every one of you has the capacity

你们每一个人都有能力

to be anything you want to be.

成为自己想当的人

Unless you want to be Cinderella.

但想当灰姑娘就不行

Come at me.

来单挑啊

See what happens.

看看谁厉害

This was really fun.

今天真的很好玩

My battery's dying, so I'm just gonna talk.

我的手机要没电了 我就用说的吧

Thanks for today.

谢谢今天你约我出来

I've been trying to do more things that scare me,

我一直试着做更多让我害怕的事情

and coming here was definitely one of them.

来这和你约会绝对是其中之一

But it was also really nice.

但今天真挺不错的

So thanks, and, um,

所以 谢谢

I'm gonna go.

我打算走了

Maybe I could do one more scary thing

也许我在离开前

before I go and give you a kiss good-bye?

能再做一件可怕的事 和你吻别

You know, if that's okay.

如果你同意的话

Okay. Okay.

好吧 好吧

Panic attack! Maybe next time.

恐慌症发作 下次吧

I'm counting that as foreplay.

我就把这算做前戏了

Bernie, I'm home.

妮妮 我回家了

You have fun today?

你今天玩的开心吗

Yes, and I have a surprise for you.

开心 而且我为你准备了惊喜

Please be Cinderella. Please be Cinderella.

一定要是灰姑娘 一定要是灰姑娘

Well, hello, Prince Charming.

你好啊 白马王子

Milady.

小姐

Hey, how was your... what?

你今天... 什么情况

I can explain.

我能解释

I played hooky with the girls,

我和姑娘们翘班

then we all went to Disneyland and got...

一起去了迪士尼乐园 然后...

What are you doing?

你在干什么呢

Disneyland. Go on, I'm listening.

迪士尼乐园嘛 继续说 我听着呢

Sheldon, all Snow White needs

谢尔顿 白雪公主只需要

is one little kiss to wake up.

轻轻一吻就能醒来哦

Heard you the first time.

你说第一次时我就听见了

The Big Bang Theory S06E19

What you doing?

你在干嘛

You said clean up.

你叫我收拾嘛

I'm cleaning up.

我就是在收拾啊

You can't just throw everything in the closet.

你不能只把东西都往衣橱里扔啊

Hey, you can tell me what to do

你可以叫我做事

or you can tell me how to do it,

或者是教我做事

but you can't do both; this isn't sex.

但只有做爱时 才可以边叫边教

What if someone looks in there?

要是有人看到里面怎么办

They're just coming over for dinner.

他们只是来吃顿饭而已

No one's gonna look in the closet.

没人会看衣橱的啦

Well, you don't know that.

谁知道啊

What if someone's looking for the bathroom

万一有人找厕所

and they open that door?

不小心打开了这扇门呢

Could work out.

也行啊

For all we know, there's a toilet in there somewhere.

这里面某处还真有个厕所呢

Fine. But after tonight,

好吧 但今晚过后

we need to get a handle on this mess.

我们就得好好整理这衣橱

You know what we should do?

知道我们应该怎么做吗

We should show the closet to Sheldon.

故意让谢尔顿看到这衣橱

Why?

为什么

Are you kidding?

你傻啦

He's like a savant at organizing.

他简直是整理大师好吗

Everything in his apartment has a label on it.

他公寓里所有东西都有标签注明

Including his label maker, which has a label

连他的标签机上 都有个标签

that says "Label Maker."

写着"标签机"

And if you look really close at that label maker label,

而且如果你仔细往标签机上的标签看

you'll see a label that says "Label."

你会发现有个小小标签写着"标签"

He's our guest;

他是客人

we can't just ask him to straighten our closet.

我们怎么可以让客人整理衣橱呢

No, we wouldn't ask him.

我们当然不会问他来做

We'd just show him the closet

我们只要让他瞧见就行了

and let the goblins in his head take it from there.

之后他脑子里的小妖精就会煽动他了

Hey, guys, come on in.

大家请进

- Ooh, it smells good. - Thanks.

-闻起来好香啊 -谢谢

And, Sheldon, I know tonight's the night you eat Thai food,

谢尔顿 我知道今晚是你的泰国菜之夜

so I went to the Asian market, got all the ingredients

所以我去亚洲超市 买了一切所需材料

and made it from scratch.

从零开始学

Oh, you shouldn't have.

你不用这样大费周章

Oh, it's my pleasure.

这是我的荣幸

No, you really shouldn't have.

不 你真的不用这样

I brought my own.

我自己带了

You stopped and got him takeout?

你中间还带他去买外卖啦

I had no choice.

我没得选嘛

He kept kicking the back of my seat.

他一直踢我驾驶座背后

Sheldon, I've been cooking all day.

谢尔顿 我花了一整天时间煮呢

Well... now don't you feel silly.

好吧... 现在觉得自己蠢了吧

Show him the closet.

带他去看衣橱

These spring rolls are amazing.

这春卷真是太美味了

Good job, Bernadette.

好手艺啊 伯纳黛特

That's the takeout that Sheldon brought.

那是谢尔顿带来的外卖

Oh, well, I'm sure they wouldn't have tasted

我肯定要不是先吃了你的菜

nearly as good if I hadn't tried your food first.

这玩意肯定没那么好吃

Howard, did you want your clothes arranged

霍华德 你的衣服想怎么分类

seasonally or by color?

是按季节 还是按颜色

Color's fine.

按颜色就行了

Wrong, they'll be arranged seasonally.

错误 我会按季分类

Sheldon, aren't you gonna spend a little time with Amy?

谢尔顿 你不坐下陪陪艾米吗

Oh, it's okay, I'm used to it.

没事的 我习惯了

The other day at Whole Foods, he spent an hour

那天在超市 他花了一个小时

optimizing the cheese aisle.

最佳化起司区的排列法

Yeah, and some thanks I got.

是啊 但他们都不感激

The assistant manager chased me out

助理经理还用手工制意大利香肠

with an artisanal salami.

赶我走呢

His quirks just make you love him more.

他的小怪癖让人更爱他

Someone please agree with me.

你们谁也附和我一下嘛

Sheldon, come on.

谢尔顿 好啦

It's getting late. Time to go.

时间晚了 回家吧

Oh, five more minutes.

再给我五分钟

That's what you said five minutes ago.

你五分钟前就这么说过了

Amy and Penny are already in the car.

艾米和佩妮都在车上等了

Let's move it.

走吧

How come I never get to do anything I want to do?

为什么总不让我做我想做的事啊

You know, if he really wants to stay and finish,

他要是真的想留下到整理完毕

I can give him a ride home.

我可以载他回家

Please, Leonard! He said it's okay!

求你了 莱纳德 他都说没关系了

Sheldon, it's--

谢尔顿 都...

Wait, I can go home without you? Bye!

等等 可以不用载你回家吗 拜拜

Howard, I have a few questions.

霍华德 我有几个问题

I found three bowling pins.

我找到了三个保龄球瓶

Now, do you juggle these,
这是抛接用的三个瓶呢

or are you missing seven?
还是你丢了七个

Juggle.
杂耍抛接

You health nuts kill me.
小混球害我要想破头了

Oh, my God, it's beautiful!
天啊 太整齐了

Look, he found the juggling pins I hid.
看 他发现了我藏起来的抛接球瓶

Uh, just a couple more items.
还有几样东西

Howard, I found this letter from your dad in a box.
霍华德 我在盒子里找到这封你爸写的信

Now, based on the content,
根据里面的内容呢

it could either be filed...
可以被分类去...

Whoa, you opened this?

你还打开看啦

Well, I had to find out if it was personal correspondence

得读过才知道这是私人信件

or memorabilia. Now, as I was saying,

还是纪念性的信件 我刚说到

- based on the content... - I couldn't be less interested.

-根据内容呢... -我没兴趣知道

Now, come on, I'll take you home.

走吧 我载你回家吧

Howard, don't you want to know what's in the letter?

霍华德 你不想知道信里的内容吗

If I wanted to know, I would've opened it years ago.

我要想知道 我多年前就拆开看了

The closet looks great.

衣橱现在看起来超整洁

Let's get out of here.

咱们走吧

Wait, can I bring this box

等等 我能拿上这盒

of extra shirt buttons to sort on the ride?

备用衣服纽扣 在车上整理着玩吗

- Do whatever you want. - Thanks.

-你高兴就好 -谢谢

Great party.

今晚派对超棒

You know, when I first met Howard,

你知道我刚认识霍华德那会

he would pull his scrotum out of his shorts

他会把阴囊从短裤里拉出来

and say, "oh, I sat in gum."

然后大喊 "看 我坐到口香糖上了"

What is your point?

你到底想说什么

Well, it's just kind of weird how grown up he is now.

如今他变得这么成熟 感觉怪怪的

Happily married guy throwing dinner parties.

婚姻美满 还会在家宴请朋友

Really? You couldn't just say that?

是吗 你直接这么说不行吗

You had to tell the scrotum story?

还非得讲一遍阴囊的故事

Trying to paint a picture.

描述下他以前幼稚的画面嘛

Yeah, it was a nice change of pace

换个方式 不再围着咖啡桌吃外卖

not eating takeout around a coffee table.

的确也是不错的改变

Mm, you know, we could throw a dinner party, too.

要知道 我们也可以宴请一下朋友们

Maybe even ask everyone to get dressed up.

还可以要求大家都盛装出席

Sure.

好呀

Just, when you say "Dressed up,"

不过 你所谓的盛装出席

you mean nice clothes, right?

是指穿着得体的衣服 是吧

Not, like, capes and tights and crap?

而不是指穿着斗篷紧身衣之类的玩意

Yeah.

当然

- Although... - No!

-不过 -不行

Howie, you okay?

华仔 你没事吧

Yeah, I just... couldn't sleep.

没事 我只是...睡不着

Told you you shouldn't have espresso after dinner.

都叫你晚餐后别喝浓缩咖啡了

I know the little cups make you feel big,

我知道那些小杯子显得你人高马大

but it's not worth it.

可这实在是得不偿失呀

It's this stupid letter.

都怪这份讨厌的信

Did you read it?

你看了吗

No.

没有

You must be curious.

你一定很好奇

Of course I'm curious.

我当然好奇了

I haven't seen the man since,

从很小的时候

oh, I was a little kid.

我就再也没见过他了

And a letter shows up on my 18th birthday?

然后在我 18 岁生日时突然寄来一封信

What's that about?

这算是什么意思

Why don't you read it?

你为什么不读读看呢

Maybe he apologizes or explains why he left.

也许他为不辞而别做出了道歉或者解释

He abandoned me and my mother.

他抛弃了我和我妈

Why does he deserve a chance to explain anything?

他有什么资格来做解释呢

I get that.

我明白

So, what do you want to do with it?

那你准备怎么办呢

Something I should've done a long time ago.

很久以前我就应该这么做了

- Really? Are you sure? - Yep.

-真的 你确定吗 -确定

- Feel better? - I do.

-心里舒服点了吗 -舒服了

Great.

这下好了

Neither one of us is tall enough to reach that.

咱俩的身高都够不着那烟雾报警器

I can't believe he set it on fire.

我真不敢相信他烧掉了那封信

Yeah, just seeing that letter really freaked him out.

对啊 他看到那封信就心烦

And he was already having a tough day

再说他那天本来就过得不开心

'cause he accidentally wore my pants to work.

他不小心穿着我的裤子去上班了

I don't know why he was upset.

我真不懂他有什么不开心的

They were bigger on him than me.

他穿那裤子比我穿着还宽松呢

Boy, I'm really curious what's in that letter.

我真好奇那信里写了什么

Me, too, but I guess now we'll never know.

我也好奇 不过我们永远无法知道了

Well, you said Sheldon read it.

你说谢尔顿读过那封信

Why not ask him?

何不去问问他

I can't do that.

我不能这么做

What kind of wife would I be

不尊重老公的隐私

if I didn't respect my husband's privacy?

还算什么好人妻呢

What if I ask Sheldon,
如果我去问谢尔顿的时候

you just happen to be in the room?
你"碰巧"在场呢

- That works. - Okay.
-这主意好 -走吧

Like cleaning out the entire building's belly button.
就跟清理整幢大楼的脏肚脐眼似的

- Hey, Sheldon. - Oh, hello.
-谢尔顿 -你们好

What can I do for you ladies?
有什么能为你们效劳的吗

You have something we want.
你有我们想要的东西

Oh, dear.
乖乖

My mother warned me
我妈曾经警告过我

this is what happens to pretty boys in the big city.
小帅哥进了大城市 就会遇到这种事

No, we just want information.

不 我们想要知道点信息

Oh, I've got that in spades.

这个我绝对能帮上忙

Ravage me.

用问题蹂躏我吧

We heard you read the letter from Howard's father.

我们听说你读了霍华德他爸写的信

I did.

我读了

What did it say?

信里写了什么

Yeah...

这个

I can't tell you that.

我可不能告诉你们

I'm bound by closet organizer/ organizee confidentiality.

我得遵守衣橱主人和整理者之间的保密协议

Sheldon, that's not a real thing.

谢尔顿 世上才没有那种规定呢

Well, neither is the rule that you have to

那世上也没有规定说看电影时

hold your girlfriend's hand at the movies. You know.

必须紧握你女友的手呀

That doesn't stop you from pawing at me

你还不是照样对我上下其手

like you're a bear and I'm a trash can full of sweets.

就像你是大狗熊 我是蜜罐子一样

Why do you even care?

你管什么多干嘛

Just tell us what it says.

把信的内容告诉我们就是了

Control over the information contained in that letter

那封信的内容的所有权

belongs to Howard.

是属于霍华德的

By happenstance, I came to know it.

我是偶尔不小心读到的

That doesn't give me the right to disseminate it freely.

这并不代表我可以到处散布它

Come on. Look, the letter was found in Bernadette's closet.

拜托 那封信是在伯纳黛特的衣橱找到的

Doesn't that count for something?

这好歹也意味点什么吧

Are you pointing out that California

你是想说加州政府是

is a community property state,

认同联合财产的

and since Howard and Bernadette are married,

既然霍华德和伯纳黛特已经结婚了

the intellectual property contained in that letter

那么那封信所含有的知识产权

is jointly owned by the two spouses?

理应由夫妇两人共享吗

Yeah, obviously.

对 就是这个意思

Well played.

你厉害

Sometimes I don't give you enough credit, Penny.

有时候我真是小看你了 佩妮

Dude, you made the right choice

老兄 你来找我商量开派对的事

coming to me for help with this party.

真是找对人了

Actually, all I did was invite you.

其实 我只是邀请了你而已

Well, put your mind at ease.

好了 你就放宽心吧

I'm here to make sure your dinner party

有我相助 霍华德的晚宴

kicks Howard's dinner party's ass.

一定会被你的晚宴打得落花流水

Now, the first thing we need is a theme.

现在我们首先需要确定一个主题

I'm thinking...

我在想

ah, turn-of-the-century Moulin Rouge.

19 到 20 世纪之交时期的红磨坊

I'm thinking you need a testosterone patch.

我觉得你需要贴睾酮贴片增加雄性激素了

Penny and I just want to do something low-key.

我和佩妮是想以低调为主

You know, cocktails,

就像鸡尾酒

light jazz music, hors d'oeuvres.

轻柔的爵士乐 开胃小吃

So your theme is

所以你的主题是

"I saw a rerun of Mad Men

"我看了一集《广告狂人》的重播

and bought some crab puffs from Trader Joe's"?

然后从连锁超市买来蟹肉酥"

Hate to miss that.

我可不想错过

Hey, where have you been?

你去哪里了

Oh, Leonard.

莱纳德

If I was prone to sarcasm,

如果我要讥讽你的话

I'd say I was pulling off a major heist

我会说我刚在洗衣篮博物馆里

at the museum of laundry baskets.

干了一票大劫案

One, two, three, four, five,

一 二 三 四 五

six, seven, eight, nine, ten.

六 七 八 九 十[愤怒控制]

I meant, "Golly, Sheldon,

我是说 "天啊 谢尔顿

you've been gone a long time."

你刚去了有够久的"

Oh. Yeah, well, I was waylaid by

因为我被佩妮和伯纳黛特

Penny, Bernadette and Amy.

还有艾米拦住问话了

They made me reveal confidential information

她们让我泄露霍华德父亲的

about Howard's father.

机密信息

What information?

什么信息

I can't tell you that.

我不能告诉你们

I am bound by closet

我必须遵守

organizer/ organizee confidentiality.

衣橱主人和整理者之间的保密协议

Well, come on, we won't tell anyone.

拜托啦 我们不会告诉任何人的

Sorry, badgering me won't work.

抱歉 纠缠我也没用

What you should have said is,

你应该这么说

"It's pointless to keep this a secret

"没必要保守这个秘密

because Penny will tell us."

因为佩妮会告诉我们的"

- Fine, then that. - All right, I'll tell you.

-那我问佩妮 -好吧 我告诉你们

My goodness, everyone's on their game today.

天啊 今天每个人都很会找理由嘛

This is really fun.

这真的很好玩

Yeah, it's nice to get dressed up once in a while.

是啊 偶尔穿正装也不错

Yeah, and hors d'oeuvres are delightful.

对啊 开胃小吃令人愉悦

As is the company.

就像我的女伴

My shirt is itchy and I wish I were dead.

我的衣服痒死了 真希望死了算了

Hey, uh, listen, everybody.

大家 听着

Before Howard gets here, let's all just agree

在霍华德来之前 我们统一口径

to not bring up the letter from his father.

不要提起他父亲的信

- Of course. - Sure.

-好 -知道

Absolutely.

当然不会

If I say yes,

如果我也同意

can we turn off that Latin orgy music?

能不能关掉那拉丁的放荡音乐

Ridiculous that we still have to walk

我们还得走这么多层楼梯

up all these flights of stairs.

真是太荒谬了

Yeah, try doing it in heels.

对啊 尤其是穿着高跟鞋

I am.

我就穿着呢

Wait.

慢着

There's something I have to tell you.

我有话要对你说

What?

什么

I know what was in your dad's letter.

我知道那封信的内容了

Sheldon, I swear to God, I'm gonna kill you!

谢尔顿 我发誓我一定要杀了你

I made him tell us.

是我逼他告诉我们的

What? "Us"?

"我们"

Who else knows?

谁还知道

- I know. - Me, too.

-我 -我也是

Same here.

还有我

Shame on all of you.

真为你们感到羞耻

You know, too.

你不也知道了吗

Couldn't leave him with one friend, could you?

非得全军覆没 就不能给他留一个朋友吗

So everybody knows

所以除了我

what's in that letter except for me?

大家都知道那封信的内容

Yes, it's six against one.

对 现在是六对一

Stand down, sir.

别轻举妄动 先生

How could you do this?

你怎么能这样呢

I'm sorry.

对不起

If you want, we could tell you.

如果你想知道 我们可以告诉你

No, I don't want to know!

不 我不想知道

I mean,

我是说

I do, but...

我是想知道 但...

I got to go.

我要走了

Used me as a human shield?

用我来当人肉盾牌

I panicked.

人家慌了嘛

He looked taller than usual.

他比平时看起来高大

- Howard? - In here.

-霍华德 -这里

I'm sorry.

对不起

I should have left it alone.

我不应该多事的

It's okay.

没关系

Sorry I ran off like that.

抱歉我就这么走了

What are you looking at?

你在看什么

Uh, pictures of my dad and me when I was a kid.

我小时候跟爸爸的合照

- That's nice. - I got to tell you,

-那很好啊 -不得不说

as angry as I am at Sheldon for blabbing,

虽然谢尔顿泄密让我很生气

he did a hell of a job organizing this closet.

但他的确把这个衣橱整理得很好

Look at this.

瞧瞧这个

"Photos of Wolowitz family before father left forever."

"父亲永别前 沃罗威茨一家照片"

Check out nine-year-old Howie with cornrows.

瞧九岁时满头小辫子的华仔

Neither race was happy to see me with those.

无论黑人犹太人 看了都会不爽

- Think you could take a break? - Why?

-你想不想休息一下 -为什么

Got a little surprise for you.

我有个惊喜要给你

Come on.

来吧

Oh, honey...

亲爱的

I am in no mood to have sex tonight.

我今晚没心情做爱

I'll lay there if you absolutely

如果你一定要做

have to have it, but...

那我就勉强躺在下面好了

What are you guys doing here?

你们来这里干嘛

When you left, you weren't sure whether or not

你走时并没有很明确表明

you wanted to know what was in your dad's letter,

自己是否想知道信上的内容

so we came up with kind of a cool solution.

所以我们想出了一个很酷的解决办法

Oh, yeah, what's that?

是吗 是什么

It's simple, really.

很简单

It occurred to me that knowing and not knowing

我突然意识到 知道和不知道

can be achieved by creating a macroscopic example

可以通过创造量子力学叠加状态的

of quantum superposition.

宏观例子来完成

The-the principle

原理是

that a physical system exists partially

物理系统部分存在于

in all its possible states at once.

所有可能状态

We were all thinking it, really.

我们都是这样想的 真的

It was kind of the elephant in the room, so...

这就像房里的大象一样[显而易见]

Anyway, um, I realize

总之 我意识到

if we each present you with an account

如果我们每人对你父亲信件的内容

of what your father wrote to you,

作出一番陈述

only one of which is true,

但只有一个是真的

and then we don't tell you which one it is,

我们不告诉你哪个是真的

you will forever be

你会永远

in a state of epistemic ambivalence.

处于认知的矛盾状态中

Yeah.

对

And I said if it wasn't epistemic,

我说如果不是认知的

we might as well not do it.

咱们就干脆别忙活了

Sit down, honey.

坐下 亲爱的

Raj, you're up.

拉杰 你先来

Okay, um...

好的

It was a card for your 18th birthday.

那是一张庆祝你 18 岁的生日卡

Inside it said,

上面写着

"Happy birthday, Howard.

"生日快乐 霍华德

I love you. Dad."

我爱你 老爸"

Oh, and it was a Far Side card,

而且还是一张搞笑贺卡

the one where the frog has its tongue

一只青蛙的舌头粘在了

stuck to the underside of an airplane.

飞机的下面

Thinks it's a fly.

它以为飞机是苍蝇

Silly frog. So funny.

白痴青蛙 太搞笑了

Sheldon.

谢尔顿

It was a map leading to the lost treasure

那是一张藏宝图 可以找到著名海盗

of famous pirate One-Eyed Willy.

独眼韦利传说中的宝藏

Nice try.

亏你想的到

That's the plot for Goonies.

这是《七宝奇谋》的情节

-Told you. - Don't.

-早说了 -闭嘴

Amy.

艾米

You didn't know it,

你并不知道

but your father was in the auditorium

但你高中毕业时

at your high school graduation.

你父亲在观众席上

And he cried because he was so proud of you.

他哭了 因为他为你骄傲

Really?

真的吗

Or that's complete poppycock which Amy made up.

也有可能完全是艾米瞎编的废话

It still could be the map.

藏宝图才是真的

Penny.

佩妮

It was a letter explaining

那封信是解释

that your dad wasn't who he said he was.

你父亲的真实身份

Eventually, his other life caught up to him,

当时他另一个身份的麻烦找上了他

and the only way to keep you and your mom safe

唯一保护你们母子安全的办法

was to leave.

就是他离开

I would like to change mine.

我想改变我的故事

The pirate's name was Peg-Leg Antoine.

海盗的名字其实叫假腿安托万

Now it's completely different from Goonies.

现在和《七宝奇谋》就完全不同了

-No, it's not. - Don't.

-没什么区别 -闭嘴

Okay, my turn.

到我了

Your dad wrote about how family is the most important thing,

你爸写的是 家庭是世界上最重要的

and that you should never throw it away like he did.

希望你不要像他那样不懂珍惜

Bernadette.

伯纳黛特

Inside the envelope was a picture

信封里有张照片

of your dad holding you the day you were born.

拍的是你出生时你爸抱着你

On the back he wrote,

照片背后他写着

"Howard, my son, my greatest gift."

"霍华德 儿子 你是我最好的礼物"

You okay?

你还好吗

Yeah.

没事

I'm terrific.

好得不得了

So...?

那么

Which one do you think it is...

你觉得哪一个是真的

matey?

好兄弟[海盗用语]

Actually, I don't want to know.

事实上 我不想知道

I...

我

want all of them to be true.

希望这些全是真的

Well, one of them is.

有一个是真的

That's pretty cool.

那非常好

Thank you, guys.

谢谢各位

Hey, it's still early.

时间还早

Why don't we go back and have that party?

不如回去继续开派对吧

Yeah, cool.

好的

You know, surprisingly,

出人意料的是

uh, the letter from your father

你父亲的信

wasn't the most interesting thing

并不是我在衣橱里

I read in the closet.

看到的最有意思的东西

Bernadette's diary has some saucy passages.

伯纳黛特日记的内容相当有料啊

Sheldon, don't you dare!

谢尔顿 你敢

Th-There's nothing to worry about.

不用担心

Your secret's safe with me.

我不会泄露你的秘密

That's more like it.

这还差不多

Although copyright law would allow me to quote snippets

不过版权法允许我在回忆时

in the context of a review.

引用其中的片段

Glad you're feeling better.

我很开心你心情好些了

Me, too.

我也是

If I'd known we were gonna be dancing,

如果我知道我们要跳舞

would have worn my flats.

就穿平底鞋来了

This turned out pretty well, huh?

派对真不错啊

Yeah, I think so.

我也这样想

I agree.

我同意

That is, if you've never been to or heard of a party before.

前提是从未参加或听说过派对

If you'd let me pierce your brain with a hot needle

如果你让我在你脑袋上正确的位置

in the right place, you'd be happy all the time.

用根滚烫的针刺一下 你就会永远开心了

Uh, Penny,

佩妮

I-I have a couple of questions about your closet.

关于你的衣橱 我有几个问题

Is there any reason

你保留这只死鱼

you're keeping this dead goldfish?

是有原因的吗

Damn, I forgot to feed him.

见鬼 我忘记喂食了

And that I had him.

也忘记我养了鱼

Well, now, did you also have a dog?

你还养了狗吗

Because I found what appears to be

我找到了一个

a battery-operated chew toy.

电池驱动的咬咬玩具[震动棒]

Party's over! Party's over!

派对结束 派对结束

The Big Bang Theory S06E20

I was reading about this jellyfish that never dies.

有一种永生不死的水母

Instead, it reverts to its asexual state

它会从性成熟回复到幼虫无性阶段

and then grows up again.

然后重新变性成熟

We thought my 90-year-old grandfather

我家以为我们 90 岁的姥爷

had reverted to an asexual state,

也转回了无性状态

but the lawsuit from his Jamaican caregiver

直到他的牙买加裔看护员告上法庭

proved us all wrong.

证明我们都错了

My point is, immortality is not only a possibility,

我想说的是 永生不再是空想

it is real.

能成为现实了

Only if you're this jellyfish

除非你是个水母

which periodically reverts to a mass of

然后周期性地回复到一大团

undifferentiated protoplasm.

未分化的原生质

If I could keep my Gmail account,

只要还能保留我的谷歌邮箱号

I'd be okay with that.

我无所谓啊

Hello, fellas.

早安啊 同志们

Remember when we were trying to figure out what that smell

还记得我们之前在寻思塔伯曼教授

coming from Professor Tupperman's office was?

办公室飘出来的是什么味道吗

-Yeah? - Turns out it was Tupperman.

-然后呢 -原来就是塔伯曼的味儿

Dead at his desk for two weeks.

死在办公桌上都两周了

- Oh, my God. - That's terrible.

-天啊 -太惨了

In lieu of flowers, the department chair

系主任要求大家不要送花

is asking that everyone donate a bottle of Febreze.

改送除臭剂过去会更好哦

If we're going to change the topic from jellyfish,

如果要换掉刚才的水母话题

I'd be okay with brine shrimp

我可以接受改聊丰年虾

or the history of the unicycle.

或者独轮脚踏车的历史

Show a little compassion-- a man died.

有点同情心好吗 人家尸骨未寒呢

And turned into a puddle of goo.

其实已经化成了一滩尸泥了

Now, we can either sit around

我们大可以在这

and cry over spilt professor, or...

缅怀烂成尸泥的教授

we can rejoice in the knowledge

也可以一同为一个

that a tenured position has just opened up.

空出来的终身教职庆祝一下

I choose to do the latter.

我会选择后者

Excuse me, the whole tenure system is ridiculous.

拜托 终身教职制度本来就十分荒谬

A guaranteed job for life

一个终身有保障的工作

only encourages the faculty to become complacent.

只会让那些人变得过于自满 怠惰

If we really want science to advance,

如果真想要科学进步

people should have chips implanted in their skulls

人们应该在脑子里植入杀人晶片

that explode when they say something stupid.

只要一说蠢话 就炸烂他们的脑袋

Well, I believe people do their best work

我认为人们只有在自己

when they feel safe and secure.

有保障的情况下才能做到最好

If you need my nose, you'll find it firmly lodged

要找我的话 只需到

up the rectum of the tenure committee.

教职选举委员会的马屁处寻我即可

You Ph.D's gonna go suck up like Kripke?

你们几个博士都要去当马屁精吗

No.

才不会

I mean, I'll apply,

我会去申请啦

but I'm not gonna stoop to playing politics.

但是我才不去耍手段 搞阴谋

Yeah, me neither.

我也不会

It should be about the work.

重点应该是在工作成果上

And if I can't get tenure,

而且如果我选不上

I'd like to see you or Sheldon get it.

我也希望是你或谢尔顿能选上

Raj, don't dangle false hope

拉杰 别在莱纳德面前

in front of Leonard like that.

乱说一些给他希望的话

Excuse me,

抱歉

but I think I'm just as qualified as you are.

我跟你完全一样有资格有希望 好吗

- So "tenured" means a job for life? - Yup.

- "终身教职"就是终身有保障的工作吗 - 没错

And you can't get fired

就算你做的超烂

even if you're bad at it?

他们也不会炒你吗

Mm, not really.

不太可能

Wow, sounds a lot like being a pretty waitress

听起来就跟起司工厂店里的

at the Cheesecake Factory.

正妹女服务员一样

While I disagree with the premise of tenure,

虽然我不太认同终身教职制度

if they gave it to me,

但如果他们给我这职位

it wouldn't diminish my output.

我也会继续对科学界做贡献

You know, I'm like the sun.

我就跟太阳一样

Can't turn this off.

发光发热 停不下来

Are Rajesh and Leonard competing for it as well?

拉杰什与莱纳德也报名参选了吗

Do they know they don't stand a chance

那他们知道自己一点机会都没有

'cause you're so great?

因为你超厉害吗

Well put.

说得好

You know, I must say I go back and forth

不得不说 虽然我总在纠结

on this boyfriend-girlfriend thing,

我们是男女朋友这件事

but those moments when you worship me

但你崇拜我敬仰我的那些时刻

really keep you in the running.

真的替你加分了超多

It would be nice to have the increased income.

终身教职的薪水会更高

Stop taking money from my parents.

这样就可以不用管爸妈要钱了

Money from family does come with strings attached.

花家里的钱总是会被父母管着

You have no idea.

何止啊

They buy me a new BMW for my birthday

他们买了辆新宝马给我当生日礼物

but can I get seat warmers?

但我能买座椅加热器吗

No.

不行

"Rajesh, if you want a warm butt,

"拉杰什 如果你想要屁屁热热

you're gonna have to pay for it yourself."

你就得自己掏钱买"

Well, maybe I will, old man!

逼急了我就真去买 死老头

I think that's enough wine for now.

我觉得酒喝得差不多了

I just keep thinking about how cool it would be

我一直忍不住在脑海里幻想

if I called my mom and told her

打给我妈告诉她

that I got tenure at Caltech.

我在加州理工得到终身教职的画面

She'd be proud, huh?

她会为你骄傲吧

Oh, very.

绝对会非常骄傲

Assuming she takes my call.

假如她接我电话的话

My primary concern with being granted tenure

我最大担心的是 在拿到终身教职后

is living with an insanely jealous roommate after the fact.

还得跟超嫉妒我的室友同住一个屋檐下

I might need to sleep with a gun under my pillow.

我可能睡觉都得放把枪在我枕头下

Or a chainsaw.

或放把电锯

Or you take advantage of your newfound economic stability

也可以利用终身教职的高薪收入

and move out...

搬离这里

buy a house...

买个房子

get married...

结个小婚

start a family.

组织个小家庭

Yeah, or...

或者是

the chainsaw.

放把电锯就行

And I will return to New Delhi in triumph

我会光荣凯旋回归新德里

atop a bejeweled white elephant!

骑着宝石装饰的白象登场

And you know what will be on that elephant's back?

而且你们知道大象的背上会有什么吗

A seat warmer.

座椅加热器

"No, Father, you may not have a ride!"

不好意思 父亲 就不载你

I'm gonna make some coffee.

我去煮点咖啡

So, who do you have to schmooze to get this deal?

你得拍谁的马屁 才能得到这份工作

I'm not gonna schmooze anybody.

我不会拍任何人的马屁

I'm gonna let my work speak for itself.

我的工作成果足以说明一切

That's great.

那很棒

That shows a lot of integrity.

这说明你很正直

Thank you.

谢谢

I'm a naive idiot, right?

我就是个天真的傻子 对吗

Oh, good, you heard me.

很好 你懂我什么意思

You know, if you really want tenure,

如果你很想获得这份终身教职

maybe you should cozy up to the people making the decision.

或许你该去奉承那些有决定权的人

Sheldon Cooper does not do "cozy."

谢尔顿·库珀才不搞"奉承"

You don't say.

是啊是啊

But I suppose it wouldn't hurt

但了解谁在委员会

to know who's on the committee.

对我也没什么害处

Let's see...

我看看

Oh, Janine Davis.

珍妮·戴维斯

Oh, dear.

天啊

Is that a problem?

有问题吗

Yeah, even you.

你也一样

You're a slave.

你是个奴隶

I'm a what?

我是什么来着

I'm not sure; it could go either way.

我不确定 有两种可能

Hey. Mrs. Davis.

你好 戴维斯夫人

Dr. Hofstadter.

霍夫斯塔德博士

Just thought I'd come down

我只是想下来

and start getting ready for swimsuit season.

为穿泳装而锻炼身材

Good for you.

那很好啊

Not that you need it.

你显然不需要

I bet you look great in a swimsuit.

我猜你穿泳装一定很迷人

Thank you.

谢谢

I've got what my father used to call "furniture disease."

我得了一种病 我爸称其为"家具疾病"

My chest is falling into my drawers.

我的胸部都下垂得要掉进我的抽屉里了

I'm not, uh, familiar with this model.

我不是很熟悉这个机器

How do I make it start?

我要怎么开始

You push start.

按"开始"

Right.

好的

This one might be broken.

这台可能坏了

- You have to move. - Got it.

-你得动起来 -懂了

There.

好了

Oh, yeah!

太棒了

Yeah, now I'm feeling it.

我感觉到我在运动了

Oh, this is great.

这真是来劲儿啊

I could do this for the rest of my life.

我愿意一辈子都做这个

Hey, speaking...

说到

speaking of things you do for the rest of your life...

一辈子都可以做的事情

uh, did I read that you're on that-that tenure committee?

听说你在终身教职选举委员会 是吗

Yep.

是的

I got to get a home gym.

我得弄个家庭健身房了

Well, I'm sure you have a lot of

我知道有很多

good applicants, I just

优秀的申请者 我只是

wanted to say hi and...

想来跟你打声招呼

let you know that I'll be...

告诉你我会

throwing my hat in the...

参加这次...

...ring.

竞选

- All right, I'll keep an eye out for that. - Yeah.

-好的 我会留意你的 -好

Hey, Hofstadter.

霍夫斯塔德

Funny seeing you here for the first time in...

真有意思 这么久我还是第一次在这里

ever.

见到你

Go... away.

走开啦

Janine the Machine, let's do this!

珍妮 我们一起锻炼吧

Hey, Barry.

巴里

Well, look at that.

快瞧瞧

Burned a whole calorie.

我消耗了整整一卡路里

I guess you got here early

你早早来这里锻炼是想消耗掉

to burn off that banana bread I baked you.

那个我给你做的香蕉面包的热量吧

Yeah, it was delicious. Thank you.

对啊 真的很好吃 谢谢

No, my pleasure.

不客气 我很乐意

Oh, if you... if you like banana bread...

如果你喜欢香蕉面包

I've got a-a great recipe.

我有个很棒的做法

The trick is in... in fresh ground...

秘诀在...

I'll e-mail it to you.

我发电邮告诉你好了

All right, I'm warm.

好了 我热好身了

Ready to kick it up a notch?

准备好加快速度吗

Let's go.

开始吧

That's enough cardio for me.

我的有氧运动做够了

I'm just... gonna stretch out

在我去练举重前

before I hit the weights.

我先拉拉筋

You okay?

你没事吧

Call someone!

快叫人来

Good day, Mrs. Davis.

早上好 戴维斯夫人

This is Dr. Rajesh Koothrappali

我是拉杰什·库萨帕里博士

from the astrophysics department.

来自天体物理学部门

Don't be alarmed,

别紧张

I'm not really in space.

我不是真的在外太空

Anyhoo...

总之

I'd like to take this opportunity

我想借此机会

to tell you about myself,

向您介绍下我自己

so sit back, relax and enjoy

所以坐好 放松 好好看

the following 90-minute video.

接下来这 90 分钟的影片

Oh, come on.

不是吧

Born in New Delhi,

我出生于新德里

the third son of an itinerant gynecologist,

是一名妇科医生的第三个儿子

I showed early signs of genius.

我自幼聪颖 有"神童"之称

At the age of five, I discovered a celestial object

在五岁的时候 我发现一个天体

which later turned out to be the moon.

后来发现原来是"月亮"

Mrs. Davis? Mrs. Davis?

戴维斯夫人 戴维斯夫人

Mrs. Davis?

戴维斯夫人

God, they're everywhere.

天啊 他们真是无所不在

Come in.

进来吧

Dr. Cooper, how can I help you?

库珀博士 你有何事

Yes, hello. I'm fine. Um...

你也好 我挺好的

I understand you may have a bad impression of me,

我认为你对我的印象不怎么好

so I bought you a gift.

所以我给你买了个礼物

Uh, Dr. Cooper, that's not necessary.

库珀博士 这就多余了

It's too late.

太晚了

Get ready to like me.

准备好爱上我吧

Roots?

《根》

The tragic history of slavery in America.

讲述美国黑奴的悲惨历史

Fun for the whole family.

可供你全家细细品味

Why would you think this is an appropriate gift?

你为何会觉得这种"礼物"会很合适

You are black, right?

你是黑人 不是吗

This meeting has come to an end.

此次会面到此为止

Because you want to start watching it right now.

因为你想马上开始看这部剧

Copy that.

明白明白

Let's see.

我看看

Up next on the tenure committee is...

下一个要拜访的教职委员会委员是

Professor Wu.

吴教授

Well, get ready for the complete works of Jackie Chan.

准备好收我的"成龙全集大礼包"吧

Gentlemen.

先生们

- Where have you been? - Nurse's office.

-你去哪了 -医务室

Asthma attack?

哮喘犯了吗

Asthma, heart-- some kind of attack.

哮喘 心脏病 反正来了一发

I'm fine, though.

我没事

You guys going to Professor Tupperman's memorial?

你们要去塔伯曼教授的追悼会吗

- I don't know. - Probably not.

-不知道 -可能不会去

Barely knew him.

和他不熟

Yeah, you wouldn't want to look like

是啊 你们可不想让其他人发现

you guys are brown-nosing the tenure committee,

你们在拍教职委员会委员们的马屁

who will all be there.

他们可都会在场哦

Oh, yeah, that's what I was hoping for-- meerkats.

我正等着你们这反应呢 "丁满"姿态

I won't be able to make our date night this Thursday, so...

很不幸地告诉你 这周四的约会要泡汤了

bad news for you.

真是不好意思

You better have a good excuse this time,

你这次的理由最好合理点

because "trimming Q-tips to fit your ears right"

因为"要修整棉花棒 让掏耳朵更舒适"

is obvious nonsense.

明显是胡扯

First of all, when you say things like that,

首先 你说这种话出来

people think you're crazy.

大家会以为你是疯子

Second, the reason I'm cancelling is because

第二 我取消这次约会是因为

I have to attend a memorial service for Professor Tupperman.

我要参加塔伯曼教授的追悼会

It sounds like a long and tedious evening.

听起来就很浪费时间又无趣

Eh, it will be.

的确是

Honestly, if I must endure a long and tedious evening,

说实在的 要是我想度过一个漫长无趣的夜晚

I'd rather it be with you on date night.

我宁愿选择和你约会

But I have no choice.

但我别无选择

The tenure committee's going to be there.

教职选举委员会的人会出席

Well, in that case, perhaps I should come along.

这样的话 或许我也该去

Well, now that I think about it,

想想看的话

that would be most helpful.

你倒是可以帮上忙

Of course it would.

当然了

I'm well-versed in academic politics,

我对学术界的人际关系非常精通

and as a respected scientist,

而且作为德高望重的科学家

I can only raise your stock as a candidate.

我可以给你加分 让你成为候选人

Actually, I meant you could drive me.

我的意思是你可以当我的司机

But if it makes you happy, that other stuff, too.

但如果你觉得开心 刚才你说的也包括在内

Do anything interesting today?

今天有趣事发生吗

Oh, not really.

没有

I was out shopping with Amy.

我和艾米去逛了街

She wanted me to help her find something for this memorial thing.

她让我陪她选参加追悼会要穿的衣服

Wait-- Sheldon's going to be there?

等一下 谢尔顿会去吗

We all promised we weren't going to go.

我们发过誓都不去的

- Oh, what a jerk. - I know.

-真是个混球 -就是啊

I was hoping to go without anyone finding out.

我还想自己去 不被他们发现呢

Well, since Amy's going, do you want me there?

反正艾米要去 你想我也去吗

You know, to support you?

给你加油打气

That's nice, but it-it's just gonna be

你真好 但参加追悼会的都会是些

a room full of boring old men

无聊的老男人

and I'm not sure how much help you'd be.

不知道你去能帮上什么忙

Okay.

好吧

I'm just gonna tie my shoe while you think about that.

你先想想 我系个鞋带

Oh, yeah. No. Thanks,

好吧 不 谢谢

that would be great help.

你会帮上大忙的

You realize you might kill some of them.

你知道你会把有些人迷"死"的吧

Oh, then you all can get tenure.

那你们就都能获得终身教职了

Come on, Daddy.

别这样 老爸

All the other scientists have seat warmers.

其他科学家都有座椅加热器

This is so humiliating.

真是丢人

I've got to get tenure.

我必须获得终身教职

Okay, I-let's meet halfway.

好吧 一人让一步

How about I cut my cleaning lady down to twice a week?

那我请清洁工的次数改为两周一次如何

Looks like we're both going to be living like animals.

看来我们的家要变成猪圈了

Let's go over our emotional responses one last time.

我们再练习一下该有的悲伤情绪

Okay.

好的

Professor Tupperman is dead,

塔伯曼教授去世了

- and that makes us...? - Sad.

-这让我们 -好伤心

The fact that there are so many people

虽然今晚来了这么多人

here tonight doesn't make us cranky and claustrophobic.

但我们不能不开心或不舒服

It makes us...?

而是

Glad.

好开心

Giving Mrs. Davis the box set of Roots was...?

给戴维斯女士《根》影集的这种行为

Bad.

好无礼

- However... - No.

-但是 -不行

Fine. Bad.

好吧 好无礼

Unbelievable.

真是难以置信

You have some nerve showing up here

你居然有脸

just to schmooze with the tenure committee.

跑这儿来找教职委员会的人闲聊

- You're here. - Excuse me.

-你不也来了吗 -拜托

I'm here to pay my respects to Professor... Tupperware,

我是来给特百惠教授致哀的

or whatever his name is.

不管他叫什么吧

So am I.

我也是

His passing makes me feel... bad.

他的离世让我 好伤心呢

Well, well, well, Sheldon,

瞧瞧 谢尔顿

fancy meeting you here.

真没想到会碰到你啊

I guess the train store in Glendale

我猜格兰岱尔市的火车玩具商店

wasn't having a cotillion after all.

根本就没举办沙龙舞会

And you-- you said you weren't coming here, either.

你 你也说过不来的

I have a thick accent. You don't know what I said.

我口音重着呢 你根本听不懂我的话

I'd like to know why Penny's here.

我想知道为什么连佩妮也来了

I'm here to support my man, just like you.

我是来支持我家男人的 和你一样

What are you going to do?

你打算做些什么

Take people's drink orders and get them wrong?

记下人们要喝什么 然后端错的去吗

Do it.

行动

What? Did she do it yet?

什么 她行动了没有啊

She plans on flirting with members of the tenure committee
她计划色诱教职选举委员会成员

to further Leonard's cause.
让莱纳德有更大机会入选

Well, that's a fine how-do-you-do.
真会耍阴招

Don't just stand there. Take your breasts out.
别傻站着 赶紧把咪咪秀出来

Ooh, meerkat fight!
狐獾大混战

You're all wasting your time.
你们都在浪费时间

Sheldon is the most qualified for the job,
谢尔顿最有资格获得这一职位

and no amount of gravity-defying bosom's
再大的反地心引力胸部

going to change that.
也不能改变这一点

Seriously, is that tape?
说真的 你有用胶带吗

Like, how are they staying up like that?

咪咪怎么会这样坚挺呢

Way to hit them with both barrels.

事业线就是让别人没事业

You two should be ashamed of yourselves.

你们两个真是不知羞耻

Using women to advance your cause with sexuality,

利用女人的性感来争取自己事业的上位

and whatever Amy plans on doing.

还有不管艾米准备做什么

Are you implying that my girlfriend

你是在暗示我的女朋友

- has no sexuality to exploit? - Yes!

-没有性感可利用吗 -对

- Okay, because that was not clear. - Sheldon!

-好吧 刚暗示得不够清楚 -谢尔顿

What? That was ambiguous.

怎么了 他刚才说得不够清楚

Well, now it's biguous.

那么现在我说清楚了

What are you gonna do about it?

你能怎么拿我怎么样

You could talk some smack about his mother.

你可以说些拿他老妈开涮的黄段子

Well, yes, of course, he wouldn't like that at all.

好主意 他会很生气的

Last night,

昨晚

I was feeling in need of sexual release

我有释放性需求的感觉时

when I happened to come across your mother.

恰好想到你的母亲

Okay, okay.

好了

Guys, what are we doing here?

各位 我们这是做什么呢

I don't know what you're doing,

我不知道你在做什么

but I was about to insinuate

我是准备暗示

that I had coitus with Raj's mother for a dollar.

我和拉杰的妈发生了关系 让她赚了一块钱

Oh, you do what you want,

你想干嘛随便你

but I don't want to lose my friends over tenure.

我可不想因为终身职位而失去朋友

Friends are forever.

朋友是一辈子的

- So is tenure. - Walk!

-终身职位也是 -快走

I'm just gonna go home

我打算回家

and let my work speak for itself.

让我工作成果说明一切

You're right. This is beneath me.

你说的对 我也不屑于这样做[在我身下]

Like your mother was last night.

和你老妈昨晚一样

How about it, Sheldon?

你怎么说 谢尔顿

What do you think I should do?

你觉得我应该怎么做

Well, you'll always be an academic success,

你的学术成就永远是卓越的

but...

但是

I seriously question

我真心怀疑

whether you'll make any more friends.

你还能不能交上更多其他的朋友

I don't want any more, but let's go.

我不要更多 不过走吧

Are you kidding?

开什么玩笑

I would "wove" to baby-sit for you.

我巴不得为你照看孩子

I could not ask you to do that.

我可不能这样麻烦你

Nonsense. Children "Wove" Me.

说什么呢 孩子们可"耐"我了

Something about me just makes them "waugh" and "waugh."

我有某种妙招能让他们笑哇笑哇

No. We cannot lose to that jerk.

不 我们可不能输给那个混蛋

Yeah, screw it.

我不管了

I'm going in.

我要进去

You... Wait. Hold on.

你给我等等

I believe "screw it, I'm going in" is what

我确定"我不管了 我要进去"

I said to your mother last night.

正是我昨晚对你妈说的话

Don't worry, I didn't really say that.

别担心 我不是真的说了

I-I find the concept

我觉得性行为

of coitus ridiculous and off-putting.

荒唐而且令人不愉快

Should have taken my breasts out while I had the chance.

应该在我还有机会的时候秀下咪咪的

Mrs. Davis?

戴维斯夫人

Mrs. Davis?

戴维斯夫人

Mrs. Davis?

戴维斯夫人

I know you're in there.

我知道你在里面

I saw your car in the parking lot.

我在停车场看到了你的车了

What?

什么事

I just found out that you recommended myself,

我刚得知你推荐我

Dr. Hofstadter and Dr. Koothrappali

霍夫斯塔德博士与库萨帕里博士

to be on the short list for tenure.

进入了终身职位最终候选人名单

Well, despite your quirks,

尽管你们怪里怪气

the three of you are very accomplished

但你们三个在各自工作领域里的成就

in your respective fields.

是毋庸置疑的

I don't know what you mean by "quirks," But, um...

我不知道你说"怪里怪气"是什么意思 但是

...I do want to express my gratitude.

我想表达我的谢意

You didn't bring another gift, did you?

你不会又带礼物来吧

No, no.

没有

No, I learned my lesson.

我已经学到教训了

I understand that was inappropriate.

我知道那是不礼貌的

Good.

很好

Anyway, thank you.

总之 谢谢你

You're welcome.

不客气

I'm gonna pretend that didn't happen.

我就当这事没发生吧

Yeah, right on, sister.

好极了 大妹子

The Big Bang Theory S06E21

Oh, dear.

不是吧

Penny, have you been recording shows

佩妮 你是不是又用我们的

- on our DVR again? - No.

-硬盘录像机录节目 -没有啊

Answer honestly. This is not a trial.

说实话就行了 这又不是在审问你

That'll come later.

之后才会审问

Absolutely not.

我绝对没有

Help me out here. I can't afford another demerit.

快帮帮我 我不能再被他记过了

Yeah.

行

Uh... maybe we were hacked.

我们可能是被黑客攻击了呢

You know, the Chinese have been hacking everything lately.

中国那边最近不是在到处网络攻击吗

Why would the Chinese make our DVR record Paul Blart: Mall Cop?

他们为啥要黑我们的录像机来录《百货战警》

I don't know.

我也不知道

It's a fat guy on a Segway. That's funny everywhere.

看胖子骑电动代步车 哪国人都会觉得好笑

I'm deleting it.

我要把它删了

Well, hang on.

先别删啊

Maybe the Chinese haven't finished watching it yet.

那中国黑客可能还没看完呢

You know, if you're trying to make space on the DVR,

如果录像机空间不够 要删东西

why don't you just get rid of

你怎么不把那些

some of the stuff you've already watched?

你看过的影片给删了啊

Like, um... Alphas.

比如《阿尔法战士》

No, that's the season two finale.

不行 这是它的第二季季末集呢

That was quite the cliffhanger.

最后留了个大悬念

I'm going to re-watch it before season three starts.

第三季开始前我要再温习一遍剧情

There is no season three. They canceled that show.

不会有第三季 这剧被砍了

Well, they can't cancel it.

他们不能砍这个剧

It ended on a cliffhanger.

季末留了大悬念呢

- They did. - Uh, Sheldon,

-他们就是砍了 -谢尔顿

there are two dumplings left. Do you want them?

还剩两个水饺 你要吃吗

Dumplings?

还水饺

Don't you understand what's going on here?

你没懂现在情况多严重吗

As a rule, no.

想也知道 没懂

That show ended with all the residents of New York

这剧季末剧情演到 全纽约居民

either dead or unconscious.

全死或是全昏迷了

Now I'll never know what happened.

现在我没机会知道后续发展了

Well, why don't you make up your own ending?

你怎么不自己编个后续出来呢

Oh, sure, what a wonderful idea.

行啊 这主意太棒了

And after that,

我编完之后

I'll make up my own rules of oral hygiene.

干脆再自编个口腔卫生规矩好了

You know, instead of flossing, I'll rub pudding on my gums.

例如以后再也不剔牙 而是把布丁涂牙龈上

I'm going to get the number of the SyFy Channel
我要找出科幻台的电话

and give them what for.
给他们点教训

Oh, please, don't do that.
求你了 别这样

No. They can't just cancel a show like Alphas.
一定要 他们怎么能砍了这样的剧呢

You know? They have to help the viewers let go.
他们应该帮助观众放手才对啊

Firefly did a movie to wrap things up.
《萤火虫》出了电影版来收尾

Buffy the Vampire Slayer continued on as a comic book.
《吸血鬼猎人巴菲》以漫画继续延伸了下去

Heroes gradually lowered the quality season by season
《英雄》的剧情一季比一季烂

till we were grateful it ended.
到结尾时 观众还感到庆幸呢

I feel bad for whoever gets that phone call.
我替要接到他电话的人感到难过

Ah, don't.

不需要

If they didn't want to be yelled at by crazy nerds,

要是不想接到疯狂宅男粉的斥责电话

they shouldn't have started a Sci-Fi channel.

那他们当初就不应该开这个科幻台

I think you're gonna be really happy

你之后一定会对这个摄像头

with this security camera.

感到十分满意

The optics are great,

镜头很棒

it's got infrared technology,

还有内置红外线技术

and there's even a backup battery when the power goes out.

而且还附带备用电池 停电时也能运作

Whatever.

都行啦

I can see my little princess

反正我能在上班时

while I'm at work, right?

看到我的小公主 对吧

Why can't you just watch porn like a regular guy?

你不能像个正常男人那样上班偷看黄片吗

I need your laptop so I can configure the software.

把你的电脑给我 我得调试下软件

Wait, hold on.

等等

This is weird.

奇了怪了

What?

怎么了

I was Googling that girl I've been dating,

我刚在网上搜我对象的资料

and I found her blog.

然后找到了她的博客

Cool.

厉害

Anything juicy?

有"有料"的内容吗

She said she recently went on a date with a guy named Roger?

她说最近在跟一个叫罗杰的人约会

And he's Indian?

他还是印度人

And he's an astrophysicist, too?

而且他也是个天体物理学家

You know what's going on, don't you?

你知道这是怎么回事吧

Yes. Mummy was right.

没错 我妈说得太对了

American girls are sexually voracious devils.

美国的女人全都是淫荡饥渴骚货

I can't believe I have to explain this.

没想到我居然得跟你解释这事

People change names on blogs to protect their privacy.

很多人都会在微博上用假名来保持隐私

Roger is Raj.

罗杰就是拉杰

I always thought, if I had a white name,

我一直以为 如果我要有个白人名

it would be Gavin.

那我会叫盖伦

Keep reading. What does it say?

继续读啊 看她都说了啥

No, no, I don't know if I should.

不行不行 这不太好吧

If she wanted me to know about her blog, she would've told me.

如果她想我知道她有博客 早就告诉我了

It's almost like I'm reading her diary.

这就跟偷看她日记一样

That's exactly what it's like. Keep reading.

这就是偷看她日记啊 继续读

No, this is creepy.

不行 这太没节操了

Oh, I think we were looking at creepy in the rearview mirror

从我帮你安装好摄像头的那一刻起

when I put up that camera.

节操已成路人了

It's not creepy. Don't listen to him.

我们正常得很 别听他瞎说

Oh, look who's got the sweetest kisses.

瞧呀 哪个小姑娘的亲亲这么香啊

Should I go?

要让你们独处吗

With all the TV Sheldon was talking about,

在听完谢尔顿说了这么多电视剧后

I had the greatest idea ever.

我有了一个绝妙的好主意

It even blows away my idea

比我要开名为

for a Star Wars themed coffee shop called "Brewbacca's."

"楚巴咖啡厅"星战主题咖啡厅的主意还棒

You need to watch Buffy the Vampire Slayer.

那就是让你看《吸血鬼猎人巴菲》

It is the perfect show for the two of us.

这剧超适合我们情侣一同观赏

It's got action and jokes

集火爆动作与搞笑一体

and hot vampires and romance. I cannot oversell this!

有性感吸血鬼加浪漫爱情 怎么夸都不过分

What do you say?

你怎么说

It's 6:30 in the morning.

现在是清晨六点半

I thought you grew up on a farm.

你不是在农场长大的吗

Hello, SyFy Network?

你好 科幻台吗

Yeah, this is your vice president of programming.

我是你们的节目安排副总裁

Now, we have made a horrible mistake regarding Alphas.

对于《阿尔法战士》 我们做了重大错误决定

Yeah, we need to uncanceled it immediately.

我们要立刻反取消节目

Well, you just put me through to the people who handle that,

总之谁负责这个 你就把电话转给谁

you tell them it's me,

告诉他们我是谁

and I don't want to answer a lot of questions

我不想回答一大堆关于

about if I really am who I say I am, you know?

我是不是真是我自己所说的这个人的问题

I just... I want this done.

我就是要把这事儿解决了

No, I am not the person who just called.

不 我不是刚才打来电话的人

That man was clearly a cowboy.

那个人很显然是个牛仔

Yeah, who was plumb concerned

对 他只是单纯地关心

about y'all canceling his favorite show.

你们取消了他最喜爱的电视剧

Why do they keep hanging up on me?

他们为什么总是挂我电话

I'm sorry you're upset.

很遗憾你这么难过

You know, Sheldon, sometimes people seek the comfort

知道吗 谢尔顿 在这种时刻

of physical contact in moments like this.

有些人会寻求身体接触带来的安慰

I am not flying back to Texas

我才不会飞回德州

just so my mom can give me a hug.

就为了让我妈抱一下

Okay.

好吧

Well, what I think is going on here

我觉得你现在的情况是

is you have a pathological need for closure.

对于"结局" 你有种病态的需求

Oh, that's nonsense.

真是胡说

I mean, you tell me stories about your day all the time.

你总是告诉我你的日常生活琐碎事

I don't care how they end.

我根本不关心结局是什么

You know, I might be able to help you with this.

也许我能帮你

There's a whole field of behavioral neuroscience

在行为神经学方面有一个领域

that examines ways to retrain your neural pathways
研究如何重新训练神经通路

so stuff like this bothers you less.
然后这样的事情便不会如此困扰你了

Yeah, but I just told you,
但我刚刚对你说了

I don't have a problem with closure.
我才没纠结要有结局的问题

You sure about that?
你确定吗

Oh, quite sure.
相当确定

That proves nothing.
这不能证明什么

Ready to go to lunch?
可以去吃午饭了吗

Do you think I'm feminine?
你觉得我这人很女性化吗

Yeah. Let's go.
是的 我们走

Thanks a lot.

多谢你了

What's going on?

怎么了

I broke down, and I read Lucy's blog.

我没忍住 我看了露西的博客

And in one of the entries,

其中有一段

she said, when we first met,

她说 我们初次见面时

I struck her as a little feminine.

她觉得我这人有一点点女性气质

Just a little? That's great.

才觉得一点点而已 很好啊

I have to talk to her about this.

我得跟她谈谈这个

Oh, geez, why do you girls always want to talk about things?

老天 为什么你们女生总要谈这谈那

Listen to me,

听我说

if she's writing about your relationship,

如果她写了你们感情方面的内容

use it to your advantage.

你就好好利用啊

Rig the game.

操纵游戏

Well, that doesn't seem fair.

这似乎不公平吧

Is it fair that girls like confident, normal guys

难道女生喜欢自信正常的男生多过

more than nervous weirdos?

紧张古怪男 这样就公平吗

No, it's not.

这不公平

I've always thought that was unfair.

我一直觉得这不公平

So take what's in that blog and use it to get her pants off.

那就利用博客里的内容 让她宽衣解裤带

Why do you have to make everything so filthy?

为什么话从你的嘴里出来 就这样下流

Why couldn't you just say the blog is like
你为什么不能说博客就像是

her giving me the key to her heart?
她给了我一把打开她心门的钥匙

"The key to her heart."
"打开她心门的钥匙"

That's nice.
真不错

Were you quoting someone
这话是你引用别人的

or is it tattooed on the small of your back?
还是你腰上的娘们纹身

I was quoting a man who knows a thing or two about women:
我在引用对女人略知一二的男人的话

Sir Elton John.
艾尔顿·约翰爵士[著名同性恋歌手]

So, did you love it?
你喜欢吗

Of course you loved it. How could you not love it?
你当然喜欢了 你怎么会不喜欢呢

Tell me how much you loved it.

告诉我你有多喜欢

It was cute.

很可爱

Oh, don't say cute.

别说可爱啊

That's the worst.

这个词最差劲了

What's wrong with cute?

可爱怎么不对了

It just makes things seem small.

这样一形容就觉得东西小小的

It diminishes them.

有种渺小的感觉

So you want me to stop calling your little tushy cute?

你这是要我不再说你的小屁屁可爱吗

You can try, but nobody's gonna believe you.

你可以不说啊 不过没人会相信你

I just... I don't understand how you can watch a show that great

我只是不理解 为什么看这么优秀的电视剧

and not be excited by it.

你却一点也不激动

I liked it. I'm excited.

我喜欢 我很激动

Well, then, tell your face.

那你的表情就配合一下啊

What do you want from me?

你想让我怎么样

You know what?

这样吧

Never mind. We gave it a shot.

算了 我们尝试过了

Let's just see what else is on.

看看有什么其它节目吧

Oh, come on, don't be like that.

拜托 别这样嘛

I'm sorry I called it cute.

抱歉我说了可爱

- Let's watch another one. - Really?

-我们再看一集 -真的吗

Yeah, it was fun.

对 挺有意思的

Kind of reminded me of my high school.

让我想起了高中时代

But instead of vampires, we had meth heads.

但我们没有吸血鬼 只有嗑药鬼

But both came out at night and had messed up teeth.

但两者都是夜晚冒出来 而且都是一口烂牙

All right, cool.

好吧

I-I think you'll like the next one better.

我觉得你会更喜欢下一集

All the cheerleaders are suffering from an evil curse.

讲的是啦啦队员们遭受邪恶诅咒之苦

Oh. Well, that's like my high school, too.

这点也很像高中

But instead of a curse, it was crabs.

不过不是诅咒 是阴虱之苦

I've come up with a series of exercises

我准备了一系列练习

to help with your compulsive need for closure.

帮你克服对收尾的强迫需求

I take issue with the word "compulsive."

我不喜欢"强迫"这个词

All I'm saying is,

我的意思是

we live in a world where closure isn't always an op...

我们生活的这个世界里 结局并不是一定...

...Tion. Okay.

会有的 好吧

For the sake of argument, let's say I have a problem.

为了论证这点 就先假设我是有问题

What would be your plan for addressing it?

那你要如何证明我有问题呢

I'm going to recondition your brain

我要重建你的大脑思路

so that the need for completion isn't so overwhelming.

让这种对结局的需求得以抑制

By playing tic-tac-toe?

靠玩井字游戏吗

Yep. Your turn.

对 该你了

Oh, Amy.

艾米

And you wonder why people think neuroscience

你现在知道为什么人们认为神经学

is nothing but a goofy game for diaper babies.

不过是小儿科的愚蠢游戏了吧

Tic-tac-toe can only end in win, lose or draw...

井字游戏肯定会有赢 输 或平手的结局

none of which will deny me closure.

完全没办法阻止我得到结局的乐趣

Especially since I'm about to win.

特别是我即将胜出的情况下

B-But we didn't finish.

我们还没玩完呢

Exactly.

正是

How does that make you feel?

你对此有何感觉

The same way any normal person would.

跟任何正常人一样啊

Feel like I want to peel off my own face

我想扯掉自己的脸

and tear it in two and then again and again

撕成两半 然后不停地撕

until I have a handful of Sheldon-face confetti.

直到我的脸碎成渣

And that's exactly the feeling we want to address

今日的治疗针对的

with this course of treatment.

正是这种感觉

Yeah, or you could pitch in, grab a nostril

或者你可以帮个忙 抓我的鼻孔

and help me get this face off.

帮我把这玩意撕下来

Come on, you can do this.

加油啊 你行的

You don't know what it's like to feel completely frustrated.

你不能理解这种闹心的感觉是何滋味

To have a-a desire build up within you

心中逐渐建立起了强烈的欲望

and be denied any opportunity for release.

最后却只能憋着 无处释放

Yeah, sounds like a drag.

听起来是很惨啊

Okay, help me out here.

帮我分析分析

Why does he love this show so much?

他为什么这么喜欢这个剧

Well, there was action, it was funny.

片中有动作场面 也很搞笑

I mean, you do get that usually the monster chases the pretty girl,

你明白通常都是怪物追美女

but this time the pretty girl chases the monsters?

而这里是美女追怪物吧

Yippee, it's backwards. I get it.

耶嘿 反过来啦 我明白

Why does this bother you so much?

你为什么这么困扰这事啊

I don't know.

不知道

It's just, he's so passionate about so many different things.

他总是为这么多东西感到兴奋

I just don't get that way.

我就做不到那样

Do you?

你行吗

Well, sure. I'm pretty passionate about science.

可以啊 我对科学就很热爱

I remember the first time I looked through a microscope

我还记得第一次看显微镜下

and saw millions of tiny microorganisms.

那无数微生物时的场景

It was like a whole other universe.

简直就像另一个宇宙

If I wanted to, I could wipe it out with my thumb like a god.

只要姐愿意 就可以像神一样用大拇指按死它们

See? I wish I had some of that fire in my life.

瞧 我也想找点这种热情

I mean, I want to care about things

我也想有特别在乎的东西

and get excited like you guys.

像你们一样为之兴奋

Well, there's no reason you can't.

你完全可以啊

You think?

你这么认为吗

Absolutely. All we need to do is spend

当然了 我们需要做的

a little time and find something you're passionate about.

只是花点时间 找到你所热爱的东西

That sounds like a lot of work.

听起来好累啊

Hey, what's up?

怎么啦

Uh, Lucy's coming over. I need some advice.

露西要来 我需要点建议

However long you think the foreplay should be, triple it.

不管你认为前奏该有多长 加成三倍

Just tell me which one you think is more manly.

你就说说哪件会更有男子气概吧

This hockey jersey or...

曲棍球运动衫还是

this football jersey.

橄榄球运动衫

I don't know. Go with hockey.

我也不知道 穿曲棍球的吧

Good-- black is more slimming.

很好 黑色显瘦

Oh, that's her.

她来了

I got to go be butch. Toodles.

我要去当壮汉了 拜拜

Come in.

请进

Oh, look how cute your little doggy is.

瞧瞧你这可爱的小狗狗

Yeah, well, I wouldn't get too close.

别离它太近

If I give the right command in German,

如果我用德语给她下个命令

she'll rip your face off.

她就会把你的脸撕下来

* O'er the land of the free *

* 在这自由国家 *

* And the home of the... *

* 勇士的... *

Next.

下一个

That's quite an impressive layout, isn't it?

这设计可真不错 对吗

Yes.

是的

Let's box it up.

收起来吧

"Let's box it up."

收起来吧

That's enough.

够了

Sheldon, Sheldon, give it!

谢尔顿 谢尔顿 给我

Okay, Sheldon, make a wish and blow out the candles.

好了 谢尔顿 许个愿然后吹蜡烛吧

Oops, missed one.

惨了 漏了一支

Now your wish can't come true.

现在你的愿望不能实现了

Lucky for you, 'cause I wished you were dead.

你真幸运 我许的愿是你死了

I like your jersey.

我喜欢你的运动衫

Thanks. I love hockey.

谢谢夸奖 我喜欢曲棍球

Oh, cool. So does my dad.

真不错 我爸爸也喜欢

We watched it all the time growing up.

我从小就和他一起看比赛

Who's your favorite player?

你最喜欢的球员是谁

Not Brian Boitano, that's for sure.

不是布莱恩·博伊塔诺就是了[美国花样滑冰冠军]

How's your burrito?

你的玉米饼好吃吗

It's still a little frozen in the middle.

这饼中间还有点没化冻呢

Probably because I didn't read the instructions.

那是因为我没读说明书的缘故

No wrapper's going to tell me what to do.

我从来不看包装纸上的说明[饶舌歌手]

Unless his name is Jay-Z.

除非上面写的是杰斯的饶舌

Is something going on?

你有什么事吗

What do you mean?

此话怎讲

Well, you're acting all weird.

你表现一直怪怪的

And I'm pretty weird,

我自己本身就够怪的了

so I think I know what I'm talking about.

连我觉得怪 那可是真的怪

I don't know. Maybe it's all those steroids I've been taking.

我也不知道 或许是因为我最近吃的类固醇吧

I think I'm gonna go.

我看我还是走吧

Thank you for the burrito and the pork rinds

谢谢你的玉米饼 煎猪皮

and the 20-minute lecture

还有足足 20 分钟的

on why monster trucks are better than regular trucks.

关于为什么怪物卡车比普通卡车强的讲座

Wait, wait.

等等 等一下

I-I found your blog where you wrote about me.

我看到你写的关于我的博客了

Oh. I kind of just write that for myself.

我那是写给我自己看的

I didn't think anybody actually read it.

我没想过会有人真来读

No kidding. You didn't make it easy to find.

那倒是 你藏的还挺隐秘的

I spent hours digging around online.

我上网找了好久才找到呢

For the record, you have excellent credit scores.

顺带一提 你的信用记录挺好的

And your diabetic aunt seems

还有你那个得糖尿病的阿姨

to be adjusting to her new leg just fine.

看起来也挺适应她那条新腿的

Why were you acting so strange tonight?

你今天怎么表现得这么奇怪呢

You called me feminine.

你说我这人太女性化了

And I...

所以我

I wanted you to think I was more manly.

我想在你面前表现得阳刚一点

Raj, I didn't say "feminine" was a bad thing.

拉杰 我说的女性化并不是坏事

I meant that you're sweet and thoughtful

我是指你又贴心又善解人意

and your skin looks so much like caramel,

还有你的皮肤就像焦糖

I just want to dip an apple in your face.

让我想用苹果沾着吃

I do have a pretty balls-to-the-wall

我的确有一套超棒的

moisturizing regimen.

在保湿秘方

So, are you okay?

所以 你没事吧

Yeah.

没事

Good.

那就好

Do you even like hockey?

那你真的喜欢冰球吗

No.

当然不

Bought this at the Staples Center

这套衣服是我去斯台普斯球馆

when I went to see Taylor Swift.

看泰勒·斯威夫特演唱会时买的

So, I was thinking how excited you get

我思考了一下你总是为

about stuff like Buffy or science

吸血鬼猎人巴菲呀 科学呀

or which TV remote you and Sheldon should buy.

或你和谢尔顿为了买哪个遥控器而激动吵架

The "Harmony One" was fine.

"和谐一号"已经很不错了

We didn't need to upgrade to the 1100,

根本没必要升级到 1100 型

which he knows is too big for my hand.

他知道我手太小拿不了那个型号的

See, that's the kind of passion I didn't think I had.

你看 你这种激情就是我所没有的

But then I realized I'm passionate about you.

但我后来意识到 我对你本人就有激情

Oh... my cute little tushy strikes again.

是我的可爱小翘臀起了作用吧

No, I'm serious.

不 我是说真的

Look, I've always had these plans.

我一直觉得

I was gonna be in movies and live this glamorous life,

我会变成电影明星 过着五光十色的生活

and anything less than that

而和这些无关的东西

just wasn't worth getting excited about.

都不值得我激动

Those things can still happen.

你说的那些还是有可能发生的

Oh, obviously it's gonna happen.

这一切当然是会发生的

Yeah, a psychic at a bachelorette party told me so.

有个单身派对上的算命师已经帮我算过了

Anyway, what I meant was...

但我想说的是

I shouldn't wait, you know?

我不该再观望下去了 懂吗

I've got you, I've got Sheldon,

我有你 我有谢尔顿

all these wonderful friends.

这么多超级棒的朋友

My life is exciting right now.

我的生活已经足够精彩了

That's a big deal.

这的确很重要

It is, isn't it?

的确如此 对不对

So, does that mean we get to do stuff

这是不是就意味着我们可以开始

like talk about cool shows or get dressed up

一起讨论那些好看的电视 或者穿着

in matching costumes and go to Comic-Con?

情侣变装制服一起去参加漫画大会了

Leonard, I had an epiphany, not a stroke.

莱诺德 我只是顿悟 不是突然中风好吗

Amy, I must say, I was skeptical at first,

艾米 我得说 一开始我是抱着怀疑的态度

but this has truly been a transformative evening.

但今晚的确是充满改革性的一夜呀

I'm a little surprised to hear you feeling so positive.

你能有如此正面的态度 我还真有点小惊讶

Well, you're an excellent neuroscientist,

你是个出色的神经学家

you're a wonderful girlfriend, and...

也是个很棒的女朋友 还是

And?

还是

Doesn't matter, does it?

这不重要 对吧

I'm proud of you, Sheldon.

我真为你自豪 谢尔顿

And a complete sucker.

还是个彻头彻尾的笨蛋

Oh, yeah.

我赢了

There he is.

出来了

* And the home of the brave... *

* 也是勇气的家乡 *

Don't stop. Yes, keep going.

别停下 继续继续

Just like that. Almost there, almost there.

就是这样 马上就成功了 就要到头了

Sheldon, you big weirdo,

谢尔顿 你个怪胎

I want you to know that I love that you're in my life.

我要你知道 我喜欢有你在我身边

I love you, too.

我也喜欢你

Hello. Uh, is this the Bruce Miller who wrote

请问 你是阿尔法战士季终集的

the season finale of Alphas?

编剧布鲁斯·米勒吗

Oh, smashing. Yeah, you already sound nicer

太好了 你已经比前一个

than the last Bruce Miller who suggested

要我自己跟自己做爱的布鲁斯·米勒

I have sexual relations with myself.

听起来友善多了

Yeah, now, down to business.

好了 现在言归正传

Um, your show ended on a cliffhanger.

你这剧最后埋下了一个悬念

Could you please tell me how you planned to resolve it?

你能告诉我你打算怎么解决它吗

I see.

我明白了

Well, that all stinks.

这也太烂了吧

No wonder you got canceled. Bye.

怪不得你这剧被取消了呢 回见

The Big Bang Theory S06E22

The interface is pretty simple.

操作界面很简单

You put your horizontal "X" coordinate here,

你把横坐标"X"值输在这里

vertical "Y" coordinate here.

纵坐标"Y"值输入这里

When you're happy with those, you press this button.

等数值让你满意了 就可以按下发射按钮

Got it.

懂了

Leonard, you'll never guess who I just found online--

莱纳德 你肯定猜不到我在网上找到了谁

Nice shot.

瞄得真准

Eh, his giant head did most of the work.

都是他大头的功劳

Very mature.

真是"成熟"啊

You're lucky I'm out of Silly String.

算你们走运 我现在不玩那种喷彩摩丝了

As I was saying, Leonard,

我刚才是说 莱纳德

you'll never guess who I just found online:

你肯定猜不到我在网上找到了谁

Professor Proton.

质子教授

You're kidding.

开什么玩笑

- He's still alive? - Yes!

-他居然还健在 -没错

Who's Professor Proton?

谁是质子教授

He was the host of this great--

他是一档超棒节目的主持人...

Yes!

太棒了

Sorry, tell me about Professor Proton.

抱歉 跟我说说质子教授

Professor Proton hosted my favorite science show

质子教授是我小时候最爱看的

when I was a child.

一档科学节目的主持人

I never missed an episode.

我从未落下过一集

He demonstrated scientific principles using everyday objects.

他通过利用日常用品来实践科学原理

It was pretty cool.

超级酷的

Aw, so cute when you use the word "Cool" wrong.

你错用"酷"来形容傻事的时候真可爱

Like when kids say "pasghetti."

小孩就常把"意大利面"说错成"大意利面"

Oh, dear Lord!

天啊

Leonard, look!

莱纳德 快看

He's still available for parties and events.

还能请他出席聚会或其他场合

We should hire him.

我们应该请他来

Hire him to do what?

请他来干嘛

Well, whatever we want.

做任何我们想做的事

Hang out, do experiments,

一起玩 做实验

make him take 12 pictures with us

跟他拍 12 张不同的照片

so we can make a calendar.

然后做成日历

It would be pretty awesome to hang out with him.

能跟他一起玩一定超级棒

I just used "awesome" wrong, didn't I?

我也错用"超级棒"这词了 对吗

Well, I'm E-mailing him right now.

我现在就发邮件给他

Do you remember his old theme song?

你还记得他节目的主题曲吗

Of course I do.

当然记得

* Grab your goggles, put your lab coat on *

* 拿起你的护目镜 穿上你的实验袍 *

* Here he comes, Professor Proton.*

* 质子教授 大驾光临 *

Hey, I just found out I have to be at

我刚发现我这周末

the telescope lab all weekend.

都得待在望远镜实验室

Any chance you and Bernadette could take care of my dog?

你和伯纳黛特能照顾下我的狗狗吗

Why don't you put her in a kennel?

你何不直接把她关进狗笼里

Why don't you put your mother in a home?

你何不把你妈送去养老院

To be honest, she'd do better in the kennel.

老实说 她更适合关笼子里

I'll talk to Bernie. I'm sure it's fine.

我会跟妮妮说 应该没问题

Thank you.

谢谢你

It's happening! It's happening!

美梦成真了 美梦成真了

Professor Proton is coming to our house.

质子教授要来我们家了

You're kidding!

真的假的

You mean the guy who used to host that lame kids show?

你是说那个主持白痴儿童节目的人吗

And you just got yourself uninvited.

就凭你这句话 你被拒之门外了

See? I told you I'd find a tactful way to do that.

瞧 我就说我能巧妙地踢开他

How'd you get him to come to your house?

你怎么能让他去你家

As Professor Proton always says,

质子教授曾经说过

"There is no problem you can't solve

"世上无难事

- if you use your noggin." - And he wrote him a check.

-只怕有脑人" -他花钱请的

Yeah, that, too. Big check.

对 没错 花大钱哟

Uncle Howard!

霍华德叔叔

Cinnamon's here for her sleepover party!

小肉桂来你家过夜啦

You know if you had a stroke, she'd eat you, right?

你知道如果你中风倒下 她会把你吃掉 对吧

And it would be my pleasure to be her num-num.

我很乐意成为她的美食

Okay, so what do I need to know to take care of her?

好吧 我该怎么照顾她

It's very simple.

很简单

For breakfast, she has an egg-white frittata.

早餐她要吃蛋白菜肉馅煎饼

Feel free to give her a choice

可以给她吃自制薯条

of home fries or an English muffin, but not both.

或是英式松饼 但不能两样都给她吃

We're watching our weight.

我们在一起控制体重嘛

Uh, for dinner, something simple--

正餐的话 可以随便吃点

a veal chop, some scampi, whatever you like.

一份小牛排 几个虾 随便什么都行

- Classy dog. - Yes.

-真高贵的狗狗 -没错

Also, don't forget to close the toilet

对了 别忘了关厕所门

or she'll drink out of it.

不让她会把马桶的水喝光的

I feel for ya.

我深感同情

I've got a psychotic mommy, too.

因为我也有一个疯子老妈

Leonard, are you in bed?

莱纳德 你睡觉了吗

- Yes. - Me, too.

-睡了 -我也是

Great.

很好

I can't sleep.

我睡不着

Well, I can, so shut up.

我睡得着 麻烦别吵我

Do you realize that in less than nine hours,

你知道还有不到九个小时

Arthur Jeffries, a.k.a. Professor Proton,

亚瑟·杰弗里斯 也就是质子教授

will be in our apartment?

将会大驾光临我们的公寓吗

Sheldon, you know that if you stay up all night,

谢尔顿 你知道如果你整夜不睡觉

you're gonna be sleepy tomorrow.

你明天就会犯困

And a sleepy Sheldon is a cranky Sheldon.

犯困的谢尔顿就会变狂躁古怪

And a cranky Sheldon...

而暴躁古怪的谢尔顿

is actually no different than a regular Sheldon.

其实跟平时的谢尔顿也没什么区别

Good night!

晚安

I'm thinking of wearing a tuxedo.

我在考虑明天穿燕尾服

That's not ridiculous. Good night.

那一点也不可笑 晚安

Do you have cufflinks?

你有袖扣吗

- No. - Ah, just as well.

-没有 -无所谓了

Where can you rent a tuxedo 3:00 in the morning?

反正凌晨 3 点也借不到燕尾服

Okay, good night.

好吧 晚安

Nice to meet you, Professor Proton.

很高兴见到您 质子教授

Nice to meet you, Professor Proton.

很高兴见到您 质子教授

Nice to meet you, Professor Proton.

很高兴见到您 质子教授

Nice to meet you, Prof...

很高兴见到您 质子...

Leonard?

莱纳德

What?

又干嘛

I still can't sleep.

我还是睡不着

She really tuckered herself out at the park, huh?

今天在公园真是把这小家伙累坏了

Yeah, you two were so cute playing together.

是啊 你们俩一起玩的时候真可爱

It was kind of fun throwing a ball

玩扔球游戏时

and not having anyone laugh at me.

没人笑我的感觉真好

And you were sweet not to throw it too far

你真贴心 没把球扔太远

so she didn't wear out her tiny legs.

是怕她的小短腿捣腾坏了吧

Yeah, that's what I was doing.

是啊 我扔得近完全是出于担心

You know, there were a few moments today

今天有些时候

when I almost felt like we were a little family.

我几乎觉得我们就是个小家庭

- Really? - Yeah.

-真的吗 -真的

I never thought of myself as a mom,

我从来没想过要当一位母亲

but when the three of us were out there having fun,

但当今天我们仨在外面一起玩时

I felt like maybe someday we could do it.

我觉得或许某天我们真的可以建立个小家庭

Of course we can.

我们当然可以

Especially if our baby's as calm and quiet
尤其是如果我们的宝宝也这么乖这么安静

as little Cinna...
就像这位小公主一样...

Son of a bitch, she's gone!
我勒个去 她不见了

Where'd she go?!

她去哪里了

I don't know! She didn't leave a note!
我怎么知道 她又没有留个条

You were the one who was supposed
不是你负责

to put her back in the stroller!
把她放进婴儿车的吗

No, I wasn't! You were!
才不是我 是你啊

- No, I wasn't! - Yes, you were!
-不是我 -就是你

Yeah, well, you throw like a girl!
好吧 你个弱鸡扔球像个娘们

I'm getting worried.

我开始担心了

Relax, Sheldon, he's only a few minutes late.

别紧张 谢尔顿 他就晚到几分钟而已

Professor Proton was never late when he was on TV.

质子教授上电视时 从来不会迟到

You know, every day, 4:00, he was there.

每天准时 4 点打开电视都能看见他

Unless tornadoes were ripping apart East Texas,

除非龙卷风在东德克萨斯肆虐

in which case, we'd join him in progress.

这样的话 我们只能边看他边看新闻插播

It's him.

是他打来的

Hello.

您好

Well, I see.

我明白

Yes.

好的

All right, we can come get you.

没问题 我们可以去接您

Yeah, well, see you soon.

好的 一会见

- Bye. - Where is he?

-再见 -他在那里

The third floor landing.

三楼平台那

The poor old guy's been walking up the stairs for half an hour.

那可怜的老头爬楼梯爬了半个小时

It's really you.

真的是你

Mr. Jeffries, I am so sorry.

杰弗里斯先生 真的很抱歉

We should've told you about the broken elevator.

我们应该提前告诉你电梯坏了

I agree.

我同意

Professor Proton, it's an honor to meet you.

质子教授 很荣幸见到你

Just-just call me Arthur.

叫我亚瑟就行

Leonard...

莱纳德

...you hear that?

你听见了吗

Professor Proton said I should call him Arthur.

质子教授让我直呼他名字

That means we're friends.

这意味着我们是朋友了

No.

不是

A friend would've-would've told me about the elevator.

是朋友就会先告诉我电梯坏了

Look at me.

快看我

I can get as close to you as I want

我想离你多近就多近

without my mom saying it's going to ruin my eyes.

妈妈再也不用担心我的眼睛会坏掉

Is, uh, is he dangerous?

他是不是个危险人物

Actually, he's a genius.

其实他是个天才人物

I am.

真的哦

Th-That doesn't answer my question.

你没有正面回答我的问题

Mr. Jeffries, I'm-I'm Leonard.

杰弗里斯先生 我是莱纳德

This is my girlfriend, Penny.

这位是我的女朋友 佩妮

- Hi. - Hello.

-您好 -你好呀

Well, I hope I haven't kept

希望我没让

the kids waiting too long for-for the show.

楼上的孩子们等太久

Oh, no, there are no kids.

不 楼上没有孩子

No, the-the show's for me.

我是你唯一的观众

Come on. I'll race ya...

走吧 比比看谁先上去

Arthur.

亚瑟

Is the, is the blonde girl really your-your girlfriend?

这位金发女郎真的是你的女朋友吗

Yes, sir.

是的 先生

You're the genius.

你才是天才

So, do you do a lot of appearances like this?

您经常出席像这样的场合吗

It-It's hard to say.

不好说

I'm-I'm still trying to figure out what...

我至今还在琢磨

what-what this is.

你们到底请我来干嘛

We just wanted to hang out with you

我们只是想跟你一起玩

and maybe learn a little about your life.

或许了解下你的人生

Well, there-there really isn't too much to tell.

其实没什么好说的

After the TV show was-was canceled,

自从电视节目取消后

nobody in the scientific world

科学界没有人

would, uh, would take me seriously.

把我当真正的科学家

So I was forced to do these,

所以为了维持生计

uh, children's parties to-to make a living.

我只好出席一些儿童聚会

That's too bad.

真是太糟糕了

But still, working with kids-- it must be rewarding.

但跟孩子们一起 肯定也有收获吧

You-you get bit a lot.

常会被小孩咬

Let me see if-if I have this straight.

看看我是否理解了

You-you two are-are physicists,

你们俩是物理学家

and-and you, and you want me

而你们请我来

to do a children's... science show?

是想让我表演一个儿童科学节目

Yes.

是的

And if there's time,

如果有多余的时间

take 12 pictures with us in seasonal clothing.

麻烦跟我们拍 12 张不同季节不同着装的照片

You know, I'm a real scientist.

我是个真正的科学家呢

I-I have a PhD from Cornell University.

我是康乃尔大学的博士

Yeah, that's great.

那很棒啊

Did you bring your puppet?

你有带你的玩偶来吗

No, no.

没有

I-I hate that puppet.

我讨厌那个玩偶

Oh, no.

不会吧

How could anybody hate

怎么会有人讨厌

Gino the Neutrino?

中微子基诺呢

It's nice, huh?

很棒吧

I got him for 20 bucks on eBay.

我在易趣上买的 20 块

Including a-shipping!

还包邮哦 亲

I'm... I'm awake, right?

这不是梦 对吗

Th-This is happening?

这一切都真实在发生

Cinnamon!

小肉桂

Cinnamon!

小肉桂

You know, maybe she doesn't recognize her name

她没有回应可能是因为

because of Raj's accent.

我们没用拉杰的口音

Good thinking.

这想法靠谱

Cinnamon, come to Daddy!

小肉桂 到爸爸碗里来

Cinnamon!

小肉桂

Where are you, my little lamb chop?

我的小羊排 你在哪呢

- Nice. - Thanks.

-惟妙惟肖啊 -谢谢

When this all blows over, remember that voice.

这事完了以后 别把那嗓音忘了

It's kind of a turn-on.

挺让我性趣盎然的

It turns you on when I sound like Raj?

我学拉杰说话会让你兴奋吗

Cinnamon!

小肉桂

Okay, as-as I put the egg on top,

我把鸡蛋放在上面

and-and the flame goes out

等火焰熄灭

and-and the air pressure decreases in-in the flask,

烧瓶里的气压减小

what do you think will happen?

你们认为会发生什么

I think I know.

我好像知道

It's gonna get sucked in.

鸡蛋会被吸进去

It's going to get sucked in.

它会被吸进去

Okay, I didn't know.

好吧 我不知道

Yes!

答对了

See, I'm not a scientist like them.

瞧 我不是他们那种科学家

I-I figured that out.

我发现了

Uh, potato clock. Do potato clock.

土豆钟 做土豆钟的实验吧

What's that?

那是什么

I-I power a clock with a, with a potato.

用土豆给钟充电

Shut up!

不可能吧

You can do that?

还能这样啊

I mean...

我是说

wouldn't that solve the world's energy crisis?

这样不就能解决世界能源危机了吗

No.

还真不能

Look, guys,

伙计们

keep your money. I-I think, uh...

留着你们的钱 我觉得

I-I think I'm done.

我觉得我该走了

What-what's wrong?

怎么了

Is she upsetting you?

是她惹你生气了吗

Because I can make her go away.

我可以让她走的

No, sh-she's the only reason I've-I've stayed this long.

我是看在她的面子上才待这么久的

Then what is it?

那是为什么

I don't know.

我也不知道

I think I'm just...

我觉得我只是

I-I just, I just don't want to be

只是不想

Professor Proton anymore.

再当质子教授了

Well, how can you say that?

你怎么能说这种话

Professor Proton's the best.

质子教授最棒了

What-what has it ever gotten me?

我可不这么想

I mean, I'm-I'm an 83-year-old man who has...

我都是 83 岁的老头了

potatoes in-in his suitcase.

箱子里还放着土豆

Other scientists think-think I'm a joke.

其他科学家把我视为笑柄

And the...

还有

the puppeteer who did, who did Gino...

负责操控基诺的木偶师

well, he also...

他也...

did my wife.

"操"控了我老婆

Mr. Jeffries,

杰弗里斯先生

I need to show you something.

我得给你看点东西

I'm sorry to hear about your troubles.

对于你的痛苦 我很遗憾

Uh, thanks.

谢谢

But if you don't mind me asking,

如果你不介意的话

the potato clock, how does it work?

我想问问土豆钟是怎么运作的

Is it a trick clock or a trick potato?

是钟有猫腻 还是土豆有猫腻

Wh-What do you two talk about?

你们俩平时都交流些啥

I wrote a fan letter to you when I was a child in Texas,

我小时候在德克萨斯给你写过一封信

and you sent this autographed picture back to me.

你送了我这个有你亲笔签名的照片

Do you remember that?

还记得吗

I'll-I'll give you a hint:

我给你个提示吧

I have a bracelet with my own address on it.

我平时戴着写着自己的地址的手链[老人痴呆]

Well, anyway, um,

总之

you may find this hard to believe,
你可能觉得难以置信

but I didn't have any friends growing up.
但其实我从小到大没什么朋友

No, I-I get that.
这我完全理解

But, um, I did have you.
但是 我有你

And every day at 4:00,
每天下午四点钟

you'd come to my house on Channel 68,
我在家看你在 68 频道的节目

and we'd do science together.
我们都一起玩科学游戏

If it hadn't been for you,
要不是你的话

well, who knows what would've become of me?
谁知道我现在会变成什么样

You know? Instead of a world-class physicist,
我可能当不成世界一流的物理学家

I could've wound up as a-a hobo.

而成为流浪汉

Or a surgeon.

或者外科医生

I bet there are important discoveries being made every day

我相信世上每天都有许多重要的科学发现

because you inspired millions of kids to pursue science.

这都归功于你启发了无数的孩子去追求科学

In a way, their discoveries are your discoveries.

从某种角度来说 他们的发现就是你的发现

Yeah, it's true.

是真的

A generation of young scientists

整整一代年轻的科学家

are standing on your shoulders.

都是靠你启发才有了今天

Well, thank-thank you, guys.

谢谢你们

That... that-that means a lot.

这番话对我意义非凡

Well, it's important you know how much you mean to us.

你要知道你在我们心目中的份量 这很重要

Arthur, are you okay?

亚瑟 你还好吗

I'm having a...

我的

problem with my pacemaker.

心脏起搏器出了点问题

I'll-I'll call for help.

我去叫救护车

Any chance we could plug it into the potato?

用土豆来充电可以吗

No.

不行

Hello?

你好

What do you mean, you found my dog?

什么叫你找到我的狗了

She's with my friends.

她在我朋友那儿呢

Is she okay?

她还好吗

Oh, thank you.

谢谢你

Uh, just text me your address; I'm on my way.

把你的地址发给我 我这就来

Oh, and if she's hungry, go ahead and feed her.

如果她饿了的话 就给她喂点吃的

But do not give her anything starchy.

但别给她带淀粉的食物

She's having risotto for dinner.

它晚餐要吃意式调味饭

Your vitals are stable,

你的生命指数很稳定

but let's take you in for some tests just to be safe.

但还是去医院做些检查 以防万一

You want one of us to go with you in the ambulance?

需要我们中的谁陪你坐救护车吗

I'll do it!

我去

He's not a relative, he's not allowed, right?

他不是亲属 不能让他陪同 对吧

No, that's not a rule. He can go.

没这样的规矩 他可以去

Oh, yeah!

太好了

I can't catch a break today.

今天我连喘口气的机会都没有

We'll pack up your stuff and meet you at the hospital.

我们收拾好你的东西 就去医院看你

I'm sorry things turned out this way.

很抱歉事情发展成这样

Well, at-at this point, I'm just...

到了这个地步 我只能

glad someone's carrying me down the stairs.

庆幸下楼时有人来抬我走

Met my childhood hero,

不仅见到我儿时的英雄

now I get to ride in an ambulance.

还能和他一起坐救护车

Boy, if we can get him to do that calendar,
如果能再让他拍挂历照片

this'll be the best day ever.
这将是人生中最美好的一天

Can't believe we lost her.
真不敢相信把她弄丢了

What was I thinking?
我想什么呢

I'd be a terrible mom.
我会是个糟糕的母亲

Well, maybe with the first one.
或许第一个孩子时 你做得不够好

But kids are like pancakes.
但孩子就跟煎薄饼一样

The first one's always a throwaway.
第一个总是要扔掉的废品

- How's this look? - It's fine.
-怎么样 -挺好的

Where'd you get that picture of her?
你哪弄来的她的照片

It's not her.

这不是她

I just Googled "Foo-foo little dogs."

我只是谷歌了一下"被当亲生娃的狗"

It's Raj. Stay quiet.

是拉杰 别出声

Bad timing.

真不凑巧

Bernadette just took Cinnamon out for a walk.

伯纳黛特刚刚带小肉桂出门溜达了

Interesting.

有意思

Did they take a walk down Liars' Lane?

他们溜到谎言巷了吗

What?

什么

A lane frequented by liars.

说谎者出入的小巷

Like you, you big liar!

比如说你 你这个大骗子

You have her?

她居然在你那里

Oh, thank God she's okay.

谢天谢地她没事

Well, I trusted you, and you let me down.

我相信你 你却让我失望了

The poor thing's been shaking for hours.

可怜的小家伙抖了几小时了

I'm really sorry.

真是对不起

Hang on, you've had her for hours?

等等 你已经找到它几小时了吗

Yes. I picked her up,

对 我去接了它

and then we both went for massages to try and calm down.

两人一起去做了个按摩 放松下来

And then we got Pinkberry.

然后去粉红浆果店吃了酸奶

So you knew she was okay,

你知道她没事

and you couldn't pick up the phone to tell us?

就不会接我们电话告诉我们吗

Well, I-I thought about...

那个 我想...

Don't "well" me, mister!

少跟我说废话 先生

We've been worried sick!

我们快担心死了

She could have been dead for all we knew!

我们都觉得她已经不在人世了

You should be ashamed of yourself!

你应该觉得羞愧

Sorry. I-I just...

对不起 我只是

Sorry's not good enough!

道歉有什么用

Maybe you need to take some time

也许你应该花些时间

and think about what you've done!

好好反省下你的所作所为

Nice guilt trip.

这招"良心不安"真高

You are gonna be an amazing mom.

你会是一个非常出色的妈妈

* Soft kitty, warm kitty, *

* 软软猫 暖暖猫 *

* little ball of fur. *

* 小小毛绒球 *

* Happy kitty, sleepy kitty, *

* 快乐猫 瞌睡猫 *

* purr, purr, purr. *

* 呼噜呼噜呼噜 *

Thank you, Sheldon.

谢谢你 谢尔顿

That-that was very nice.

唱得真好听

- Want me to sing it again? - No.

-要我再唱一遍吗 -不用了

The fourth, the fourth time was-was the charm.

唱了四遍 四角俱全 很吉利了

There anything I can get for you?

需要我帮你拿点什么吗

Some apple juice?

苹果汁

Uh, some Jell-O?

果冻

No. No, thank you.

不用了 多谢

But I-I do...

但我的确

I do have a favor to-to ask.

需要你帮个忙

Name it.

尽管说

Well, I'm-I'm booked to do

我明天有场表演

a children's party tomorrow,

要去参加一个儿童聚会

and, um, frankly I, you know, I-I don't feel up to it.

说实话 我觉得我去不了

Oh, you're not.

你肯定去不了

You look awful.

你的样子糟糕极了

Th-Thank you.

谢谢

Anyway, uh...

总之

I mean, you know my act better than... anybody.

你比任何人都熟悉我的表演

I was, I was hoping

我希望

that maybe, you know,

也许

maybe you'd fill in for me.

你可以替我去

Wha... Are you saying

你是说

that you want me to be Professor Proton?

你要我当质子教授吗

Yeah.

对

Oh, my.

天啊

What an honor.

我太荣幸了

Oh, this is like being asked to ascend Mount Olympus

这就像是被邀请攀上奥林匹斯圣山

and dine with the gods.

和众神同桌吃饭

Or a... Korean family in Alhambra.

或与阿罕布拉市的一个韩国家庭同桌吃饭

But they'll know I'm not you.

但他们会知道我不是你

Should I call myself...

我是不是应该叫自己

Professor Proton, Jr.?

小质子教授呢

Sounds great.

听起来挺好的

So, in a way...

那么 某种程度上

it's like I'm your son.

感觉就像我是你的儿子

What-Whatever.

好...好吧

Father.

父亲

Sure, what the hell?

随便吧 爱咋地咋地

The Big Bang Theory S06E23

Burbank Airport, please.

去伯班克机场 谢谢

Vegas, here we come!

拉斯维加斯 我们来啦

No husbands,

不带老公

no boyfriends, no rules.

不带男友 不设下限

No rules?

不设下限吗

We're not gonna get drunk and have a six-way

我们不会喝醉酒后 去跟蓝人乐团

with the Blue Man Group, are we?

大搞床上"六人行"的吧

No.

不会

So there are some rules.

那就还是有下限啊

Fine.

行

No husbands, no boyfriends, some rules.

不带男友 不带老公 设了下限

Thank you.

谢谢更正

Vegas!

赌城

The ladies are away, the boys will play.

女人不在 男人爽快

Anything can happen.

欢乐无极限

It's gonna get crazy.

大家一起疯

Dungeons & Dragons!

龙与地下城

I got a brand-new bikini,

我买了一套新比基尼

so drinks at the pool are on these.

泳池畔的免费酒水就靠这对胸器了

I got a sexy new tube top that says "Come hither"

我有一件性感上衣写着"来嘛 帅哥"

and a can of pepper spray that says "Close enough, Jack."

以及一瓶名为"滚开 色鬼"的防狼喷雾

I got some old underwear I'm gonna throw on stage

我准备了一些旧的内衣要丢到

at the Garth Brooks concert.

加斯·布鲁克斯的演唱会舞台上

I'm sorry, why old?

等等 为啥要丢旧的

'Cause last time I saw him, I threw new ones

因为我上次见他的时候 丢了新的

and it got me nothing.

结果也啥都没捞着

I've got a brand-new seven piece set

我有一组全新内含七个的

of polyhedral dice.

多面骰

Hello, new dice smell.

新骰子味道真棒

I've got my helm of lordly might, my boots of speed,
我有"天神之力头盔" "速度之靴"

and if things get too exciting,
如果玩得太嗨

my inhaler of asthma.
我还带了"哮喘者的吸入之器"

I got my new bloodthirsty savage warrior
我有个全新嗜血野蛮战士

who will lay waste to all who stand before him.
他会蹂躏所有出现在他面前的人

And I had a sensible salad for lunch,
我还明智地午餐只吃了色拉

so I can eat all the pizza I want.
所以现在想吃多少披萨都行

Come on, are we gonna sit around chatting
拜托 我们是要坐在这

like a bunch of teenage girls,
像少女一样聊天叽叽喳喳呢

or are we gonna play D & D like a bunch of teenage boys
还是要当永远没机会跟少女发生关系

who are never gonna have sex with those teenage girls?!

只能玩龙与地下城的寂寞少男啊

Vegas! Vegas! Vegas!

赌城 赌城 赌城

The Dungeon of Mofooskay-Heeko!

莫夫斯克海克地下城

The Dungeon of Mofooskay-Heeko!

莫夫斯克海克地下城

The Dungeon of Mofooskay-Heeko!

莫夫斯克海克地下城

I'm actually glad Lucy had to work tonight.

我很庆幸今晚露西要工作

Saved me the awkward conversation about

让我不用尴尬地跟她说

how I was gonna be hanging with my bros.

我今晚没空 要跟兄弟们玩

Isn't every conversation you two have awkward?

你们俩有任何对话是不尴尬的吗

Painfully so.

好惨 确实没有

We have this rule on the phone that if no one talks
我们有个小规矩 如果通话时没人说话

for three minutes, you can just hang up.
超过三分钟 就可以直接挂掉

So into her.
好中意她啊

Ready whenever you guys are.
你们好就能开始了

Yeah, yeah, we'll be right there.
行 我们马上来

- Yeah, Leonard... - Yeah?
-莱纳德 -怎么了

I'm not sure how I feel
我对于霍华德

about Howard being dungeon master instead of you.
代替你当地城主有点不是滋味

Oh, that's nice.
真有义气

But relax, sometimes change is good.
但别紧张嘛 偶尔换换也不错

Uh, you were worried about Zachary Quinto

你以前也担心扎克瑞·昆图

being the new Spock, but you wound up liking him.

来演斯波克会不好 可后来你也喜欢他了

Oh, please.

拜托

Every time the topic of change comes up,

每次提到改变的话题

you throw Zachary Quinto in my face.

你都用扎克瑞·昆图来堵我的嘴

I'm upset the mailman has a new haircut:

我不满邮差换了新发型

Zachary Quinto.

扎克瑞·昆图

I'm upset that daylight saving time started:

我不高兴开始夏令时开始

Zachary Quinto.

扎克瑞·昆图

I'm upset daylight saving time ended: Zachary Quinto.

我不爽夏令时结束 扎克瑞·昆图

I'm saying this for the last time

我最后再说一次

Zachary Quinto was a weird,

扎克瑞·昆图是一个奇特

wonderful, unrepeatable event.

美好 又出乎意料的特例

So stop using him against me.

所以少拿他来说事

Okay, here we go.

好啦 开始吧

You find yourselves in

你们发现自己身在一个

an overgrown old forest.

巨木参天的原始森林里

Before you is a giant oak tree

在你们面前 有一棵巨型橡树

with a face on it

树上有张脸

that looks a lot like Nicolas Cage.

看起来很像是尼克拉斯·凯奇哦

He says, "travel with caution.

他说"请小心上路

These woods are home to the bones

这片森林是许多陨落于此的

of many a fallen...

各路英雄的

hero!"

埋骨之地"[模仿凯奇声音]

See, Howard's just as good a dungeon master as I am.

你看 霍华德跟我一样好嘛

As good?

什么一样好

You just got pantsed in the schoolyard, four-eyes.

你跟他比差远了 四眼田鸡

Hey, come on, guys, focus.

别吵啦 集中注意力

Oh, mighty Nicolas Cage tree,

伟大的尼克拉斯·凯奇树

we thank you for your warning,

我们由衷感谢您的提醒

but we are brave warriors,

但我们都是英勇的战士

and nothing short of death will keep us from our goal.

任何危难或死亡也阻挡不了我们的决心

Oh, Lucy's free after all.

露西又有空了

See ya.

再见

Hey, hey, hey, you can't leave.

你不能说走就走啊

We just started.

才刚开始玩呢

You're right, I should finish the game.

你说得对 我应该玩完才是

I take my plus-one long sword,

我举起我的强化长剑

stab myself in the face with it.

朝自己脸上一捅

I'm dead, I've got a date with a girl.

我死了 我要去跟姑娘约会啦

Bye.

再见

We'll be fine, watch.

没事的 你们看

Suddenly, a spectral shape

突然 从满是血的

rises from Koothrappali's bloody corpse,

库萨帕里尸体上 有东西缓缓升起

and says, "don't worry, buddies,

并说道"别担心 兄弟们

ghost Raj will help

拉杰之魂将会

guide you through the forest."

带领你们走过这片森林

"Well, I'm just a tree, but if I were you,

"我只是棵树 但如果我是你

I'd listen to your ghost friend!"

我会听你死鬼朋友的话"

Go on, give him your lunch money.

快 对他俯首称臣吧

I'm very happy you were able to hang out tonight.

我很开心你今晚有空出来玩

Me, too.

我也是

Not that it's up to you to make me happy.

并不是说你是来让我开心的

Uh, well, unless you find neediness sexy.

但如果你觉得求关爱的人很性感

In which case, you're about to have dinner

这样的话 你将要和

with the hottest man on the planet.

地球上最性感的男人吃饭了

Can I tell you something?

我可以告诉你件事吗

I was so nervous about seeing you,

跟你见面让我非常紧张

before I left my apartment,

所以在离开公寓前

I put roll-on antiperspirant all over my body.

我把整管止汗剂抹遍全身

- Really? - Yeah.

-真的吗 -真的

If sweat starts squirting out the top of my head,

如果汗从我脑袋顶上喷出来

you'll know why.

你就知道原因了

I, uh, I'm sorry to put you through that.

很抱歉让你遭这种罪

Oh, it's okay.

没关系啦

I've been trying to force myself

我一直在逼自己

to do things that make me scared.

做一些让我害怕的事情

What else have you been thinking about doing?

比如说还有什么是你想做的

Well, let's see.

我想想

I'd love to be able to tell the lady who cuts my hair

我很想告诉帮我剪头发的女士

that I don't like bangs.

我不喜欢留刘海

I like your bangs.

我喜欢你的刘海

Oh, thanks, I like 'em, too.

谢谢 我也很喜欢

What else?

还有什么

It's kind of a tie between

似乎这俩难度一样

sending food back in a restaurant

在餐馆把菜退回去

and saying no to those kids who sell magazines door-to-door.

和拒绝挨家按户兜售杂志的小孩

Mm, yeah. Those are both toughies.

是啊 这俩都难以启齿

I know.

就是啊

I have a two-year subscription to Guns & Ammo.

我订阅了两年的《枪支与弹药》杂志

I push my shoulder against the secret door

我用肩膀用力去顶那扇密门

to see if it gives way.

看看能不能推开它

It does.

能

He does sound effects, too!

他还会配音效呢

Hey, I always did sound effects.

我也一直有配音效呀

A-A swarm of bloodthirsty bats fly through the dungeon.

一大群嗜血蝙蝠飞过地下城

Uh, uh, they attack a nearby unicorn.

它们袭击附近的独角兽

Okay, well, I have a sound effect for those sound effects.

好吧 我也来给你的音效配个音效吧

Guess who!

猜猜谁回来了

What are you doing back?

你们怎么回来了

That's an excellent question. Amy?

问得真好 艾米你说吧

Uh, well...

这个嘛

when we were going through security,

在我们过安检的时候

I got pulled out of line for a pat-down.

我从队伍里被拉出来搜身

The, uh,

那个

TSA agent got a little handsy...

运输安全局的人有点毛手毛脚

I may have broken her nose with my elbow.

我貌似就用手肘撞断了她的鼻骨

Long story short, she's on the No Fly List

长话短说 她上了禁飞名单

and we might have been followed here by a drone.

回来时 还可能有一架无人机跟着我们

I'm sorry.

对不起嘛

I feel like such an idiot.

我感觉自己就像个白痴

Oh, it's not so bad.

没那么糟啦

You lost money, you're filled with shame

损失金钱 内心充满耻辱

and you got groped by a stranger.

还被陌生人摸来摸去

I mean, that's Vegas, you nailed it.

赌城就像这样 你成功了

You guys enjoy your evening.

祝你们今晚过得愉快

I'm gonna go before I ruin anybody else's weekend.

我先走了 省得又搞砸其他人的周末

That's my girl.

这样才乖嘛

No, no. Amy, wait.

不 艾米 别走

Uh, uh, I know it's not the night you had in mind,

我知道今晚没能如你们所愿

but why don't you guys stay and play with us?

但你们何不留下来 跟我们一起玩呢

- It'll be fun. - It would-- fun?

-会很好玩哦 -会好玩吗

Yeah, okay, three weeks ago,

好吧 三周前

you bought crunchy peanut butter,

你买了一罐颗粒型花生酱

but now you want the girls to play D & D--

而现在你又让这帮女人跟我们一起玩

do you have a drug problem?

你是不是吸毒吸傻了

What's the big deal?

这有什么关系

Raj bailed, so we could use some extra players.

拉杰开溜了 我们可以找人替他呀

Well, I've just never played Dungeons & Dragons with girls before.

我只是从来没跟女人一起玩过龙与地下城

Oh, don't worry, sweetie.

别害怕 小宝贝

No one has.

没人跟女人玩过这个

So, what do you say?

你觉得怎么样

I'll leave it up to the dungeon master.

我把决定权留给地下城主

Yeah, a... satanic fungus

好的 一朵长得

that looks suspiciously like Al Pacino

特别像阿尔·帕西诺[演员]的恶魔菌类

rises from the forest floor and says,

从森林植被冒出来说

"You're playing D & D.

"你来玩龙与地下城

You're playing D & D.

你也来玩

This whole apartment...

所有人都来一起玩

...is playing D & D."

龙与地下城"

Okay, who wants a drink?

谁想来一杯

Yeah, we-- now, Penny, we don't consume alcohol

佩妮 我们玩游戏的时候

during Dungeons & Dragons.

不能喝酒

It impairs our judgment.

那会影响我们的判断力

Oh, this isn't alcohol.

这不是酒

It's a magic potion that makes me like you.

这是能让我喜欢你的魔力药水

Double potion, please.

麻烦给我来双份

Okay, here we go.

游戏开始

You find yourselves

你们发现

face-to-face with two hulking ogres.

迎面走来两个笨重的食人魔

"What are you doing in our dungeon?"

"你们来地下城干什么

You shall die!"

纳命来"

Okay, literal goose bumps. Look.

我真起鸡皮疙瘩了 看

What do you do?

你们会怎么做

I draw my broadsword.

我会拔出我的剑

I ready my quarter-staff.

我举好我的魔棒

I drink my potion.

我会喝我的药水

- I say we attack the big one. - You know what?

-我说"冲上去揍大的" -算了

Give me the dice, I want to roll.

把骰子给我 我想掷骰子

Well, the dungeon master's supposed to roll.

这事应该由地下城主来做

Yeah, well I'm supposed to be in Vegas

我们还应该在维加斯

throwing up on a shrimp buffet. Now give it.

吃海鲜自助餐吃到吐的 快给我

All right, what do I need?

我得掷多少点

Uh, 15 or higher.

15 或大于 15

15's the point, the point is 15.

目标 15 点 就要 15 点以上

Give the little lady some room, here it is, coming out.

给老娘让点儿地方 准备上啦

Sixteen!

16

Yes!

真棒

Oh, please tell me we're playing for money.

快告诉我咱们是玩钱的

Oh, even better than money.

这可比赢钱还好

You gained experience points.

你赢得了经验值

- More potion, please. - Yeah.

-麻烦再来点药水 -好

How are your crab cakes?

你的蟹饼怎么样

Kind of funky.

有点臭

- That's great. - It is?

-很不错啊 -是吗

Does "funky" mean something different in India?

"臭"在印度是另一个意思吗

No, no.

不不

Uh, you've always wanted to send your food back in a restaurant;

你不是一直想在餐馆里把菜退回去吗

here's your chance.

这下机会来了

It's okay. I just won't eat 'em.

没关系 我不吃就是了

Don't be ridiculous. Waiter?

别傻了 服务员

Everything all right?

菜还行吗

Uh... yeah.

是的

Everything all right with you?

你过得还行吗

Yes.

是的

'Kay, thanks, bye.

好的 谢谢 再见

Hold on.

等一下

Isn't there something else you wanted to tell him?

你不是有别的事要告诉他吗

N-No, it-it's fine. Uh...

不 没关系的

He's from a different country; he doesn't understand our ways.

他不是美国人 不理解咱们

Don't be silly. Just tell him.

别犯傻了 快告诉他吧

I have to go to the bathroom.

我得去趟卫生间

And it's not because the crab cakes are funky.

绝对不是因为蟹饼有点臭

So you're okay here?

那您没问题吧

Uh, yeah, sorry.

是的 抱歉

She's just a little shy.

她只是太害羞了

The-the first time we met, she was so nervous,

我们第一次见面的时候 她因为太过紧张

she climbed out a bathroom window to get away from me.

为了躲我 甚至从卫生间爬窗逃跑呢

Uh-oh.

糟糕

Hey, Raj.

拉杰

Funny story.

说来也好笑

Come on, mama wants a pair of dead ogres!

加油 老娘要整死几个食人魔

17! The larger ogre is dead!

17 大个儿的食人魔死了

The-the other ogre says,

另一个食人魔说

"You killed my brother.

"你杀了我哥哥

Now ogre Thanksgiving is ruined."

食人魔感恩节被毁了"

That is amazing.

真是太生动了

He made me care about the ogre!

他甚至让我关心起食人魔来了

All right, Amy, there's one ogre left.

艾米 还剩一个食人魔

- Take him out! - Okay.

-灭了他 -好的

Pretend he's that TSA agent. Come on.

就当是运输安全局的那群人

Nineteen!

19

Yes!

太好了

This is turning out to be even better than Vegas!

没想到这里比去赌城还好玩

No, it's not!

才没有呢

Lucy?

露西

Long time no see.

好久不见

You don't know me very well,

你不太了解我

but each time you crawl out a bathroom window

每次你从卫生间窗户爬出去

to escape my company, it chips away at my masculinity.

躲避我 我的男子气概都流失许多

I'm sorry.

对不起

Why would you leave like that?

你为什么非要这样离开

You were pushing me;

是你逼我的

I clearly didn't want to send my food back,

我很明显不想把菜退回去

and you tried to make me do it anyway.

但你还是逼我这么做

Okay, if I upset you,

好吧 如果我让你不高兴了

then why didn't you just say something?

你何不直接对我说呢

Well, how can I tell you I'm upset if I can't tell the woman

我怎么能对你直说呢 我甚至不能跟那个

at Supercuts that my forehead's my best feature?

理发店的女人说我的额头是个人亮点来着

It's scary.

这让我很害怕

Yeah, well, I like you a lot,
我很喜欢你

and that's scary for me.
这也很让我害怕

Mostly because you're a proven flight risk.
主要是因为你会随时逃走

How could you like me a lot?
你怎么会特别喜欢我呢

Well, uh, for one thing,
其中一个是因为

you have bigger emotional problems than I do,
你的感情问题比我还严重

and I find that very attractive in a woman!
我觉得这种女孩子特别迷人

I-I don't know. I just...
我也不知道

I think you're wonderful.
我觉得你特别好

I'm sweating out of my head.
我的汗都从头顶喷出来了

The dragon falls from the sky,

巨龙从天上坠落

crashing into the volcano!

一头栽进了火山岩浆

But wait!

等一下

He's not dead.

他还没死

He crawls out,

他缓缓爬了出来

spreads his wings and prepares to attack.

伸展了一下自己的翅膀 准备攻击

Yeah, uh, wait!

等等

Doesn't he say something first?

他有没有先说点什么呢

You know, maybe in the voice of a beloved celebrity?

比如用我们喜欢的名人的声音来说

Fine.

好吧

"You'd think, after all these years,

"瞧 都这么多年了

I'd know not to fly over volcanoes.

我明明应该知道别在火山上乱飞的

I'm a freaking idiot."

瞧我这个大傻冒"

The dragon's Christopher Walken!

巨龙版的克里斯托弗·沃肯[美国演员]

That's perfect.

太了不起了

All right, Amy, it's your turn.

艾米 该你了

We need one more hit.

我们还需要最后一击

- Finish him off! - Here we go.

-把他了结 -好的

Fifteen?

15

It's a hit. The dragon collapses to the ground!

攻击成功 巨龙倒在了地上

Wait.

等一下

Wait.

等一下

And says...

他说...

"Mother?

"妈妈

Is that you?

是你吗

Your little boy is coming home."

你的小宝贝要回家了"

Oh, I don't know about you guys, but I have been through

我不确定你们会不会 我反正今晚

the emotional wringer tonight.

今晚我是大喜大悲到精疲力竭了

This may be the potion talking,

我可能是药水喝多了

but you are one fine-ass dungeon master.

但你真是个厉害的地下城主

Oh, yeah? Well, when we get home,
是吗 我们回家后

I'm gonna take you on a whole different adventure.
我会你带"体验"另一种完全不同的冒险

Another quest by Wolowitz? Count me in.
沃罗威茨主持的另一探险 加我一个

Sheldon, they're talking about sex.
谢尔顿 他们说的是上床

Oh, then I'm out.
那我不玩了

Ooh! I have an idea.
我有个主意

Since it's not happening anytime soon,
反正这事最近也不会成真

why don't your character and your character
不如你的角色和你的角色

do it in the game?
在游戏中来一炮

Come on, back me up here.
来声援一下

Okay, I cast a love spell on Sheldon and Amy.

我对谢尔顿和艾米施爱情咒

Sorry, I thought you were gonna do that...

不好意思 以为你们还会这样

The love spell takes effect.

爱情咒起作用了

When Sheldon looks at Amy,

谢尔顿看向艾米时

she is the most beautiful half-orc he's ever seen,

发现她是他生平见过最美丽的半兽人

and he's overcome with a desire

他心里阵阵欲望涌现

to rip her armor off

只想扯开她的盔甲

and gaze fondly at her four hairy breasts.

温柔地凝视她那四个毛茸茸的咪咪

When Amy sees Sheldon, he looks...

艾米眼中的谢尔顿 他看起来就像是

well, just like Sheldon, 'cause apparently she's into that.

谢尔顿这个样子 因为她就好这口

What do you do?

你们会怎么做

I don't like this.

我不喜欢这样

You see what happens when you let girls play D & D?

就说让女人玩龙与地下城不好吧

Amy.

艾米

Amy.

艾米

Amy.

艾米

What?

什么事

I've never knocked on my own door before.

我从来没敲过自己房间的门

That was a wild ride.

真够刺激的

You don't have to come in here and cheer me up.

你不用进来安慰我

Thank you.

谢谢

Would you go tell everyone else that?

你能出来告诉其他人吗

Because they sure think otherwise.

因为他们可不是这么想

I'll tell you what they think.

我告诉你他们是怎么想的

They think our relationship is a joke.

他们觉得我们的恋爱关系是一个笑话

Well, I don't think our relationship is a joke.

我不觉得我们的恋爱关系是一个笑话

I think

我觉得

"A horse goes into a bar,

"一匹马走进酒吧

bartender says, 'Why the long face?'"

酒保说 为什么拉长一张马脸[闷闷不乐]"

That's a joke.

这种才是笑话

It's a good one, too, because a horse has a long face.

还是个非常好笑的笑话 因为马的脸很长

Sheldon,

谢尔顿

are we ever going to have an intimate relationship?

我们到底会不会变成亲密的男女关系

Oh, my.

天啊

That's an uncomfortable topic.

这个话题够尴尬的

Amy...

艾米

before I met you,

我在认识你之前

I never had any interest in being intimate with anyone.

我从未有兴趣跟任何人变得亲密

And now?

现在呢

And now what?

现在什么

Do you have any interest now?

你现在有兴趣了吗

I have not ruled it out.

并不排除这种可能性

Talk dirty to me.

对我开黄腔呢

I know it doesn't seem like it to you, but,

我知道你可能不这样想 但是

for me, what we have

对我来说 我们的关系

is extremely intimate.

已经是极度亲密了

I guess I know that.

我想我知道

It's just...

只是

part of me wants more.

我的内心想要更多

More?

更多

I mean, look at us.

瞧瞧咱们

It's only been three years; here we are in bed together.

才三年时间 就已经在床上了

Come on.

走吧

Let's go back out there.

我们出去吧

Y... Well, no. Hold on.

不 等等

My elven magic-user and your half-orc warrior

我的精灵魔法师和你的半兽人战士

did have a love spell cast on them.

的确是被施了爱情咒

We wouldn't really be playing the game right

如果不继续玩下去

if we didn't see that through.

就是没遵守游戏规则

Okay.

好吧

I believe that, uh, we just killed a dragon.

我们刚刚杀了一条龙

While the others pillage the corpse,

其他人在捡尸体上的宝物时

I lead you to a secluded area

我将你带到一个隐蔽的区域

where I attempt to remove your leather armor.

在那里 我想脱掉你的皮革盔甲

It comes off.

脱掉了

What do you do?

你怎么做

I...

我

...kiss you... on the lips.

吻上你的嘴唇

I kiss you back on the...

我回吻你的...

...lips as well.

嘴唇

Your turn.

到你了

I... remove your armor.

我脱掉了你的盔甲

What do you do?

你会怎么做

I... erotically caress your...

我饥渴地爱抚你的

- ...nose. - Keep rolling.

-鼻子 -继续扔

Hey, you guys have been in there for a while.

你们已经在里面好一会儿了

- You doing okay? - We're fine, thank you.

-还好吗 -挺好的 多谢

Okay, we just want to say, we feel really bad about...

我们只想说 我们非常抱歉刚才

Go away! Sheldon is nibbling on my...

走开 谢尔顿正准备轻咬我的...

14! Yes!

14 太棒了

The Big Bang Theory S06E24

So, anyway, last night on video chat,

昨天晚上我跟露西视频

I spent, like, 20 minutes just staring into Lucy's eyes.

我盯着她的双眸足足有二十分钟

Oh, that sounds romantic.

听起来很浪漫啊

It was until I realized the screen had frozen.

后来发现是画面卡了 就毫无浪漫可言了

Still one of my top three dates of all time.

但这还是我这辈子最棒约会的前三名

So, are we ever gonna hang out with this girl?

她什么时候会来跟大伙聚聚啊

I'd love that,

我也想啊

but she's not really comfortable around people.

但她实在不太善于与人交流

Yeah, I used to be uncomfortable around people,

我以前也跟她一样不善与人交流

but then I learned a trick.

后来学到一个小诀窍

I pretend everyone I meet

我把认识的每个人

is a beloved character from Star Trek.

都看作是《星际迷航》里受欢迎的角色

How's that been working for you?

那这招管用吗

Oh, like a charm, unnamed crewman in a red shirt.

当然好用啊 你个无名红衣机组人员

Leonard, I may have gotten you a job.

莱纳德 我可能帮你弄到了份工作

- I have a job. - Yes, he does.

-我有工作了 -他真的有哦

He caters to my every whim.

工作就是服务我的一切要求

No, in a couple of weeks, Stephen Hawking's team

不 再过几周 史蒂芬·霍金要

is sending an expedition to the North Sea

送一对远征实验队伍去北海

to test hydrodynamic simulations of black holes.

做黑洞的流体动力学模拟

One of their experimental physicists dropped out,

队伍中有一名实验物理学家退出了

and I recommended you.

所以我就推荐了你

Well, do you really think I have a shot?

你觉得我真有机会雀屏中选吗

Yeah, I've worked with Hawking. I talked you up.

我跟霍金共事过 说了你不少好话呢

He knows your research.

他知道你的研究

I think this could happen.

我觉得希望非常大

He knows-- Wow!

他居然知道... 哇

Well, now, but do you think that's a good idea?

你觉得这真是个好主意吗

I do. Uh, you know Star Trek.

我觉得行 你也知道《星际迷航》

Should a guy with no name

一个没有角色名字

and a red shirt really go on an expedition?

穿着普通制服的人适合去参加实验吗

Hey, don't discourage him.

别这样打击他

This is a fantastic opportunity.

这是他千载难逢的好机会呢

No one asked you, Uhura.

没人问你 女通讯官乌乎拉

Would you like to hear a classic Sheldon Cooper factoid?

想听听谢尔顿招牌亦假亦真小讲堂吗

- What do you think? - Great.

-你说呢 -很好

I've been doing some reading about vehicular safety.

我最近读了不少交通工具安全

Did you know that the highest number

你知道溺水的最高几率的

of drowning accidents happen on or around boats?

发生地点是在船上或是船附近吗

Interesting that you would bring that up

在我很有可能去船上工作前

when I might go work on a boat.

你提起这事 时机很巧妙啊

Well, that's the thing about factoids--

亦假亦真就是这样的

they're interesting.

听起来就很巧妙

I know what you're doing.

我知道你的小算盘

You don't want me going on this research trip

你不想我去这个实验之旅

because you're afraid to be alone.

因为你害怕自己独处

I'm not afraid to be alone.

我才不害怕自己独处

On land.

在陆地就不怕

On the sea, it would be terrifying.

在海上呢 这就可怕了

Because of all the drowning.

太容易溺死了

Sheldon.

谢尔顿

Fine, no more drowning talk.

行 我不提溺水了

I'll change the subject.

我换个话题

Who do you think would win in a fight--

你觉得这两者打架 谁能赢呢

you or a shark?

你或鲨鱼

Look, I appreciate your signature blend

我感谢你这招牌的

of concern for me and incredible selfishness.

"为我着想"与"超级自私"

If I get the chance to do this,

如果我有机会入选

there is nothing you can say that's going to stop me.

你说什么都没办法阻止我去的

Very well.

非常好

Things between you and Penny have never been better.

你与佩妮的感情现在好到不行

I hope four months apart doesn't change anything.

我只希望四个月的分离不会改变这一切

I should have opened with that, huh?

我应该先提这件事的对吧

If you look carefully at Venus,

如果你仔细看向金星

you should be able to see

你应该能看见

the International Space Station pass by.

国际太空站从它面前经过

Your friend was actually up there?

你朋友真去过那上面吗

Yeah. He brought me back a T-shirt that said,

他还带了一件T恤给我 上面写着

"My Friend Went to the Space Station

"我朋友上了国际太空站

and All I Got Was This Lousy T-Shirt""

而我只有拿到这件傻逼 T 恤"

- Did he take the T-shirt to space? - Nope.

-他有带那件 T 恤上太空吗 -没有

It's exactly as lousy as advertised.

但那衣服绝对够傻逼

Speaking of friends,

说到朋友

they have been asking to meet you.

我的朋友们想见见你呢

I was thinking

我想着或许

maybe we could all hang out sometime?

有机会我们大家一起聚一聚吧

I don't know.

我不知道

How many are there?

你有多少朋友啊

Let's see. Six.

我算算 六个

That's pretty cool; I have six friends!

哇 好酷 我有六个朋友呢

Kind of like Sinatra.

有点像西纳特拉

Six strangers?

六个陌生人

That's a lot of pressure.

这压力好大啊

Staring at me, asking me personal questions.

盯着我看 问我一堆私人问题

Like, "What do you do?"

比如"你做什么工作的"

"Where are you from?"

"你从哪里来的"

"Why did you lock yourself in the bathroom?"

"你为什么要把自己锁在厕所里呢"

Okay, how about you just dip your toe in

要不你就先见其中一个

and meet one of them?

看看情况如何

Will you be there?

你会来吗

Of course.

当然啊

Well, that's two. Three if you count me.

那就是两个陌生人 算我自己就三个

Oh, this is getting out of hand.

这事情越来越失控了

So, then, during my afternoon shift,

在我下午上班的时候

I spilled an entire tray of drinks on myself.

我不小心把整托盘的饮料全撒身上了

Oh, that's awful.

好惨啊

Not really. My shirt was soaking wet.

也没有啦 靠着湿透的衣服

I got, like, the biggest tip of my life. Oh.

我拿到了我这辈子最多的小费呢

So, listen, do you remember when I said

你还记得我跟你说过有关

the similarities of the equations

广义相对论与流体力学

of general relativity and hydrodynamics suggest

方程中的相似处表示了

you could find the equivalent of Unruh radiation

在有巨量水源的地方很可能能找到

in a large body of water?

盎鲁射线的相似物

I thought I said that to you.

这不是我跟你说的吗

Anyway,

总而言之

Stephen Hawking's team is looking into that,

史提芬·霍金的队伍在研究这个

and I've been invited to join them.

而他们需要请我加入

Wow, Hawking! Good for you!

霍金呢 恭喜你

Well, it is.

是很好

Just-- you know, I'd be gone for a while.

但是 这样我就得离开一阵子

Well, how long?

多久呢

Three, four months.

三四个月吧

- When would you leave? - Couple weeks.

-什么时候走 -再过几周吧

O-Okay, well, I'll just come visit you.

没事 那我去看你好啦

That's the thing-- you can't.

这就是问题所在 你不能来

I'll be on a ship in the North Sea.

因为我会北海的一艘船上

On a ship?

在船上

Aren't they afraid Hawking will just roll overboard?

不怕坐在轮椅上的霍金 会从甲板上滚下去吗

Uh, he's not gonna be there.

他不会去

He's just sending a team to research his theory.

他只是派人去研究他的理论

Oh, sure.

当然

Like when you send me to kill spiders in your bathtub.

就像你派我去打死你浴缸的蜘蛛一样

Okay. Four months.

好吧 整整四个月

Yeah.

是的

And I'm a little worried

我有点担心

because things between us have been so great,

因为咱们俩现在感情这么好

and I'd hate to do anything that screws that up.

我不想做任何会破坏感情的事情

Oh, sweetie, if you're gonna screw things up,

亲爱的 一般会破坏感情

it's gonna be while you're here, not while you're away.

都是你在的时候 你不在时万事大吉

No. I mean, look, you have to go.

没关系 你必须得去

It sounds like an amazing opportunity.

听起来这是个很棒的机会

And I'm just basing that on how much

我之所以这么说 是因为

I didn't understand what you said about it.

我一点也不懂你刚说的话

Okay.

好吧

I'll confirm the travel arrangements in the morning.

我明天早上会确认行程安排

Okay. Good.

好 很好

- I do have to ask you one favor. - Sure.

-我需要你帮我做件事 -说吧

Sheldon's nervous about me leaving.

谢尔顿对我的离开很不安

Just keep an eye on him while I'm gone.

我不在的时候 记得帮我照顾下他

Oh, I don't know.

我不知道

Remember what happened when I took care of your goldfish?

还记得以前我是怎么照顾你的金鱼的吗

Well, flush Sheldon down the toilet and get me a new one.

那就把谢尔顿冲下马桶 再给我买个新的

Really, you guys do not need to throw me a going-away party.

真的 你们真没必要帮我弄个告别派对

Are you kidding me?

开什么玩笑

How often can you say "bon voyage" to somebody

人生能有几次跟真正去大海航行的人

when they're actually going on a voyage?

说"一路[航行]平安"

Hello, Rajesh.

你好 拉杰

Hello, Amy. Nice to see you.

你好 艾米 很高兴见到你

What can I say? It's funnier with the accent.

那又怎么样 带口音比较好玩嘛

There's beer in the fridge.

冰箱里有啤酒

Anyway, you guys really don't need to make a big deal.

总之你们真的不必小题大作

Leonard, you're being selfish.

莱纳德 你太自私了

We need to give you a proper send-off so we'll have closure

我们必须得举行一个告别仪式 等你死在海里

when you die at sea and crabs eat your face.

脸被螃蟹吃掉的时候 我们也有个解脱

Sheldon, sweetie, shut up.

谢尔顿 麻烦把嘴闭上

You know, one of the things

霍华德当年上太空那么久

that helped me get through Howard being in space

支撑我熬过这段时间的其中一件事

for so long was getting married before he left.

就在他走之前跟他结婚

Bernadette, sweetie, shut up.

伯纳黛特 麻烦把嘴闭上

Okay.

好了

I have a request to make.

我有一件事想麻烦大家

And now he can talk.

现在他居然可以说话了

I want to cut open your brain

我真想切开你的脑子

and see what the heck's going on in there.

看看里面到底是怎么回事

The only person allowed inside this head is Dr. Phil.

唯一能检查[进入]我脑子的人是菲尔博士

Anyway, I-

总之

I spoke to my new lady friend about meeting you all,

我跟我的新女友说要带她来见你们

and she thought it would be easier for her

她觉得先见你们其中一个

to start with just one.

会比较不让她害怕

Oh, gee, I don't know.

我可不知道有没有时间

My schedule's a little busy.

我的日程有点满

Actually, I was thinking Leonard.

其实我是想让她先见莱纳德

Thank you, Raj. I'd be honored.

谢谢 拉杰 我非常荣幸

What the hell?

我擦咧

I thought I was your best friend.

我以为我才是你最好的朋友

You are, but you've got kind of a big personality,

你是啊 但你的个人特色过于鲜明

with your flashy clothes and your Woody Allen swagger.

你看你花哨的衣服和那吊儿郎当范儿

You know, maybe she'd be more comfortable meeting a girl first.

或许先跟女生见面 她会更放松

Good idea. Bernadette?

好主意 伯纳黛特

What the hell?!

我擦咧

Well, you're very pretty.

你长得非常漂亮

That could be intimidating to another woman.

这会让其他女性有威胁感

Oh, yeah.

也对

Hey, you don't think I'm pretty enough to scare your girlfriend?

你觉得我不够漂亮 不会吓着你的女朋友吗

Calm down, Bernie.

冷静 妮妮

You're very scary.

你非常吓人

- It should be me. - Why?

-应该让我去 -为什么

So you can make jokes about cutting open my brain?

好让你开把我脑子切开的玩笑吗

A, that was not a joke.

首先 那可不是开玩笑

That was a sincere request.

那是个真诚的请求

And B, more importantly,

其次 更重要的是

I was the outsider to this group,

我曾经是这个小团体中的局外人

and I know how frightening that can be.

我知道初次见面的感觉有多可怕

But you guys took me in and made me feel loved,

但你们接纳我 让我感受到你们的爱

like I was family.

就像家人的爱一样

Fine, I'll do it.

好啦 我去就是了

So, after I started dating Sheldon,

在我开始跟谢尔顿约会之后

I met Leonard, and then everybody else,

我认识了莱纳德 还有其他人

and they've all been so wonderful to me.

他们都对我非常好

That's really nice to hear.

听起来真不错

Maybe next week, we could all get together.

或许下周 我们可以一起聚聚

Oh, Lucy, you don't have to answer that.

露西 你可以不用回答

Don't put her on the spot. She hates that.

别把她逼到这个份上 她不喜欢这样

Am I right?

我说得对吗

Tell her how much you hate being put on the spot.

告诉她你有多不喜欢被人逼着去交际

Go ahead, tell her.

快啊 告诉她

Ignore him.

别搭理他

He's a little nervous 'cause he doesn't think I understand

他有点紧张 因为他觉得我不明白

the severity of your social anxiety.

你社交焦虑症的严重程度

What the...? Are you crazy?

搞毛呀 你疯了吗

You can't talk about social anxiety

你不能跟有社交焦虑症的人

to someone who has social anxiety.

谈论社交焦虑症

It makes them socially anxious!

这会让他们更加焦虑的

Excuse me, but I'm a neurobiologist.

不好意思 但我是个神经生物学家

I think I'm a little more qualified than you

我觉得我比你更懂得

to understand what's not working in your girlfriend's brain!

你女朋友的脑子里的毛病在哪里

Don't call her my girlfriend.

别说她是我的女朋友

We haven't discussed whether or not

我们还没正式说过

we're girlfriend or boyfriend yet.

我们到底是不是男女朋友呢

Now that it's out there...

既然这话题已经提出来了

...are you my girlfriend?

你是我的女朋友吗

By the way, if you say no,

顺便说一下 如果说"不是"

I'll never be happy again.

那我会伤心郁闷一辈子哦

Not to put you on the spot.

我可不是逼你哦

I think I have to go to the bathroom.

我想去个厕所

We might as well go ahead and eat.

我们可以先开始吃了

She's not coming back anytime soon.

她短时间内不会回来了

This is ridiculous.

真是可笑

We're shopping for a party.

我们为派对购物

This store doesn't even have a party section.

可这商店都没有"派对专区"

Yeah, it does, and here we are.

有的有的 就在这儿

You know, I have to say, Penny,

佩妮 我不得不说

I don't understand why you of all people

我真不明白你怎么会

are encouraging Leonard to do this.

鼓励莱纳德去那个项目

Well, I'm his girlfriend; of course I'm gonna support him.

我是他的女朋友 当然要支持他啦

Yeah, well, you're his girlfriend for now.

你只是他现在的女朋友而已嘛

You know, maybe you're not aware of this,

你可能还不了解形势

but there is a rich tradition

但根据悠久的传统

of men at sea finding comfort in each other's arms and britches.

出海人很能在他人的双臂双腿间找寻安慰

Honey, this is a big deal for Leonard, okay?

亲爱的 这对莱纳德很重要

He gets to work with Stephen Hawking.

他将会与史蒂芬·霍金共事

Who, by the way, will not be on the boat.

另外 霍金不会上船

I checked it out.

我查清了

It's not that big of an opportunity.

这机会也不算千载难逢

And even if Hawking's theories are correct,

就算霍金的理论是正确的

all they prove is where the universe came from,

那他证明也无非是宇宙是从哪来的

why everything exists and what its ultimate end will be.

万物存在的原因及宇宙的尽头

I mean, me?

而我

I'm interested in the big questions.

我感兴趣的是更宏观的问题

Oh, my God, Sheldon the genius is jealous of Leonard.

上帝啊 天才谢尔顿竟然嫉妒莱纳德

I'm not jealous.

我才没嫉妒

I'm just very unhappy

我只是不开心

that good things are happening for him

好事情发生在他身上

and not happening for me.

却没我的份

Look, sweetie, this is a natural thing to feel, okay?

亲爱的 有这种感觉很正常

But just because good things are happening to Leonard

但莱纳德身上有好事发生

doesn't take anything away from you.

不代表你会损失什么啊

You know what? Let me tell you a little story.

我给你讲个故事吧

Once there was a girl who worked at the Cheesecake Factory,

从前有个在起司工厂工作的女孩

and she wasn't very good at her job.

她对自己的工作不怎么擅长

- It was you. - It wasn't me.

-是你 -不是我

But she was also an actress,

但她同样也是个演员

and we were both up for the same part

我们都是某支牙膏广告的

in a toothpaste commercial.

候选人

She got it. Look, I was so jealous.

她拿到了 我特别嫉妒

But instead of ripping out her fake blonde hair...

但我没有扯掉她那一头假冒的金发

You ripped out your own fake blonde hair.

你扯掉了自己那一头假冒的金发

I...

我

looked her in the eye,

看着她的眼睛

smiled and said, "I'm happy for you."

笑着说 "我真为你高兴"

Because that's what friends do.

因为朋友就该这样

- They lie so they don't look petty. - Yeah.

-为了不显得小气而说谎 -对

- How? - Like this.

-要怎么做 -像这样

I am so happy for you.

我太为你开心了

No wonder you didn't get that toothpaste commercial.

怪不得牙膏广告没选上你

I want to apologize for Amy last night.

我想为艾米昨晚的表现道歉

She was completely out of line.

她太过分了

Are you... are you not speaking to me

是你没说话

or did the screen freeze again?

还是画面又卡住了

Amy wasn't the problem.

根本不关艾米的事

Okay. I know.

好吧 我知道

It was me.

是我不好

I-I pushed too hard. I'm sorry.

我把你逼得太紧了 对不起

Thank you.

谢谢理解

You know, I-I've been thinking that...

我在想

maybe meeting somebody one-on-one is too intense,

也许一对一地见他们太让人紧张了

so...

所以

Friday night, my friends are having a party.

我的朋友们周五会举办个派对

- A party? - A little one!

-派对 -小型的

It's-it's a farewell for Leonard,

是为了给莱纳德饯行

so all the attention will be on him.

所以大家只会关注他

If you wear something brown and sit on the couch,

如果你穿棕色的衣服 往沙发上一坐

they won't even know you're there.

他们压根就不会发现你的存在

I'm not sure.

我不确定

- Oh, please? - Raj.

-拜托了 -拉杰

Come on. Don't make me beg.

拜托啦 真要让我求你啊

And I'm from India, so I know how to do it.

我来自印度 我懂怎么求人

Okay.

好吧

Y... Thank you!

谢谢

Th-This means a lot to me.

这对我意义重大

My friends are like my family.

我的朋友就像家人一样

Unless you don't like them;

除非你不喜欢他们

in which case, they're dead to me.

那样的话 他们对我毫无意义

So, have you ever spent a long time on a boat before?

你以前在船上长时间待过吗

- Yeah. - Are you referring to the time

-待过 -你说的是那次

we got stuck on the Small World ride at Disneyland?

我们在迪士尼玩小小世界的时候船卡住不动吗

Yeah.

是的

I'm proud of you, Leonard.

你真让我自豪 莱纳德

Working out on the North Sea for months--

在北海工作几个月

- that's really something. - I know.

-这可真了不起 -我知道

As far as science goes,

不管科学研究得如何

this is the adventure of a lifetime.

这可是百年不遇的经历啊

Maybe your lifetime.

对你可能是的

I went to space.

反正我是去过太空了

It's not a competition.

这可没什么可比的

You're right, you're right.

你说得对

I'm really proud of you, and...

我真为你感到骄傲

I'm gonna miss you when you're gone.

你去了以后我会想你的

And space beats water.

另外太空可比大海牛

Rajesh, I thought Lucy was coming.

拉杰什 我以为露西会来呢

She is. She's just running a little late.

她要来的 只不过稍微迟到了点

You know how it is-- girls always fussing about

你知道的 女孩子出门总要花时间

their hair, their makeup.

弄头发啊 化妆啊啥的

She'll be here.

她会来的

Just give it a rest, okay?

别老问了 好吗

Um, can I have your attention, everyone?

大家请注意

That's, uh, B-flat, for those who don't have perfect pitch.

给没有绝对音感的人 这是降 B 调

I would like to propose a toast

我想给我最好的朋友

to my best friend, Dr. Leonard Hofstadter.

莱纳德·霍夫斯塔德敬一杯酒

He has been presented with a wonderful opportunity,
他现在得到了一个弥足珍贵的机会

and I couldn't be happier for him.
我非常为他高兴

Thank you, Sheldon.
谢谢 谢尔顿

That must've been very hard for you to say.
你能说出这话真不容易

Well, I mean it.
我是真心的

I'm really happy for you.
我真的很为你高兴

And that's how you get a toothpaste commercial. Cheers.
你得这样才能拿下那牙膏广告 干杯

Cheers.
干杯

It was really nice of you to try to be happy for Leonard.
你能为莱纳德高兴 真是不错

Thank you.
谢谢

It must've killed you when I went to space.

我上太空时 你肯定是眼红到不行吧

Oh, no.

不好

Buddy, you okay?

兄弟 没事吧

Oh, man.

老天

What's going on?

出什么事了

Uh, go ahead. Read it.

念出来吧

"Raj, I can't come to the party.

"拉杰 我不能来参加派对

This is all just too much for me.

这对我来说 难以承受

I don't think we should see each other anymore.

我觉得我们还是不要再见了

Sorry. Lucy."

对不起 露西"

Excuse me.

失陪下

Raj, I'm so sorry.

拉杰 太遗憾了

Me, too.

别太难过

It did not kill me when you went to space.

你上太空时 我才没有眼红呢

Monkeys went to space.

猴子都上过太空

Well, here we are.

到机场了

Yep.

是的

I'm really gonna miss you.

我会非常想你的

I'm gonna miss you, too.

我也会想你的

Penny, we're in the red zone.

佩妮 我们在红线区

The white zone is for loading and unloading.

白线区才是上下车区

We're breaking the law.

我们现在犯法了

- Okay, there's no space in the white zone, so... - Anyway,

-白线区没地方了 -总之

we can E-mail, and I-I think the phone connections

我们可以发电邮 那里的手机信号

are pretty good.

应该也不错

All right, you have to get out of the car right now.

好了 你赶紧下车吧

I'm not going to jail for you.

我不会为了你去坐牢的

Would you just relax?

你放轻松行吗

Oh, I see a space in the white zone.

白线区空出来一个位置

Quick, circle the airport.

快 绕机场一圈冲上去

Did you bring enough inhalers?

呼吸器带的够吗

Yeah.

够

And, uh, extra Dramamine?

额外的晕船药呢

You remember what happened on It's a Small World.

你还记得那次小小世界的事故吧

- I'm covered. - Okay.

-带了 -好的

Oh, dear Lord, a police officer's

老天爷 一个警察冲我们

glancing in our direction.

这个方向扫了一眼

We've been made.

我们死定了

Calm down. I'm getting out.

冷静下 我下车了

I have something I want to give you.

我要送你件礼物

Oh, Leonard.

莱纳德

It's just a heart-shaped locket with a picture of

只是一个心形的相盒吊坠项链

Leonard's face in it. He got it at the mall on clearance.

里面有莱纳德的照片 他在商场清仓时买的

Now move, move, move!

快下车吧

I love you.

我爱你

I love you, too.

我也爱你

Don't worry, Officer.

别担心 警官

They just love each other.

他们只是彼此相爱

We're not smuggling drugs.

我们没有贩毒

Raj, it's Penny.

拉杰 我是佩妮

Are you in there?

你在家吗

Hang on.

稍等

Hey. I'm just coming back from the airport.

我刚从机场回来

I wanted to see how you're doing.

过来看看你怎么样了

That's-that's very nice of you.

你真好

Uh, come, come. Come on in.

进来吧

Can't stay long.

我不能待太久

I left Sheldon in the car with the window cracked open.

我把谢尔顿留在车上了 虽然车窗有开一条缝

He's gonna go through that activity book

那本儿童活动书他应该只用

in, like, 30 seconds, so...

30 秒就能看完

Are you okay?

你还好吗

No.

不好

I'm so sorry.

我真替你难过

No.

不

It's my fault.

这是我的错

You know, I finally found someone who was right for me,

我终于找到了适合我的人

and I-I drove her away.

我却把她吓跑了

Oh, Raj.

拉杰

Penny, I...

佩妮 我...

I miss her already.

我已经开始想她了

I know how you feel.

我明白你的感受

I miss Leonard, too.

我也开始想莱纳德了

What's... what is wrong with me?

我到底有什么问题啊

Why-why can't I ever have love?

为什么我就是不能拥有爱情呢

You will.

你会的

No, I... I won't.

不 我不会的

I'm-I'm unlovable.

没人会爱我

That's just the booze talking.

你是酒喝多了才会这么说

No, it's not.

不是的

I haven't had a drink since last night.

昨晚后我就没喝酒了

- You're talking to me. - I am.

-你在和我说话 -是的

And now I'm crying for a whole different reason!

现在我为了完全不同的原因痛哭流涕了

Me, too!

我也是

So I-I guess what I'm saying is.

我想我要说的就是

I get where Lucy's coming from.

我理解露西的出发点

That's great. Do you want some wine?

很好 要来杯红酒吗

Uh, no, water's fine.

不用 喝水就行了

Anyhow, I-I've been thinking about it a lot,

总之 我想了很多

and-and I totally see why Lucy did what she did.

我完全理解露西为什么这样做

I pushed too hard.

我给的压力太大了

But you know what? If I back off and give her enough space,
如果我稍稍放手 给她足够的空间

maybe there's still a future for us.
也许我们之间还有未来可言

Yeah, the funny thing about life is that,
人生好笑的地方就在于

you know, sometimes...
有时候...

Does he ever shut up?
他还会闭嘴吗

And then, it turns good again,
然后 事情又出现转机

that means it better than if never been bad for a while,
这比一帆风顺的感觉又会好些

and now, things are going...
现在 情况就是

in fact, are very very bad.
非常非常的糟糕

But at least my heart is starting to heal.
但至少我的心开始愈合了

Slowly but surely.

一步步地慢慢愈合

And how I cried.

开始我那叫哭得一个惨啊

It was like a little, uh, thunderstorm on my face.

我的脸上就好像来了场暴风雨

But I'm a man, okay?

但我好歹算个男人

So I need to pull myself together, pick up a pen

我需要收拾心情 拿起笔

and get it all out in my journal.

把一切心情都写在日记上

I mean, it's not all bad, right?

而且并不全是坏事 对吗

Having my heart broken

我心碎的结果

has allowed me to finally speak in front of you...

就是令我终于能在你们面前滔滔不绝

so, you know, it was a silver lining.

瞧 我终于找到了乌云背后的幸福线